Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 2212

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

United Nations • Nations Unies
New York, 2004

Copyright © United Nations 2004
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2004
tous droits réservés
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

TABLE OF CONTENTS

I

Treaties and international agreements
registered in April 2003
Nos. 39294 to 39338

No. 39294. United States of America and Hungary:

Agreement between the United States of America and Hungary relating to employment of dependents of official government employees. Budapest, 18 November 1991 and 16 January 1992 3

No. 39295. United States of America and Congo:

Memorandum of understanding between the United States Postal Service and the Postal Administration of the People's Republic of the Congo concerning the operation of the INTELPOST service (with details of implementation). Brazzaville, 20 March 1990 and Washington, 13 May 1991 5

No. 39296. United States of America and Panama:

Arrangement between the Government of the United States of America and the Government of Panama for support and assistance from the U.S. Coast Guard for the national maritime service of the Ministry of Government and Justice. Panama, 18 March 1991 7

No. 39297. International Development Association and Lao People's Democratic Republic:

Development Credit Agreement (Financial Management Capacity Building Project) between the Lao People's Democratic Republic and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Vientiane, 19 August 2002.... 19

No. 39298. International Development Association and Lao People's Democratic Republic:

Development Credit Agreement (Poverty Reduction Project) between the Lao People's Democratic Republic and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Ventiane, 19 August 2002..... 21

No. 39299. International Development Association and Honduras:

Development Credit Agreement (Health System Reform Project) between the Republic of Honduras and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Tegucigalpa, 15 August 2002 23

No. 39300. International Development Association and Bolivia:

Development Credit Agreement (Road Rehabilitation and Maintenance Project) between the Republic of Bolivia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). La Paz, 23 April 2002 25

No. 39301. International Development Association and Senegal:

Development Credit Agreement (HIV/AIDS Prevention and Control Project) between the Republic of Senegal and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 1 March 2002 27

No. 39302. International Development Association and Yugoslavia:

Development Credit Agreement (Trade and Transport Facilitation in Southeast Europe Project) between the Federal Republic of Yugoslavia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Belgrade, 14 June 2002 29

No. 39303. International Bank for Reconstruction and Development and Grenada:

Loan Agreement (HIV/AIDS Prevention and Control Project) between Grenada and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Washington, 5 September 2002 31

No. 39304. International Development Association and Grenada:

Development Credit Agreement (HIV/AIDS Prevention and Control Project) between Grenada and the International Development Association (with General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 5 September 2002 33

No. 39305. International Bank for Reconstruction and Development and Saint Lncia:

Loan Agreement (OECS Education Development Project) between Saint Lucia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Washington, 26 September 2002 35

No. 39306. International Development Association and Saint Lucia:

Development Credit Agreement (OECS Education Development Project) between Saint Lucia and the International Development Association (with General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 26 September 2002 37

No. 39307. International Bank for Reconstruction and Development and Papua New Guinea:

Loan Agreement (Road Maintenance and Rehabilitation Project) between the Independent State of Papua New Guinea and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Washington, 12 August 2002 39

No. 39308. International Bank for Reconstruction and Development and Croatia:

Loan Agreement (Pension System Investment Project) between the Republic of Croatia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 Octobcr 1999). Zagreb, 17 September 2002 41

No. 39309. International Bank for Reconstruction and Development and Croatia:

Loan Agreement (Real Property Registration and Cadastre Project) between the Republic of Croatia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Zagreb, 18 September 2002..... 43

No. 39310. International Bank for Reconstruction and Development and Indonesia:

Loan Agreement (Global Development Learning Network Project) between the Republic of Indonesia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Jakarta, 6 September 2002 45

No. 39311. International Bank for Reconstruction and Development and China:

Loan Agreement (Hubei Xiaogan-Xiangfan Highway Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Beijing, 17 December 2002 ... 47

No. 39312. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:

Loan Agreement (Fortaleza Metropolitan Transport Project) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Fortaleza, 1 August 2002 49

No. 39313. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:

Loan Agreement (Family Health Extension Project) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Washington, 26 September 2002 51

No. 39314. International Bank for Reconstruction and Development and Chile:

Loan Agreement (Life-Long Learning and Training Project) between the Republic of Chile and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Buenos Aires, 20 June 2002 53

No. 39315. International Bank for Reconstruction and Development and Ecuador:

Loan Agreement (Power and Communications Sectors Modernization and Rural Services Project - PROMEC) between the Republic of Ecuador and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Washington, 15 May 2002 55

No. 39316. International Bank for Reconstruction and Development and Ecuador:

Global Environment Facility Trust Fund Grant Agreement ((Power and Communications Sectors Modernization and Rural Services Project - PROMEC) between the Republic of Ecuador and the International Bank for Reconstruction and Development acting as an Implementing Agency of the Global Environment Facility (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Washington, 15 May 2002 57

No. 39317. International Development Association and Cambodia:

Development Credit Agreement (Economic and Public Sector Capacity Building Project) between the Kingdom of Cambodia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 17 July 2002 59

No. 39318. Iuternational Development Association and Yugoslavia:

Development Credit Agreement (Emergency Stabilization of Electricity Supply in the Republic of Montenegro Project) between the Federal Republic of Yugoslavia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Belgrade, 4 September 2002 61

No. 39319. Russian Federation and Belarus:

Agreement between the Russian Federation and the Republic of Belarus on a Customs Union (with protocol). Minsk, 6 January 1995 63

No. 39320. Multilateral:

Agreement on customs union and common economic zone. Moscow, 26 February 1999 103

No. 39321. Multilateral:

Treaty on the establishment of the Eurasian Economic Community. Astana, 10 October 2000 257

No. 39322. France and Afghanistan:

Agreement between the Government of the French Republic and the Interim Islamic State of Afghanistan concerning the establishment and the status of the French Cultural Centre of Kabul. Kabul, 3 September 2002 325

No. 39323. France and Camhodia:

Agreement between tbe Government of the French Republic and the Government of the Kingdom of Cambodia on the reciprocal promotion and protection of investments. Phnom Penh, 13 July 2000 335

No. 39324. France and China:

Agreement on cultural cooperation between the Government of the French Republic and the Government of the People's Republic of China. Paris, 27 September 2002 357

No. 39325. Ireland and France:

Trade Agreement btween the Irish Government and the French Republic and the Community (with annexes). Paris, 10 November 1959 369

No. 39326. France and United States of America:

Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the French Republic and the Government of the United States of America on the training of forces. Paris, 15 April 2002 and 2 May 2002 383

No. 39327. International Development Association and Yugoslavia:

Development Credit Agreement (Structural Adjustment Credit - Republic of Montenegro) between the Federal Republic of Yugoslavia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Belgrade, 4 September 2002.. 389

No. 39328. International Development Association and Ethiopia:

Development Credit Agreement (Capacity Building for Decentralized Service Delivery Project) between the Federal Democratic Republic of Ethiopia and the International Development Association (with schedules and General

Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 12 September 2002 391

No. 39329. International Bank for Reconstruction and Development and Latvia:

Loan Agreement (Second Programmatic Structural Adjustment Loan) between the Republic of Latvia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Washington, 30 September 2002 393

No. 39330. International Bank for Reconstruction and Development and Romania:

Loan Agreement (Rural Development Project) between Romania and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Bucharest, 3 April 2002 395

No. 39331. International Bank for Reconstruction and Development and Romania:

Loan Agreement (Second Private Sector Adjustment Loan) between Romania and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Bucharest, 13 September 2002 397

No. 39332. International Development Association and India:

Development Credit Agreement (Andhra Pradesh Community Forest Management Project) between India and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). New Delhi, 8 October 2002 399

No. 39333. International Bank for Reconstruction and Development and Romania:

Loan Agreement (Private and Public Sector Institution Building Project) between Romania and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Bucharest, 13 September 2002 401

No. 39334. International Bank for Reconstruction and Development and Russian Federation:

Loan Agreement (Fiscal Federalism & Regional Fiscal Reform Project) between the Russian Federation and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Moscow, 24 April 2002 403

No. 39335. International Bank for Reconstruction and Development and Argentina:

Loan Agreement (Social Protection VI Project - Jefes de Hogar) between the Argentina Republic and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Buenos Aires, 29 January 2003 405

No. 39336. International Development Association and Uganda:

Development Credit Agreement (Northern Uganda Social Action Fund Project) between the Republic of Uganda and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 7 August 2002 407

No. 39337. France and Luxembourg:

Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Grand Duchy of Luxembourg rectifying the Franco-Luxembourg frontier (with map). Luxembourg, 15 March 2000 409

No. 39338. Spain and Cnba:

Agreement between the Kingdom of Spain and the Republic of Cuba on mutual administrative assistance between their customs authorities. Havana, 8 August 2001 415

TABLE DES MATIÈRES

I

Traités et accords internationaux
enregistrés en avril 2003
N°s 39294 à 39338

N° 39294. États-Unis d'Amérique et Hongrie :

Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Hongrie relatif à l'emploi des personnes à charge des employés officiels du gouvernement. Budapest, 18 novembre 1991 et 16 janvier 1992 3

N° 39295. États-Unis d'Amérique et Congo :

Mémorandum d'accord entre le Service postal des États-Unis et l'Administration postale de la République populaire du Congo relatif à l'opération du service INTELPOST (avec règlement d'exécution). Brazzaville, 20 mars 1990 et Washington, 13 mai 1991 5

N° 39296. États-Unis d'Amérique et Panama :

Arrangement entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Panama concernant l'appui et l'assistance de la Coast Guard américaine relatifs au Service maritime national du Ministère du gouvernement et de la justice. Panama, 18 mars 1991 7

N° 39297. Assoeiation internationale de développement et Républiqne démocratique populaire lao :

Accord de crédit de développement (Projet de renforcement de la capacité de gestion financière) entre la République démocratique lao et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Vientiane, 19 août 2002 19

N° 39298. Association internationale de développement et République démocratique populaire lao :

Accord de crédit de développement (Projet de réduction de la pauvreté) entre la République démocratique lao et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Ventiane, 19 août 2002 21

N° 39299. Association internatiouale de développement et Honduras :

Accord de crédit de développement (Projet de réforme du système de santé) entre la République du Honduras et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Tegucigalpa, 15 août 2002 23

N° 39300. Association intcrnationale de développement et Bolivie :

Accord de crédit de développement (Projet de réhabilitation et d'entretien des routes) entre la République de Bolivie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). La Paz, 23 avril 2002..... 25

N° 39301. Association internatiouale de développement et Sénégal :

Accord de crédit de développement (Projet de prévention et de lutte contre l'HIV et le SIDA) entre la République du Sénégal et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 1 mars 2002..... 27

N° 39302. Association internationale de développement et Yougoslavie :

Accord de crédit de développement (Projet pour la facilitation du commerce et du transport dans le sud-est de l'Europe) entre la République fédérale de Yougoslavie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Belgrade, 14 juin 2002 29

N° 39303. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Grenade :

Accord de prêt (Projet de prévention et de lutte contre l'HIV et le SIDA) entre la Grenade et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Washington, 5 septembrc 2002..... 31

N° 39304. Association internationale de développement et Grenade :

Accord de crédit de développement (Projet de prévention et de lutte contre l'HIV et le SIDA) entre la Grenade et l'Association internationale de développement (avec Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 5 septembre 2002 33

N° 39305. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Sainte-Lucie :

Accord de prêt (Projet de développement de l'enseignement OECS) entre Sainte-Lucie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Washington, 26 septembre 2002 35

N° 39306. Association internationale de développement et Sainte-Lucie :

Accord de crédit de développement (Projet de développement de l'enseignement OECS) entre Sainte-Lucie et l'Association internationale de développement (avec Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 26 septembre 2002 37

N° 39307. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Papouasie-Nouvelle-Guinée :

Accord de prêt (Projet d'entretien et de réhabilitation des routes) entre l'État indépendant de la Papouasie-Nouvelle-Guinée et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Washington, 12 août 2002 39

N° 39308. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Croatie :

Accord de prêt (Projet d'investissement du système de pension) entre la République de Croatie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Zagreb, 17 septembre 2002 41

N° 39309. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Croatie :

Accord de prêt (Projet d'enregistrement et de cadastre des biens immobiliers) entre la République de Croatie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Zagreb, 18 septembre 2002 43

N° 39310. Banque internationale pour la rcconstruction et le développement et Indonésie :

Accord de prêt (Projet de développement global du réseau d'éducation) entre la République d'Indonésie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Jakarta, 6 septembre 2002 45

N° 39311. Banque internationale ponr la reconstruction et le développement et Chine :

Accord de prêt (Projet relatif au réseau routier de Hubei Xiaogan-Xiangfan) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Beijing, 17 décembre 2002 47

N° 39312. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :

Accord de prêt (Projet relatif aux transports de la zone métropolitaine de Fortaleza) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Fortaleza, 1 août 2002 49

N° 39313. Banque internationale pour la recoustruction et le développement et Brésil :

Accord de prêt (Projet d'élargissement de la santé familialc) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Washington, 26 septembre 2002 51

N° 39314. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chili :

Accord de prêt (Projet d'apprentissage et de formation permanente) entre la République du Chili et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Buenos Aires, 20 juin 2002 53

N° 39315. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Équateur :

Accord de prêt (Projet de modernisation et de services ruraux des secteurs relatifs à l'énergie électrique et aux communications - PROMEC) entre la République de l'Équateur et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Washington, 15 mai 2002 55

N° 39316. Banque interuationale ponr la reconstruction et le développement et Équateur :

Accord de don du Fonds d'affectation au service de l'environnement global (Projet relatif à la modernisation des secteurs de l'énergie électrique et de communications et aux services ruraux - PROMEC) entre la République de l'Équateur et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement agissant en qualité d'Agence d'exécution du service de l'environnement global (avec annexe et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telle qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 15 mai 2002 57

N° 39317. Association internationale de développement et Camhodge :

Accord de crédit de développement (Projet de renforcement des capacités du secteur public et économique) entre le Royaume du Cambodge et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 17 juillet 2002 59

N° 39318. Association interuationale de développement et Yongoslavie :

Accord de crédit de développement (Projet de stabilisation d'urgence de l'approvisionnement d'électricité dans la République de Monténégro) entre la République fédérale de Yougoslavie et l'Association internationale de

développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Belgrade, 4 septembre 2002 61

N° 39319. Fédération de Russie et Bélarus :

Accord d'union douanière entre la Fédération de Russie et la République de Bélarus (avec protocole). Minsk, 6 janvier 1995 63

N° 39320. Multilatéral :

Accord relatif à une union douanière et à une zone économique commune. Moscou, 26 février 1999 103

N° 39321. Multilatéral :

Traité relatif à la création de la Communauté économique eurasienne. Astana, 10 octobre 2000 257

N° 39322. France et Afghanistan :

Accord entre le Gouvernement de la République française et l'État provisoire islamique d'Afghanistan sur la création et le statut du centre culturel français de Kaboul. Kaboul, 3 septembre 2002 325

N° 39323. France et Camhodge :

Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Royaume du Cambodge sur l'encouragement et la protection réciproques des investissements. Phnom Penh, 13 juillet 2000 335

N° 39324. France et Chine :

Accord de coopération culturelle entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République populaire de Chine. Paris, 27 septembre 2002 357

N° 39325. Irlande et France :

Accord commercial entre le Gouvernement irlandais d'une part et la République française et la Communauté d'autre part (avec annexes). Paris, 10 novembre 1959 369

N° 39326. France et États-Unis d'Amérique :

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'entraînement des forces. Paris, 15 avril 2002 et 2 mai 2002 383

N° 39327. Association internationale de développement et Yougoslavie :

Accord de crédit de développement (Crédit d'ajustement structurel de la République de Monténégro) entre la République fédérale de Yougoslavie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Belgrade, 4 septembre 2002 389

N° 39328. Association internationale de développement et Éthiopie :

Accord de crédit de développement (Projet de renforcement des capacités pour la distribution de services décentralisés) entre la République fédérale démocratique d'Ethiopie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 12 septembre 2002 391

N° 39329. Banque internationale pour la reconstructiou et le développemeut et Lettonie :

Accord de prêt (Deuxième prêt programmatique à l'ajustement structurel) entre la République de Lettonie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Washington, 30 septembre 2002 393

N° 39330. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Roumanie :

Accord de prêt (Projet de développement rural) entre la Roumanie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Bucarest, 3 avril 2002 395

N° 39331. Banque interuationale pour la reconstruction et le développement et Roumanie :

Accord de prêt (Deuxième prêt d'ajustement au secteur privé) entre la Roumanie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Bucarest, 13 septembre 2002 397

N° 39332. Association internationale de développement et Inde :

Accord de crédit de développement (Projet de gestion communautaire des forêts de l'Andhra Pradesh) entre l'Inde et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). New Delhi, 8 octobre 2002 399

N° 39333. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Roumanie :

Accord de prêt (Projet de renforcement institutionnel des secteurs privés et publics) entre la Roumanie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Bucarest, 13 septembre 2002 401

N° 39334. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Fédération de Russie :

Accord de prêt (Projet de fédéralisme fiscal et de réforme fiscale régionale) entre la Fédération de Russie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Moscou, 24 avril 2002 403

N° 39335. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Argentine :

Accord de prêt (Projet VI de protection sociale - Jefes de Hogar) entre la République argentine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Buenos Aires, 29 janvier 2003 405

N° 39336. Association internationale de développement et Ouganda :

Accord de crédit de développement (Projet du fonds d'action sociale du nord de l'Ouganda) entre la République de l'Ouganda et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 7 août 2002 407

N° 39337. Frauce et Luxembourg :

Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg portant rectification de la frontière franco-luxembourgeoise (avec carte). Luxembourg, 15 mars 2000 409

N° 39338. Espagne et Cuba :

Accord entre le Royaume d'Espagne et la République de Cuba relatif à l'assistance mutuelle administrative entre leurs autorités douanières. La Havane, 8 août 2001 415

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p.,VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered in

April 2003

Nos. 39294 to 39338

Traités et accords internationaux

enregistrés en

avril 2003

N°s 39294 à 39338

No. 39294

United States of America
and
Hungary

Agreement between tbe United States of America and Hungary relating to employment of dependeuts of official government employees. Budapest, 18 November 1991 and 16 January 1992

Entry into force: *16 January 1992, in accordance with its provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 17 April 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

États-Unis d'Amérique
et
Hongrie

Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Hongrie relatif à l'emploi des personnes à charge des employés officiels du gouvernement. Budapcst, 18 novembre 1991 et 16 janvier 1992

Entrée en vigueur : *16 janvier 1992, conformément à ses dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 17 avril 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39295

United States of America
and
Congo

Memorandum of understanding between the United States Postal Service and the Postal Administration of the People's Republic of the Congo concerning tbe operation of the INTELPOST service (witb details of implementation). Brazzaville, 20 Marcb 1990 and Wasbington, 13 May 1991

Entry iuto force: *28 May 1991, in accordance with article 17*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 17 April 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

États-Unis d'Amérique
et
Congo

Mémorandum d'accord entre le Service postal des États-Unis et l'Administration postale de la République populaire du Congo relatif à l'opération du service INTELPOST (avec règlement d'exécution). Brazzaville, 20 mars 1990 et Washington, 13 mai 1991

Entrée en vigueur : *28 mai 1991, conformément à l'article 17*

Tcxte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 17 avril 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39296

United States of America
and
Panama

Arrangement between the Government of the United States of America and the Government of Panama for support and assistance from the U.S. Coast Guard for the national maritime service of the Ministry of Government and Justice. Panama, 18 Mareh 1991

Entry into force: *18 March 1991 by signature, in accordance with section 12*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 17 April 2003*

États-Unis d'Amériqne
et
Panama

Arrangement entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Panama concernant l'appui et l'assistancc de la Coast Guard américaine relatifs au Service maritime national du Ministère du gouvernement et de la justice. Panama, 18 mars 1991

Entrée en vigueur : *18 mars 1991 par signature, conformément à la section 12*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 17 avril 2003*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES AND THE GOVERNMENT OF PANAMA FOR SUPPORT AND ASSISTANCE FROM THE U.S. COAST GUARD FOR THE NATIONAL MARITIME SERVICE OF THE MINISTRY OF GOVERNMENT AND JUSTICE

Referring to the recent discussions between representatives of our two Governments concerning the desire of the United States of America to provide assistance to the Republic of Panama in training members of the National Maritime Service (SMN) of the Ministry of Government and Justice and providing for conducting bilateral maritime police operations within (he territorial waters of the Republic of Panama, to stop illegal activities, such as the international trafficking of drugs, illegal fishing and transportation of contraband:

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Panama agree to the following with regard to the conduct of bilateral operations under the framework of this arrangement:

1. The U.S. Coast Guard shall provide appropriate patrol vessels to support and assist vessels of the Republic of Panama, in order that Panamanian officers from the National Maritime Service (SMN) of the Ministry of Government and Justice, empowered to enforce pertinent Panamanian laws within waters under Panamanian jurisdiction. may effectively exercise their power and authority over said area of the national territory.

2. The Ministry of Government and Justice desires the cooperation of the U.S. Coast Guard, so that the U.S. Coast Guard may provide training, vessels, and operational support during the bilateral operations with the National Maritime Service (SMN).

3. The National Maritime Service (SMN) of the Ministry of Government and Justice shall exercise Panamanian jurisdiction during the bilateral operations. The U.S. Coast Guard shall only provide assistance and naming. and shall not exercise any form of jurisdiction over other vessels while operating in Panamanian territorial waters under the present arrangement.

4. The bilateral operations shall consist of Panamanian vessels operating at all times in company with an equal number of vessels of the U.S. Coast Guard. The vessels of the U.S. Coast Guard shall not patrol Panamanian territorial waters independently. However, the vessels of the U.S. Coast Guard may transit Panamanian territorial waters for purposes related to logistics, maintenance, or while said vessels are in transit to or from the Republic of Panama or otherwise in connection with the exercise of innocent passage.

5. The vessels of the U.S. Coast Guard, while patrolling by virtue of this arrangement with Panamanian vessels, shall carry on board at least two Panamanian officials from the National Maritime Service (SMN) empowered to enforce pertinent Panamanian laws within the Panamanian territorial waters. One of these officials shall be in charge of directing the operation. These officials must exercise the functions granted to them by Panamanian laws in order that all Panamanian and foreign vessels within Panamanian territorial waters comply with all measures established by Panamanian law. These officials shall conduct the

operation in coordination with the officer of the U.S. Coast Guard in tactical control of the vessel of the U.S, Coast Guard.

6. During each bilateral patrol, the vessel of the U.S. Coast Guard shall display, prominently, the flag of the Republic of Panama, and the same shall be flown from the main mast of all vessels participating in the bilateral patrols. When operating at night, the Panamanian flag shall be illuminated during boardings as necessary to ensure recognition of Panamanian jurisdiction.

7. Actual boardings of Panamanian or foreign vessels encountered during bilateral operations within the territorial waters of Panama shall only be conducted by the Panamanian personnel empowered to enforce pertinent Panamanian laws. The personnel of the U.S. Coast Guard shall only provide assistance during the boarding from the vessels of the U.S. Coast Guard and from their small boats.

8. Only Panamanian law enforcement officials from the National Maritime Service (SMN), empowered to enforce pertinent Panamanian laws within Panamanian territorial waters shall conduct communications for domestic law enforcement purposes with respect to vessels, located in Panamanian territorial waters. The Republic of Panama shall ensure that its vessels are adequately equipped with communications equipment which will enable its vessels to effectively communicate with each other and with the U.S. Coast Guard during the bilateral patrol operations.

9. Actual details of this bilateral operation shall be coordinated between the National Maritime Service (SMN) of the Ministry of Government and Justice and the designated operational commander of the vessels of the U.S. Coast Guard. These individuals shall prepare an operations plan which specifies the details of each phase of the bilateral operation. Each patrol shall be conducted in accordance with the bilateral operations plan. This bilateral operations plan may be amended as necessary by such individuals in order to improve the nature of the bilateral operations. Such amendments shall be formulated in accordance with the framework of this arrangement.

10. Representatives of each Government shall meet at the request of either one to consider any matter which they may deem appropriate regarding the implementation of this arrangement.

11. Bilateral operations pursuant to this arrangement shall commence on a date Mutually agreed upon between the National Maritime Service (SMN), of the Ministry of Government and Justice and the U.S. Coast Guard, after notification to the Government of the United States of America by the Republic of Panama that Panamanian vessels have been made ready to conduct bilateral operations in accordance with this arrangement. This notification shall be provided in order to give the U.S. Coast Guard sufficient time to set up logistical, maintenance, communications, and security arrangements in order to properly support the operation of its vessels.

12. Nothing in this arrangement and no acts taken pursuant to this arrangement shall prejudice in any manner the respective positions of either the Government of the United States of America or the Government of the Republic of Panama, regarding any matter relating to the international law of the sea.

This arrangement shall enter into force upon signature. This arrangement shall remain in force until terminated by either Government giving one month's advance notification in writing to the other Government. It shall continue to apply after termination with respect to any administrative or judicial proceedings arising out of actions taken pursuant to this arrangement.

Done at Panamá, R.P., in duplicate. in the English and Spanish languages, both texts being equally authcntic, this eighteenth day of March, 1991.

For the Government of the United States of America:

DEANE R. HINTON
Ambassador

For the Government of the Republic of Panama:

RICARDO ARIAS CALDERON
Ministry of Government and Justice

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ARREGLO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS Y EL GOBIERNO DE PANAMA SOBRE APOYO Y ASISTENCIA POR PARTE DEL SERVICIO DE GUARDACOSTAS DE LOS ESTADOS UNIDOS AL SERVICIO MARITIMO NACIONAL DEL MINISTERIO DE GOBIERNO Y JUSTICIA

Con referencia a las recientes conversaciones entre representantes de nuestros dos Gobiernos referentes al deseo de los Estados Unidos de América de proporcionar asistencia a la República de Panamá para capacitar a miembros del Servicio Marítimo Nacional (SMN), del Ministerio de Gobierno y Justicia y acordar la realización de operativos policiales marítimos bilaterales dentro de las aguas territoriales de la República de Panamá, con el fin de contrarrestar actividades ilícitas, como son, por ejemplo, el tráfico internacional de drogas, la pesca ilegal y el transporte del contrabando;

El Gobierno de la República de Panamá y el Gobierno de los Estados Unidos de América acuerdan lo siguiente con relación al manejo de las operaciones bilaterales bajo el marco de este arreglo:

1. El Servicio de Guardacostas de los Estados Unidos de América suministrará las naves patrulleras adecuadas para proporcionarle apoyo y asistencia a las naves de la República de Panamá, con el propósito de que los oficiales panameños del Servicio Marítimo Nacional (SMN) del Ministerio de Gobierno y Justicia, encargados de hacer cumplir las leyes panameñas pertinentes en las aguas bajo jurisdicción panameña, puedan ejercer su poder y facultad sobre dicho espacio del territorio nacional en forma eficiente.

2. El Ministerio de Gobierno y Justicia desea la cooperación del Servicio de Guardacostas de los Estados Unidos de América, con el objeto de que la mencionada dependencia estadounidense le proporcione adiestramiento, naves, y el apoyo funcional durante los operativos bilaterales con el Servicio Marítimo Nacional (SMN).

3. El Servicio Marítimo Nacional (SMN) del Ministerio de Gobierno y Justicia ejercerá la jurisdicción panameña durante los operativos bilaterales. El Servicio de Guardacostas de los Estados Unidos de América sólo proporcionará asistencia y adiestramiento, y no ejercerá ningún tipo de jurisdicción sobre otras naves mientras esté operando en aguas territoriales panameñas bajo el presente arreglo.

4. Los operativos bilaterales consistirán de naves panameñas operando en todo momento en compañía de una cantidad igual de naves del Servicio de Guardacostas de los Estados Unidos de América. Las naves del Servicio de

Guardacostas de los Estados Unidos de América no patrullarán las aguas territoriales panameñas independientemente. Sin embargo, las naves del Servicio de Guardacostas de los Estados Unidos de América pueden transitar en las aguas territoriales panameñas con el propósito relacionado con asuntos de proveeduría, de mantenimiento, o mientras se encuentren dichas naves en tránsito desde o hacia la República de Panamá o en otras circunstancias referentes al ejercicio de su paso inocente.

5. Cuando las naves del Servicio de Guardacostas de los Estados Unidos de América, en virtud de este arreglo, se encuentren patrullando junto con las naves panameñas, llevarán a bordo por lo menos, dos funcionarios panameños del Servicio Marítimo Nacional (SMN) encargados de hacer cumplir las leyes panameñas pertinentes en las aguas territoriales panameñas. Uno de esos funcionarios estará encargado de dirigir el operativo. Estos funcionarios deberán ejercer las funciones que les otorgan las leyes panameñas a fin de que todas las naves panameñas y extranjeras que se encuentren en aguas territoriales panameñas cumplan con todas las disposiciones que establece el ordenamiento jurídico panameño. Estos funcionarios llevarán a cabo los operativos en coordinación con el oficial del Servicio de Guardacostas de los Estados Unidos de América en control táctico de la nave del Servicio de Guardacostas de los Estados Unidos de América.

6. Durante cada uno de los patrullajes bilaterales, la nave del Servicio de Guardacostas de los Estados Unidos de América desplegará, en forma prominente, la bandera de la República de Panamá y la misma será ondeada en el mástil principal de todas las naves que participan en los patrullajes bilaterales. Cuando el operativo se lleve a cabo en la noche, la bandera panameña estará iluminada durante los abordajes según sea necesario para asegurar el reconocimiento de la jurisdicción panameña.

7. Los abordajes en sí de las naves panameñas o de las extranjeras que se encuentren dentro de las aguas territoriales panameñas durante los operativos bilaterales serán llevados a cabo sólamente por el personal panameño encargado de hacer cumplir las leyes panameñas pertinentes. El personal del servicio de Guardacostas de los Estados Unidos de América sólo proporcionará asistencia durante el abordaje desde las naves del Servicio de Guardacostas de los Estados Unidos de América y desde sus embarcaciones más pequeñas.

8. Sólo los funcionarios panameños del Servicio Marítimo Nacional (SMN), encargados de hacer cumplir las leyes panameñas pertinentes en las aguas territoriales panameñas, dirigirán las comunicaciones para la aplicación de las leyes nacionales en lo referente a las naves que se encuentren dentro de las

aguas territoriales panameñas. La República de Panamá asegurará que sus naves estén provistas adecuadamente con equipo de comunicaciones que permita a sus naves comunicarse en forma efectiva entre ellas y con el Servicio de Guardacostas de los Estados Unidos de América durante los operativos de patrullajes bilaterales.

9. Los detalles en sí de este operativo bilateral se coordinarán entre el Servicio Marítimo Nacional (SMN) del Ministerio de Gobierno y Justicia y el comandante del operativo designado para las naves del Servicio de Guardacostas de los Estados Unidos de América. Estas personas prepararán un plan de operaciones especificando los detalles de cada una de las fases del operativo bilateral. Cada patrullaje se hará de acuerdo con el plan de operaciones bilaterales. Este plan de operaciones bilaterales puede ser enmendado por dichas personas según se considere necesario, con el fin de mejorar la naturaleza de los operativos bilaterales. Dichas enmiendas se formularán dentro del marco de este arreglo.

10. Los representantes de cada uno de los gobiernos se reunirán a solicitud de alguno de ellos para considerar cualquier asunto que estimen pertinente con respecto a la aplicación de este arreglo.

11. Los operativos bilaterales conforme a este arreglo comenzarán en una fecha acordada recíprocamente entre el Servicio Marítimo Nacional (SMN), del Ministerio de Gobierno y Justicia y el Servicio de Guardacostas de los Estados Unidos de América, una vez que el Gobierno de la República de Panamá haya notificado al Gobierno de los Estados Unidos de América que se han puesto en condiciones aptas las naves panameñas para llevar a cabo los operativos bilaterales conforme a este arreglo. Esta notificación se proporcionará para darle al Servicio de Guardacostas de los Estados Unidos de América el tiempo suficiente para establecer los arreglos de proveeduría, mantenimiento, comunicaciones y seguridad que sostienen adecuadamente el funcionamiento de sus naves.

12. Nada en este arreglo y ninguna acción tomada conforme a este arreglo perjudicará en modo alguno las respectivas posiciones del Gobierno de los Estados Unidos de América o del Gobierno de la República de Panamá, en relación con cualquier asunto referente al derecho internacional del mar.

Este arreglo entrará en vigencia al momento de su firma. Este arreglo quedará en vigencia hasta que uno de los dos Gobiernos lo dé por terminado, enviando una notificación de un mes por escrito al otro gobierno. El mismo continuará aplicándose posterior a la terminación con respecto a cualesquier procedimientos

administrativos o judiciales que emanen de las acciones que se hayan tomado conforme a este arreglo.

Preparado y firmado en Panamá, R.P., en duplicado, en los idiomas español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos, el decimoctavo día del mes de marzo de 1991.

Por el Gobierno de la República de Panamá:	Por el Gobierno de los Estados Unidos de América
Ricardo Arias Calderon Ministerio de Gobierno y Justicia	Deane R. Hinton Embajador

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU PANAMA CONCERNANT L'APPUI ET L'ASSISTANCE DE LA GARDE CÔTIÈRE DES ÉTATS-UNIS RELATIFS AU SERVICE MARITIME NATIONAL DU MINISTÈRE DES SERVICES GOUVERNEMENTAUX ET DE LA JUSTICE

Nous référant aux récentes discussions entre les représentants de nos deux gouvernements concernant l'intention des États-Unis d'Amérique de fournir une assistance à la République du Panama en matière de formation des membres du personnel du Service maritime national du Ministère des services gouvernementaux et de la Justice chargé de mener des opérations policières maritimes bilatérales dans les eaux territoriales de la République du Panama afin de mettre un terme aux activités illégales au niveau international telles que le trafic de drogues, la pêche illégale et le transport de contrebande.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Panama conviennent de ce qui suit concernant la conduite des opérations bilatérales dans le cadre du présent arrangement :

1. La Garde côtière des États-Unis fournit les patrouilleurs appropriés destinés à appuyer et à assister les navires de la République du Panama, afin de permettre aux officiers panaméens du Service maritime national du Ministère des services gouvernementaux et de la Justice chargés d'appliquer les lois panaméennes pertinentes dans les eaux sous juridiction panaméenne, d'exercer efficacement leur pouvoir et leur autorité sur ladite zone du territoire national.

2. Le Ministère des services gouvernementaux et de la Justice souhaite que la coopération de la Garde côtière des États-Unis se traduise par la fourniture de services de formation, de navires et d'appui opérationnel lors des opérations bilatérales menées conjointement avec le Service maritime national.

3. Le Service maritime national du Ministère des services gouvernementaux et de la Justice exerce la juridiction panaméenne dans le cadre des opérations bilatérales. La Garde côtière des États-Unis ne fournit que l'assistance et la formation et n'exerce aucune forme de juridiction sur d'autres navires lors d'opérations dans les eaux territoriales panaméennes en vertu du présent arrangement.

4. Les opérations bilatérales rassemblent des navires panaméens opérant en tout temps de conserve avec un nombre égal de navires de la Garde côtière des États-Unis. Les navires de la Garde côtière des États-Unis ne sont pas autorisés à patrouiller dans les eaux territoriales de manière indépendante. Toutefois, les navires de la Garde côtière peuvent transiter par les eaux territoriales panaméennes à des fins de logistique, de maintenance ou lorsque lesdits navires sont en transit en direction ou en provenance de la République du Panama ou de toute autre manière en rapport avec l'exercice de passage inoffensif.

5. Les navires de la Garde côtière des États-Unis, lorsqu'ils patrouillent en vertu du présent arrangement avec les navires panaméens, doivent transporter à leur bord au moins deux officiers panaméens du Service maritime national chargés d'appliquer les lois pana-

méennes pertinentes dans les eaux territoriales panaméennes. L'un de ces officiers est chargé de la direction de l'opération. Ces officiers doivent exercer les fonctions prévues par les lois panaméennes de façon à cc que tous les navires panaméens et les navires étrangers se trouvant dans les eaux territoriales panaméennes se conforment à toutes les mesures établies par la législation panaméenne. Ces officiers mènent l'opération en coordination avec l'officier de la Garde côtière des États-Unis chargé du contrôle tactique du navire de la Garde côtière des États-Unis.

6. Lors de chaque patrouille bilatérale, le navire de la Garde côtière des États-Unis arbore le pavillon de la République du Panama et ce dernier flotte également sur le grand mât de tous les navires participant aux patrouilles bilatérales. Lors d'opérations de nuit, le pavillon panaméen est illuminé au besoin pendant les arraisonnements afin de permettre la reconnaissance de la juridiction panaméenne.

7. Seul le personnel panaméen chargé d'appliquer les lois panaméennes est autorisé à effectuer l'arraisonnement de navires panaméens ou étrangers lors d'opérations bilatérales dans les eaux territoriales du Panama. Au moment de l'arraisonnement, le personnel de la Garde côtière des États-Unis fournit une assistance à partir des navires de la Garde côtière des États-Unis et de ses petites embarcations.

8. Seuls les responsables panaméens de l'application des lois du Service maritime national chargés d'appliquer les lois panaméennes dans les eaux territoriales panaméennes sont autorisés à diriger les communications aux fins d'application de la législation nationale en ce qui concerne les navircs situés dans les eaux territoriales panaméennes. La République du Panama veille à ce que ses navires disposent d'un équipement adéquat en matière de communication pour être en mesure de communiquer efficacement entre eux ainsi qu'avec la Garde côtière des États-Unis au moment des opérations bilatérales de patrouille.

9. Le détail desdites opérations bilatérales s'effectue cn coordination avec le Service maritime national du Ministère des services gouvernementaux et de la Justice et le commandement opérationnel désigné des navires de la Garde côtière des États-Unis. Ces intéressés préparent un plan d'opérations qui précise le détail de chaque étape du déroulement de l'opération bilatérale. Ce plan d'opérations bilatérales peut être modifié, le cas échéant, par lesdits intéressés, afin d'améliorer la nature des opérations bilatérales. Ces modifications sont formulées conformément au cadre du présent arrangement.

10. Les représentants de chaque gouvernement se réunissent à la demande de l'un d'eux en vue d'examiner toute question qu'ils peuvent juger appropriées concernant la mise en oeuvre du présent arrangement.

11. Les opérations bilatérales en vertu du présent arrangement commencent à une date convenue d'un commun accord entre le Service maritime national du Ministère des services gouvernementaux et de la Justice et la Garde côtière des États-Unis, suivant laquelle la République du Panama a notifié au Gouvernement des États-Unis d'Amérique que les navires panaméens sont en mesure d'effectucr des opérations bilatérales conformément au présent arrangement. Cette notification a pour but de donner un délai suffisant à la Garde côtière des États-Unis pour lui permettre de mettre sur pied les procédures logistiques, de maintenance, de communications et de sécurité afin d'offrir un soutien adéquat à l'opération de ses navires.

12. Aucune disposition du présent arrangement et aucune action entreprise en vertu du présent arrangement ne portent atteinte d'une quelconque manière aux positions respectives du Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou du Gouvernement de la République du Panama concernant toute question relative au droit de la mer international.

Le présent arrangement entre en vigueur à la date de sa signature. Le présent arrangement restera en vigueur jusqu'à sa dénonciation par l'un ou l'autre gouvernement moyennant un préavis écrit d'un mois adressé à l'autre gouvernement. Il continuera de s'appliquer après ladite dénonciation en ce qui concerne les procédures administratives ou judiciaires découlant de mesures prises en vertu du présent arrangement.

Fait à Panama, le 18 mars 1991, en double exemplaire, en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-unis d'Amérique :
L'Ambassadeur,
DEANE R. HINTON

Pour le Gouvernement de la République du Panama :

Le Ministre des services gouvernementaux et de la Justice,
RICARDO ARIAS CALDERON

No. 39297

International Development Association
and
Lao People's Democratic Repnblic

Development Credit Agreement (Financial Management Capacity Building Project) between the Lao People's Democratic Republic and the Internatioual Development Association (with scbedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated I January 1985, as amended througb 6 October 1999). Vientiane, 19 August 2002

Entry into force: *12 February 2003 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 24 April 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Association internationale de développement
et
République démocratiqne populaire lao

Accord de crédit de développement (Projet de renforcement de la capacité de gestion financière) entre la République démocratique lao et l'Association internationale de développemeut (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développemeut en date du Ier janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Vientiane, I9 août 2002

Entrée en vigueur : *12 février 2003 par notification*

Texte autbentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Natious Unies : *Association internationale de développement, 24 avril 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39298

International Development Association
and
Lao People's Democratic Republic

Development Credit Agreement (Poverty Reduction Project) between the Lao People's Democratic Republic and the International Development Association (witb scbedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended througb 6 October 1999). Ventiane, 19 August 2002

Entry into force: *3 February 2003 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with tbe Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 24 April 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Association internationale de développement
et
République démocratique populaire lao

Accord de crédit de développement (Projet de réduction de la pauvreté) entre la Répuhlique démocratique lao et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Ventiane, 19 août 2002

Entrée en vigueur : *3 février 2003 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Natious Unies : *Association internationale de développement, 24 avril 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39299

International Development Association
and
Hondnras

Development Credit Agreement (Health System Reform Project) between the Republic of Honduras and the International Development Association (with schedules and General Conditious Applicable to Development Credit Agreements dated 1 Jannary 1985, as amended through 6 October 1999). Tegucigalpa, 15 August 2002

Entry into force: *24 February 2003 by notification*

Autbentic text: *English*

Registration with tbe Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 24 April 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Association internationale de développement
et
Honduras

Accord de crédit de développement (Projet de réforme du système de santé) entre la République du Hondnras et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditious générales applicahles aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Tegucigalpa, 15 août 2002

Entrée en vigueur : *24 février 2003 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 24 avril 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39300

International Development Association
and
Bolivia

Development Credit Agreement (Road Rehabilitation and Maintenance Project) between the Republic of Bolivia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 Octoher 1999). La Paz, 23 April 2002

Entry into force: *21 November 2002 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with thc Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 24 April 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Association internationale de développement
et
Bolivie

Accord de crédit de développement (Projct de réhabilitation et d'entretien des routes) entre la République de Bolivie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). La Paz, 23 avril 2002

Entréc en vigueur : *21 novembre 2002 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 24 avril 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39301

International Development Association
and
Senegal

Development Credit Agreement (HIV/AIDS Prevention and Control Project) between the Republic of Senegal and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 1 March 2002

Entry into force: *31 January 2003 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 24 April 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Association internationale de développement
et
Sénégal

Accord de crédit de développement (Projet de prévention et de lutte contre l'HIV et le SIDA) entre la République du Sénégal et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditious générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 1 mars 2002

Entrée en vigueur : *31 janvier 2003 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 24 avril 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39302

International Development Association
and
Yugoslavia

Development Credit Agreement (Trade and Transport Facilitation in Southeast Europe Project) between the Federal Republic of Yugoslavia and tbe International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Belgrade, 14 June 2002

Entry into force: *7 January 2003 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 24 April 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Association internationale de développement
et
Yougoslavie

Aecord de crédit de développement (Projet pour la facilitation du commerce et du transport dans le sud-est de l'Europe) entre la République fédérale de Yougoslavie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applieables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Belgrade, 14 juin 2002

Entrée en vigueur : *7 janvier 2003 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 24 avril 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39303

International Bank for Reconstruction and Development
and
Grenada

Loan Agreement (HIV/AIDS Prevention and Control Project) between Grenada and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 Septemher 1999). Washiugton, 5 Septemher 2002

Entry into forcc: *10 February 2003 by notification*

Authentic text: *English*

Registratiou with the Secrctariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 24 April 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Grenade

Accord de prêt (Projet de prévention et de lutte contre l'HIV et le SIDA) entre la Greuade et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie ponr les prêts à échelounement fixe en date du 1er septembre 1999). Washiugtou, 5 septembre 2002

Entrée en vigueur : *10 février 2003 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Natious Uuies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 24 avril 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39304

International Development Association
and
Grenada

Development Credit Agreement (HIV/AIDS Prevention and Control Project) between Grenada and tbe International Development Association (with General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended tbrougb 6 October 1999). Washington, 5 September 2002

Entry into force: *10 February 2003 by notification*

Authentic text: *English*

Registration witb the Secretariat of the Uuited Nations: *International Development Association, 24 April 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Association internationale de développement
et
Grenade

Accord de crédit de développement (Projet de préveution et de lutte contre l'HIV et le SIDA) entre la Grenade et l'Association internatiouale de développement (avec Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Wasbington, 5 septembre 2002

Entrée en vigueur : *10 février 2003 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Euregistrement auprès du Secrétariat des Natious Unies : *Association internationale de développement, 24 avril 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39305

International Bank for Reconstruction and Development
and
Saint Lucia

Loan Agreement (OECS Education Development Project) between Saint Lucia and tbe International Bank for Recoustruction and Development (witb schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Washington, 26 September 2002

Entry into force: *31 January 2003 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 24 April 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Banque internationale pour la reconstrnction et le développement
et
Sainte-Lucie

Accord de prêt (Projet de développement de l'enseignement OECS) entre Sainte-Lucie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Washington, 26 septembre 2002

Entrée en vigueur : *31 janvier 2003 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 24 avril 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39306

International Development Association
and
Saint Lucia

Development Credit Agreement (OECS Education Development Project) between Saint Lucia and the International Development Association (with General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 26 September 2002

Entry into force: *31 January 2003 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 24 April 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Association internationale de développement
et
Sainte-Lucie

Accord de crédit de développement (Projet de développement de l'enseignement OECS) entre Sainte-Lucie et l'Association internationale de développement (avec Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 26 septembre 2002

Entrée en vigueur : *31 janvier 2003 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 24 avril 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39307

International Bank for Reconstruction and Development
and
Papua New Guinea

Loan Agreement (Road Maintenance and Rebabilitation Project) between tbe Independent State of Papua New Guinea and tbe International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated I September 1999). Wasbington, 12 August 2002

Entry into force: *7 February 2003 by notification*

Autbentic text: *English*

Registration with tbe Secretariat of tbe United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 24 April 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Banque iuternationale pour la reconstruction et le développement
et
Papouasie-Nouvelle-Guinée

Accord de prêt (Projet d'entretien et de réhabilitation des routes) entre l'État indépendant de la Papouasie-Nouvelle-Guinée et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie ponr les prêts à échelonnemeut fixe en date du 1er septembre 1999). Washington, 12 août 2002

Entrée en vigueur : *7 février 2003 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 24 avril 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39308

International Bank for Reconstruction and Development
and
Croatia

Loan Agreement (Pension System Investment Project) between the Republic of Croatia and the International Bank for Reconstructiou and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Zagreb, 17 September 2002

Entry into force: *20 February 2003 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 24 April 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Croatie

Accord de prêt (Projet d'investissement du système de pension) entre la République de Croatie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circnlation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Zagreb, 17 septembre 2002

Entrée en vigueur : *20 février 2003 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprés du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 24 avril 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39309

International Bank for Reconstruction and Development
and
Croatia

Loan Agreement (Real Property Registration and Cadastre Project) between the Republic of Croatia and the International Bank for Reconstruction and Development (with scbedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May I995, as amended througb 6 October I999). Zagreb, I8 September 2002

Entry into force: *20 February 2003 by notification*

Autbentic text: *English*

Registration with tbe Secretariat of tbe United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 24 April 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article I02 of the Charter of the United Nations, as amended.

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Croatie

Accord de prêt (Projet d'enregistrement et de cadastre des biens immobiliers) entre la République de Croatie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Zagreb, 18 septembre 2002

Entrée en vigueur : *20 février 2003 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 24 avril 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39310

International Bank for Reconstruction and Development
and
Indonesia

Loan Agreement (Global Development Learning Network Projeet) between the Republic of Indonesia and the International Bank for Reconstruction and Development (witb schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 Octoher 1999). Jakarta, 6 September 2002

Entry into force: *4 March 2003 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of tbe United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 24 April 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Indonésie

Aecord de prêt (Projet de développement global du réseau d'éducation) entre la République d'Indonésie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales appbcables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particubère en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Jakarta, 6 septembre 2002

Entrée en vigueur : *4 mars 2003 par notification*

Texte autbcntique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 24 avril 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39311

International Bank for Reconstruction and Development
and
China

Loan Agreement (Huhei Xiaogan-Xiangfan Highway Project) between the People's Repuhlic of China and the International Bank for Reeonstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Beijing, 17 December 2002

Entry into force: *27 February 2003 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 24 April 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Chine

Accord de prêt (Projet relatif au réseau routier de Hubei Xiaogan-Xiangfan) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Beijing, 17 décembre 2002

Entrée en vigueur : *27 février 2003 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 24 avril 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39312

International Bank for Reconstruction and Development
and
Brazil

Loan Agreement (Fortaleza Metropolitan Transport Project) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstrnction and Development (witb schednles and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Fortaleza, 1 August 2002

Entry into force: *9 September 2002 by notification*

Autbentic text: *English*

Registration witb tbe Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 24 April 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Brésil

Accord de prêt (Projet relatif aux transports de la zone métropolitaine de Fortaleza) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à écbelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Fortaleza, 1 août 2002

Entrée en vigueur : *9 septembre 2002 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 24 avril 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39313

International Bank for Reconstruction and Development
and
Brazil

Loan Agreement (Family Health Extension Project) between the Federative Republic of Brazil and tbe International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicahle to Loan and Guarantee Agreements for Fixcd-Spread Loans dated 1 September 1999). Washington, 26 September 2002

Entry into force: *13 December 2002 by notification*

Authentic text: *English*

Registration witb the Secretariat of tbe United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 24 April 2003*

Not published herein in accordance with artiele 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Brésil

Accord de prêt (Projet d'élargissement de la santé familiale) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Washington, 26 septcmbre 2002

Entrée en vigucur : *13 décembre 2002 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Seerétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 24 avril 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39314

International Bank for Reconstruction and Development
and
Chile

Loan Agreement (Life-Long Learning and Training Project) between the Republic of Chile and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Buenos Aires, 20 June 2002

Entry into force: *10 December 2002 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of tbe United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 24 April 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Chili

Accord de prêt (Projet d'apprentissage et de formation permanente) entre la République du Chili et la Banque internationale ponr la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables anx accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Buenos Aires, 20 juin 2002

Entrée en vigueur : *10 décembre 2002 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 24 avril 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39315

International Bank for Reconstruction and Development
and
Ecuador

Loan Agreement (Power and Communications Sectors Modernization and Rural Services Project - PROMEC) between tbe Republic of Ecuador and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Washington, 15 May 2002

Entry into force: *25 September 2002 by notification*

Authentic text: *English*

Registration witb the Secretariat of tbe United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 24 April 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Équateur

Accord de prêt (Projet de modernisation et de services ruraux des secteurs relatifs à l'énergie électrique et aux communications - PROMEC) entre la République de l'Équateur et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Washington, 15 mai 2002

Entrée en vigueur : *25 septembre 2002 par notification*

Texte autbentiqne : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 24 avril 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39316

International Bank for Reconstruction and Development
and
Ecuador

Global Environment Facility Trust Fund Grant Agreement ((Power and Communications Sectors Modernization and Rural Services Project - PROMEC) between the Republic of Ecuador and the International Bank for Reconstruction and Development acting as an Implementing Agency of the Global Environment Facility (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Washington, 15 May 2002

Entry into force: *25 September 2002 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 24 April 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Bauque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Équateur

Accord de don du Fonds d'affectation au service de l'environnement global (Projet relatif à la modernisation des secteurs de l'énergie électrique et de communications et aux services ruraux - PROMEC) entre la République de l'Équatenr et la Banqne internationale pour la reconstruction et le développement agissant en qualité d'Agence d'exécution du service de l'environnement global (avec annexe et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telle qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 15 mai 2002

Entrée en vigueur : *25 septembre 2002 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 24 avril 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39317

International Development Association
and
Cambodia

Development Credit Agreement (Economic and Public Sector Capacity Building Project) betweeu tbe Kingdom of Cambodia and tbe International Development Association (with scbedules and Geueral Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended throngb 6 October 1999). Wasbington, 17 July 2002

Entry into force: *10 February 2003 by notification*

Autbentic text: *English*

Registration witb the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 24 April 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Association internationale de développement
et
Cambodge

Accord de crédit de développement (Projet de renforcement des capacités du secteur public et économique) entre le Royaume du Cambodge et l'Association internationale de développemeut (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développemeut en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 17 juillet 2002

Entrée en viguenr : *10 février 2003 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 24 avril 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39318

International Development Association
and
Yugoslavia

Development Credit Agreement (Emergency Stabilization of Electricity Supply in the Republic of Montenegro Project) between the Federal Republic of Yugoslavia and tbe International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October I999). Belgrade, 4 Septemher 2002

Entry into force: *25 February 2003 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 24 April 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Association internationale de développement
et
Yougoslavie

Accord de crédit de développement (Projet de stabilisation d'urgence de l'approvisionnement d'électricité dans la République de Monténégro) entre la Répuhlique fédérale de Yougoslavie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octohre 1999). Belgrade, 4 septembre 2002

Entrée en vigueur : *25 février 2003 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 24 avril 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39319

Russian Federation
and
Belarus

Agreement between the Russian Federation and tbe Republic of Belarus on a Customs Union (with protocol). Minsk, 6 January 1995

Entry into force: *provisionally on 6 January 1995 by signature and definitively on 30 November 1995 by notification, in accordance with article 8*

Authentic texts: *Belarusian and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Russian Federation, 30 April 2003*

Fédération de Russie
et
Bélarus

Accord d'union douanière entre la Fédération de Russie et la République de Bélarns (avec protocole). Minsk, 6 janvier 1995

Entrée en vigueur : *provisoirement le 6 janvier 1995 par signature et définitivement le 30 novembre 1995 par notification, conformément à l'article 8*

Textes authentiques : *bélarussien et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Fédération de Russie, 30 avril 2003*

[BELARUSIAN TEXT — TEXTE BÉLARUSSIEN]

П А Г А Д Н Е Н Н Е

аб Мытным саюзе паміж Рэспублікай Беларусь і Расійскай Федэрацыяй

Урад Рэспублікі Беларусь і Урад Расійскай Федэрацыі, якія ў далейшым называюцца "Дагаворныя Бакі",

імкнучыся да далейшага развіцця збалансаваных і ўзаемавыгадных эканамічных адносін;

жадаючы забяспечыць далейшае развіццё правоў і свабод чалавека і грамадзяніна краін на дэмакратычных прынцыпах, зафіксаваных у дакументах Арганізацыі Аб'яднаных Нацый;

прызнаючы міжнародныя агульнапрынятыя нормы ў эканамічных адносінах і арыентуючыся на правілы ГАТТ/ВТО;

пацвярджаючы прыхільнасць да свабоднага развіцця ўзаемнага эканамічнага супрацоўніцтва;

выказваючы намер прадоўжыць рэалізацыю палажэнняў Дагавора аб стварэнні Эканамічнага саюза шляхам пераходу да паэтапнага фарміравання Мытнага саюза;

кіруючыся артыкулам 4 Дагавора аб стварэнні Эканамічнага саюза, які прадугледжвае для кожнай формы інтэграцыі распрацоўку комплексу ўзаемазвязаных мерапрыемстваў, што ажыццяўляюцца ў адпаведнасці з асобнымі пагадненнямі;

канстатуючы дасягненне пэўных вынікаў у рамках падпісанага 12 красавіка 1994 г. (г. Масква) Пагаднення паміж Урадам Рэспублікі Беларусь і Урадам Расійскай Федэрацыі аб адзіным парадку рэгулявання знешнеэканамічнай дзейнасці;

у мэтах вызначэння абавязацельстваў і правоў Дагаворных Бакоў у паэтапным фарміраванні Мытнага саюза;

дамовіліся аб наступным:

Артыкул 1

Мэты і прынцыпы функціяніравання Мытнага Саюза

1. Дагаворныя Бакі абвяшчаюць наступныя мэты стварэння Мытнага саюза:

- забеспячэнне сумеснымі дзеяннямі сацыяльна-эканамічнага прагрэсу сваіх краін шляхам ліквідацыі паміж імі размяжоўваючых перашкод для свабоднага эканамічнага ўзаемадзеяння паміж суб'ектамі гаспадарання;

- гарантаванне ўстойлівага развіцця эканомікі, свабоднага тавараабмену і добрасумленнай канкурэнцыі;

- умацаванне каардынацыі эканамічнай палітыкі сваіх краін і забеспячэнне ўсебаковага развіцця нацыянальнай народнай гаспадаркі;

- стварэнне ўмоў для фарміравання агульнай эканамічнай прасторы;

- стварэнне ўмоў для актыўнага выхаду дзяржаў-членаў Мытнага саюза на сусветны рынак.

2. Дагаворныя Бакі вызначаюць Мытны саюз як эканамічнае аб'яднанне дзяржаў, якое заснавана на наступных прынцыпах:

а) наяўнасць адзінай мытнай тэрыторыі дзяржаў-удзельніц Мытнага саюза. Фарміраванне адзінай мытнай тэрыторыі ажыццяўляецца шляхам:

- адмены ў гандлі паміж дзяржавамі Дагаворных Бакоў таварамі, што паходзяць з іх тэрыторый, мытных пошлін, падаткаў і збораў, якія маюць эквівалентнае дзеянне, а таксама колькасных абмежаванняў;

- устанаўлення і прымянення ў адносінах з трэцімі краінамі аднолькавага гандлёвага рэжыму, агульных мытных тарыфаў і мер нетарыфнага рэгулявання знешняга гандлю;

- фарміравання механізма ўзаемаадносін Мытнага саюза з трэцімі дзяржавамі і міжнароднымі арганізацыямі на падставе палажэнняў Пагаднення паміж Урадам Рэспублікі Беларусь і Урадам Расійскай Федэрацыі аб адзіным парадку рэгулявання знешнеэканамічнай дзейнасці ад 12 красавіка 1994 года;

б) наяўнасць аднатыпнага механізма рэгулявання эканомікі, які грунтуецца на рыначных прынцыпах гаспадарання і ўніфі-

каваным заканадаўстве.

Артыкул 2

Механізм і этапы стварэння Мытнага саюза

1. Дагаворныя Бакі ажыццявяць комплекс ўзаемазвязаных мерапрыемстваў па фарміраванню Мытнага саюза, якія ўключаюць наступныя абавязковыя элементы:

1.1. Першы этап. Практычнае прымяненне механізма функцыяніравання Пагаднення аб стварэнні зоны вольнага гандлю ад 15 красавіка 1994 года і, перш за ўсё, адмена тарыфных і колькасных абмежаванняў ва ўзаемным гандлі ў адпаведнасці з Пратаколам аб увядзенні рэжыму вольнага гандлю без выключэнняў і абмежаванняў паміж Рэспублікай Беларусь і Расійскай Федэрацыяй ад 6 студзеня 1995 года, які з'яўляецца неад'емнай часткай гэтага Пагаднення.

Пры гэтым адмена абмежаванняў ва ўзаемным гандлі будзе праходзіць на падставе прымянення Пагаднення паміж Урадам Рэспублікі Беларусь і Урадам Расійскай Федэрацыі аб адзіным парадку рэгулявання знешнеэканамічнай дзейнасці ад 12 красавіка 1994 г. і стварэння цалкам ідэнтычных сістэм рэгулявання знешніх эканамічных сувязей (у тым ліку тарыфнага і нетарыфнага рэгулявання), а таксама ўстанаўлення аднолькавага гандлёвага рэжыму і агульных мытных тарыфаў і мер нетарыфнага рэгулявання ў адносінах да трэціх краін.

1.2. Уніфікацыя на працягу чатырох месяцаў з даты падпісання гэтага Пагаднення знешнегандлёвага, мытнага, валютна-фінансавага, падатковага і іншага заканадаўства, якое закранае знешнеэканамічную дзейнасць, што адносіцца, у прыватнасці, да:

- эканамічных умоў гаспадарання на падставе рыначных прынцыпаў, якія забяспечваюць роўныя магчымасці і гарантыі для суб'ектаў гаспадарчай дзейнасці дзяржаў Дагаворных Бакоў;
- ценавой палітыкі;
- валютнага рэгулявання і валютнага кантролю;
- экспартнага кантролю;
- недобрасумленнай канкурэнцыі і абмежавальнай дзелавой практыкі;
- інтэлектуальнай уласнасці.

1.3. Фарміраванне механізма ўзаемаадносін Мытнага саюза з

трэцімі краінамі і міжнароднымі арганізацыямі на падставе дэлегавання адпаведных паўнамоцтваў аднаму з Дагаворных Бакоў.

2. Дагаворныя Бакі арганізуюць работу па ўніфікацыі нацыянальнага заканадаўства, якое рэгулюе эканамічную дзейнасць. Дагаворныя Бакі абавязуюцца прадстаўляць адзін аднаму тэксты дзеючых актаў, садзейнічаць у тлумачэнні і ўдакладненні зместу іх палажэнняў, якія адносяцца да рэфармавання нацыянальнай эканомікі.

3. Дагаворныя Бакі арганізуюць кантроль за правапрымяняльнай практыкай і забеспячэннем аднастайнасці ажыццяўлення метадаў:

- вызначэння надзейных механізмаў кантролю за недапушчэннем несанкцыяніраванага рээкспарту тавараў у трэція краіны;
- ажыццяўленне плацежна-разліковых адносін па гандлёвых і негандлёвых аперацыях на двухбаковай і шматбаковай аснове;
- прымяненне адзінага рэгулявання знешніх эканамічных сувязей у адносінах да трэціх краін;
- збліжэння эканамічных умоў гаспадарання;
- вядзення мытнай статыстыкі знешняга гандлю;
- ажыццяўленне надзейнага мытнага кантролю на знешніх мытных граніцах дзяржаў Дагаворных Бакоў.

4. Другі этап. Аб'яднанне пасля выканання ўсіх мерапрыемстваў, якія прадугледжаны першым этапам, мытных тэрыторый дзяржаў Дагаворных Бакоў у адзіную мытную тэрыторыю, вырашэнне пытання аб міжнароднай правасуб'ектанасці Мытнага саюза і лёсе дзеючых міжнародных дагавораў.

5. Дагаворныя Бакі прымяняюць Асновы мытных заканадаўстваў дзяржаў-удзельніц Садружнасці Незалежных Дзяржаў, што ўхвалены Саветам кіраўнікоў урадаў Садружнасці 10 снежня 1994 года.

6. Дагаворныя Бакі прымяняюць Адзіную метадалогію мытнай статыстыкі знешняга гандлю дзяржаў-удзельніц Садружнасці Незалежных Дзяржаў, зацверджаную Саветам кіраўнікоў урадаў дзяржаў Садружнасці 10 снежня 1994 года.

7. Дагаворныя Бакі прымяняюць Правілы вызначэння краіны паходжання тавараў, зацверджаныя Саветам кіраўнікоў урадаў дзяржаў-удзельніц Садружнасці 24 верасня 1993 года, з наступнымі змяненнямі і дапаўненнямі.

8. Дагаворныя Бакі прымяняюць Пагадненне аб рээкспарце тавараў і парадку выдачы дазволаў на рээкспарт, падпісанае ў Маскве 15 красавіка 1994 года.

9. Дагаворныя Бакі па меры рэалізацыі гэтага Пагаднення маюць права па ўзаемнай згодзе ўносіць удакладненні ў змест і тэрміны выканання асобных мерапрыемстваў зазначаных у гэтым артыкуле этапаў.

Артыкул 3

Арганізацыя работы па стварэнню Мытнага саюза

Дагаворныя Бакі з мэтай стварэння Мытнага саюза прыменяць механізм двухбаковых і/або аднабаковых кансультацый па пытаннях, якія вынікаюць з мэт, прынцыпаў, умоў і этапаў стварэння Мытнага Саюза.

Артыкул 4

Размеркаванне мытных пошлін, падаткаў і збораў, якія маюць эквівалентнае дзеянне

1. Сумы ўвазных мытных пошлін, падаткаў і збораў, якія маюць эквівалентнае дзеянне, на тавары, што паходзяць з тэрыторыі трэцяй краіны, уносяцца ў бюджэт дзяржавы таго Дагаворнага Боку, які з'яўляецца краінай прызначэння тавару.

2. Сумы вывазных мытных пошлін, падаткаў і збораў, якія маюць эквівалентнае дзеянне, на тавары, што паходзяць з тэрыторыі трэцяй краіны і вывозяцца з тэрыторыі дзяржавы любога Дагаворнага Боку на тэрыторыю дзяржавы другога Дагаворнага Боку, уносяцца ў бюджэт дзяржавы таго Дагаворнага Боку, з тэрыторыі якога гэты тавар вывозіцца.

3. Сумы вывазных мытных пошлін, падаткаў і збораў, якія маюць эквівалентнае дзеянне, на тавары, што вывозяцца з тэрыторыі любога Дагаворнага Боку ў трэцюю краіну:

а) у адносінах да тавараў, што паходзяць з тэрыторыі дзяржавы любога Дагаворнага Боку, з улікам палажэнняў падпункта б) пункта 3 гэтага артыкула ўносяцца ў бюджэт дзяржавы таго Дагаворнага Боку, з тэрыторыі якога гэты тавар паходзіць;

б) у адносінах да тавараў, выробленых на тэрыторыі любога Дагаворнага Боку з сыравіны і/або матэрыялаў, якія паходзяць з тэрыторыі любога другога Дагаворнага Боку, залічваюцца ў бюджэты дзяржаў Дагаворных Бакоў у адпаведнасці з узгодненым размеркаваннем сум вывазных мытных пошлін;

в) у адносінах да тавараў, што паходзяць з тэрыторыі трэцяй краіны, уносяцца ў бюджэт дзяржавы таго Дагаворнага Боку, з тэрыторыі якога гэты тавар вывозіцца.

4. Дагаворныя Бакі ўзгодняць парадак ўзаемнага залічэння мытных пошлін, падаткаў і збораў, якія маюць эквівалентнае дзеянне.

Артыкул 5

Умовы ўвядзення часовых абмежаванняў

1. Часовыя абмежаванні ва ўзаемным гандлі шляхам выкарыстання тарыфных, колькасных ці іншых раўназначных мер могуць прымяняцца толькі ў выпадках:

вострага дэфіцыту гэтага тавару на ўнутраным рынку - да стабілізацыі палажэння на рынку:

вострага дэфіцыту плацежнага балансу - да стабілізацыі палажэння з плацежным балансам;

калі які-небудзь тавар ўвозіцца на тэрыторыю аднаго з Дагаворных Бакоў у такіх узросшых колькасцях або на такіх умовах, якія наносяць або пагражаюць нанесці ўрон айчынным вытворцам падобных або непасрэдна канкуруючых тавараў.

2. Да прыняцця якіх-небудзь абмежавальных мер у выпадках, пасля таго, як з'явілася неабходнасць іх прымянення. Дагаворныя Бакі павінны прадаставіць адзін аднаму адпаведную інфармацыю для кансультацый. Правядзенне кансультацый з мэтай пошуку прымальнага для Дагаворных Бакоў рашэння ажыццяўляецца ў магчыма кароткі тэрмін.

3. Калі ў выніку такіх кансультацый Дагаворныя Бакі на працягу 45 дзён з дня атрымання адпаведнай інфармацыі не дасягнуць згоды адносна прыняцця мер каб пазбегнуць сітуацыі, якая склалася, Дагаворны Бок, што запатрабаваў правядзення кансультацый, будзе мець права ўвесці абмежавальныя

меры ў такім аб'ёме і на такі тэрмін, якія неабходныя для прадухілення або пакрыцця ўрону.

4. У крытычных умовах, калі прамаруджванне можа нанесці ўрон, які будзе цяжка пакрыць, Дагаворныя Бакі могуць прыняць меры, зазначаныя ў гэтым артыкуле, да правядзення такіх кансультацый пры ўмове, што кансультацыі будуць праведзены адразу пасля прыняцця такіх мер.

5. Уводзімыя часовыя абмежаванні на ўвоз або вываз з моманту іх прыняцця адным з Дагаворных Бакоў павінны быць паведамлены другому Дагаворнаму Боку ў найкарацейшыя тэрміны.

6. Дагаворныя Бакі будуць працягваць работу па ўніфікацыі нарматыўна-прававой базы каб пазбегнуць магчымасцей узнікнення ўмоў, якія даюць падставы для ўвядзення тарыфных і/або колькасных абмежаванняў ва ўзаемным гандлі.

7. Дагаворныя Бакі забяспечаць кантроль за вывазам (увозам) кваціруемых і ліцэнзуемых тавараў.

Артыкул 6

Мытны кантроль

1. Дагаворныя Бакі забяспечаць адзінства кіравання сваімі мытнымі службамі на падставе адпаведнага Пагаднення паміж Урадам Рэспублікі Беларусь і Урадам Расійскай Федэрацыі.

2. З улікам палажэнняў пункта 1 гэтага артыкула Дагаворныя Бакі:

- арганізуюць сумесны кантроль за перамяшчэннем тавараў і транспартных сродкаў. Парадак і арганізацыя такога кантролю будзе рэгуляваць асобнымі дамоўленасцямі (пратаколамі) паміж мытнымі органамі Дагаворных Бакоў.

- адменяць мытны кантроль на агульнай граніцы пры безумоўным забеспячэнні надзейнага мытнага кантролю на сваіх знешніх граніцах.

Артыкул 7

Выключэнні

Гэта Пагадненне не закранае права любога Дагаворнага Бо-

ку на прыняцце ў адпаведнасці з міжнародным правам, а таксама яго ўнутраным заканадаўствам мер, неабходных для аховы дзяржаўнай бяспекі, грамадскага парадку, здароўя або маральнасці насельніцтва, культурна-гістарычнай спадчыны сваіх народаў, аховы рэдкіх жывёл і раслін.

Артыкул 8

Заключныя палажэнні

1. Усе спрэчкі і рознагалоссі паміж Дагаворнымі Бакамі адносна тлумачэння і/або прымянення палажэнняў гэтага Пагаднення будуць вырашацца шляхам кансультацый.

2. Гэта Пагадненне не закранае дзеяння іншых міжнародных дагавораў, заключаных Дагаворнымі Бакамі, якія не супярэчаць гэтаму Пагадненню; пры неабходнасці, Дагаворныя Бакі абавязуюцца прывесці іх у адпаведнасць з гэтым Пагадненнем.

3. Любы Дагаворны Бок можа спыніць свой удзел у Пагадненні шляхам накіравання афіцыйнага пісьмовага паведамлення другому Дагаворнаму Боку аб сваім намеры выйсці з Пагаднення за 12 месяцаў да выхаду.

4. Гэта Пагадненне часова прымяняецца з моманту падпісання і ўступае ў сілу з даты абмену паведамленнямі аб выкананні Дагаворнымі Бакамі ўсіх неабходных унутрыдзяржаўных працэдур.

5. Гэта Пагадненне адкрыта да далучэння любой дзяржавы-удзельніцы Садружнасці Незалежных Дзяржаў, што прызнае палажэнні Пагаднення, якія дзейнічаюць на момант далучэння, і выказвае гатоўнасць выконваць іх у поўным аб'ёме. Далучэнне ажыццяўляецца са згоды Дагаворных Бакоў на ўмовах і ў парадку, вызначаемых у асобным пагадненні з дзяржавай, якая далучаецца.

Здзейснена ў г. Мінску 6 студзеня 1995 г. у двух сапраўдных экземплярах на беларускай і рускай мовах, прычым абодва тэксты маюць аднолькавую сілу.

За Урад
Рэспублікі Беларусь

За Урад
Расійскай Федэрацыі

П Р А Т А К О Л

аб увядзенні рэжыму вольнага гандлю без выключэнняў і абмежаванняў паміж Рэспублікай Беларусь і Расійскай Федэрацыяй

Урад Рэспублікі Беларусь і Урад Расійскай Федэрацыі, якія ў далейшым называюцца "Бакі", заключылі гэты Пратакол аб наступным.

Бакі з задавальненнем адзначаюць значны прагрэс у рэалізацыі Пагаднення паміж Урадам Рэспублікі Беларусь і Урадам Расійскай Федэрацыі аб вольным гандлі ад 13 лістапада 1992 года, Дагавора аб стварэнні Эканамічнага Саюза ад 23 верасня 1993 года ў частцы стварэння механізма зоны вольнага гандлю як першага этапа фарміравання Мытнага саюза, Пагаднення паміж Урадам Рэспублікі Беларусь і Урадам Расійскай Федэрацыі аб адзіным парадку рэгулявання знешнеэканамічнай дзейнасці ад 12 красавіка 1994 года, Пагаднення аб стварэнні зоны вольнага гандлю ад 15 красавіка 1994 года, які дазваляе ў адпаведнасці з дасягнутымі 21 кастрычніка 1994 года ў Маскве дамоўленасцямі кіраўнікоў дзвюх дзяржаў перайсці ў гандлёвых адносінах паміж Рэспублікай Беларусь і Расійскай Федэрацыяй да ажыццяўлення бязпошліннага гандлю з улікам палажэнняў артыкула XXIV Генеральнага пагаднення па тарыфах і гандлі.

Бакі, пацвярджаючы раней дасягнутыя двухбаковыя дамоўленасці па пытаннях свабоды транзіту і ўмовах захавання ваенных аб'ектаў Расійскай Федэрацыі на тэрыторыі Рэспублікі Беларусь, дамовіліся аб увядзенні з 1 студзеня 1995 года рэжыму вольнага гандлю паміж Рэспублікай Беларусь і Расійскай Федэрацыяй у поўным аб'ёме без выключэнняў і абмежаванняў, зазначаных у артыкуле 1 Пагаднення паміж Урадам Рэспублікі Беларусь і Урадам Расійскай Федэрацыі аб вольным гандлі ад 13 лістапада 1992 года і аб спыненні дзеяння Пратакола аб выключэннях да гэтага Пагаднення ад 22 студзеня 1993 года.

Бакі пагадзіліся ў тым, што ўвядзенне з 1 студзеня 1995 года рэжыму вольнага гандлю паміж Рэспублікай Беларусь і Расійскай Федэрацыяй у поўным аб'ёме без выключэнняў і абмежаванняў абумоўліваецца пацвярджэннем Урадам Рэспублікі Беларусь да 20 студзеня 1995 года прынятых на сябе абавязацельстваў па пытаннях транзіту, у тым ліку зафіксаваных у артыкуле 10 Пагаднення аб вольным гандлі ад 13 лістапада 1992 года, і выкананнем неабходных утрыдзяржаўных працэдур па ўвядзенню ў законную сілу двухбаковых дамоўленасцей па ўмовах захавання ваенных аб'ектаў Расійскай Федэрацыі на тэрыторыі Рэспублікі Беларусь і Пагаднення аб Мытным саюзе ад 6 студзеня 1995 года, аб чым павінна быць зроблена паведамленне па дыпламатычных каналах.

Здзейснена ў г. Мінску 6 студзеня 1995 г. у двух сапраўдных экземплярах, кожны на беларускай і рускай мовах, прычым абодва тэксты маюць аднолькавую сілу.

За Урад
Рэспублікі Беларусь

За Урад
Расійскай Федэрацыі

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ
о Таможенном союзе между Российской Федерацией и Республикой Беларусь

Правительство Российской Федерации и Правительство Республики Беларусь, именуемые в дальнейшем Договаривающиеся Стороны,

стремясь к дальнейшему развитию сбалансированных и взаимовыгодных экономических отношений;

желая обеспечить дальнейшее развитие прав и свобод человека и гражданина стран на демократических принципах, зафиксированных в документах Организации Объединенных Наций;

признавая международные общепринятые нормы в экономических отношениях и ориентируясь на правила ГАТТ/ВТО;

подтверждая приверженность свободному развитию взаимного экономического сотрудничества;

выражая намерения продолжить реализацию положений Договора о создании Экономического союза путем перехода к поэтапному формированию Таможенного союза;

руководствуясь статьей 4 Договора о создании Экономического союза, предусматривающей для каждой формы интеграции разработку комплекса взаимосвязанных мероприятий, осуществляемых в соответствии с отдельными соглашениями;

констатируя достижение определенных результатов в рамках подписанного 12 апреля 1994 г. (г. Москва) Соглашения между Правительством Российской Федерации и Правительством Республики Беларусь о едином порядке регулирования внешнеэкономической деятельности;

в целях определения обязательств и прав Договаривающихся Сторон в поэтапном формировании Таможенного союза,

договорились о нижеследующем:

Статья 1
Цели и принципы функционирования Таможенного союза

1. Договаривающиеся Стороны провозглашают следующие цели создания Таможенного союза:

- обеспечение совместными действиями социально-экономического прогресса своих стран путем устранения между ними разделяющих препятствий для свободного экономического взаимодействия между хозяйствующими субъектами;

- гарантирование устойчивого развития экономики, свободного товарообмена и добросовестной конкуренции;

- укрепление координации экономической политики своих стран и обеспечение всестороннего развития национального народного хозяйства;

- создание условий для формирования общего экономического пространства;

- создание условий для активного выхода государств - членов Таможенного союза на мировой рынок.

2. Договаривающиеся Стороны определяют Таможенный союз, как экономическое объединение государств, основывающееся на следующих принципах:

а) наличие единой таможенной территории государств - участников Таможенного союза. Формирование единой таможенной территории осуществляется путем:

- отмены в торговле между государствами Договаривающихся Сторон товарами, происходящими с их территорий, таможенных пошлин, налогов и сборов, имеющих эквивалентное действие, а также количественных ограничений;

- установления и применения в отношениях с третьими странами одинакового торгового режима, общих таможенных тарифов и мер нетарифного регулирования внешней торговли;

- формирования механизма взаимоотношений Таможенного союза с третьими государствами и международными организациями на основе положений Соглашения между Правительством Российской Федерации и Правительством Республики Беларусь о едином порядке регулирования внешнеэкономической деятельности от 12 апреля 1994 г.;

б) наличие однотипного механизма регулирования экономики, базирующегося на рыночных принципах хозяйствования и унифици-

рованном законодательстве.

Статья 2
Механизм и этапы создания Таможенного союза

1. Договаривающиеся Стороны осуществят комплекс взаимосвязанных мероприятий по формированию Таможенного союза, включающих следующие обязательные элементы:

1.1. Первый этап. Практическое применение механизма функционирования Соглашения о создании зоны свободной торговли от 15 апреля 1994 года и, прежде всего, отмена тарифных и количественных ограничений во взаимной торговле в соответствии с Протоколом о введении режима свободной торговли без изъятий и ограничений между Российской Федерацией и Республикой Беларусь от 6 января 1995 г., являющимся неотъемлемой частью настоящего Соглашения.

При этом отмена ограничений во взаимной торговле будет происходить на основе применения Соглашения между Правительством Российской Федерации и Правительством Республики Беларусь о едином порядке регулирования внешнеэкономической деятельности от 12 апреля 1994 г. и создания полностью идентичных систем регулирования внешних экономических связей (в том числе тарифного и нетарифного регулирования), а также установления одинакового торгового режима, общих таможенных тарифов и мер нетарифного регулирования в отношении третьих стран.

1.2. Унификация в течение четырех месяцев с даты подписания настоящего Соглашения внешнеторгового, таможенного, валютно-финансового, налогового и другого законодательства, затрагивающего внешнеэкономическую деятельность, относящегося, в частности, к :

- экономическим условиям хозяйствования на основе рыночных принципов, обеспечивающих равные возможности и гарантии для субъектов хозяйственной деятельности государств Договаривающихся Сторон;
- ценовой политике;
- валютному регулированию и валютному контролю;
- экспортному контролю;
- недобросовестной конкуренции и ограничительной деловой практике;

- интеллектуальной собственности.

1.3. Формирование механизма взаимоотношений Таможенного союза с третьими странами и международными организациями на основе делегирования соответствующих полномочий одной из Договаривающихся Сторон.

2. Договаривающиеся Стороны организуют работу по унификации национального законодательства, регулирующего экономическую деятельность. Договаривающиеся Стороны обязуются предоставлять друг другу тексты действующих актов, содействовать в разъяснении и уточнении содержания их положений, относящихся к реформированию национальной экономики.

3. Договаривающиеся Стороны организуют контроль за правоприменительной практикой и обеспечением единообразия осуществления методов:

- установления надежных механизмов контроля за недопущением несанкционированного реэкспорта товаров в третьи страны;

- осуществления платежно-расчетных отношений по торговым и неторговым операциям на двусторонней и многосторонней основе;

- применения единого регулирования внешних экономических связей в отношении третьих стран;

- сближения экономических условий хозяйствования;

- ведения таможенной статистики внешней торговли;

- осуществления надежного таможенного контроля на внешних таможенных границах государств Договаривающихся Сторон.

4. Второй этап. Объединение после выполнения всех мероприятий, предусмотренных первым этапом, таможенных территорий государств Договаривающихся Сторон в единую таможенную территорию, решение вопроса о международной правосубъектности Таможенного союза и судьбе действующих международных договоров.

5. Договаривающиеся Стороны применяют Основы таможенных законодательств государств - участников Содружества Независимых Государств, одобренные Советом глав правительств Содружества 10 декабря 1994 года.

6. Договаривающиеся Стороны применяют Единую методологию таможенной статистики внешней торговли государств-участников Содружества Независимых Государств, утвержденную Советом глав правительств государств Содружества 10 декабря 1994 года.

7. Договаривающиеся Стороны применяют Правила определения

страны происхождения товаров, утвержденные Советом глав правительств государств Содружества 24 сентября 1993 года, с последующими изменениями и дополнениями.

8. Договаривающиеся Стороны применяют Соглашение о реэкспорте товаров и порядке выдачи разрешения на реэкспорт, подписанное в Москве 15 апреля 1994 года.

9. Договаривающиеся Стороны по мере реализации настоящего Соглашения могут по взаимному согласию вносить уточнения в содержание и сроки выполнения отдельных мероприятий указанных в настоящей статье этапов.

Статья 3
Организация работы по созданию Таможенного союза

Договаривающиеся Стороны с целью создания Таможенного союза применят механизм двусторонних и/или многосторонних консультаций по вопросам, вытекающим из целей, принципов, условий и этапов создания Таможенного союза.

Статья 4
Распределение таможенных пошлин, налогов и сборов, имеющих эквивалентное действие

1. Суммы ввозных таможенных пошлин, налогов и сборов, имеющих эквивалентное действие, на товары, происходящие с территории третьей страны, вносятся в бюджет государства той Договаривающейся Стороны, которая является страной назначения товара.

2. Суммы вывозных таможенных пошлин, налогов и сборов, имеющих эквивалентное действие, на товары, происходящие с территории третьей страны и вывозимые с территории государства любой Договаривающиеся Стороны на территорию государства другой Договаривающейся Стороны, вносятся в бюджет государства той Договаривающейся Стороны, с территории которой данный товар вывозится.

3. Суммы вывозных таможенных пошлин, налогов и сборов,

имеющих эквивалентное действие, на товары, вывозимые с территории любой Договаривающейся Стороны в третью страну:

а) в отношении товаров, происходящих с территории государства любой Договаривающейся Стороны, с учетом положений подпункта б) пункта 3 настоящей статьи, вносятся в бюджет государства той Договаривающейся Стороны, с территории которой данный товар происходит;

б) в отношении товаров, изготовленных на территории любой Договаривающейся Стороны из сырья и/или материалов, происходящих с территории любой другой Договаривающейся Стороны, зачисляются в бюджеты государств Договаривающихся Сторон в соответствии с согласованным распределением сумм вывозных таможенных пошлин;

в) в отношении товаров, происходящих с территории третьей страны, вносятся в бюджет государства той Договаривающейся Стороны, с территории которой данный товар вывозится.

4. Договаривающиеся Стороны согласуют порядок взаимного зачисления таможенных пошлин, налогов и сборов, имеющих эквивалентное действие.

Статья 5
Условия введения временных ограничений

1. Временные ограничения во взаимной торговле путем использования тарифных, количественных либо иных равнозначных мер могут применяться только в случаях:

острого дефицита данного товара на внутреннем рынке - до стабилизации положения на рынке;

острого дефицита платежного баланса - до стабилизации положения с платежным балансом;

если какой-либо товар ввозится на территорию одной из Договаривающихся Сторон в таких возросших количествах или на таких условиях, которые наносят или угрожают нанести ущерб отечественным производителям подобных или непосредственно конкурирующих товаров.

2. До принятия каких-либо ограничительных мер в случаях, после того, как появилась необходимость их применения, Договаривающиеся Стороны должны предоставить друг другу соответству-

ющую информацию для консультаций. Проведение консультаций с целью поиска приемлемого для Договаривающихся Сторон решения осуществляется в возможно короткий срок.

3. Если в результате таких консультаций Договаривающиеся Стороны в течение 45 дней со дня получения соответствующей информации не достигнут согласия относительно принятия мер по избежанию сложившейся ситуации, Договаривающаяся Сторона, потребовавшая проведения консультаций, будет свободна ввести ограничительные меры в таком объеме и на такой срок, которые необходимы для предотвращения или устранения ущерба.

4. В критических условиях, когда промедление может причинить ущерб, который будет трудно устранить, Договаривающиеся Стороны могут принять меры, упомянутые в настоящей статье, до проведения таких консультаций при условии, что консультации будут проведены незамедлительно после принятия таких мер.

5. Вводимые временные ограничения на ввоз или вывоз с момента их принятия одной из Договаривающихся Сторон должны быть сообщены другой Договаривающейся Стороне в кратчайшие сроки.

6. Договаривающиеся Стороны продолжат работу по унификации нормативно-правовой базы для избежания возможностей возникновения условий, дающих основания для введения тарифных и/или количественных ограничений во взаимной торговле.

7. Договаривающиеся Стороны обеспечат контроль за вывозом (ввозом) квотируемых и лицензируемых товаров.

Статья 6
Таможенный контроль

1. Договаривающиеся Стороны обеспечат единство управления своими таможенными службами на основе соответствующего Соглашения между Правительством Российской Федерации и Правительством Республики Беларусь.

2. С учетом положений пункта 1 настоящей статьи Договаривающиеся Стороны:

- организуют совместный контроль за перемещением товаров и транспортных средств. Порядок и организация такого контроля будут регулироваться отдельными договоренностями (протоколами) между таможенными органами Договаривающихся Сторон.

- отменят таможенный контроль на общей границе при безусловном обеспечении надежного таможенного контроля на своих внешних границах.

Статья 7
Исключения

Настоящее Соглашение не затрагивает права любой Договаривающейся Стороны на принятие в соответствии с международным правом, а также ее внутренним законодательством мер, необходимых для охраны государственной безопасности, общественного порядка, здоровья или нравственности населения, культурно-исторического наследия своих народов, охраны редких животных и растений.

Статья 8
Заключительные положения

1. Все споры и разногласия между Договаривающимися Сторонами относительно толкования и/или применения положений настоящего Соглашения будут решаться путем консультаций.

2. Настоящее Соглашение не затрагивает действия других международных договоров, заключенных Договаривающимися Сторонами, не противоречащих настоящему Соглашению; при необходимости, Договаривающиеся Стороны обязуются привести их в соответствие с настоящим Соглашением.

3. Любая Договаривающаяся Сторона может прекратить свое участие в Соглашении путем направления официального письменного уведомления другой Договаривающейся Стороне о своем намерении выйти из Соглашения за 12 месяцев до выхода.

4. Настоящее Соглашение временно применяется с момента подписания и вступает в силу с даты обмена уведомлениями о вы-

полнении Договаривающимися Сторонами всех необходимых внутригосударственных процедур.

5. Настоящее Соглашение открыто для присоединения любого государства - участника Содружества Независимых Государств, признающего положения Соглашения, действующие на момент присоединения, и выражающего готовность выполнять их в полном объеме. Присоединение осуществляется с согласия Договаривающихся Сторон на условиях и в порядке, определяемых в отдельном соглашении с присоединяющимся государством.

Совершено в г. Минске 6 января 1995 г. в двух подлинных экземплярах на русском и белорусском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Российской Федерации

За Правительство
Республики Беларусь

ПРОТОКОЛ
о введении режима свободной торговли без изъятий и ограничений между Российской Федерацией и Республикой Беларусь

Правительство Российской Федерации и Правительство Республики Беларусь, именуемые в дальнейшем Сторонами, заключили настоящий Протокол о нижеследующем.

Стороны с удовлетворением отмечают значительный прогресс в реализации Соглашения между Правительством Российской Федерации и Правительством Республики Беларусь о свободной торговле от 13 ноября 1992 года, Договора о создании Экономического союза от 23 сентября 1993 года в части создания механизма зоны свободной торговли как первого этапа формирования Таможенного союза, Соглашения между Правительством Российокой Федерации и Правительством Республики Беларусь о едином порядке регулирования внешнеэкономической деятельности от 12 апреля 1994 года, Соглашения о создании зоны свободной торговли от 15 апреля 1994 года, позволяющий в соответствии с достигнутыми 21 октября 1994 года в Москве договоренностями руководителей двух государств перейти в торговых отношениях между Российской Федерацией и Республикой Беларусь к осуществлению беспошлинной торговли с учетом положений статьи XXIV Генерального соглашения по тарифам и торговле.

Стороны, подтверждая ранее достигнутые двусторонние договоренности по вопросам свободы транзита и условиям сохранения военных объектов Российской Федерации на территории Республики Беларусь, договорились о введении с 1 января 1995 года режима свободной торговли между Российской Федерацией и Республикой Беларусь в полном объеме без изъятий и ограничений, указанных в статье 1 Соглашения между Правительством Российской Федерации и Правительством Республики Беларусь о свободной торговле от 13 ноября 1992 года и о прекращении действия Протокола об изъятиях к данному Соглашению от 22 января 1993 года.

Стороны согласились в том, что введение с 1 января 1995 года режима свободной торговли между Российской Федерацией и Республикой Беларусь в полном объеме без изъятий и ограничений

обусловливается подтверждением Правительством Республики Беларусь до 20 января 1995 года принятых на себя обязательств по вопросам транзита, в том числе зафиксированных в статье 10 Соглашения о свободной торговле от 13 ноября 1992 года, и выполнением необходимых внутригосударственных процедур по введению в законную силу двусторонних договоренностей по условиям сохранения военных объектов Российской Федерации на территории Республики Беларусь и Соглашения о Таможенном союзе от 6 января 1995 года, о чем должно быть сделано уведомление по дипломатическим каналам.

Совершено в г. Минске 6 января 1995 года в двух подлинных экземплярах, каждый на русском и белорусском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Российской Федерации

За Правительство
Республики Беларусь

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE RUSSIAN FEDERATION AND THE REPUBLIC OF BELARUS ON A CUSTOMS UNION

The Government of the Russian Federation and the Government of the Republic of Belarus, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Endeavouring to further develop balanced and mutually advantageous economic relations;

Wishing to ensure the further development of human and civil rights and freedoms in their countries in accordance with the democratic principles set forth in United Nations instruments;

Recognizing generally accepted international norms in economic relations and guided by the rules of the General Agreement on Tariffs and Trade/World Trade Organization;

Affirming their commitment to the free development of joint economic cooperation;

Expressing their intention to continue implementing the provisions of the Treaty on the establishment of an Economic Union through the phased establishment of a Customs Union;

Guided by article 4 of the Treaty on the establishment of an Economic Union, which provides for the development, for each form of integration, of a set of interlinked measures to be implemented under separate agreements;

Noting the progress achieved under the Agreement between the Government of the Russian Federation and the Government of the Republic of Belarus on a single system for regulating foreign economic activities, signed on 12 April 1994 (at Moscow);

Desiring to establish the obligations and rights of the Contracting Parties in the phased establishment of a Customs Union;

Have agreed as follows:

Article 1. Goals and principles for the operation of the Customs Union

1. The Contracting Parties proclaim the following goals for the establishment of the Customs Union:

Ensuring social and economic progress in their countries through joint action by eliminating barriers to free economic interaction between economic entities;

Guaranteeing the stable development of their economies, free trade in goods and fair competition;

Strengthening the coordination of the economic policies of their countries and ensuring the comprehensive development of their national economies;

Creating conditions for the formation of a common economic zone; and

Creating conditions enabling the active entry of the member States of the Customs Union into the world market.

2. The Contracting Parties define the Customs Union as an economic association of the States based on the following principles:

(a) The existence of a common customs zone for the member States of the Customs Union. The creation of a common customs zone shall be achieved through the following means:

The elimination of customs duties and of taxes and charges with similar effect, as well as any quantitative restrictions, with respect to trade between the Contracting Parties in goods originating in their territories;

The establishment and application in relations with third countries of a common trade regime, common customs tariffs and non-tariff measures regulating foreign trade;

The creation of a mechanism for relations between the Customs Union and third States and international organizations based on the provisions of the Agreement between the Government of the Russian Federation and the Government of the Republic of Belarus on a single system for regulating foreign economic activities, of 12 April 1994;

(b) The presence of a standardized mechanism for regulating the economy based on market principles of management and on unified legislation.

Article 2. Mechanism and stages for the establishment of the Customs Union

1. The Contracting Parties shall implement a set of interlinked measures for the establishment of the Customs Union, including the following mandatory components:

1.1 First stage. Practical application of the mechanism set up to give effect to the Agreement on the establishment of a free trade zone, of 15 April 1994, and, in the first place, the elimination of tariffs and quantitative restrictions on mutual trade in accordance with the Protocol on the introduction of a free trade regime without exceptions or restrictions between the Russian Federation and the Republic of Belarus, of 6 January 1995, which shall form an integral part of this Agreement.

In that connection the elimination of restrictions on mutual trade shall be achieved through application of the Agreement between the Government of the Russian Federation and the Government of the Republic of Belarus on a single system for regulating foreign economic activities of 12 April 1994, and the establishment of fully identical systems for regulating foreign economic relations (including tariff and non-tariff regulation), as well as the establishment of identical trade regimes and common customs tariffs and non-tariff regulatory measures in relation to third countries.

1.2 Unification, within four months from the date of signature of this Agreement, of legislation in the areas of foreign trade, customs, currency and finance, tax, and other areas of foreign economic activity, particularly in relation to:

Economic conditions for conducting business on the basis of market principles, ensuring equal opportunities and guarantees for economic entities of the Contracting Parties;

Pricing policy;

Regulation and control of foreign currencies;

Export controls;

Unfair competition and restrictive business practices; and

Intellectual property.

1.3 The establishment of a mechanism for relations between the Customs Union and third countries and international organizations through the delegation of the appropriate authority to one of the Contracting Parties.

2. The Contracting Parties shall organize efforts to unify their national legislation regulating economic activity. The Contracting Parties undertake to furnish to each other the texts of laws in force and to assist each other in clarifying and specifying the content of the provisions of those laws referring to reform of the national economy.

3. The Contracting Parties shall undertake the monitoring of law-enforcement practice and ensure uniformity in the methods for:

The creation of reliable monitoring machinery to prevent unauthorized re-export of goods to third countries;

The establishment of payment and accounting relations for bilateral and multilateral trade and non-trade operations;

The application of a single system for regulating foreign economic relations with third countries;

The harmonization of economic conditions for business;

The maintenance of customs statistics with respect to foreign trade; and

The establishment of reliable customs controls at the external customs borders of the Contracting Parties.

4. Second stage. Unification, after completion of all the activities provided for in the first stage, of the customs areas of the Contracting Parties into a common customs zone and the determination of the international legal status of the Customs Union and its effect on international agreements in force.

5. The Contracting Parties shall apply the Principles of customs legislation of States members of the Commonwealth of Independent States, approved by the Council of Heads of Government of the Commonwealth on 10 December 1994.

6. The Contracting Parties shall apply the Single methodology for customs statistics on foreign trade of States members of the Commonwealth of Independent States, adopted by the Council of Heads of Government of the States of the Commonwealth on 10 December 1994.

7. The Contracting Parties shall apply the Rules for determining the country of origin of goods, adopted by the Council of Heads of Government of the States of the Commonwealth on 24 September 1993, along with later amendments and additions.

8. The Contracting Parties shall apply the Agreement on the re-export of goods and the system for granting permits for re-export, signed at Moscow on 15 April 1994.

9. In the course of the implementation of this Agreement, the Contracting Parties may, and by mutual agreement, make refinements to the content of and time frames for individual measures within the stages specified in this article.

Article 3. Organization of work on the establishment of the Customs Union

In order to establish the Customs Union, the Contracting Parties shall hold bilateral and/or multilateral consultations to deal with matters arising in connection with the purposes, principles, conditions and stages of the establishment of the Customs Union.

Article 4. Allocation of customs duties, taxes and charges with similar effect

1. Amounts paid in the form of import customs duties, taxes and charges with similar effect in respect of goods originating in the territory of third countries shall be credited to the State budget of the Contracting Party that is the country of destination for those goods.

2. Amounts paid in the form of export customs duties, taxes and charges with similar effect in respect of goods originating in the territory of third countries and being exported from the territory of one Contracting Party to the territory of another Contracting Party shall be credited to the State budget of the Contracting Party from whose territory the goods are being exported.

3. Amounts paid in the form of export customs duties, taxes and charges with similar effect in respect of goods being exported from the territory of any Contracting Party to a third country:

(a) Where the goods originate in the territory of either Contracting Party, subject to the provisions of subparagraph 3 (b) of this artiele, shall be credited to the State budget of the Contracting Party in whose territory the goods originate;

(b) Where the goods were produced in the territory of either Contracting Party from raw materials and/or materials originating in the territory of the other Contracting Party, shall be credited to the State budgets of the Contracting Parties in accordance with the agreed allocation of amounts paid in the form of export customs duties;

(c) Where the goods originate in the territory of a third country, shall be credited to the State budget of the Contracting Party from whose territory the goods are being exported.

4. The Contracting Parties shall agree on an accounting system for customs duties, taxes and charges with similar effect.

Article 5. Conditions for introducing temporary restrictions

1. Temporary restrictions on mutual trade through the imposition of tariffs or quantitative or other equivalent measures may be applied only in cases where:

There is an extreme shortage of the goods in question in the domestic market -- until the situation in the market stabilizes;

There is a steep deficit in the balance of payments -- until the balance of payments situation stabilizes; or

Goods are being imported into the territory of one of the Contracting Parties in such increased quantities or under such conditions that cause or may cause damage to domestic producers of goods that are similar or compete directly with them.

2. When the adoption of restrictive measures appears necessary, the Contracting Parties must, before adopting such measures, provide each other the relevant information for consultations. Consultations aimed at finding a solution acceptable to the Contracting Parties shall be held as soon as possible.

3. If, following such consultations, no agreement on measures to resolve the situation is reached by the Contracting Parties within 45 days following the receipt of the relevant information, the Contracting Party that requested the consultations shall be free to institute restrictive measures of the scope and duration required to avert or eliminate the damage.

4. In critical conditions where delay might lead to damage that would be difficult to eliminate , the Contracting Parties may adopt the measures specified in this article before holding such consultations, on condition that consultations are held immediately after the adoption of such measures.

5. Any temporary restrictions on imports or exports adopted by one of the Contracting Parties must be communicated immediately to the other Contracting Party.

6. The Contracting Parties shall continue their efforts to harmonize their standards and legislation so as to prevent the occurrence of situations that might give grounds for the imposition of tariffs and/or quantitative restrictions in mutual trade.

7. The Contracting Parties shall monitor the export (import) of goods subject to quotas and licences.

Article 6. Customs control

1. The Contracting Parties shall ensure uniformity in the administration of their customs services on the basis of the relevant Agreement between the Government of the Russian Federation and the Government of the Republic of Belarus.

2. Bearing in mind the provisions of paragraph 1 of this article, the Contracting Parties shall:

Organize joint controls on the movement of goods and vehicles. The system and organization of such controls shall be governed by separate agreements (protocols) between the customs authorities of the Contracting Parties; and

Abolish customs controls on their common border, provided that reliable customs controls have been established on their external borders.

Article 7. Exceptions

This Agreement shall not affect the right of either Contracting Party to adopt, in conformity with international law and its domestic legislation, measures needed to protect State security, public order, health and morality, and its peoples' cultural and historical heritage and to protect rare animals and plants.

Article 8. Final provisions

1. All disputes and disagreements between the Contracting Parties concerning the interpretation and/or application of the provisions of this Agreement shall be resolved through consultations.

2. This Agreement shall not affect the operation of other international treaties concluded by the Contracting Parties that do not contradict this Agreement; where necessary, the Contracting Parties undertake to bring such treaties into conformity with this Agreement.

3. Either Contracting Party may terminate its participation in this Agreement by sending official written notification to the other Contracting Party regarding its intention to withdraw from the Agreement 12 months before such withdrawal.

4. This Agreement shall be applied provisionally from the date of its signature and shall enter into force as of the date of the exchange of notifications by the Contracting Parties that they have completed all necessary domestic procedures.

5. This Agreement is open to accession by any State member of the Commonwealth of Independent States that recognizes the provisions of the Agreement that are in force at the time of its accession and expresses its readiness to implement them fully. Accession shall be effected with the consent of the Contracting Parties in accordance with conditions and procedures to be determined in a separate agreement with the acceding State.

DONE at Minsk on 6 January 1995, in two original copies in the Russian and Belarusian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Russian Federation:

A. A. BOLSHAKOV

For the Government of the Republic of Belarus

M. N. CHIGIR

PROTOCOL ON THE INTRODUCTION OF A FREE TRADE REGIME WITHOUT EXCEPTIONS OR RESTRICTIONS BETWEEN THE RUSSIAN FEDERATION AND THE REPUBLIC OF BELARUS

The Government of the Russian Federation and the Government of the Republic of Belarus, hereinafter referred to as the Parties, have concluded a Protocol on the following:

The Parties note with satisfaction the considerable progress achieved in implementing the Agreement between the Government of the Russian Federation and the Government of the Republic of Belarus on free trade, of 13 November 1992, the Treaty on the establishment of an Economic Union, of 23 September 1993, in the area of creating a mechanism for a free trade zone as a first stage in the establishment of the Customs Union, the Agreement between the Government of the Russian Federation and the Government of the Republic of Belarus on a unified system for regulating foreign economic activity, of 12 April 1994, and the Agreement on the establishment of a free trade zone, of 15 April 1994. That progress has made it possible, in conformity with the agreements reached at Moscow on 21 October 1994, between the leaders of the two States, to advance in trade relations between the Russian Federation and the Republic of Belarus towards the establishment of duty-free trade, subject to the provisions of article XXIV of the General Agreement on Tariffs and Trade.

The Parties, confirming previously concluded bilateral agreements on freedom of transit and on the conditions for the maintenance of the military facilities of the Russian Federation in the territory of the Republic of Belarus, have agreed to introduce, as of 1 January 1995, a free trade regime between the Russian Federation and the Republic of Belarus that would be full in scope and without exceptions or restrictions, as specified in article I of the Agreement between the Government of the Russian Federation and the Government of the Republic of Belarus on free trade, of 13 November 1992, and to terminate the Protocol of 22 January 1993 on exceptions to that Agreement.

The Parties have agreed that the introduction as of 1 January 1995 of a full-scope free trade regime without exceptions or restrictions between the Russian Federation and the Republic of Belarus depends on confirmation by 20 January 1995 on the part of the Government of the Republic of Belarus of the transit obligations it has assumed, including those established in article 10 of the Agreement on free trade, of 13 November 1992, and on the completion of the domestic procedures required to give the force of law to the bilateral agreements on the conditions for the maintenance of military facilities of the Russian Federation in the territory of the Republic of Belarus and to the Agreement on a Customs Union, of 6 January 1995, notification of which should be sent through the diplomatic channel.

DONE at Minsk on 6 January 1995, in two original copies, in the Russian and Belarusian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Russian Federation:

A. A. BOLSHAKOV

For the Government of the Republic of Belarus:

M. N. CHIGIR

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD D'UNION DOUANIÈRE ENTRE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE ET LA RÉPUBLIQUE DU BÉLARUS

Le Gouvernement de la Fédération de Russie et le Gouvernement de la République du Bélarus, ci-après dénommés les Parties contractantes,

S'efforçant de favoriser l'expansion de leurs relations économiques harmonieuses et mutuellement avantageuses;

Désireux d'assurer la promotion du développement des droits humains et civils et des libertés dans leurs pays conformément aux principes démocratiques énoncés dans lcs instruments des Nations Unies;

Reconnaissant les normes internationales généralement acceptées dans les relations économiques et guidés par les règles de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce/Organisation mondiale du commerce;

Affirmant leur engagement envers le libre développement d'une coopération économique conjointe;

Exprimant leur intention de poursuivre l'application des dispositions du Traité relatif à la création d'une union économique par l'établissement progressif d'une union douanière;

Guidés par l'article 4 du Traité relatif à la création d'une union économique, qui prévoit l'élaboration, pour chaque forme d'intégration, d'un ensemble de mesures interreliées qui seront mises en oeuvre aux termes d'accords distincts;

Notant les progrès réalisés aux termes de l'Accord entre le Gouvernement de la Fédération de Russie et le Gouvernement de la République du Bélarus relatif à un système unique de réglementation de l'activité économique extérieure, signé le 12 avril 1994 (à Moscou);

Désireux de définir les droits et obligations des Parties contractantes dans l'établissement progressif d'une union douanière;

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. Buts et principes du fonctionnement de l'Union douanière

1. Les Parties contraetantes déclarent les buts ci-après concernant l'établissement de l'Union douanière :

- Assurer le progrès social et économique dans leurs pays par des mesures conjointes en supprimant les obstacles à la libre interaction économique entre les entités économiques;

- Garantir le développement stable de leurs économies, le libre échange des produits et une concurrence équitable;

- Renforcer la coordination des politiques économiques de leurs pays et assurer le développement global de leurs économies nationales;

- Créer des conditions favorables à la formation d'une zone économique commune;

- Créer des conditions permettant l'entrée active des États membres de l'Union douanière dans le marché mondial.

2. Les Parties contractantes définissent l'Union douanière comme une association économique des États basée sur les principes suivants :

a) L'instauration d'une zone douanière commune pour les États membres de l'Union douanière. La création d'une zone douanière commune comporte les mesures suivantes :

- L'élimination des droits de douanes et des taxes et redevances d'effet équivalent, ainsi que toutes restrictions quantitatives au commerce entre les Parties contractantes de produits originaires de leurs territoires;

- L'établissement et l'application dans les relations avec des pays tiers d'un régime commercial commun, de tarifs douaniers communs et de mesures non tarifaires réglementant le commerce extérieur;

- La création d'un mécanisme régissant les relations entre l'Union douanière et des États tiers et des organisations internationales sur la base des dispositions de l'Accord entre le Gouvernement de la Fédération de Russie et le Gouvernement de la République du Bélarus relatif à un système unique de réglementation de l'activité économique extérieure du 12 avril 1994;

b) La présence d'un mécanisme normalisé de réglementation de l'économie basé sur des principes de gestion de l'économie du marché et sur la législation uniforme.

Article 2. Mécanisme et phases en vue de la création de l'Union douanière

1. Les Parties contractantes mettent en uvre un ensemble de mesures interdépendantes en vue de la création de l'Union douanière, notamment les éléments obligatoires suivants :

1.1 Première phase. Application pratique du mécanisme établi en vue de donner effet à l'Accord sur la création d'une zone de libre échange, en date du 15 avril 1994, et, en premier lieu, la suppression des tarifs et des restrictions quantitatives sur le commerce conformément au Protocole relatif à l'introduction d'un système de libre échangc sans exceptions ou restrictions entre la Fédération de Russie et la République du Bélarus, en date du 6 janvier 1995, qui fait partie intégrante du présent Accord.

À cet égard, les restrictions sur les échanges mutuels sont supprimées grâce à l'application de l'Accord entre le Gouvernement de la Fédération de Russie et le Gouvernement de la République du Bélarus relatif à un système unique de réglementation de l'activité économique extérieure, du 12 avril 1994, et à l'établissement de systèmes en tous points identiques permettant la réglementation des relations économiques extérieures (y compris la réglementation tarifaire et non tarifaire), ainsi que l'établissement de régimes commerciaux identiques et de mesures de réglementation sur les tarifs douaniers et de mesures non tarifaires communes en ce qui concerne les pays tiers.

1.2 L'uniformité, dans les quatre mois suivant la date de la signature du présent Accord, de la législation dans les domaines du commerce extérieur, des douanes, de la monnaie et des finances, de l'imposition et d'autres domaines d'activité économique extérieure, en particulier en ce qui concerne :

- Des conditions économiques permettant d'effectuer des activités commerciales fondées sur les principes du marché, garantissant des possibilités et des mesures de sauvegardes égales aux entités économiques des Parties contractantes;

- Une politique tarifaire;

- Une réglementation et un contrôle des devises étrangères;

- Des contrôles à l'exportation;

- Une concurrence déloyale et des pratiques commerciales restrictives;

- La propriété intellectuelle.

1.3 L'établissement d'un mécanisme sur les relations entre l'Union douanière et des pays tiers et des organisations internationales par l'intermédiaire de la délégation de l'autorité appropriée de l'une des Parties contractantes.

2. Les Parties contractantes s'efforcent d'harmoniser leur législation nationale de réglementation de l'activité économique. Chaque Partie contractante s'engage à fournir à l'autre les textes de lois en vigueur et à se prêter mutuellement assistance en clarifiant et en précisant le contenu des dispositions de ces lois renvoyant à la réforme de l'économie nationale.

3. Les Parties contractantes s'engagent à surveiller l'application de la loi et à assurer l'uniformité des méthodes en ce qui concerne :

- La création d'un mécanisme de suivi fiable visant à prévenir la réexportation non autorisée de marchandises à des pays tiers;

- L'établissement d'un mode de paiement et de relations comptables aux fins d'opérations commerciales et non commerciales bilatérales et multilatérales;

- L'application d'un système de réglementation unique concernant les relations économiques étrangères avec des pays tiers;

- L'harmonisation de conditions économiques favorables aux activités commerciales;

- La tenue de statistiques douanières relatives au commerce étranger;

- L'établissement de contrôles douaniers fiables aux frontières douanières externes des Parties contractantes.

4. Deuxième phase. L'unification, suite à la mise en oeuvre de toutes les activités prévues à la première phase, des territoires douaniers des Parties contractantes en une zone douanière commune et l'identification d'un statut juridique international de l'Union douanière et de ses incidences sur les accords internationaux en vigueur.

5. Les Parties contractantes mettent en application les principes de la législation douanière des États membres de la Communauté d'États indépendants, approuvés par le Conseil des chefs de gouvernement de la Communauté le 10 décembre 1994.

6. Les Parties contractantes mettent en application la méthodologie unique des statistiques douanières sur le commerce extérieur des États membres de la Communauté d'États indépendants, adoptée par le Conseil des chefs de gouvernement des États de la Communauté le 10 décembre 1994.

7. Les Parties contractantes mettent en application les règles permettant de déterminer l'origine des produits, adoptées par le Conseil des chefs de gouvernement des États de la Communauté le 24 septembre 1993, ainsi que les amendements et additifs ultérieurs.

8. Les Parties contractantes mettent en application l'Accord relatif à la réexportation des produits et à la délivrance des autorisations de réexportation, signé à Moscou le 15 avril 1994.

9. Dans l'exercice de la mise en uvre du présent Accord, les Parties contractantes peuvent, d'un commun accord, apporter des modifications au contenu et aux délais fixés afin de permettre que des mesures individuelles soient prises dans les limites des phases indiquées au présent article.

Article 3. Organisation des travaux concernant la création de l'Union douanière

Aux fins de la création de l'Union douanière, les Parties contractantes tiennent des consultations bilatérales et/ou multilatérales afin de traiter des questions relatives aux buts, principes, conditions et phases entourant la création de l'Union douanière.

Article 4. Allocation des droits de douanes, des taxes et redevances d'effet équivalent

1. Les montants versés sous forme de droits de douane à l'importation, de taxes et redevances d'effet équivalent concernant les produits originaires du territoire de pays tiers sont portés au crédit du budget de l'État de la Partie contractante qui est le pays de destination desdits produits.

2. Les montants versés sous forme de droits de douane à l'exportation, de taxes et redevances d'effet équivalent en ce qui concerne des produits originaires du territoire de pays tiers et qui sont exportées depuis le territoire de l'une des Parties contractantes à destination du territoire d'une autre Partie contractante sont portés au crédit du budget de l'État de la Partie contractante dont le territoire est celui depuis lequel les produits sont exportés.

3. Les montants versés sous forme de droits de douane à l'exportation, de taxes et redevances d'effet équivalent en ce qui concerne des produits exportés depuis le territoire de l'une quelconque des Parties contractantes à destination d'un pays tiers :

a) Lorsque les produits sont originaires du territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes, sous réserve des dispositions de l'alinéa b) du paragraphe 3 du présent article, sont portés au crédit du budget de l'État de la Partie contractante dont le territoire est le territoire d'origine des produits;

b) Lorsque les produits ont été fabriqués sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes à partir de matières premières et/ou de matières originaires du territoire de l'autre Partie contractante, sont portés au crédit des budgets des États des Parties contractantes conformément à l'allocation prévue des montants versés sous forme de droits de douane à l'exportation;

c) Lorsque les produits sont originaires du territoire d'un pays tiers, ils sont portés au crédit du budget de l'État de la Partie contractante dont le territoire est celui depuis lequel les produits sont exportés.

4. Les Parties contractantes conviennent d'un système comptable concernant les droits de douane, les taxes et redevances d'effet équivalent.

Article 5. Conditions permettant l'introduction de restrictions temporaires

1. Des restrictions temporaires sur les échanges mutuels sous forme d'imposition de tarifs ou de mesures quantitatives ou autres mesures équivalentes peuvent être appliquées dans les cas ci-après :

- Il existe une pénurie grave des produits en question sur le marché intérieur jusqu'à ce que la situation du marehé se stabilise;

- La balance des paiements éprouve un profond déficit jusqu'à ce que la situation de la balance des paiements se stabilise; ou

- Les produits sont importés dans le territoire de l'une des Parties contractantes en quantités ou à des conditions telles qu'elles causent ou peuvent causer des dommages aux producteurs nationaux de produits de nature analogue ou en concurrence directe.

2. Lorsqu'il s'avère nécessaire d'adopter des mesures restrictives, les Parties contractantes, avant l'adoption de telles mesures, se communiquent mutuellement l'information pertinente pour la tenue de consultations. Les consultations en vue de trouver une solution aeceptable pour les Parties contractantes se tiennent dans les plus brefs délais.

3. Si, à la suite de ces consultations, les Parties contractantes ne parviennent pas à un accord sur les mesures visant à résoudre la situation dans les 45 jours suivant la réception de l'information pertinente, la Partie contractante qui a demandé la tenue des consultations pourra adopter les mesures restrictives en ce qui concerne l'étendue et la durée nécessaires pour prévenir ou éliminer le dommage.

4. Lorsque, dans des circonstances exceptionnelles, un délai peut causer un dommage qu'il serait par la suite difficile d'éliminer, les Parties contractantes peuvent adopter des mesures définies au présent article avant la tenue de consultations, à la condition que ces consultations aient lieu immédiatement après l'adoption desdites mesures.

5. Toute mesure restrictive temporaire aux importations ou aux exportations adoptée par l'une des Parties contractantes doit être communiquée immédiatement à l'autre Partie contractante.

6. Les Parties contractantes poursuivent leurs efforts en vue d'harmoniser leurs normes et législations de façon à prévenir l'apparition de situations susceptibles de justifier l'imposition de tarifs et/ou de mesures restrictives quantitatives aux échanges mutuels.

7. Les Parties contractantes surveillent l'exportation (l'importation) de produits soumis à des quotas et licences.

Article 6. Contrôle douanier

1. Les Parties contractantes s'assurent de l'uniformité de l'administration de leurs services douaniers sur la base de l'Accord pertinent entre le Gouvernement de la Fédération de Russie et le Gouvernement de la République du Bélarus.

2. Ayant présentes à l'esprit les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les Parties contractantes :

- Organisent des dispositifs de contrôle communs relatifs au mouvement des marchandises et des véhicules. Le système et l'organisation de ces contrôles sont régis par des accords séparés (protocoles) entre les autorités douanières des Parties contractantes;

- Abolissent les contrôles douaniers de leur frontière commune sous réserve que des contrôles douaniers fiables soient établis à leurs frontières extérieures.

Article 7. Exceptions

Le présent Accord n'affecte pas le droit de l'une ou l'autre Partie contractante d'adopter, en conformité avee le droit international et sa législation nationale, des mesures nécessaires en vue de protéger la sécurité de l'État, l'ordre public, la santé et la moralité, le patrimoine culturel et historique de son peuple et la protection des espèces de plantes et d'animaux rares.

Article 8. Dispositions finales

1. Tous les différends et désaccords entre les Parties contractantes concernant l'interprétation et/ou l'application des dispositions du présent Accord sont réglés par la voie de consultations.

2. Le présent Accord n'affecte pas l'application d'autres traités internationaux conclus par les Parties contractantes qui ne sont pas en contradiction avec le présent Accord; s'il s'avère nécessaire, les Parties contractantes s'engagent à rendre ces traités conformes au présent Accord.

3. L'une ou l'autre Partie contractante peut mettre fin à sa participation au présent Accord moyennant une notification écrite officielle adressée à l'autre Partie contractante concernant son intention de se retirer de l'Accord, et ce, 12 mois avant ledit retrait.

4. Le présent Accord s'appliquera provisoirement à partir de la date de sa signature et entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties contractantes se seront notifiées mutuellement que toutes les procédures internes nécessaires ont été accomplies.

5. Le présent Accord est ouvert à l'adhésion de tout État membre de la Communauté d'États indépendants qui reconnaît les dispositions de l'Accord en vigueur au moment de son adhésion et qui est disposé à les mettre pleinement en application. L'adhésion prend effet au moment du consentement des Parties contractantes conformément aux conditions et procédures qui seront déterminées dans un accord distinct avec l'État d'adhésion.

Fait à Minsk, le 6 janvier 1995, en deux exemplaires originaux en langues russe et bélarussien, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la Fédération de Russie :
A. A. BOLSHAKOV

Pour Le Gouvernement de la République du Bélarus :
M. N. CHIGIR

PROTOCOLE RELATIF À L'INTRODUCTION D'UN RÉGIME DE LIBRE ÉCHANGE SANS EXCEPTIONS OU RESTRICTIONS ENTRE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE ET LA RÉPUBLIQUE DU BÉLARUS

Le Gouvernement de la Fédération de Russie et le Gouvernement de la République du Bélarus, ci-après dénommés les Parties, ont conclu le Protocole ci-après :

Les Parties prennent note avec satisfaction des progrès considérables qui ont été accomplis en établissant l'Accord entre le Gouvernement de la Fédération de Russie et le Gouvernement de la République du Bélarus sur le libre échange, en date du 13 novembre 1992, le Traité relatif à la création d'une union économique, du 23 septembre 1993, dans le domaine de la création d'un mécanisme pour une zone de libre échange en tant que première phase de la création de l'Union douanière, l'Accord entre le Gouvernement de la Fédération de Russie et le Gouvernement de la République du Bélarus relatif à un système uniforme de réglementation de l'activité économique extérieure, du 12 avril 1994 et l'Accord relatif à la création d'une zone de libre échange, du 15 avril 1994. Ces progrès ont permis, en conformité avec les accords conclus à Moscou le 21 octobre 1994 entre les chefs des deux États, aux relations commerciales entre la Fédération de Russie et la République du Bélarus d'avancer vers l'établissement d'un commerce en franchise de droits, conformément aux dispositions de l'article XXIV de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce.

Les Parties, confirmant avoir conclu précédemment des accords bilatéraux sur la liberté de transit et sur les conditions de maintien des installations militaires de la Fédération de Russie sur le territoire de la République du Bélarus, sont convenues d'introduire, à compter du 1er janvier 1995, un régime de libre échange entre la Fédération de Russie et la République du Bélarus, qui serait de portée intégrale et sans exceptions ou restrictions, tel que stipulé à l'article 1 de l'Accord entre le Gouvernement de la Fédération de Russie et le Gouvernement du Bélarus sur le libre échange du 13 novembre 1992 et de dénoncer le Protocole du 22 janvier 1993 relatifs aux exceptions audit Accord.

Les Parties sont convenues que l'introduction d'un régime de libre échange de portée intégrale sans exceptions ou restrictions entre la Fédération de Russie et la République du Bélarus à partir du 1er janvier 1995 repose sur la confirmation de la part du Gouvernement de la République du Bélarus, d'ici le 20 janvier 1995, des obligations de transit qu'il a assumées, y compris celles établies à l'article 10 de l'Accord sur le libre échange du 13 novembre 1992, et de l'accomplissement des procédures internes nécessaires donnant force de loi aux accords bilatéraux relatifs aux conditions de maintien des installations militaires de la Fédération de Russie sur le territoire de la République du Bélarus et à l'Accord sur l'Union douanière du 6 janvier 1995, notification qui sera transmise par la voie diplomatique.

Fait à Minsk le 6 janvier 1995, en deux exemplaires originaux, en langues russe et biélorusse, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la Fédération de Russie :

A. A. BOLSHAKOV

Pour le Gouvernement de la République du Bélarus :

M. N. CHIGIR

No. 39320

Multilateral

Agreement on customs union and common economic zone. Moscow, 26 February 1999

Entry into force: *23 December 1999, in accordance with article 70 (see following page)*

Anthentic texts: *Belarusian, Kazakh, Kyrgyz, Russian and Tajik*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Russian Federation, 30 April 2003*

Multilatéral

Accord relatif à une union douanière et à une zone économique commune. Moseou, 26 février 1999

Entrée en vigueur : *23 décembre 1999, conformément à l'article 70 (voir la page suivante)*

Textes authentiques : *bélarussien, kazakh, kirghiz, russe et tadjik*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Fédération de Russie, 30 avril 2003*

Participant	**Ratification**
Belarus	23 Dec 1999
Kazakhstan	16 Aug 1999
Tajikistan	21 Jun 1999

Participant	**Ratification**
Bélarus	23 déc 1999
Kazakhstan	16 août 1999
Tadjikistan	21 juin 1999

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ДОГОВОР
О ТАМОЖЕННОМ СОЮЗЕ И ЕДИНОМ ЭКОНОМИЧЕСКОМ ПРОСТРАНСТВЕ

Государства-участники настоящего Договора, в дальнейшем именуемые Сторонами;

РУКОВОДСТВУЯСЬ Договором между Республикой Беларусь, Республикой Казахстан, Кыргызской Республикой и Российской Федерацией об углублении интеграции в экономической и гуманитарной областях от 29 марта 1996 года, далее именуемым Договором от 29 марта 1996 года, ранее заключенными соглашениями по его реализации, а также учитывая решения, принятые органами управления интеграцией;

ВЫПОЛНЯЯ соглашения, подписанные между Сторонами о свободной торговле, о едином порядке регулирования внешнеэкономической деятельности, о Таможенном союзе, об обеспечении взаимной конвертируемости и стабилизации курсов национальных валют, о предотвращении двойного налогообложения и уклонения от уплаты налогов на доход и капитал;

ИСХОДЯ из сложившихся производственных и научно-технологических связей, взаимозависимости и взаимодополняемости экономик;

ИСПОЛНЕННЫЕ РЕШИМОСТИ придать новый импульс развитию более тесной интеграции, сближению экономики государств-участников в целях социального прогресса и улучшения благосостояния народов;

ПРИЗНАВАЯ, что устранение существующих барьеров и ограничений требует согласованных действий, гармоничного развития рыночных отношений государств и создания равных условий и возможностей хозяйствующим субъектам;

ПОДТВЕРЖДАЯ дружественные отношения, связывающие государства и народы, желая обеспечить их процветание, основываясь на принципах Устава Организации Объединенных Наций, Устава Содружества Независимых Государств, Договора о создании Экономического союза от 24 сентября 1993 года, нормах и принципах

международного права;

УЧИТЫВАЯ стремление Сторон стать членами Всемирной Торговой Организации;

УВАЖАЯ суверенитет, территориальную целостность государств и гарантируя невмешательство во внутренние дела;

ВЫРАЖАЯ РЕШИМОСТЬ завершить формирование Таможенного союза и создать Единое экономическое пространство, договорились о нижеследующем:

Глава I. ПОНЯТИЯ И ТЕРМИНЫ

Статья 1

Для целей настоящего Договора, приводимые ниже понятия и термины имеют следующее значение:

1) **Единое экономическое пространство** - пространство, состоящее из территорий Сторон, на котором функционируют однотипные механизмы регулирования экономики, основанные на рыночных принципах и применении гармонизированных правовых норм, существует единая инфраструктура и проводится согласованная налоговая, денежно-кредитная, валютно-финансовая, торговая и таможенная политика, обеспечивающие свободное движение товаров, услуг, капитала и рабочей силы;

2) **единая таможенная территория** - территория, состоящая из таможенных территорий Сторон, применительно к которой Сторонами установлен Общий таможенный тариф, применяются единые меры нетарифного регулирования, действуют унифицированные таможенные правила, обеспечено единство управления таможенными службами и отменен таможенный контроль на внутренней таможенной границе;

3) **общий (внутренний) рынок** - совокупность экономических отношений на единой таможенной территории;

4) **общий таможенный тариф** - согласованный перечень единых ставок ввозных таможенных пошлин, применяемых к товарам, ввозимым на таможенные территории государств-участников Таможенного союза из третьих стран, систематизированный в соответствии с Единой товарной номенклатурой внешнеэкономической деятельности

Содружества Независимых Государств;

5) **внутренняя таможенная граница** - пределы таможенной территории каждой из Сторон, одновременно являющиеся пределами таможенной территории другой Стороны;

6) **внешняя таможенная граница (внешний периметр)** - пределы единой таможенной территории государств - участников Таможенного союза, разделяющие территории этих государств и территории государств, не входящих в Таможенный союз;

7) **косвенные налоги** - налог на добавленную стоимость и акцизы на товары и услуги.

Глава II. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 2

В соответствии с условиями настоящего Договора Стороны принимают на себя обязательство завершить формирование Таможенного союза и создать на его основе Единое экономическое пространство.

Статья 3

Основными целями формирования Единого экономического пространства являются:

эффективное функционирование общего (внутреннего) рынка товаров, услуг, капитала и труда;

создание условий стабильного развития структурной перестройки экономики Сторон в интересах повышения жизненного уровня их населения;

проведение согласованной налоговой, денежно-кредитной, валютно-финансовой, торговой, таможенной и тарифной политики;

развитие единых транспортных, энергетических и информационных систем;

создание общей системы мер государственной поддержки развития приоритетных отраслей экономики, производственной и научно-технологической кооперации;

Статья 4

Важнейшими принципами формирования Единого экономического пространства являются:

принцип недискриминации;

принцип взаимной выгоды;

общие (универсальные) принципы: взаимопомощь, добровольность, равноправие, ответственность за принятые обязательства, открытость.

Статья 5

Формирование Таможенного союза и Единого экономического пространства обеспечиваются следующими органами управления интеграцией:

- Межгосударственным Советом,
- Советом глав правительств,
- Интеграционным Комитетом,
- Межпарламентским Комитетом.

Каждый орган управления интеграцией действует в рамках полномочий, определенных Положением об этом органе.

По решению Межгосударственного Совета могут создаваться и другие органы управления интеграцией.

Статья 6

Государства - участники согласовывают экономическую политику по формированию Таможенного союза и Единого экономического пространства в соответствии с положениями Договора от 29 марта 1996 года, заключенными между Сторонами соглашениями и принятыми решениями по его реализации.

Стороны обязуются воздерживаться от любых действий, которые могли бы поставить под угрозу достижение целей настоящего Договора.

Статья 7

Единое экономическое пространство формируется поэтапно. Продолжительность этапов, совокупность мероприятий в каждом из этапов и их реализация будут определяться Межгосударственным Советом.

Переход от этапа к этапу будет обусловлен фактическим достижением специфических целей настоящего Договора и выполнением Сторонами принятых по нему обязательств.

Первый этап имеет целью завершение формирования Таможенного союза и единой таможенной территории.

Второй этап предполагает создание Единого экономического пространства, включающего формирование общего (внутреннего) рынка товаров, услуг, капитала и труда, проведение общей экономической политики и создание единой инфраструктуры, завершение гармонизации законодательства Сторон, обеспечивающего функционирование Единого экономического пространства.

На последующих этапах экономического сотрудничества Стороны будут стремиться к согласованию параметров основных макроэкономических показателей.

Глава III. ЗАВЕРШЕНИЕ ФОРМИРОВАНИЯ ТАМОЖЕННОГО СОЮЗА

Раздел 1. РЕЖИМ СВОБОДНОЙ ТОРГОВЛИ ТОВАРАМИ

Статья 8

Стороны во взаимной торговле обеспечивают реализацию в полном объеме режима свободной торговли товарами без изъятий и ограничений на основе действующих между Сторонами двусторонних и многосторонних соглашений о свободной торговле.

Статья 9

Стороны провозглашают следующие цели функционирования режима свободной торговли товарами:

а) неприменение тарифных и количественных ограничений в отношении товаров, происходящих с таможенной территории одной Стороны и вывозимых (ввозимых) на таможенную территорию другой Стороны, н предназначенных для свободного обращения на таможенной территории Сторон;

б) применение единой системы взимания косвенных налогов;

в) ничто не препятствует одной Стороне временно применять

защитные меры в отношении ввоза товаров из другой Стороны в соответствии с общепринятыми международными нормами и правилами или национальным законодательством;

г) не предоставление без согласия Сторон любому третьему государству, не являющемуся участником настоящего Договора, торгового режима, более благоприятного, чем Стороны взаимно предоставляют друг другу;

д) устранение ограничений конкуренции, вызванных поведением хозяйствующих субъектов или вызванных вмешательством общегосударственных и территориальных органов, в той мере, в какой это может воздействовать на взаимную торговлю хозяйствующих субъектов Сторон;

е) взаимное неприменение Сторонами каких-либо мер (в том числе и коллективных) ограничительного либо фискального характера, которые прямо или косвенно могут привести к дискриминации в отношении товара, происходящего с таможенной территории одной из Сторон, по сравнению с аналогичными товарами, происходящими с таможенной территории другой Стороны.

Статья 10

Стороны предпринимают необходимые усилия для устранения на своих территориях административных, фискальных препятствий, имеющих местный либо региональный характер и затрудняющих нормальное функционирование режима свободной торговли товарами.

Для целей данной статьи настоящего Договора ничто не препятствует Сторонам применять национальное законодательство, касающееся въезда, пребывания, работы, учреждения фирм, компаний, осуществления услуг физическими и юридическими лицами. При этом они применяют режим таким образом, чтобы не аннулировать или не ограничивать преимущества, получаемые любой Стороной в силу настоящего Договора.

Раздел 2. РЕГУЛИРОВАНИЕ ВНЕШНЕЙ ТОРГОВЛИ ТОВАРАМИ

Статья 11

Стороны устанавливают единый порядок регулирования

внешнеторговой деятельности в рамках обязательств по соглашениям о Таможенном союзе и посредством гармонизации норм и правил, предусмотренных двусторонними соглашениями о едином порядке регулирования внешнеэкономической деятельности, действующих между Сторонами на дату вступления в силу настоящего Договора.

Статья 12

Единый порядок регулирования внешнеторговой деятельности и принятия согласованных решений по его синхронному изменению и дополнению включает следующие области:

1) тарифное регулирование внешнеторговой деятельности;

2) нетарифные меры регулирования в торговле с третьими странами;

3) установление торгового режима в отношениях с третьими странами;

4) косвенное налогообложение внешнеторговых операций с третьими странами;

5) валютное регулирование внешнеторговых операций.

Статья 13

Стороны в развитие Решения Совета глав правительств от 22 января 1998 года № 2 "Об Общем таможенном тарифе государств-участников соглашений о Таможенном союзе" заключат соответствующие соглашения.

Стороны применяют согласованную систему тарифных льгот и тарифных преференций в торговле с третьими странами, включая единый порядок внесения в нее изменений и дополнений.

Стороны договорились о том, что порядок взимания и поступления таможенных пошлин, налогов и сборов, имеющих эквивалентное действие, будет определен отдельными соглашениями.

При подготовке вышеуказанных соглашений Стороны будут учитывать принятые решения и последующие договоренности, которые будут достигнуты Сторонами по данному вопросу на двусторонней и многосторонней основе.

Статья 14

Стороны соблюдают единый порядок применения мер нетарифного регулирования в торговле с третьими странами и в этих целях применяют в полном объеме Соглашение о единых мерах нетарифного регулирования при формировании Таможенного союза от 22 октября 1997 года.

Единый порядок регулирования внешнеторговой деятельности не распространяется на торговлю Сторонами вооружением, военной техникой и иной продукцией военного назначения, ядерными материалами, оборудованием, специальными неядерными материалами и соответствующими технологиями, а также товарами и технологиями двойного назначения, указанными в статье 5 Соглашения о единых мерах нетарифного регулирования при формировании Таможенного союза. В этих целях Стороны заключат отдельное Соглашение.

Статья 15

В отношении торговли товарами с третьими странами Стороны предпринимают согласованные действия по поэтапному установлению единого торгового режима.

Изменение торгового режима в отношении третьих стран, введение либо отмену тарифных и нетарифных ограничений в торговле товарами, включая введение или отмену временных ограничений, Стороны производят, как правило, одновременно. В этих целях Стороны подпишут соответствующие протоколы.

В торговле со странами, с которыми одна из Сторон имеет соглашение о режиме свободной торговли, эта Сторона согласовывает с другими Сторонамн настоящего Договора перечни изъятий и ограничений из режима свободной торговли либо формы компенсации, вытекающие из сложившегося несовпадения торговых режимов.

Самостоятельные переговоры Сторон по присоединению к Всемирной Торговой Организации, процесс их интеграции в международные экономические и финансовые структуры не должны являться непреодолимым препятствием в их стремлении обеспечить поэтапную гармонизацию торговых режимов.

В целях достижения необходимого уровня согласования переговорных позиций Стороны будут эффективно использовать

механизм регулярных консультаций, предусмотренный Протоколом о международных торговых переговорах государств - участников Таможенного союза при вступлении во Всемирную Торговую Организацию от 3 июня 1997 года и решением Межгосударственного Совета от 28 апреля 1998 года № 27.

Статья 16

Стороны применяют единую систему взимания косвенных налогов в торговле с третьими странами.

Ставки косвенных налогов на экспортируемые и импортируемые товары не превышают аналогичные ставки, которыми облагаются товары национального производства.

В торговле с третьими странами Стороны переходят на взимание косвенных налогов, исходя из принципа страны назначения.

При ввозе и вывозе товаров в торговле с третьими странами Стороны воздерживаются от предоставления индивидуальных налоговых льгот в части, касающейся ставок и порядка взимания налога на добавленную стоимость и акцизов по подакцизным товарам.

Любая из Сторон вправе затребовать информацию относительно применения ставок и механизма взимания налогов, предоставляемых налоговых льгот для резидентов и нерезидентов, осуществляющих торговые операции с товарами из третьих стран, у другой Стороны и получить ее в течение тридцати календарных дней.

Статья 17

Стороны применяют согласованный порядок валютного регулирования во внешнеторговых операциях, основанный на мониторинге действующего в государствах - участниках законодательства в данной области, на регулярном обмене информацией между центральными (национальными) банками, включая другую информацию по текущим и капитальным операциям платежного баланса.

В дальнейшем Стороны разработают отдельное Соглашение о применении общей системы валютного надзора.

Статья 18

Стороны подтверждают, что единый порядок регулирования внешнеторговой деятельности будет установлен по мере унификации законодательства с учетом текущих и долговременных внешнеторговых, экономических интересов и потенциалов Сторон.

Все изменения и дополнения в единый порядок регулирования внешнеторговой деятельности в областях, указанных в статье 12 настоящего Договора, вносятся по согласованию Сторон на этапе проектов решений правительств Сторон.

Стороны вправе вводить индивидуальные временные ограничения в торговле с третьими странами в соответствии с общепризнанными международными нормами и правилами.

Такие меры носят временный характер и будут применяться в соответствии с установленными Сторонами процедурами.

Статья 19

Стороны рассматривают применение единого порядка регулирования внешнеторговой деятельности в качестве важнейшего основания и необходимого условия для установления на взаимной основе режима свободной торговли без изъятий и ограничений.

Выход одной из Сторон из режима единого порядка регулирования внешнеторговой деятельности, предусмотренного статьями 11-18 настоящего Договора, может рассматриваться Стороной либо Сторонами основанием для возбуждения вопроса о прекращении действия режима свободной торговли без изъятий и ограничений в отношении данной Стороны.

Раздел 3. ТАМОЖЕННЫЙ СОЮЗ

Статья 20

Стороны подтверждают, что их стремление обеспечить завершение формирования Таможенного союза основывается на базе функционирования режима свободной торговли, поэтапного установления единого порядка регулирования внешнеторговой деятельности и исполнения обязательств, вытекающих из принципов и положений соглашений о Таможенном союзе.

Статья 21

Стороны в соответствии с общепризнанными международными нормами и правилами создают Таможенный союз в качестве торгово-экономического объединения, имеющего:

а) единую таможенную территорию;

б) общий таможенный тариф;

в) режим, не допускающий каких-либо тарифных и нетарифных ограничений (лицензирование, квотирование) во взаимной торговле, за исключением случаев, предусмотренных настоящим Договором;

г) упрощение и последующую отмену таможенного контроля на внутренних таможенных границах;

д) однотипные механизмы регулирования экономики и торговли, базирующиеся на универсальных рыночных принципах хозяйствования и гармонизированном экономическом законодательстве;

е) органы управления;

ж) единую таможенную политику и применение единых таможенных режимов.

На этапе формирования Таможенного союза его исполнительным органом будет являться Интеграционный Комитет.

Статья 22

После выполнения условий, предусмотренных в статье 21, товары, ввезенные из третьих стран на единую таможенную территорию и выпущенные для свободного обращения в одном из государств - участников, не будут ограничены к перемещению через внутренние таможенные границы.

Стороны унифицируют нормы и правила таможенного оформления и контроля в отношении товаров, происходящих из третьих стран, и подпишут соответствующие документы об упрощении и последующей отмене таможенного оформления и контроля на внутренних таможенных границах.

При таможенном оформлении товаров, перемещаемых физическими лицами через внутренние границы Таможенного союза, Стороны будут руководствоваться Протоколом об упрощенном порядке таможенного оформления от 22 января 1998 года и в дальнейшем отменят таможенное оформление и таможенный контроль товаров на внутренних таможенных границах. В этих целях Стороны подпишут соответствующие документы.

Статья 23

Стороны определят дополнительными договоренностями временные рамки завершения формирования Таможенного союза с учетом общепризнанных международных норм и правил.

При установлении торговых режимов с третьими странами Стороны обеспечат друг другу преференциальный режим путем изъятия из режима наибольшего благоприятствования в пользу Сторон, формирующих Таможенный союз.

Статья 24

Стороны обеспечат объединение таможенных территорий Сторон в единую таможенную территорию после завершения создания для этого необходимых правовых, экономических и международных условий.

В этих целях Стороны договорились заключить договор о завершении создания Таможенного союза, регулирующий механизм функционирования единой таможенной территории.

Глава IV. СОЗДАНИЕ ЕДИНОГО ЭКОНОМИЧЕСКОГО ПРОСТРАНСТВА

Раздел 4. ОБЩАЯ ЭКОНОМИЧЕСКАЯ ПОЛИТИКА И РАЗВИТИЕ ИНФРАСТРУКТУРЫ

Статья 25

Стороны согласовывают основные направления и этапы структурной перестройки экономики государств - участников, обеспечивающие эффективное использование производственного потенциала, формирование благоприятного инвестиционного климата, поддержку высокоэффективных производств, проведение согласованной антимонопольной, налоговой и финансовой политики, а также создание условий для добросовестной конкуренции в рамках Единого экономического пространства.

Статья 26

Стороны создают необходимые условия для стабильного экономического развития государств - участников настоящего Договора, осуществляют согласованную государственную поддержку их приоритетных отраслей и производств, эффективную конверсию и реформирование предприятий оборонного комплекса.

Статья 27

Различные формы субсидий (помощи), предоставляемые государством - участником в виде дотаций или за счет государственных ресурсов, которые нарушают или грозят нарушить конкуренцию путем создания более благоприятных условий некоторым предприятиям или производству отдельных видов товаров, рассматриваются как несовместимые с принципами Единого экономического пространства в той мере, в какой они затрагивают торговлю между Сторонами, кроме случаев:

помощи социального характера, оказываемой индивидуальным потребителям при условии, что она предоставляется без дискриминации;

помощи, имеющей целью возмещение ущерба, причиненного стихийными бедствиями и какими-либо другими чрезвычайными происшествиями природного или техногенного характера;

субсидий, имеющих целью содействовать социально-экономическому развитию регионов, в которых уровень жизни в соответствующем государстве ниже прожиточного минимума, определяемого каждой Стороной, или в которых отмечается низкая занятость;

субсидий, имеющих целью содействовать осуществлению проекта межгосударственного значения или призванных выправить серьезное нарушение в экономике государства - участника;

другие виды субсидий (помощи), которые могут быть определены решением Межгосударственного Совета.

Статья 28

Стороны будут применять единую систему взимания косвенных налогов во взаимной торговле по принципу страны назначения, для чего заключат соответствующее соглашение.

Ставки косвенных налогов на импортируемые товары во взаимной торговле не должны превышать ставки налогов, которыми облагаются аналогичные товары внутреннего производства.

Статья 29

В целях проведения согласованной акцизной политики Стороны будут придерживаться базового перечня подакцизных товаров, производимых и ввозимых на таможенные территории государств - участников.

Статья 30

Стороны в целях обеспечения полноты собираемости налогов, а также обмена информацией между налоговыми органами государств - участников настоящего Договора реализуют положения Соглашения о сотрудничестве и взаимной помощи по вопросам соблюдения налогового законодательства Сторон от 25 марта 1998 года и Решения Совета глав правительств от 22 января 1998 года № 4 на основе принципов взаимодействия налоговых служб государств - участников Договора от 29 марта 1996 года.

Статья 31

Государственное регулирование экономики Сторон направляется на проведение институциональных преобразований, эффективное управление собственностью, регулирование отношений сфер экономики с банковским сектором, создание новых механизмов привлечения финансовых средств, упорядочение межгосударственных расчетов.

Статья 32

Стороны будут способствовать созданию эффективных взаимодополняемых производств с учетом экономических интересов государств.

Статья 33

Стороны примут меры к недопущению злоупотреблений своим доминирующим положением одним или несколькими хозяйствующими

субъектами с тем, чтобы воспрепятствовать:

использованию методов недобросовестной конкуренции;

ограничению производства, рынков или технического развития в ущерб потребителям;

применению неодинаковых условий к равноценным сделкам с другими торговыми партнерами, ставя их, таким образом, в невыгодные условия конкуренции.

В случае выявления демпинговой практики, пострадавшая Сторона вправе принять соответствующие меры защиты, которые определены национальным законодательством, по согласованию со Сторонами.

Статья 34

Стороны создают Транспортный союз в соответствии с Соглашением между Республикой Беларусь, Республикой Казахстан, Кыргызской Республикой и Российской Федерацией о формировании Транспортного союза от 22 января 1998 года.

Стороны определяют Транспортный союз как интегрированную систему транспортных комплексов Сторон, функционирующих на основе взаимосогласованных технологий и параметров и унифицированной норматнвно-правовой базе.

Создание Транспортного союза будет осуществляться поэтапно, по мере углубления интеграционных процессов, и предполагает реализацию мер по обеспечению правовых, экономических и организационных условий для беспрепятственного передвижения транспортных средств, осуществления перевозок пассажиров и грузов между Сторонами и транзита товаров по их территориям.

Формирование Транспортного союза государств - участников завершается в течение второго этапа.

Статья 35

Стороны будут осуществлять транзит в соответствии с Соглашением о единых условиях транзита через территории государств - участников Таможенного союза от 22 яиваря 1998 года.

Статья 36

Государства - участники будут проводить согласованную аграрную политику, осуществлять совместное финансирование программ и проектов, обеспечивающих развитие производства сельскохозяйственной продукции и сырья в соответствии с согласованным Сторонами перечнем.

При проведении общей аграрной политики Стороны учитывают:

- необходимость обеспечения продовольственной безопасности государств - участников Договора;
- особый характер сельскохозяйственной деятельности, обусловленный производственной и социальной структурой сельского хозяйства, а также природными особенностями Сторон;
- необходимость совершенствования структуры сельскохозяйственного производства.

Раздел 5. ОБЩИЙ РЫНОК УСЛУГ

Статья 37

Государства - участники будут стремиться предоставлять друг другу на взаимной основе национальный режим доступа на рынок услуг.

Стороны постепенно устраняют имеющиеся ограничения доступа на национальные рынки услуг в рамках Единого экономического пространства для юридических и физических лиц государств - участников настоящего Договора.

В этих целях Стороны примут общую программу развития торговли услугами в рамках Единого экономического пространства, при подготовке которой они будут придерживаться общепризнанных международных норм и правил.

Статья 38

Стороны будут проводить в отношении третьих стран согласованную политику торговли услугами.

При установлении режима торговли услугами с третьими странами, Стороны предоставят друг другу преференциальный режим путем изъятия из режима наибольшего благоприятствования в пользу Сторон, формирующих Таможенный союз.

Раздел 6. ОБЩИЙ РЫНОК ТРУДА И СОЦИАЛЬНАЯ ПОЛИТИКА

Статья 39

Стороны обеспечат свободное передвижение граждан государств - участников внутри Единого экономического пространства.

Свободное передвижение предполагает отмену любой дискриминации в отношении граждан Сторон и создание унифицированного правового режима в части трудоустройства, вознаграждения, других условий труда и занятости.

Это предполагает возможность:

- свободно передвигаться, занимаясь трудовой деятельностью, по территории Сторон;
- максимально упрощать процедуры принятия и выхода из гражданства;
- предоставление гражданам Сторон, постоянно проживающим на территории любой из Сторон, правового статуса, максимально приближенного к статусу граждан страны проживания;
- свободно пересекать границы и находиться на территории Сторон по паспорту гражданина одной из них;
- устанавливать единые нормы по провозу через границы государств - участников иностранной валюты и беспошлинного провоза багажа;
- применять национальные режимы в отношении граждан государств - участников при пересечении их границ;
- находиться в одном из государств - участников, занимаясь трудовой деятельностью в соответствии с законодательством, регулирующим занятость граждан данного государства;
- оставаться на территории одного из государств - участников после завершения трудовой деятельности в этом государстве.

В этих целях Стороны подпишут соответствующие соглашения.

Статья 40

Стороны договорились о том, что трудовой стаж граждан, занятых трудовой деятельностью на территории государств-участников, засчитывается в общий трудовой стаж, в том числе при начислении пенсий и пособий.

Статья 41

Каждая из Сторон берет на себя обязательства не вводить без согласования с другими Сторонами дополнительные ограничения на право выбора места жительства и осуществление экономической деятельности на их территории для граждан других государств - участников со дня подписания настоящего Договора.

Стороны будут поэтапно отменять ограничения на право выбора места жительства и осуществления экономической деятельности, включая право на создание юридических лиц гражданами государств-участников на территориях друг друга.

Статья 42

Стороны будут проводить единую визовую политику в отношении третьих стран, в том числе в целях предупреждения неконтролируемой миграции. В этих целях Стороны заключат соответствующие соглашения.

Статья 43

Каждая из Сторон будет предоставлять гражданам других Сторон бесплатную неотложную медицинскую помощь при нахождении на территориях этих государств. С этой целью Стороны заключат соответствующие соглашения.

Статья 44

Интеграционный Комитет во взаимодействии с правительствами Сторон будет изучать и анализировать проблемы, касающиеся социальной сферы, а по результатам представлять Совету глав правительств заключения и рекомендации по вопросам:

- занятости;
- трудового законодательства и условий труда;
- профессионального обучения и повышения квалификации;
- разработки минимальных стандартов социальной защиты;
- предотвращения несчастных случаев на производстве и профессиональных заболеваний;
- гигиены труда;
- прав на создание профессиональных объединений и заключение коллективных договоров.

Статья 45

Стороны обеспечат создание согласованной системы образования, повышения квалификации, подготовки и переподготовки кадров, единых правил и условий поступления в общеобразовательные и профессиональные школы, высшие учебные заведения, аспирантуры, а также взаимное признание и эквивалентность документов об образовании, ученых степенях и званиях.

Раздел 7. ДВИЖЕНИЕ КАПИТАЛА

Статья 46

Стороны, реализуя соглашения по взаимной конвертируемости национальных валют, продолжат последовательную либерализацию валютной политики в части отмены ограничений на использование валюты других государств по текущими операциям, введения единого обменного курса национальной валюты по текущим операциям платежного баланса, допуска банков-нерезидентов на внутренние валютные рынки, отмены ограничений на ввоз и вывоз национальной валюты уполномоченными банками и присоединятся к 8-й статье Устава Международного Валютного Фонда. В целях реализации мер по обеспечеиию взаимодействия национальных валютно-финансовых систем и по завершению этих мероприятий Стороны подпишут соответствующие протоколы.

Статья 47

Стороны реализуют положения соглашений об устранении двойного налогообложения и предотвращении уклонения от уплаты налогов на доход и капитал.

Статья 48

Стороны согласуют механизм установления валютных курсов национальных валют.

Статья 49

Стороны формируют платежную систему государств - участников для обслуживания расчетов по товарообороту в межгосударственной и предпринимательской сферах, неторговым операциям, услугам транспорта, связи и других отраслей, а также по государственным, банковским и коммерческим кредитам, обменным валютным операциям.

Статья 50

Каждая из Сторон вправе принимать в области движения капитала временные защитные меры с немедленным уведомлением других участников Договора, если существующее движение капитала вызывает нарушения в функционировании внутреннего рынка капитала.

Статья 51

Стороны будут стремиться повысить степень либерализации движения капитала по мере улучшения экономического положения государств - участников.

Стороны не будут вводить в дополнение к существующим новые ограничения в областн валютных операций, которые затруднили бы движение капитала и связанные с этим текущие платежи, а также не увеличивать ограничения в существующих правилах.

Возможность временного неприменения положений настоящей статьи будет регулироваться отдельными соглашениями.

Раздел 8. НАУЧНО-ТЕХНОЛОГИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ РАЗВИТИЕ

Статья 52

Стороны будут осуществлять согласованную научно-технологическую политику. В этих целях примут совместную программу по приоритетным направлениям реализации национальных научных исследований, технологических разработок и опытных производств с целью интеграции и дальнейшего развития научно-технологических потенциалов государств - участников.

Статья 53

Совместная программа реализуется через конкретные программы, разработанные по основным направлениям деятельности. В каждой программе определяются способы ее реализации, устанавливаются сроки и предусматриваются источники финансирования.

Координация научно-исследовательских работ и выполнение совместных программ осуществляется на национальном уровне во взаимодействии с Интеграционным Комитетом.

Статья 54

Финансирование научных исследований фундаментального и прикладного характера, реализуемых по межгосударственным программам и проектам, выполняется на основе государственного заказа и на коммерческих условиях, а также за счет совместного финансирования.

Стороны создадут единую систему научно-технической, экономической и правовой информации и соответствующие банки данных.

Статья 55

Стороны обеспечат свободу обмена и распространения радио и телепрограмм, других средств массовой информации на территории Сторон, доступ юридических и физических лиц к системам телекоммуникаций с учетом национальных интересов Сторон, расширения обмена информацией с третьими странами и заключат соответствующие соглашения.

Глава V. СБЛИЖЕНИЕ И УНИФИКАЦИЯ ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВА

Статья 56

Стороны принимают согласованные меры по сближению и унификации законодательных и иных правовых актов Сторон (далее именуемые мерами по гармонизации законодательства), которые оказывают непосредственное воздействие на выполнение Сторонами положений настоящего Договора.

В целях сближения и унификации законодательства Стороны будут принимать меры, включающие:

а) координацию деятельности по подготовке проектов законодательных и иных правовых актов, включая проекты правовых актов о внесении поправок в законы и иные акты;

б) заключение международных договоров;

в) принятие модельных актов;

г) принятие соответствующих решений Межгосударственным Советом либо Советом глав правительств;

д) иные меры, которые Стороны сочтут целесообразными и возможными, при условии утверждения таких мер Межгосударственным Советом.

Статья 57

Межгосударственный Совет принимает решения о том, какие законодательные и иные правовые акты Сторон, с учетом объекта и целей настоящего Договора, подлежат сближению и унификации, устанавливает последовательность осуществления соответствующих мер по гармонизации законодательства. Такие решения могут предусматривать принятие мер по гармонизации законодательства как в отношении конкретных актов, действующих на территориях Сторон, так и в отношении определенных областей правового регулирования.

Межгосударственный Совет также разрешает вопрос о том, какие меры по гармонизации законодательства следует применить в отношении соответствующих законодательных и иных правовых актов Сторон либо, с учетом принятых Межгосударственным Советом решений, соответствующей области правового регулирования.

Статья 58

В случаях, когда по общему мнению Сторон это является необходимым и оправданным, Межгосударственный Совет вправе принимать:

а) решения, устанавливающие единые для государств-участников настоящего Договора правила, которые являются обязательными во всех своих частях и подлежат непосредственному применению государствами-участниками;

б) резолюции, являющиеся обязательными для государства - участника или государств - участников, которым они адресованы, в том, что касается ожидаемого результата, при сохранении за органами Сторон свободы выбора форм и методов действий;

в) рекомендации, не являющиеся обязательными.

Статья 59

Решения, предусмотренные в статьях 57 и 58 настоящего Договора, принимаются Межгосударственным Советом на основании предложений Интеграционного Комитета, вносимых после консультаций с Межпарламентским Комитетом и одобренных Советом глав правительств.

Предложения о принятии мер по гармонизации законодательства, вносимые Межпарламентским Комитетом, подлежат предварительному рассмотрению Интеграционным Комитетом, который после консультаций с Межпарламентским Комитетом вносит в Совет глав правительств соответствующие рекомендации. Данное положение не ограничивает право Межпарламентского Комитета принимать модельные акты, носящие рекомендательный характер, как это предусматривается в статье 22 Договора от 29 марта 1996 года.

Предложения о принятии мер по гармонизации законодательства должны основываться на беспристрастной и всесторонней оценке ситуации в соответствующей области правового регулирования в контексте отношений между государствами - участниками и проблем, возникающих в этой связи, для осуществления целей и принципов настоящего Договора.

Статья 60

Полномочия Межгосударственного Совета, предоставляемые ему на основании статьи 57 и пунктов б) и в) статьи 58 настоящего Договора, могут делегироваться Совету глав правительств, при условии принятия Межгосударственным Советом соответствующего решения.

Глава VI. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 61

В случае действия или угрозы действия со стороны третьих стран, способных нанести экономический ущерб одному или нескольким государствам - участникам Договора, правительства по предложению одной или нескольких Сторон немедленно приступают к консультациям для выработки согласованных мер по предотвращению экономического ущерба или угрозы нанесения такого ущерба.

Статья 62

Настоящий Договор не затрагивает обязательств Сторон по ранее заключенным ими международным договорам с третьими государствами, в том числе в рамках Содружества Независимых Государств.

Статья 63

Настоящий Договор открыт для присоединения к нему любого государства, признающего его принципы и заявившего о готовности принять на себя в полном объеме обязательства, вытекающие из настоящего Договора, и направившего соответствующую просьбу в Межгосударственный Совет через депозитария. Условия присоединения к Договору третьего государства определяются соответствующим решением Межгосударственного Совета.

Статья 64

Стороны могут представлять Межгосударственному Совету предложения о внесении изменений и дополнений в настоящий Договор.

Межгосударственный Совет единогласно принимает решения о внесении изменений и дополнений в настоящий Договор, которые вступают в силу после их ратификации всеми государствами - участниками.

Статья 65

Настоящий Договор подлежит регистрации в Секретариате ООН.

Статья 66

Стороны решают спорные вопросы, возникающие при исполнении обязательств Сторон, толковании и применении положений настоящего Договора, путем проведения консультаций, переговоров или иным способом, о котором они договорятся.

Стороны заключат Соглашение об ответственности Сторон за невыполнение принятых обязательств, вытекающих из настоящего Договора.

Статья 67

Местопребывание органов управления интеграцией устанавливается Межгосударственным Советом. Органы управления функционируют на территории государств - участников в соответствии с отдельными соглашениями об условиях пребывания.

Статья 68

Депозитарием настоящего Договора является Интеграционный Комитет.

Статья 69

Каждая Сторона может выйти из настоящего Договора, письменно, уведомив об этом депозитария не позднее, чем за 12 месяцев до даты выхода.

Статья 70

Настоящий Договор подлежит ратификации и вступает в силу для государств его ратифицировавших, с даты получения депозитарием на хранение ратификационной грамоты от третьего государства-участника.

Для каждого из остальных государств-участников Договора он вступает в силу с даты получения депозитарием на хранение его ратификационной грамоты.

Для Республики Таджикистан настоящий Договор вступает в силу после получения депозитарием грамоты о ратификации Республикой Таджикистан настоящего Договора и завершения правового оформления ее присоединения к соглашениям о Таможенном союзе от 6 и 20 января 1995 года.

Совершено в г. Москве 26 февраля 1999 года в одном экземпляре на белорусском, казахском, кыргызском, русском и таджикском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае возникновения разногласий Сторон по тексту настоящего Договора Стороны будут использовать текст на русском языке.

Подлинный экземпляр Договора хранится в Интеграционном Комитете, который направляет каждому государству, подписавшему настоящий Договор, его заверенную копию.

За Республику Беларусь	За Республику Казахстан	За Кыргызскую Республику	За Российскую Федерацию	За Республику Таджикистан

[KAZAKH TEXT — TEXTE KAZAKH]

КЕДЕН ОДАҒЫ ЖӘНЕ БІРТҰТАС ЭКОНОМИКАЛЫҚ КЕҢІСТІК ТУРАЛЫ ШАРТ

Бұдан былай Тараптар деп аталатын осы Шартқа қатысушы мемлекеттер;

Беларусь Республикасы, Қазақстан Республикасы, Қырғыз Республикасы және Ресей Федерациясы арасындағы Экономикалық және гуманитарлық салалардағы интеграцияны тереңдету туралы 1996 жылғы 29 наурыздағы шартты, бұдан былай 1996 жылғы 29 наурыздағы Шарт деп аталады, оны іске асыру жөніндегі бұрын жасалған келісімдерді **БАСШЫЛЫҚҚА АЛА ОТЫРЫП**, сондай-ақ интеграцияны басқару органдары қабылдаған шешімдерді **ЕСКЕРЕ ОТЫРЫП;**

Еркін сауда туралы, сыртқы экономикалық қызметті реттеудің бірыңғай тәртібі туралы, Кеден одағы туралы, ұлттық валюталардың өзара өтімділігі мен олардың бағамдарын тұрақтандыруды қамтамасыз ету туралы, қос салық салуды және табыстар мен капиталға салықтар төлеуден жалтаруды болдырмау туралы Тараптар арасында қол қойылған келісімдерді **ОРЫНДАЙ ОТЫРЫП**;

Қалыптасқан өндірістік және ғылыми-технологиялық байланыстарды, экономиканың өзара тәуелділілігін және өзара толықтыратынын **НЕГІЗГЕ АЛА ОТЫРЫП**;

Әлеуметтік прогресс және халықтардың әл-ауқатын жақсарту мақсатында анағұрлым тығыз интеграцияны дамытуға, қатысушы мемлекеттердің экономикаларын жақындастыруға жаңа серпін беруге **БЕКЕМ БЕЛ БАЙЛАП;**

Қазіргі кедергілер мен шектеулерді жою келісілген іс-қимылдарды, мемлекеттердің нарықтық қатынастарының үйлесімді дамуын және шаруашылық жүргізуші субъектілерге тең жағдайлар мен мүмкіндіктер туғызуды талап ететінін **ТАНИ ОТЫРЫП;**

Мемлекеттер мен халықтарды байланыстыратын достық қатынастарды **ҚУАТТАЙ ОТЫРЫП**, Біріккен Ұлттар Ұйымы Жарғысының, Тәуелсіз Мемлекеттер Достастығы Жарғысының, 1993 жылғы 24 қыркүйектегі Экономикалық одақ құру туралы шарттың принциптеріне, халықаралық құқықтың нормалары мен принциптеріне сүйеніп, мемлекеттер мен халықтардың гүлденуін қамтамасыз етуге **ТІЛЕК БІЛДІРЕ ОТЫРЫП**;

Тараптардың Дүниежүзілік Сауда Ұйымының мүшелері болуға ұмтылысын **ЕСКЕРЕ ОТЫРЫП**;

Мемлекеттердің егемендігін, аумақтық тұтастығын **ҚҰРМЕТ ТҰТА ОТЫРЫП** және бір-бірінің ішкі істеріне араласпауға **КЕПІЛДІК БЕРЕ ОТЫРЫП**;

Кеден одағын қалыптастыруды аяқтауға және Біртұтас экономикалық кеңістік құруға **БЕКЕМ БЕЛ БАЙЛАҒАНДЫҒЫН БІЛДІРЕ ОТЫРЫП**, төмендегілер туралы келісті:

I тарау. ҰҒЫМДАР МЕН ТЕРМИНДЕР

1-бап

Осы Шарттың мақсаттары үшін төменде келтірілетін ұғымдар мен терминдердің мынадай мағынасы бар:

1) **Біртұтас экономикалық кеңістік** - нарықтық принциптерге және үйлестірілген құқықтық нормаларды қолдануға негізделген экономиканы реттеудің бір үлгідегі тетіктері жұмыс істейтін, бірыңғай инфрақұрылымы бар және тауарлардың, көрсетілетін қызметтердің, капиталдың, сондай-ақ жұмыс күшінің еркін айналысын қамтамасыз ететін келісілген салық, ақша-несие, валюта-қаржы, сауда және кеден саясаты жүргізілетін, Тараптардың аумақтарынан тұратын кеңістік;

2) **біртұтас кеден аумағы** - Тараптар Ортақ кеден тарифін белгілеген, тарифтік емес реттеудің бірыңғай шаралары қолданылатын, бір жүйеге келтірілген кеден ережелері жұмыс істейтін, кеден қызметтерін бірыңғай басқару қамтамасыз етілген және ішкі кеден шекарасында кендендік бақылау алынып тасталған, Тараптардың кендендік аумақтарынан тұратын аумақ;

3) **ортақ (ішкі) рынок** - біртұтас кеден аумағындағы экономикалық қатынастардың жиынтығы;

4) **ортақ кеден тарифі** - Тәуелсіз Мемлекеттер Достастығының сыртқы экономикалық қызметінің Бірыңғай тауар номенклатурасына сәйкес жүйеленген, Кеден одағына қатысушы мемлекеттердің кендендік аумақтарына үшінші елдерден әкелінетін тауарларға қолданылатын, әкелінудегі кеден баждарының бірыңғай ставкаларының келісілген тізбесі;

5) **ішкі кеден шекарасы** - бір мезгілде екінші Тараптың кендендік аумағының шектері болып табылатын, Тараптардың әрқайсысының кендендік аумағының шектері;

6) **сыртқы кеден шекарасы (сыртқы периметрі)** - Кеден одағына кірмейтін мемлекеттердің аумақтарын Кеден одағына қатысушы мемлекеттердің аумақтарынан бөлетін, осы мемлекеттердің біртұтас кеден аумағының шектері;

7) **жанама салықтар** - қосымша құнға салынатын салық және тауарлар мен көрсетілетін қызметтерге арналған акциздер.

II тарау. ЖАЛПЫ ЕРЕЖЕЛЕР

2-бап

Осы Шарттың ережелеріне сәйкес Тараптар Кеден одағын қалыптастыруды аяқтау және соның негізінде Біртұтас экономикалық кеңістік құру туралы өздеріне міндеттеме алады.

3-бап

Біртұтас экономикалық кеңістікті қалыптастырудың негізгі мақсаттары мыналар болып табылады:

тауарлардың, қызмет көрсетудің, капитал мен еңбектің ортақ (ішкі) рыногының тиімді жұмыс істеуі;

халықтардың тұрмыс деңгейін арттыру мүддесінде Тараптардың экономикасын құрылымдық қайта құруды тұрақтылықпен дамытуға жағдайлар туғызу;

келісілген салық, ақша-несие, валюта-қаржы, сауда, кеден және тариф саясатын жүргізу;

біртұтас көліктік, энергетикалық және ақпараттық жүйелерді дамыту;

экономиканың басым салаларын, өндірістік және ғылыми-технологиялық кооперацияны дамытуға мемлекеттік қолдау көрсету шараларының ортақ жүйесін жасау.

4-бап

Біртұтас экономикалық кеңістікті қалыптастырудың аса маңызды принциптері мыналар болып табылады:

кемсітпеушілік принципі;

өзара тиімділік принципі;

өзара көмек, еріктілік, тең құқылық, қабылдаған міндеттемелер үшін жауапкершілік, ашықтық сияқты ортақ (әмбебап) принциптер.

5-бап

Кеден одағын және Біртұтас экономикалық кеңістікті қалыптастыруды интеграцияны басқарудың төмендегідей органдары қамтамасыз етеді:

- Мемлекетаралық Кеңес,
- Үкімет басшыларының Кеңесі,
- Интеграциялық Комитет,
- Парламентаралық Комитет.

Интеграцияны басқарудың әрбір органы осы орган туралы Ережеде белгіленген өкілеттіктерінің шеңберінде жұмыс істейді.

Мемлекетаралық Кеңестің шешімі бойынша интеграцияны басқарудың басқа да органдары құрылуы мүмкін.

6-бап

Қатысушы мемлекеттер Кеден одағын және Біртұтас экономикалық кеңістікті қалыптастыру жөніндегі экономикалық саясатты 1996 жылғы 29 наурыздағы Шарттың ережелеріне, Тараптар арасында жасалған келісімдердің және оны іске асыру жөніндегі қабылданған шешімдерге сәйкес келіседі.

Тараптар осы Шарттың мақсаттарына қол жеткізуге қатер төндіруі мүмкін кез келген іс-әрекеттен тартынуға міндеттенеді.

7-бап

Біртұтас экономикалық кеңістік кезең-кезеңімен қалыптасады. Кезеңдердің ұзақтығын, осы кезеңдердің әрқайсысындағы іс-шаралардың жиынтығын және оларды іске асыруды Мемлекетаралық Кеңес айқындайтын болады.

Бір кезеңнен екінші кезеңге көшу осы Шарттың ерекшелігі бар мақсаттарына іс жүзінде қол жеткізуге және ол бойынша Тараптар қабылдаған міндеттемелердің орындалуына байланысты болады.

Алғашқы кезең Кеден одағын және біртұтас кеден аумағын қалыптастыруды аяқтауды мақсат етеді.

Екінші кезең тауарлардың, қызмет көрсетудің, капитал мен еңбектің ортақ (ішкі) рыногын қалыптастыруды, ортақ экономикалық саясат жүргізуді және бірыңғай инфрақұрылымды құруды, Біртұтас экономикалық кеңістіктің жұмыс істеуін қамтамасыз ететін Тараптардың заңдарын үйлестіруді аяқтауды қамтитын Біртұтас экономикалық кеңістікті құруды көздейді.

Экономикалық ынтымақтастықтың келесі кезеңдерінде Тараптар негізгі макроэкономикалық көрсеткіштердің параметрлерін келісуге ұмтылатын болады.

III тарау. КЕДЕН ОДАҒЫН ҚАЛЫПТАСТЫРУДЫ АЯҚТАУ

I бөлім. ТАУАРЛАРМЕН ЕРКІН САУДА РЕЖИМІ

8-бап

Тараптар өзара сауда-саттықта еркін сауда туралы Тараптар арасындағы қолданылып жүрген екі жақты және көп жақты келісімдердің негізінде алып тастауларсыз және шектеулерсіз тауарлармен еркін сауда режимін толық көлемде іске асыруды қамтамасыз етеді.

9-бап

Тараптар тауарлармен еркін сауда режимінде жұмыс істеудің төмендегідей мақсаттарын жариялайды:

а) бір Тараптың кедендік аумағынан шыққан және екінші Тараптың кедендік аумағына әкетілетін (әкелінетін), сондай-ақ Тараптардың кедендік аумағында еркін айналысқа арналған тауарларға қатысты тарифтік және сандық шектеулерді қолданбау;

б) жанама салықтарды өндіріп алудың бірыңғай жүйесін қолдану;

в) жалпыға бірдей қабылданған нормалар мен ережелерге немесе ұлттық заңдарына сәйкес бір Тараптың екінші Тараптан тауарлар әкелуіне қатысты қорғау шараларын уақытша қолдануына ештеңе де кедергі келтірмейді;

г) Тараптардың келісімінсіз олардың бір-біріне өзара жасайтынынан анағұрлым қолайлы сауда режимін осы Шарттың қатысушысы болып табылмайтын кез келген үшінші мемлекетке жасамауы;

д) шаруашылық жүргізуші субъектілердің әрекетінен туындаған немесе жалпы мемлекеттік және аумақтық органдардың араласуынан туындаған бәсекелестікті шектеуді - бұл Тараптардың шаруашылық жүргізуші субъектілерінің өзара саудасына қаншалықты ықпал ететін болса, соншалықты деңгейде жою;

е) екінші Тараптың кедендік аумағынан шығатын ұқсас тауарлармен салыстырып қарағанда Тараптардың бірінің кедендік аумағынан шығатын тауарға қатысты тікелей немесе жанама түрде кемсітушілікке әкеліп соғуы мүмкін шектеу не фискалдық сипаттағы қандай да болсын шараларды (оның ішінде ұжымдық) Тараптардың өзара қолданбауы.

10-бап

Тараптар өз аумақтарындағы жергілікті не аймақтық сипаты бар және тауарлармен еркін сауда жасау режимінің қалыпты жұмыс істеуіне қиындық келтіретін әкімшілік, фискалдық кедергілерді жою үшін қажетті күш-жігер жұмсайды.

Аталмыш Шарттың осы бабының мақсаттары үшін келуге, болуға, жұмысқа, фирмалар, компаниялар құруға, жеке және заңды тұлғалардың қызмет көрсетуін жүзеге асыруға қатысты Тараптардың ұлттық заңдарын қолдануына ештеңе де кедергі келтірмейді. Бұл орайда олар режимді осы Шартқа байланысты кез келген Тарап алатын артықшылықтың күшін жоюға немесе шектеуге әкеліп соқпайтындай сипатта қолданады.

II бөлім. ТАУАРЛАРДЫҢ СЫРТҚЫ САУДАСЫН РЕТТЕУ

11-бап

Тараптар Кеден одағы туралы келісімдер жөніндегі міндеттемелері шеңберінде және осы Шарттың күшіне енетін күні Тараптар арасында қолданылып жүрген, сыртқы экономикалық қызметті реттеудің бірыңғай тәртібі туралы екі жақты келісімдерде көзделген нормалар мен ережелерді үйлестіру арқылы сыртқы сауда қызметін реттеудің бірыңғай тәртібін белгілейді.

12-бап

Сыртқы сауда қызметін реттеудің бірыңғай тәртібі және оның үйлесімді сипатта өзгеруі мен толықтырылуы жөніндегі келісілген шешімдерді қабылдау мынадай салаларды қамтиды:

1) сыртқы сауда қызметін тарифтік реттеу;

2) үшінші елдермен сауданы реттеудің тарифтік емес шаралары;

3) үшінші елдермен қарым-қатынаста сауда режимін белгілеу;

4) үшінші елдермен сыртқы сауда операцияларына жанама салық салу;

5) сыртқы сауда операцияларын валюталық реттеу.

13-бап

Тараптар Үкімет басшылары кеңесінің "Кеден одағы туралы келісімдерге қатысушы мемлекеттердің ортақ кеден тарифі туралы" 1998 жылғы 22 қаңтардағы ґ2 Шешімін дамыту үшін тиісті келісімдер жасасады.

Тараптар, үшінші елдермен сауда-саттықта тарифтік жеңілдіктердің және тарифтік артықшылықтардың келісілген жүйесін, оған өзгерістер мен толықтырулар енгізудің бірыңғай тәртібін қоса алғанда қолданады.

Тараптар барабар күші бар кедендік баждарды, салықтарды және алымдарды өндіріп алу мен олардың түсімдерінің тәртібі жекелеген келісімдермен анықталатын болады деп уағдаласты.

Жоғарыда аталған келісімдерді әзірлеу кезінде Тараптар қабылданған шешімдерді және осы мәселелер бойынша екі жақты сондай-ақ көп жақты негізде Тараптар қол жеткізетін кейінгі уағдаластықтарды ескеретін болады.

14-бап

Тараптар үшінші елдермен сауда-саттық жасауда тарифтік емес реттеу шараларының бірыңғай тәртібін қолдануды сақтайды және осы мақсаттарда 1997 жылғы 22 қазанда Кеден одағын қалыптастыру кезінде тарифтік емес реттеудің бірыңғай шаралары туралы келісімді толық көлемде қолданады.

Сыртқы экономикалық қызметті реттеудің бірыңғай тәртібі Тараптардың қару-жарақпен, әскери техникамен және әскери мақсаттағы өзге де өнімдермен, ядролық материалдармен, жабдықтармен, арнайы ядролық емес материалдармен және тиісінше технологиялармен, сондай-ақ Кеден одағын қалыптастыру кезіндегі тарифтік емес реттеудің бірыңғай шаралары туралы келісімнің 5-бабында көрсетілген қосарланған мақсаттағы тауарлармен және технологиялармен сауда-саттығына қолданылмайды. Осы мақсатта Тараптар жеке Келісім жасасады.

15-бап

Үшінші елдермен тауарлармен сауда-саттық жасауға қатысты Тараптар бірыңғай сауда режимін кезең-кезеңімен белгілеу жөнінде келісілген іс-қимыл қолданады.

Уақытша шектеулер енгізу немесе оларды алып тастауды қоса алғанда, үшінші елдерге қатысты сауда режимін өзгертуді, тауарлармен сауда-саттықта тарифтік және тарифтік емес шектеулерді енгізуді не алып тастауды Тараптар, әдетте, бір мезгілде жүргізеді. Осы мақсатта Тараптар тиісті хаттамаларға қол қояды.

Тараптардың бірінің еркін сауда режимі туралы келісімі бар елдермен сауда-саттығы болса, ол Тарап осы Шарттың басқа да Тараптарымен еркін сауда режиміндегі тауарларды алып тастау және шектеу тізбесін не сауда режимдерінің қалыптасқан сәйкессіздігінен туындайтын өтемақылардың нысандарын келіседі.

Дүниежүзілік Сауда Ұйымына қосылу жөніндегі Тараптардың дербес келіссөздері, олардың халықаралық экономикалық және қаржылық құрылымдарға кірігу процесі сауда режимдерін кезең-кезеңімен үйлестіруді қамтамасыз етудегі ұмтылыстарында еңсерілмес кедергі болмауға тиіс.

Келіссөздер айқындамаларын қажетті деңгейде келісуге қол жеткізу мақсатында Тараптар 1997 жылғы 3 маусымдағы Дүниежүзілік Сауда Ұйымына кіру кезіндегі Кеден одағына қатысушы мемлекеттердің халықаралық сауда келіссөздері туралы хаттамасында және Мемлекетаралық Кеңестің 1998 жылғы 28 сәуірдегі ғ 27 шешімінде көзделген тұрақты консультациялар тетігін тиімді пайдаланатын болады.

16-бап

Тараптар үшінші елдермен сауда-саттықта жанама салықтарды өндіріп алудың бірыңғай жүйесін қолданады.

Экспортталатын және импортталатын тауарларға арналған жанама салықтардың ставкалары ұлттық өндіріс тауарларына салынатын осы тақылетті ставкалардан артық болмайды.

Тараптар үшінші елдермен сауда-саттықта тауар тағайындалатын елдің принципін негізге алып, жанама салықтарды өндіріп алуға көшеді.

Үшінші елдермен сауда-саттықта тауарлар әкелу және әкету кезінде Тараптар қосымша құнға арналған ставкаларға және одан салық өндіріп алудың тәртібіне, сондай-ақ акциздік тауарлар жөніндегі акциздерге қатысты бөлігінде жеке дара салық жеңілдіктерін беруден тартынатын болады.

Үшінші елдердің тауарларымен сауда операцияларын жүзеге асыратын резиденттерге және резидент еместерге салық ставкаларын қолдануға және салықтарды өндіріп алуға, берілетін салық жеңілдіктеріне қатысты Тараптардың кез келгені екінші Тараптан ақпарат талап етуге және оны отыз күнтізбелік күн ішінде алуға құқылы.

17-бап

Тараптар төлем балансының ағымдағы және күрделі операциялары жөніндегі басқа да ақпаратты қоса алғанда, осы салада қатысушы мемлекеттердің қолданылып жүрген заңдарының мониторингіне, орталық (ұлттық) банктердің арасындағы тұрақты ақпарат алмасуға негізделген сыртқы сауда операцияларын валюталық реттеудің келісілген тәртібін қолданады.

Одан әрі Тараптар валюталық бақылаудың ортақ жүйесін қолдану туралы жеке келісімді талдап жасайды.

18-бап

Тараптар сыртқы экономикалық қызметті реттеудің бірыңғай тәртібі Тараптардың ағымдағы және ұзақ мерзімді сыртқы сауда-саттықтағы, экономикалық мүдделерін және өлеуеттерін ескере отырып, заңдарды бір жүйеге келтіру деңгейіне қарай белгіленетін болады деп қуаттайды.

Осы Шарттың 12-бабында көрсетілген салаларда сыртқы экономикалық қызметті реттеудің бірыңғай тәртібінің барлық өзгерістері мен толықтырулары Тараптар үкіметтері шешімдерінің жобалары кезеңінде Тараптардың келісімі бойынша енгізіледі.

Тараптар жалпы жұрт таныған халықаралық нормаларға және ережелерге сәйкес үшінші елдермен сауда-саттықта жеке дара уақытша шектеулер енгізуге құқылы.

Мұндай шаралардың уақытша сипаты болады және Тараптар белгілеген рәсімдерге сәйкес қолданылады.

19-бап

Тараптар алып тастауларсыз және шектеулерсіз өзара негізде еркін сауда режимін орнықтыру үшін маңызды негіз және қажетті шарт ретінде сыртқы экономикалық қызметті реттеудің бірыңғай тәртібін қолдануды қарастырады.

Осы Шарттың 11-18 баптарында көзделген сыртқы экономикалық қызметті реттеудің бірыңғай тәртібі режимінен Тараптардың бірінің шығуын Тарап немесе Тараптар осы Тарапқа

қатысты алып тастауларсыз және шектеулерсіз еркін сауда режимінің қолданысын тоқтату туралы мәселені қозғау үшін негіз ретінде қарастыруы мүмкін.

3 бөлім. КЕДЕН ОДАҒЫ

20-бап

Тараптар Кеден одағын қалыптастыруды аяқтауды қамтамасыз етудегі өздерінің ұмтылысы еркін сауда режимінің жұмыс істеуінің базасына, сыртқы сауда қызметін реттеудің бірыңғай тәртібін кезең-кезеңімен орнықтыруға және Кеден одағы туралы келісімнің принциптері мен ережелерінен туындайтын міндеттемелерді орындауға негізделеді деп қуаттайды.

21-бап

Тараптар жалпы жұрт таныған халықаралық нормалар мен ережелерге сәйкес сауда-экономикалық бірлестік ретінде Кеден одағын құрады, оның құрамында мыналар болады:

а) біртұтас кеден аумағы;

б) ортақ кеден тарифі;

в) осы Шартта көзделген жағдайларды қоспағанда, өзара сауда-саттықта қандай да болсын тарифтік және тарифтік емес шектеулерге (лицензиялауға, квоталауға) жол бермейтін режим;

г) ішкі кеден шекараларында кедендік бақылауды жеңілдету және кейінірек одан бас тарту;

д) шаруашылық жүргізудің жан-жақты нарықтық принциптеріне және үйлестірілген экономикалық заңдарға негізделетін экономикалар мен сауданы реттейтін бір үлгідегі тетіктер;

е) басқару органдары;

ж) бірыңғай кеден саясатын және бірыңғай кеден режимдерін қолдану.

Кеден одағын қалыптастыру кезеңінде оның атқарушы органы Интеграциялық Комитет болып табылады.

22-бап

21-бапта көзделген ережелерді орындағаннан кейін бірыңғай кеден аумағына үшінші елдерден әкелінген және қатысушы елдердің бірінде еркін айналыс үшін шығарылған тауарлардың ішкі кеден шекаралары арқылы орын ауыстыруы шектелмейтін болады.

Тараптар үшінші елдерден шығатын тауарларға қатысты кедендік ресімдеу мен бақылаудың нормалары мен ережелерін бір жүйеге келтіреді және ішкі кеден шекараларында кедендік ресімдеу мен бақылауды жеңілдету және кейін оларды алып тастау туралы тиісті құжаттарға қол қояды.

Кеден одағының ішкі шекарасы арқылы жеке тұлғалар алып өтетін тауарларды кедендік ресімдеу кезінде Тараптар 1998 жылғы 22 қаңтардағы Кедендік ресімдеудің жеңілдетілген тәртібі туралы хаттаманы басшылыққа алатын болады және одан әрі ішкі кеден шекараларында тауарларды кедендік ресімдеу мен кедендік бақылауды алып тастайды. Осы мақсатта Тараптар тиісті құжаттарға қол қояды.

23-бап

Тараптар жалпы жұрт таныған нормалар мен ережелерді ескере отырып, Кеден одағын қалыптастыруды аяқтаудың уақыт шектерін қосымша уағдаластықтарымен айқындайды.

Үшінші елдермен сауда режимдерін орнатқан жағдайда Тараптар Кеден одағын қалыптастыратын Тараптардың пайдасына анағұрлым қолайлы режимнен алып тастау жолымен бір-біріне артықшылық берілетін режимді қамтамасыз етеді.

24-бап

Тараптар Тараптардың кедендік аумақтарын ол үшін қажетті құқықтық, экономикалық және халықаралық жағдайлар жасауды аяқтағаннан кейін біртұтас кеден аумағына біріктіруді қамтамасыз етеді.

Осы мақсатта Тараптар біртұтас кеден аумағының жұмыс істеу тетіктерін реттейтін Кеден одағын құруды аяқтау туралы шарт жасасуға уағдаласты.

IV тарау. БІРТҰТАС ЭКОНОМИКАЛЫҚ КЕҢІСТІК ҚҰРУ

4 бөлім. ОРТАҚ ЭКОНОМИКАЛЫҚ САЯСАТ ЖӘНЕ ИНФРАҚҰРЫЛЫМДЫ ДАМЫТУ

25-бап

Тараптар өндірістік әлеуетті тиімді пайдалануды, қолайлы инвестициялық ахуалды қалыптастыруды, тиімділігі жоғары

өндірістерді қолдауды, монополияға қарсы, салықтық және қаржылық келісілген саясат жүргізуді, сондай-ақ Біртұтас экономикалық кеңістік шеңберінде адал ниетті бәсекелестік үшін жағдайлар туғызуды қамтамасыз ететін қатысушы мемлекеттер экономикаларының негізгі бағыттарын және оларды құрылымдық қайта құру кезеңдерін келіседі.

26-бап

Тараптар осы Шартқа қатысушы мемлекеттердің тұрақты экономикалық дамуы үшін қажетті жағдайлар жасайды, өздерінің басымдық берілетін салалары мен өндірістерін келісілген мемлекеттік қолдауды, қорғаныс кешені кәсіпорындарын тиімді түрде конверсиялауды және реформалауды жүзеге асырады.

27-бап

Кейбір кәсіпорындарға немесе тауарлардың жекелеген түрлерінің өндірісіне анағұрлым қолайлы жағдайлар жасау жолымен бәсекелестіктің тәртібін бұзатын немесе бұзу қаупін туғызатын қатысушы мемлекет дотация түрінде немесе мемлекеттік ресурстар есебінен табыс ететін жәрдемақының (көмектің) түрлі нысандары Тараптардың арасындағы сауда-саттыққа қаншалықты ықпал етсе, соншалықты деңгейде Біртұтас экономикалық кеңістік принциптеріне сыйыспайтын әрекет ретінде қаралады, оған мына жағдайлар жатпайды:

кемсітушіліксіз берілетін жағдайда жеке дара тұтынушыларға көрсетілетін әлеуметтік сипаттағы көмектер;

табиғи апаттар және қандай да болсын табиғи немесе техногендік сипаттағы басқа да тотенше оқиғалар келтірген зиянның орнын толтыру мақсатындағы көмектер;

әрбір Тарап белгілейтін, тиісті мемлекеттегі күнкөрістің ең төменгі деңгейінен төмен аймақтарды немесе жұмыспен аз қамтылған аймақтарды әлеуметтік-экономикалық дамытуға жәрдемдесу мақсатындағы жәрдемақылар;

мемлекетаралық маңызы бар немесе қатысушы мемлекеттің экономикасындағы елеулі бұрмалаушылықты түзетуге қызмет ететін жобаны жүзеге асыруға жәрдемдесу мақсатындағы жәрдемақылар;

Мемлекетаралық Кеңестің шешімімен белгіленуі мүмкін жәрдемақылардың (көмектердің) басқа да түрлері.

28-бап

Тараптар өзара сауда-саттықта тағайындалатын ел принципі бойынша жанама салықтарды өндіріп алудың бірыңғай жүйесін қолданатын болады, ол үшін тиісті келісім жасасады.

Өзара сауда-саттықтағы импортталатын тауарларға жанама салықтардың ставкалары ішкі өндірістің осы тақылетті тауарларына салынатын салықтардың ставкаларынан артық болмауға тиіс.

29-бап

Келісілген акциздік саясатты жүргізу мақсатында Тараптар қатысушы мемлекеттердің кедендік аумақтарында өндірілетін және оларға әкелінетін, акцизделуге жататын тауарлардың базалық тізбесін ұстанатын болады.

30-бап

Тараптар салықтарды жинаудың толықтығын қамтамасыз ету, сондай-ақ осы Шартқа қатысушы мемлекеттердің салық органдары арасында ақпарат алмасу мақсатында 1998 жылғы 25 наурыздағы Ынтымақтастық пен Тараптардың салық заңдарын сақтау мәселелері бойынша өзара көмек туралы келісімнің және Үкімет басшылары кеңесінің 1998 жылғы 22 қаңтардағы N 4 Шешімінің ережелерін 1996 жылғы 29 наурыздағы Шартқа қатысушы мемлекеттердің салық қызметтерінің өзара іс-әрекетінің принциптері негізінде жүзеге асырады.

31-бап

Тараптардың экономикаларын мемлекеттік реттеу институционалдық қайта құруларды жүргізуге, меншікті тиімді басқаруға, экономика салаларының банк секторымен қарым-қатынастарын реттеуге, қаржы құралдарын тартудың жаңа тетіктерін жасауға, мемлекетаралық есеп айырысуларды тәртіпке келтіруге бағытталады.

32-бап

Тараптар мемлекеттердің экономикалық мүдделерін ескере отырып, тиімді өзара толықтыратын өндірістерді жасауға жәрдемдесетін болады.

33-бап

Тараптар бір немесе бірнеше шаруашылық жүргізуші субъектілердің өз басым жағдайын теріс пайдалануына жол бермеу үшін шаралар қабылдайды, олар:

жосықсыз бәсекелестік өдістерін пайдалануға;

өндірісті, рыноктарды немесе техникалық дамуды тұтынушыларға зиян келтіретіндей шектеуге;

сауда-саттық жүргізетін басқа әріптестермен бағасы теңдей мәмілелерге бірдей емес шарттарды, оларды осылайша тиімсіз жағдайларға мәжбүр ете отырып, қолдануға кедергі болады.

Демпингтік практика анықталған жағдайда жәбір көрген Тарап Тараптармен келісе өтырып, ұлттық заңдарда белгіленген тиісті қорғану шараларын қабылдауға құқы бар.

34-бап

Тараптар 1998 жылғы 22 қаңтардағы Беларусь Республикасы, Қазақстан Республикасы, Қырғыз Республикасы және Ресей Федерациясы арасындағы Көлік одағын құру туралы келісімге сәйкес Көлік одағын құрады.

Тараптар Көлік одағын өзара келісілген технологиялар мен өлшемдер негізінде және бір жүйеге келтірілген нормативтік-құқықтық базаның негізінде қызмет атқаратын, Тараптардың көлік кешендерінің интеграцияланған жүйесі ретінде белгілейді.

Көлік одағын құру интеграциялық процестердің тереңдеуіне қарай кезең-кезеңімен жүзеге асырылады және Тараптар арасында көлік құралдарының кедергісіз қозғалуы, жолаушылар мен жүк тасымалдарын және олардың аумақтары арқылы тауарлар транзитін жүзеге асыру үшін құқықтық, экономикалық және ұйымдастырушылық жағдайларды қамтамасыз ету жөніндегі іс-шараларды жүзеге асыруды көздейді.

Қатысушы мемлекеттердің Көлік одағын қалыптастыру екінші кезең ішінде аяқталады.

35-бап

Тараптар транзитті 1998 жылғы 22 қаңтардағы Кеден одағына қатысушы мемлекеттердің аумақтары арқылы Транзиттің бірыңғай шарттары туралы келісімге сәйкес жүзеге асыратын болады.

36-бап

Қатысушы мемлекеттер келісілген аграрлық саясатты жүргізеді, Тараптармен келісілген тізілімге сәйкес ауыл шаруашылығы өнімдері мен шикізат өндіруді дамытуды қамтамасыз ететін бағдарламалар мен жобаларды бірлесіп қаржыландыруды жүзеге асырады.

Ортақ аграрлық саясатты жүргізу кезінде Тараптар:

- Шартқа қатысушы мемлекеттердің азық-түлік қауіпсіздігін қамтамасыз ету қажеттілігін;
- ауыл шаруашылығының өндірістік және әлеуметтік құрылымына, сондай-ақ Тараптардың табиғи ерекшеліктеріне байланысты ауыл шаруашылығы қызметінің айрықша сипатын;
- ауыл шаруашылығы өндірісінің құрылымын жетілдіру қажеттігін ескереді.

5 бөлім. ҚЫЗМЕТ КӨРСЕТУЛЕРДІҢ ОРТАҚ РЫНОГЫ

37-бап

Қатысушы мемлекеттер бір біріне өзара негізде қызмет көрсетулер рыногына шығудың ұлттық режимін жасауға ұмтылатын болады.

Тараптар осы Шартқа қатысушы мемлекеттердің заңды және жеке тұлғалары үшін Біртұтас экономикалық кеңістік шеңберінде ұлттық рыноктарға шығуға қазіргі бар шектеулерді біртіндеп жояды.

Тараптар осы мақсаттарда Біртұтас экономикалық кеңістік шеңберінде қызмет көрсетулердің сауда-саттығын дамытудың ортақ бағдарламасын қабылдайды, оны дайындау кезінде олар жалпы жұрт таныған халықаралық нормалар мен ережелерді ұстанатын болады.

38-бап

Тараптар үшінші елдерге қатысты қызмет көрсетулер сауда саттығының келісілген саясатын жүргізетін болады.

Үшінші елдермен қызмет көрсетулер саудасының режимін өрнату кезінде Тараптар Кеден одағын қалыптастыратын, Тараптардың пайдасына қарай өлдеқайда қолайлы режимнен алып тастаулар жолымен бір-біріне преференциалдық режим жасайды.

6 бөлім. ЕҢБЕКТІҢ ОРТАҚ РЫНОГЫ ЖӘНЕ ӘЛЕУМЕТТІК САЯСАТ

39-бап

Тараптар қатысушы мемлекеттер азаматтарының Біртұтас экономикалық кеңістік ішінде еркін жүріп-тұруларын қамтамасыз етеді.

Еркін жүріп-тұру Тараптардың азаматтарына қатысты кез келген кемсітушілікті болдырмауды және жұмысқа орналастыру, сыйақы, еңбек және жұмыспен қамтудың басқа да жағдайлары бөлігінде бір жүйеге келтірілген құқықтық режимді жасауды көздейді.

Бұл:

- еңбек ете жүріп Тараптардың аумақтары арқылы еркін жүріп-тұрудың;
- азаматтықты қабылдау мен одан шығу процедураларын мейлінше оңайлатудың;
- Тараптардың кез келгенінің аумағында тұрақты тұратын Тараптар азаматтарына тұрақты тұратын ел азаматтарының мәртебесіне барынша жақындастырылған құқықтық мәртебе берудің;
- Тараптардың бірінің азаматының паспорты бойынша олардың шекараларын еркін кесіп өтуді және аумақтарында болудың;
- қатысушы мемлекеттер шекаралары арқылы шетел валютасын және жүкті бажсыз алып өту жөнінде бірыңғай нормаларды белгілеудің;
- олардың шекараларын кесіп өту кезінде қатысушы мемлекеттердің азаматтарына қатысты ұлттық режимдерді қолданудың;
- қатысушы мемлекеттердің бірінде, осы мемлекет азаматтарының жұмыспен қамтамасыз етілуін реттейтін заңдарына сәйкес еңбек ете жүріп, сонда болудың;
- қатысушы мемлекеттердің бірінің аумағында осы мемлекеттегі жұмысты аяқтағаннан кейін қалудың мүмкіндіктерін көздейді.

Осы мақсаттарда Тараптар тиісті келісімдерге қол қояды.

40-бап

Тараптар қатысушы мемлекеттер аумақтарында еңбек ететін азаматтардың еңбек өтілі жалпы еңбек өтіліне, соның ішінде зейнетақы мен жәрдемақылар да есептелетініне уағдаласты.

41-бап

Тараптардың әрқайсысы басқа Тараптармен келісімсіз осы Шартқа қол қойылған күннен бастап басқа қатысушы мемлекеттердің азаматтары үшін олардың аумақтарында тұрақты мекенін таңдау және экономикалық қызметті жүзеге асыру құқығына қосымша шектеулерді енгізбеу міндеттемелерін алады.

Тараптар қатысушы мемлекеттер азаматтарының бір-бірінің аумақтарында заңды тұлға құру құқығын қоса алғанда, олардың тұрақты мекенін таңдау және экономикалық қызметті жүзеге асыру құқығына шектеулерді кезең-кезеңімен жоятын болады.

42-бап

Тараптар үшінші елдерге қатысты, соның ішінде бақылаусыз көші-қонды болдырмау мақсатында бірыңғай визалық саясатты жүргізетін болады. Бұл мақсаттарда Тараптар тиісті келісімдер жасасады.

43-бап

Тараптардың әрқайсысы басқа Тараптардың азаматтарына осы мемлекеттердің аумақтарында болған кезде тегін жедел медициналық жәрдем көрсететін болады. Тараптар осы мақсатта тиісті келісімдер жасасады.

44-бап

Интеграциялық Комитет Тараптардың үкіметтерімен бірлесіп іс-әрекет жасау барысында, әлеуметтік салаға қатысы бар проблемаларды зерделейді және талдайды, ал нәтижелері бойынша Үкімет басшылары кеңесіне мынадай мәселелер бойынша қорытындылар мен ұсынымдар береді:

- жұмыспен қамту;
- еңбек заңдары мен еңбек жағдайлары;
- кәсіби білім беру мен біліктілікті арттыру;
- әлеуметтік қорғаудың ең төменгі стандарттарын әзірлеу;
- өндірістегі жазатайым оқиғалар мен кәсіби науқастардың алдын алу;
- еңбек гигиенасы;
- кәсіби бірлестіктер құруға және ұжымдық шарттарды жасасуға құқықтар.

45-бап

Тараптар білім берудің, біліктілікті арттырудың, кадрларды даярлау мен қайта даярлаудың келісілген жүйесін, жалпы білім беру және кәсіби даярлау мектептеріне, жоғары оқу орындарына, аспирантураларға түсудің бірыңғай ережелері мен шарттарын жасауды, сондай-ақ білім, ғылыми атақтар пен дәрежелер туралы құжаттарды өзара тану мен баламалылығын қамтамасыз етеді.

7 бөлім. КАПИТАЛДЫҢ ҚОЗҒАЛЫСЫ

46-бап

Тараптар ұлттық валюталардың өзара өтімділігі жөніндегі келісімдерді іске асыра отырып, ағымдағы операциялар бойынша басқа мемлекеттердің валюталарын пайдалануға шектеулерді алып тастау, төлем балансының ағымдағы операциялары бойынша ұлттық валютаның бірыңғай айырбастау бағамын енгізу, резидент емес банктерді ішкі валюта рыноктарына жіберу, өкілетті банктердің ұлттық валютаны әкелуі және әкетуі үшін шектеулерді алып тастау бөлігінде валюта саясатын дәйектілікпен ырықтандыруды жалғастырады және Халықаралық Валюта Қоры Жарғысының 8-бабына қосылады. Ұлттық валюта-қаржы жүйелерінің өзара іс-қимылын қамтамасыз ету жөніндегі шараларды іске асыру және осы іс-шараларды аяқтау мақсатында Тараптар тиісті хаттамаларға қол қояды.

47-бап

Тараптар қосарланған салық салуды болдырмау және табыс пен капиталға салық төлеуден жалтаруға жол бермеу туралы келісімнің ережелерін іске асырады.

48-бап

Тараптар ұлттық валюталардың валюталық бағамын белгілеудің тетігін келіседі.

49-бап

Тараптар мемлекетаралық және кәсіпкерлік салалардағы тауар айналымы, саудаға жатпайтын операциялар, көлік, байланыс және басқа салалардың қызмет көрсетулердегі тауар айналымы бойынша,

сондай-ақ мемлекеттік, банктік және коммерциялық несиелер, валюталық айырбастау операциялары жөніндегі есеп айрысуларға қызмет көрсетулер үшін қатысушы мемлекеттердің төлем жүйесін қалыптастырады.

50-бап

Тараптардың әрқайсысы капиталдың қозғалысы саласында, егер капиталдың қазіргі қозғалысы капиталдың ішкі рыногының қызметінде жолсыздық тудыратын болса, Шарттың басқа қатысушыларына тез арада мәлімдеумен, уақытша қорғау шараларын қабылдауға құқылы.

51-бап

Тараптар қатысушы мемлекеттер экономикалық жағдайының жақсаруына қарай капиталдың қозғалысын ырықтандыру дәрежесін арттыруға ұмтылатын болады.

Тараптар капиталдың қозғалысын және осыған байланысты ағымдағы төлемдерді қиындатуы мүмкін валюталық операциялар саласындағы қазіргі бар жаңа шектеулерге қосымша шектеулерді енгізбейді, сондай-ақ қазіргі бар ережелердегі шектеулерді ұлғайтпайтын болады.

Осы бап ережелерін уақытша қолданбаудың мүмкіндігі жекелеген келісімдермен реттелетін болады.

8 бөлім. ҒЫЛЫМИ-ТЕХНОЛОГИЯЛЫҚ ЖӘНЕ АҚПАРАТТЫҚ ДАМУ

52-бап

Тараптар келісілген ғылыми-техникалық саясатты жүзеге асыратын болады. Осы мақсаттарда қатысушы мемлекеттердің ғылыми-техникалық әлеуеттерін интеграциялау және әрі қарай дамыту мақсатында ұлттық ғылыми зерттеулерді, технологиялық әзірлемелерді және тәжірибелік өндірістерді іске асырудың басым бағыттары бойынша бірлескен бағдарлама қабылдайды.

53-бап

Бірлескен бағдарлама іс-қимылдың негізгі бағыттары бойынша жасалған нақты бағдарламалар арқылы жүзеге асырылады. Әрбір

бағдарламада оны іске асырудың тәсілдері айқындалады, мерзімдері белгіленеді және қаржыландыру көздері қарастырылады.

Ғылыми-зерттеу жұмыстарын ұйлестіру және бірлескен бағдарламаларды орындау ұлттық деңгейде Интеграциялық Комитетпен бірлесе іс-қимыл жасаумен жүзеге асырылады.

54-бап

Мемлекетаралық бағдарламалар мен жобалар бойынша іске асырылатын іргелі және қолданбалы сипаттағы ғылыми зерттеулерді қаржыландыру мемлекеттік тапсырыс негізінде және коммерциялық шарттармен, сондай-ақ бірлескен қаржыландыру есебінен орындалады.

Тараптар ғылыми-техникалық, экономикалық және құқықтық ақпараттың бірыңғай жүйесін және тиісті мәліметтер банктерін жасайды.

55-бап

Тараптар өздерінің аумақтарында радио және телебағдарламалармен, бұқаралық ақпараттың басқа да құралдарымен алмасуды және таратуды, Тараптардың ұлттық мүдделерін ескере отырып, заңды және жеке тұлғалардың телекоммуникациялар жүйелерін пайдалануға еркіндікті, үшінші елдермен ақпарат алмасуды кеңейтуді қамтамасыз етеді және тиісті келісімдер жасасады.

V тарау. ЗАҢДАРДЫ ЖАҚЫНДАСТЫРУ ЖӘНЕ БІР ІЗГЕ САЛУ

56-бап

Тараптар осы Шарттың ережелерін Тараптардың орындауына тікелей ықпал ететін, Тараптардың заң және өзге де актілерін жақындастыру және бір ізге салу жөнінде келісілген шаралар (бұдан әрі заңдарды ұйлестіру шаралары деп аталатын) қабылдайды.

Заңдарды жақындастыру және бір ізге салу мақсатында Тараптар мына төмендегілерді қамтитын шараларды қабылдайды:

а) заңдар мен өзге актілерге түзетулер енгізу туралы құқықтық актілердің жобаларын қоса алғанда, заң және өзге актілердің жобаларын дайындау жөніндегі іс-қимылды ұйлестіру;

халықаралық шарттарды жасасу;

модельдік актілерді қабылдау;

г) Мемлекетаралық Кеңестің не Үкімет басшылары кеңесінің тиісті шешімдерін қабылдау;

д) мұндай шараларды Мемлекетаралық Кеңес бекіткен жағдайда Тараптар орынды және мүмкін деп тапқан өзге де шаралар.

57-бап

Мемлекетаралық Кеңес осы Шарттың объектісі мен максаттарын ескере отырып, Тараптардың қандай заңдары мен өзге құқықтық актілері жақындастыруға және бір ізге салуға жататындығы туралы шешімдер қабылдайды, заңдарды үйлестіру жөніндегі тиісті шараларды жүзеге асырудың жүйелілігін белгілейді. Мұндай шешімдер Тараптардың аумақтарында қолданылатын нақты актілерге, сондай-ақ құқықтық реттеудің белгілі бір салаларына да қатысты заңдарды үйлестіру жөніндегі шараларды қабылдауды қарастыруы мүмкін.

Мемлекетаралық Кеңес сондай-ақ Тараптардың тиісті заң және өзге актілеріне қатысты заңдарды үйлестіру жөнінде немесе Мемлекетаралық Кеңес қабылдаған шешімдерді ескере отырып, құқықтық реттеудің тиісті саласында қандай шараларды қабылдау керек екендігі туралы мәселені де шешеді.

58-бап

Тараптардың ортақ пікірі бойынша бұл қажет әрі үмітті ақтайтын болып табылған жағдайда, Мемлекетаралық Кеңес:

а) қатысушы мемлекеттер үшін барлық бөліктерінде міндетті болып табылатын және олардың тікелей қолдануына жататын, осы Шартқа қатысушы мемлекеттер үшін бірыңғай ережелерді белгілейтін шешімдерді;

б) Тараптар органдарына іс-қимылдың нысандары мен әдістерін таңдау еркіндігін қалдыра отырып, тілекке сай нәтижеге қатысты қатысушы мемлекет немесе қатысушы мемлекеттер үшін міндетті болып табылатын, олардың атына жолданған қарарларды;

міндетті болып табылмайтын ұсыныстарды қабылдауға құқылы.

59-бап

Осы Шарттың 57 және 58- баптарында көзделген шешімдерді Интеграциялық Комитеттің Парламентаралық Комитетпен консультацияларынан кейін енгізілетін және Үкімет басшылары кеңесі мақұлдаған ұсыныстары негізінде Мемлекетаралық Кеңес қабылдайды.

Парламентаралық Комитет енгізетін заңдарды үйлестіру жөніндегі шараларды қабылдау туралы ұсыныстар Интеграциялық Комитеттің алдын ала қарауына жатады, ол Парламентаралық Комитетпен консультациялардан кейін Үкімет басшыларының кеңесіне тиісті ұсыныстар енгізеді. Бұл ереже Парламентаралық Комитеттің 1996 жылғы 29 наурыздағы Шарттың 22- бабында көзделгеніндей ұсыныстық сипаты бар модельдік актіні қабылдау құқын шектемейді.

Заңдарды үйлестіру жөніндегі шараларды қабылдау туралы ұсыныстар қатысушы мемлекеттер арасындағы қарым-қатынастар және осы Шарттың мақсаттары мен принциптерін жүзеге асыруға орай пайда болатын проблемалар тұрғысында құқықтық реттеудің тиісті саласындағы ахуалға әділ және жан-жақты баға беруге негізделуі тиіс.

60-бап

Мемлекетаралық Кеңестің оған осы Шарттың 57- бабының және 58-бабының б) және в) тармақтары негізінде берілетін өкілеттіктері Мемлекетаралық Кеңес тиісті шешімдер қабылдаған жағдайда Үкімет басшылары кеңесіне берілуі мүмкін.

VI тарау. ҚОРЫТЫНДЫ ЕРЕЖЕЛЕР

61-бап

Шартқа қатысушы мемлекеттердің біреуіне немесе бірнешеуіне үшінші елдер тарапынан экономикалық зиян келтіре алатын іс-әрекет немесе іс-әрекет қаупі болған жағдайында, үкіметтер Тараптардың біреуінің немесе бірнешеуінің ұсынысы бойынша экономикалық зиянды немесе осындай зиянды келтірудің қаупін болдырмау жөніндегі келісілген шараларды әзірлеу үшін тез арада консультацияларға кіріседі.

62-бап

Осы Шарт Тараптардың үшінші мемлекеттермен, соның ішінде Тәуелсіз Мемлекеттер Достастығы шеңберінде бұрынырақ жасаған халықаралық шарттарындағы міндеттемелерін қозғамайды.

63-бап

Осы Шарт оның принциптерін мойындайтын және осы Шарттан туындайтын міндеттемелерді толық көлемде өзіне қабылдауға дайындығын мәлімдеген және Мемлекетаралық Кеңеске депозитарий арқылы тиісті өтініш жіберген кез келген мемлекеттің қосылуы үшін ашық. Шартқа үшінші мемлекеттің қосылуының шарттары Мемлекетаралық Кеңестің тиісті шешімімен белгіленеді.

64-бап

Тараптар Мемлекетаралық Кеңеске осы Шартқа өзгерістер мен толықтырулар енгізу туралы ұсыныстар бере алады.

Мемлекетаралық Кеңес осы Шартқа өзгерістер мен толықтырулар енгізу туралы шешімдерді бірауыздан қабылдайды, олар барлық қатысушы мемлекеттер бекіткеннен кейін күшіне енеді.

65-бап

Осы Шарт БҰҰ Хатшылығында тіркелуі тиіс.

66-бап

Тараптар өздерінің міндеттемелерін орындау, осы Шарттың ережелерін түсіндіру және қолдану кезінде туындайтын даулы мәселелерді консультациялар, келіссөздер жүргізу жолымен немесе олар уағдаласатын өзге де тәсілмен шешеді.

Тараптар өздерінің осы Шарттан туындайтын міндеттемелерін орындамағаны үшін жауапкершілік туралы Келісім жасайды.

67-бап

Интеграцияны басқару органдарының орналасатын орнын Мемлекетаралық Кеңес белгілейді. Басқару органдары қатысушы мемлекеттердің аумағында болу шарттары туралы жекелеген келісімдерге сәйкес қызмет атқарады.

68-бап

Осы Шарттың депозитарийі Интеграциялық Комитет болып табылады.

69-бап

Әрбір Тарап шығатын күніне дейін бұл туралы 12 айдан кешіктірмей депозитарийге жазбаша хабарлай отырып, осы Шарттан шыға алады.

70-бап

Осы Шарт бекітілуге жатады және оны бекіткен мемлекеттер үшін үшінші қатысушы мемлекеттен бекіту грамотасын депозитарийге сақтауға алынған күннен бастап күшіне енеді.

Қалған Шартқа қатысушы мемлекеттердің әрқайсысы үшін ол оның бекіту грамотасын депозитарийге сақтауға алынған күннен бастап күшіне енеді.

Тәжікстан Республикасы үшін осы Шарт Тәжікстан Республикасының осы Шартты бекіткендігі туралы грамотаны депозитарий алғаннан және оның 1995 жылғы 6 және 20 қаңтардағы Кеден одағы туралы келісімдерге қосылғандығын құқықтық ресімдеу аяқталғаннан кейін күшіне енеді.

Москва қаласында 1999 жылғы "26" ақпан қазақ, беларусь, қырғыз, орыс және тәжік тілдерінде бір дана болып жасалды және де барлық мәтіндердің күші бірдей. Осы Шарттың мәтіні бойынша Тараптардың пікір алшақтықтары туындаған жағдайда Тараптар орыс тіліндегі мәтінді пайдаланатын болады.

Шарттың түпнұсқа данасы оның расталған көшірмесін осы Шартқа қол қойған әрбір мемлекетке жіберетін Интеграциялық Комитетте сақталады.

Қазақстан Республикасы үшін	Беларусь Республикасы үшін	Қырғыз Республикасы үшін	Ресей Федерациясы үшін	Тәжікстан Республикасы үшін

[KYRGYZ TEXT — TEXTE KIRGHIZ]

Бажылык союз жана бирдиктүү экономикалык мейкиндик тууралуу

КЕЛИШИМ

Ушул Келишимдин мүчө-мамлекеттери, мындан ары Тараптар деп аталуучулар;

Беларус Республикасынын, Казакстан Республикасынын, Кыргыз Республикасынын жана Россия Федерациясынын ортосунда экономикалык жана гуманитардык тармактарда интеграциялоону тереңдетүү тууралуу 1996-жылдын 29-мартындагы Келишимди, мындан ары 1996-жылдын 29-мартындагы Келишим деп аталуучу, аны ишке ашыруу боюнча мурда түзүлгөн макулдашууларды көрсөтмө катары алышып, ошондой эле интеграциялоону башкаруу органдары кабыл алган чечимдерди эске алышып;

Тараптардын ортосундагы кол коюлган эркин соода тууралуу, тышкы экономикалык ишмердүүлүктү жөнгө салуунун бирдиктүү тартиби тууралуу, Бажылык союз тууралуу, улуттук валюталардын өз ара конвертирленишин жана туруктуу курсун камсыз кылуу тууралуу, эки ирет салык салууну жана киреше менен капиталга салык төлөөдөн баш тартууну болтурбоо тууралуу макулдашууларды аткарышып;

калыптанып калган өндүрүштүк жана илимий-технологиялык байланыштарга, экономикалардын бири-бирине байланышкандыгына жана бирин-бири толуктагандыгына таянышып;

социалдык прогресс жана элдердин жашоо-турмушун жакшыртуу максатында тыгызыраак интеграциялоону өнүктүрүүгө, мүчө-мамлекеттердин экономикаларын жакындатууга жаңы дем берүүнү чечишип;

бар болгон тоскоолдуктар менен чектөөлөрдү алып таштоо макулдашылган аракеттерди, мамлекеттердин рыноктук карым-катнаштарын шайкеш өнүктүрүүнү жана чарбачылык кылган субъектилерге бирдей шарттарды жана мүмкүнчүлүктөрдү түзүүнү талап кылаарын таанышып;

мамлекеттерди жана элдерди байланыштырган достук карым-катнаштарды ырасташып, аларды өнүктүрүүнү каалашып, Бириккен Улуттар Уюмунун Уставынын, Көз каранды эмес Мамлекеттердин Шериктештигинин Уставынын, 1993-жылдын 24-сентябрындагы Экономикалык союзду түзүү тууралуу Келишимдин принциптерине, эл аралык укуктун нормаларына жана принциптерине таянышып;

Тараптардын Бүткүл Дүйнөлүк Соода Уюмунун мүчөсү болууга умтулгандыгын эске алышып;

мамлекеттердин эгемендүүлүгүн, аймактык бүтүндүгүн сыйлашып жана ички иштерине кийлигишпөөгө кепилдик беришип;

Бажылык союзду түзүүнү аяктоо жана Бирдиктүү экономикалык мейкиндикти түзүү чечимин билдиришип; төмөндөгүлөр тууралуу макулдашышты:

I-глава. Түшүнүктөр жана терминдер

1-статья

Ушул Келишимдин максаттары үчүн төмөндө келтирилген түшүнүктөр менен терминдер төмөнкү мааниге ээ:

1) Бирдиктүү экономикалык мейкиндик- товарлардын, кызматтардын, капиталдын жана жумушчу күчүнүн эркин кыймылын камсыз кылган рыноктук принциптерге жана шайкеш келген укуктук нормаларды колдонууга негизделген экономикалык жөнгө салуунун бир түрдүү механизмдери колдонулган, бирдиктүү инфраструктуралуу жана макулдашылган салыктык, акча-кредиттик, валюталык-каржылык, соода жана бажы саясаты жүргүзүлгөн Тараптардын аймактарынан турган мейкиндик;

2) бирдиктүү бажылык аймак- ага карата Тараптар Жалпы бажылык тарифти орноткон, тарифтик эмес жөнгө салуунун бирдиктүү чаралары колдонулган, бирдей бажылык тартиптер колдонулуп жаткан, бажылык кызматтарды башкаруунун биримдүүлүгү камсыз кылынган жана ички бажылык чек арада бажылык текшерүү алынып ташталган Тараптардын бажылык аймактарынан турган аймак;

3) жалпы (ички) рынок- бирдиктүү бажылык аймактагы экономикалык карым-катнаштардын жыйындысы;

4) жалпы бажылык тариф- үчүнчү өлкөлөрдөн Бажылык союздун мүчө-мамлекеттериннн бажылык аймактарына алынып келинген товарларга карата колдонулуучу алып келүү бажылык пошлиналарынын бирдиктүү ставкаларынын макулдашылган, Көз каранды эмес Мамлекеттердин Шериктештигинин тышкы экономикалык ишмердүүлүгүнүн Бирдиктүү товардык номенклатурасына ылайык системалаштырылган тизме;

5) ички бажылык чек ара- ошол эле учурда экинчи Тараптын бажылык аймагынын чектери болгон Тараптардын ар биринин бажылык аймагынын чектери;

6) тышкы бажылык чек ара (тышкы периметри)- бул мамлекеттердин аймактары менен Бажылык союзга кирбеген мамлекеттердин аймактарын бөлүп турган Бажылык союздун мүчө-мамлекеттеринин бирдиктүү бажылык аймагынын чектери;

7) кыйыр салыктар- кошумча наркка салык жана товарларга жана кызмат көрсөтүүлөргө акциздер.

II-глава. Жалпы жоболор

2-статья

Ушул Келишимдин шарттарына ылайык Тараптар өздөрүнө Бажылык союзду түзүүнү аяктоо жана анын негизинде Бирдиктүү экономикалык мейкиндикти түзүү милдеттенмесин алышат.

3-статья

Бирдиктүү экономикалык мейкиндикти түзүүнүн негизги максаттары болуп төмөнкүлөр эсептелет:

товарлардын, кызмат көрсөтүүлөрдүн, капиталдын жана эмгектин жалпы (ички) рыногунун натыйжалуу иштеши;

алардын калкынын турмуш деңгээлин жогорулатуу кызыкчылыгында Тараптардын экономикаларын структуралык кайра курууну туруктуу өнүктүрүү шарттарын түзүү;

макулдашылган салыктык, акча-кредиттик, валюталык-каржылык, соода, бажылык жана тарифтик саясатты жүргүзүү;

бирдиктүү транспорттук, энергетикалык жана маалымдоо системаларын өнүктүрүү;

экономиканын приоритеттүү тармактарын, өндүрүштүк жана илимий-технологиялык кооперациялоону өнүктүрүүнү мамлекеттик колдоо чараларынын жалпы системасын түзүү;

4-статья

Бирдиктүү экономикалык мейкиндикти түзүүнүн эң негизги принциптери болуп төмөнкүлөр эсептелет:

дискриминациялабоо принциби;

өз ара пайда принциби;

жалпы (универсалдык) принциптер: өз ара жардам берүү, өз ыктыярдуулук, тең укуктуулук, кабыл алынган милдеттенмелер үчүн жоопкерчилик, ачыктык.

5-статья

Бажылык союзду жана Бирдиктүү экономикалык аймакты түзүү интеграциялоону башкаруунун төмөнкү органдары менен камсыз кылынат:

- Мамлекеттер аралык Кеңеш,
- Өкмөт башчыларынын Кеңеши;
- Интеграциялык Комитет;
- Парламенттер аралык Комитет.

Интеграциялоону башкаруунун ар бир органы бул орган тууралуу Жобо менен аныкталган ыйгарым укуктардын чегинде аракеттенет.

Мамлекеттер аралык Кеңештин чечими боюнча интеграциялоону башкаруунун башка органдары дагы түзүлөт.

6-статья

Мүчө-мамлекеттер Бажылык союзду жана Бирдиктүү экономикалык аймакты түзүү боюнча экономикалык саясатты 1996-жылдын 29-мартындагы Келишимдин жоболоруна, Тараптардын ортосунда түзүлгөн макулдашууларга жана аны ишке ашыруу боюнча кабыл алынган чечимдерге ылайык макулдашышат.

Тараптар ушул Келишимдин максаттарына жетишүүгө коркунуч туудурган бардык иш-аракеттерден кармануага милдеттенишет.

7-статья

Бирдиктүү экономикалык мейкиндик этап менен түзүлөт. Этаптардын узактыгы, ар бир этаптардагы чаралардын жыйындысы жана алардын ишке ашырылышы Мамлекеттер аралык Кеңеш менен аныкталат.

Бир этаптан экинчи этапка өтүү ушул Келишимдин спецификалуу максаттарына чыныгы жетишилген жана Тараптар ал боюнча милдеттенмелерди аткарган учурда болот.

Биринчи этапта Бажылык союзду жана Бирдиктүү экономикалык аймакты түзүү максаты коюлган.

Экинчи этапта Бирдиктүү экономикалык аймакты түзүү каралган, анын ичине товарлардын, кызмат көрсөтүүлөрдүн, капиталдын жана эмгкетин жалпы (ички) рыногун түзүү, жалпы экономикалык саясатты жүргүзүү жана бирдиктүү инфраструктураны түзүү, Бирдиктүү экономикалык аймактын иштешин камсыз кылуучу Тараптардын мыйзамдарын гармонизациялоону аяктоо кирет.

Экономикалык кызматташуунун кийинки этаптарында Тараптар негизги макроэкономикалык көрсөткүчтөрдүн параметрлерин макулдашууга умтулушат.

III-глава. Бажылык союзду түзүүнү аяктоо
1-бөлүк. Товарларды эркин соодалоо режими

8-статья

Тараптар өз ара соодада эркин соода тууралуу Тараптардын ортосунда колдонулуп жаткан кош тараптуу жана көп тараптуу макулдашуулардын негизинде алып таштоолорсуз жана чектөөлөрсүз товарларды эркин соодалоо режимин толук бойдон ишке ашырууну камсыз кылышат.

9-статья

Тараптар товарларды эркин соодалоо режиминин иштешинин төмөнкү максаттарын жарыялашат:

а) биринчи Тараптын бажылык аймагынан чыккан жана экинчи Тараптын бажылык аймагына алынып кетилген (алынып келинген) жана Тараптардын бажылык аймагында эркин кыймылдоо үчүн дайындалган товарларга карата тарифтик жана сандык чектөөлөрдү колдонбоо;

б) кыйыр салыктарды салуунун бирдиктүү системасын колдонуу;

в) жалпы тааныпган эл аралык нормаларга жана эрежелерге же улуттук мыйзамдарга ылайык экинчи Тараптан товарларды алып келүүгө карата коргоо чараларын биринчи Тараптын убактылуу колдонушуна эч нерсе тоскоол болбойт;

г) ушул Келишимдин мүчөсү болбогон бардык үчүнчү мамлекетке Тараптардын макулдугусуз Тараптар бири-бирине бергенге караганда жагымдуулугу көбүрөөк соода режимин бербөө;

д) Тараптардын чарбачылык кылган субъектилеринин өз ара соодасына таасир бере турган ченемде чарбачылык кылган субъектилердин жүрүм-туруму тарабынан пайда болгон же жалпы мамлекеттик жана аймактык органдардын кийлигишүүсүнүн натыйжасында келип чыккан конкуренцияларды чектөөлөрдү алып таштоо;

е) экинчи Тараптын бажылык аймагынан чыккан ушуга окшош товарларга салыштырмалуу Тараптардын биринин бажылык аймагынан чыккан товарга карата дискриминациялоого түз же кыйыр алып келүүчү чектөөчү же болбосо фисктик мүнөздөгү кандайдыр-бир чараларды (анын ичинде жамааттык) Тараптардын өз ара колдонбошу.

10-статья

Тараптар өз аймактарында жергиликтүү же регионалдык мүнөзгө ээ болгон жана товарларды эркин соодалоо режиминин кадимки иштешин кыйындаткан административдик жана фикстик тоскоолдуктарды жоюу үчүн керектүү күч-аракеттерди жумшашат.

Ушул Келишимдин бул статьясынын максаттары үчүн келүүгө, болууга, иштөөгө, фирмаларды, компанияларды түзүүгө, жеке жана юридикалык жактардын кызмат көрсөтүүлөрүн ишке ашырууга тийиштүү улуттук мыйзамдарды Тараптардын колдонушуна эч нерсе тоскоол болбойт. Мында алар режимди ушул Келишимге ылайык бардык Тарап ээ болгон артыкчылыктарды жок кылбагандай же чектебегендей кылып колдонушат.

2-бөлүк. Товарлардын тышкы соодасын жөнгө салуу

11-статья

Тараптар Бажылык союз тууралуу макулдашуулар боюнча жана ушул Келишим күчүнө кирген күндө Тараптардын ортосунда колдонулуп жаткан тышкы экономикалык иш-аракетти жөнгө салуунун бирдиктүү тартибн тууралуу кош тараптуу макулдашууларда каралган нормалар менен тартиптерди шайкеш келтирүү аркылуу милдеттенмелердин чегинде тышкы соода ишмердүүлүгүн жөнгө салуунун бирдиктүү тартибин орнотушат.

12-статья

Тышкы соода ишмердүүлүгүн жөнгө салуунун жана анын синхрондук өзгөртүүлөрү менен толуктоолору боюнча макулдашылган чечимдерди кабыл алуунун бирдиктүү тартиби төмөнкү тармактарды камтыйт:

1) тышкы соода ишмердүүлүгүн тарифтик жөнгө салуу;

2) үчүнчү өлкөлөр менен соодада жөнгө салуунун тарифтик эмес чаралары;

3) үчүнчү өлкөлөр менен карым-катнаштарда соода режимин орнотуу;

4) үчүнчү өлкөлөр менен тышкы соода опреацияларына кыйыр салык салуу;

5) тышкы соода операцияларын валюталык жөнгө салуу.

13-статья

Тараптар "Бажылык союз тууралуу макулдашуулардын мүчө-мамлекеттеринин Жалпы бажылык тарифи тууралуу" өкмөт башчыларынын Кеңешинин 1998-жылдын 22-январындагы №2-Чечимин өнүктүрүү үчүн тийиштүү макулдашууларды түзүшөт.

Тараптар үчүнчү өлкөлөр менен соодада тарифтик жеңилдиктердин жана тарифтик преференцтердин макулдашылган системасын колдонушат, анын ичине ага өзгөртүүлөр менен толуктоолорду киргизүүнүн бирдиктүү тартиби кирет.

Тараптар эквиваленттик аракетке ээ болгон бажылык пошлиналарды, салыктарды жана жыйымдарды алуу жана алардын келип түшүү тартиби өзүнчө макулдашуулар менен аныкталаары тууралуу макулдашышты.

Жогоруда аталган макулдашууларды даярдоодо Тараптар аталган маселе боюнча кош тараптуу жана көп тараптуу негизде кабыл алынган чечимдер жана Тараптар жетишишкен кийинки келишкендиктер эске алынат.

14-статья

Тараптар үчүнчү өлкөлөр менен соодада тарифтик эмес жөнгө салуу чараларын колдонуунун бирдиктүү тартибин сакташат жана ушул максаттарда 1997-жылдын 22-октябрындагы Бажылык союзду түзүүдөгү тарифтик эмес жөнгө салуунун бирдиктүү чаралары тууралуу Макулдашууну толук бойдон колдонушат.

Тышкы экономикалык ишмердүүлүктү жөнгө салуунун бирдиктүү тартиби Тараптардын курал-жарактарды, аскердик техниканы жана аскердик дайындалган башка продукцияны, ядролук материалдарды, жабдууну, атайын ядролук эмес материалдарды жана тийиштүү технологияларды, ошондой эле Бажылык союзду түзүүдөгү тарифтик эмес жөнгө салуунун бирдиктүү чаралары тууралуу Макулдашуунун 5-статьясында көрсөтүлгөн кош дайындалган товарларды жана технологияларды соодалашына жайылтылбайт. Ушул максаттарда Тараптар өзүнчө Макулдашуу түзүшөт.

15-статья

Үчүнчү өлкөлөр менен товарлардын соодасына карата Тараптар бирдиктүү соода режимин этап менен орнотуу боюнча макулдашылган аракеттерди колдонушат.

Үчүнчү өлкөгө карата соода режимин өзгөртүүнү, товарлар менен соодада тарифтик жана тарифтик эмес чектөөлөрдү киргизүүнү же алып таштоону, анын ичинде убактылуу чектөөлөрдү киргизүүнү же алып таштоону Тараптар тартип боюча, бир мезгилде жүргүзүшөт. Бул максатта Тараптар тийиштүү протоколдорго кол коюшат.

Тараптардын бири эркин соода режими тууралуу макулдашуу түзгөн өлкөлөр менен соодада бул Тарап ушул Келишимдин башка Тараптары менен эркин соода режиминен алып таштоолордун жана чектөөлөрдүн тизмелерин же болбосо соода режимдердин пайда болгон дал келбестигинен келип чыккан компенсациялоонун түрлөрүн макулдашат.

Бүткүл дүйнөлүк Соода Уюмуна кошулуу боюнча Тараптардын өз алдынча сүйлөшүүлөрү, алардын эл аралык экономикалык жана каржылык структураларга интеграциялануу процесси соода режимдерин этап боюнча гармонизациялоону камсыз кылууга алардын умтулуусунда тоскоол болбоого тийиш.

Сүйлөшүүлөрдүн нуктарын макулдашуунун керектүү деңгээлине жетишүү максатында Тараптар 1997-жылдын 3-июнундагы Бүткүл дүйнөлүк Соода Уюмуна кирүүдө Бажылык союздун мүчө-мамлекеттеринин эл аралык соода боюнча сүйлөшүүлөр тууралуу Протоколу жана 1998-жылдын 28-апрелиндеги Мамлекеттер аралык Кеңештин №27-чечими менен каралган үзгүлтүксүз кеңешүүлөрдүн механизмин натыйжалуу колдонушат.

16-статья

Тараптар үчүнчү өлкөлөр менен соодада кыйыр салыктарды салуунун бирдиктүү системасын колдонушат.

Экспорттолуучу жана импорттолуучу товарларга салынган кыйыр салыктардын ставкалары улуттук өндүрүштүн товарларына салынган ушуга окшогон ставкалардан ашпайт.

Үчүнчү өлкөлөр менен соодада Тараптар дайындалуу өлкөсүнүн принциптерине таянышып, кыйыр салыктарды салууга өтүшөт.

Үчүнчү өлкөлөр менен соодада товарларды алып келүүдө жана алып кетүүдө Тараптар ставкаларга жана кошумча наркка салык жана акциздик товарлар боюнча акциздерди алуу тартибине тийиштүү бөлүгүндө жекече салыктык жеңилдиктерди берүүдөн карманышат.

Бардык Тараптар ставкаларды жана салык салуу механизмин колдонуу, үчүнчү өлкөлөрдөн келген товарлар менен соода операцияларын жүргүзүшкөн резиденттер жана резидент эместер үчүн берилген салыктык жеңилдиктер тууралуу маалыматты экинчи Тараптан суроого жана аны календарлык отуз күндүн ичинде алууга укуктуу.

17-статья

Тараптар ушул тармакта мүчө-мамлекеттерде колдонулуп жаткан мыйзамдардын мониторингине, төлөө балансынын утурумдук жана капиталдык операциялары боюнча башка маалыматты ичине камтыган борбордук (улуттук) банктардын ортосунда маалымат менен үзгүлтүксүз алмашууга негизделген тышкы соода операцияларында валюталык жөнгө салуунун макулдашылган тартибин колдонушат.

Мындан ары Тараптар валюталык текшерүүнүн жалпы системасын колдонуу боюнча өзүнчө Макулдашуу иштеп чыгышат.

18-статья

Тараптар тышкы экономикалык ишмердүүлүгүн жөнгө салуунун бирдиктүү тартиби Тараптардын утурумдук жана узак мөөнөттүү тышкы соодалык, экономикалык кызыкчылыктарын эске алып, мыйзамдарды бирдейлештирүү боюнча аныкталат.

Ушул Келишимдин 12-статьясында көрсөтүлгөн тармактарда тышкы экономикалык ишмердүүлүктү жөнгө салуунун бирдиктүү тартибине бардык өзгөртүүлөр жана толуктоолор Тараптардын өкмөттөрүнүн чечимдеринин долбоорлорунун этабында Тараптардын макулдашуусу боюнча киргизилет.

Тараптар жалпы таанылган эл аралык нормалар менен эрежелерге ылайык үчүнчү өлкөлөр менен соодада жеке убактылуу чектөөлөрдү киргизүүгө укуктуу.

Мындай чаралар убактылуу мүнөзгө ээ жана Тараптар орноткон процедураларга ылайык колдонулат.

19-статья

Тараптар алып таштоолорсуз жана чектөөлөрсүз эркин соода режимин өз ара негизде орнотуу үчүн маанилүү негиз жана керектүү шарт катары тышкы экономикалык ишмердүүлүктү жөнгө салуунун бирдиктүү тартибин колдонууну карап чыгышат.

Ушул Келишимдин 11-18-статьяларында каралган тышкы экономикалык ишмердүүлүктү жөнгө салуунун бирдиктүү тартибинин режиминен

Тараптардын биринин чыгышын Тарап же болбосо Тараптар ушул Тарапка карата алып таштоолорсуз жана чектөөлөрсүз эркин соода режиминин аракетин токтотуу тууралуу маселени козгоо үчүн негиз катары карашат.

3-бөлүк. Бажылык союз

20-статья

Тараптар Бажылык союзду түзүүнү аяктоону камсыз кылууга өздөрүнүн умтулгандыгы эркин соода режиминин иштөө, тышкы соода ишмердүүлүгүн жөнгө салуунун бирдиктүү тартибнн этап боюнча орнотуу жана Бажылык союз тууралуу макулдашуулардын принциптеринен жана жоболорунан келип чыгуучу милдеттенмелерди аткаруу базасына негиздене тургандыгын ырасташат.

21-статья

Тараптар жалпы тааныльган эл аралык нормалар менен эрежелерге ылайык төмөнкүлөргө ээ болгон соода-экономикалык бирикме катары Бажылык союзду түзүшөт:

а) бирдиктүү бажылык аймакка;

б) жалпы бажылык тарифке;

в) ушул Келишимде каралган учурлардан тышкары, өз ара соодада кандайдыр-бир тарифтик жана тарифтик эмес чектөөлөргө (лицензиялоого, квоталоого) жол бербөөчү режимге;

г) ички бажылык чек араларда бажылык текшерүүнү жөнөкөйлөтүүгө жана кийинки алып таштоого;

д) чарбачылык жүргүзүүнүн универсалдуу рыноктук принциптерине жана шайкеш келтирилген рыноктук мыйзамдарга таянган экономиканы жана сооданы жөнгө салуунун бир түрдүү механизмдерине;

е) башкаруу органдарына;

ж) бирдиктүү бажылык саясатка жана бирдиктүү бажылык режимдерди колдонууга.

Бажылык союзду түзүү этабында анын аткаруучу органы болуп Интеграциялоо Комитети эсептелет.

22-статья

21-статьяда эскерилген кызмат көрсөтүүлөр аткарылгандан кийин бирдиктүү бажылык аймакка үчүнчү өлкөлөрдөн алынып келинген жана мүчө-мамлекетердин биринде эркин айлануу үчүн чыгарылган товарларга ички бажылык чек аралар аркылуу бир жерден экинчи жерге жылышына чектөө коюлбайт.

Тараптар үчүнчү өлкөлөрдөн чыккан товарларга карата бажылык документтештирүүнүн жана текшерүүнүн нормалары менен эрежелерин бирдей кылышат жана ички бажылык чек араларда бажылык документтештирүүнү жана текшерүүнү жөнөкөйлөтүү жана кийинки алып таштоо тууралуу тийиштүү документтерге кол коюшат.

Бажылык союздун ички чек аралары аркылуу жеке адамдар тарабынан бнр жерден экинчи жерге алынып барылган товарларды бажылык документтештирүүдө Тараптар 1998-жылдын 22-яиварындагы бажылык

документтештирүүнүн жөнөкөйлөтүлгөн тартиби тууралуу Протоколду көрсөтмө катары алышат жана мындан ары ички бажылык чек араларда бажылык документтештирүүнү жана бажылык текшерүүнү алып ташташат. Ушул максаттарда Тараптар тийиштүү документтерге кол коюшат.

23-статья

Тараптар кошумча макулдашуулар менен жалпы таанылган эл аралык нормалар менен эрежелерди эске алышып, Бажылык союзду түзүүнү аяктоонун убакыттык чектерин аныкташат.

Үчүнчү өлкөлөр менен соода режимдерин орнотууда Тараптар бири-бирине Бажылык союзду түзүп жатышкан Тарпатардын пайдасында жагымдуулугу көбүрөөк режимден алып таштоо жолу менен преференсалдуу ражимди камсыз кылышат.

24-статья

Тараптар бул үчүн керектүү укуктук, экономнкалык жана эл аралык шарттарды түзгөндөн кийин бирдиктүү бажылык аймакка Тараптардын бажылык аймактарынын биригишин камсыз кылышат.

Ушул максаттарда Тараптар бирдиктүү бажылык аймактын иштөө механизмин жөнгө салуучу Бажылык союзду түзүүнү аяктоо тууралуу келишим түзүү жөнүндө макулдашышты.

IV-глава. Бирдиктүү экономикалык мейкиндикти түзүү
4-бөлүк. Жалпы экономикалык саясат жана
инфраструктуранын өнүгүшү

25-статья

Тараптар өндүрүш потенциалын натыйжалуу пайдалануну, жагымдуу инвестициялык шартты түзүүнү, жогорку натыйжалуу өндүрүштөрдү колдоонуну, макулдашылган антимонополдук, салыктык жана каржылык саясатты жүргүзүүнү, ошондой эле Бирдиктүү экономикалык мейкиндиктин чегинде ак ниет конкуренция үчүн шарттарды түзүүнү камсыз кылуучу мүчө-мамлекеттердин экономикаларын структуралык кайра куруунун негизги багыттарын жана этаптарын макулдашышат.

26-статья

Тараптар ушул Келишимдин мүчө-мамлекеттеринин туруктуу экономикалык өнүгүшү үчүн зарыл шарттарды түзүшөт, алардын приоритеттүү тармактарын жана өндүрүштөрүн макулдашылган мамлекеттик колдоону, натыйжалуу конверсиялоону жана коргоо комплексинин ишканаларын натыйжалуу реформалоону ишке ашырышат.

27-статья

Кээ-бир ишканаларга же товарлардын кээ-бир түрлөрүн өндүрүүгө жагымдуулугу көбүрөөк шарттарды түзүү жолу менен конкуренцияны бузуп жаткан же бузууга коркунуч келтирген дотациялар түрүндө же мамлекеттик

ресурстардын эсебинен мүчө-мамлекет тарабынан берилген субсидиялардын (жардамдын) ар кандай түрлөрү Тараптардын ортосундагы сооданы козгогон өлчөмдө Бирдиктүү экономикалык мейкиндиктин принциптерине дал келбейт деп каралат, мында төмөнкү учурлар эске алынбайт:

дискриминациялоосуз берилген шартта жеке керектөөчүлөргө көрсөтүлгөн социалдык мүнөздөгү жардам;

стихиялуу кырсыктардын жана башка жаратылыш же техногендик мүнөздөгү кокустан болгон кырсыктардын натыйжасындагы жоготуулардын ордун толтуруу максатындагы жардам;

анда жашоо деңгээли тийиштүү мамлекеттеги ар бир Тарап менен аныкталуучу жашоо минимумунан төмөн болгон же анда төмөн иш менен камсыз кылуу белгиленген региондорду социалдык-экономикалык өнүктүрүүгө көмөк көрсөтүү максатындагы субсидиялар;

мамлекеттер аралык маанидеги долбоорду ишке ашыруу максатындагы же мүчө-мамлекеттин экономикасындагы олуттуу бузууну түзөө үчүн тааныпган субсидиялар;

Мамлекеттер аралык Кеңештин чечими менен аныктала турган субсидиялардын (жардамдын) башка түрлөрү.

28-статья

Тараптар дайындалуу өлкөсүнүн принциби боюнча өз ара соодада кыйыр салыктарды салуунун бирдиктүү системасын колдонушат, бул үчүн тийиштүү макулдашууларды түзүшөт.

Өз ара соодадагы импорттолуучу товарларга салынган кыйыр салыктардын ставкалары ички өндүрүштөгү ушуга окшош товарларга салынган салыктардын ставкаларынан ашпоого тийиш.

29-статья

Макулдашылган акциздик саясатты жүргүзүү максатында Тараптар мүчө-мамлекеттерде өндүрүлгөн жана бажылык аймактарына алынып келинген акциздик товарлардын базалык тизмесин колдонушат.

30-статья

Тараптар салыктарды толугу менен чогултууну, ошондой эле ушул Келишимдин мүчө-мамлекеттеринин салыктык органдарынын ортосунда маалымат менен алмашууну камсыз кылуу максатында 1998-жылдын 25-мартындагы Тараптардын салыктык мыйзамдарын сактоо маселелери боюнча кызматташуу жана өз ара жардамдашуу тууралуу Макулдашуунун жана өкмөт башчыларынын 1998-жылдын 22-январындагы №4-Чечиминин жоболорун 1996-жылдын 29-мартындагы Келишимдин мүчө-мамлекеттериннн салык кызматтарынын өз ара аракеттенүү принциптеринин негизинде ишке ашырышат.

31-статья

Тараптардын экономикаларын мамлекеттик жөнгө салуу институционалдык өзгөрүүлөрдү жүргүзүүгө, менчикти натыйжалуу

башкарууга, экономикалык чөйрөлөрдүн банк сектору менен карым-катнаштарын жөнгө салууга, каржылоо каражаттарын келтирүүнүн жаңы механизмдерин түзүүгө, мамлекеттер аралык эсептөөлөрдү ирэттөөгө багытталат.

32-статья

Тараптар мамлекеттердин экономикалык кызыкчылыктарын эске алышып, натыйжалуу бирин-бири толуктоочу өндүрүштөрдү түзүүгө жардам беришет.

33-статья

Тараптар төмөндөгүлөргө жол бербөө үчүн бир же бир нече чарбачылык кылган субъектилердин өздөрүнүн үстөмдүк абалын пайдаланышып зыян көрсөтүүлөрүнө жол бербөөгө чара колдонушат:

ак ниет эмес конкуренциянын ыкмаларын колдонуугa;

керектөөчүлөргө зыян келтирип, өндүрүштү, рыноктoрду же техникалык өнүгүүнү чектөөгө;

башка соода шериктерн менен бирдей бүтүмдөргө ар кандай шарттарды колдонуу менен аларды конкуренциянын ыңгайсыз шарттарына коюуга.

Демпингдик практика учурунда, Тараптар менен макулдашуу боюнча улуттук мыйзамдар аркылуу аныкталган коргоонун тийиштүү чараларын жабыр тарткан Тарап колдонууга укуктуу.

34-статья

Тараптар 1998-жылдын 22-январындагы Беларус Республикасы, Казакстан Республикасы, Кыргыз Республикасы жана Россия Федерациясынын ортосунда Транспорттук союзду түзүү тууралуу Макулдашууга ылайык Транспорттук союзду түзүшөт.

Тараптар Транспорттук союзду өз ара макулдашылган технологиялардын жана параметрлердин жана бирдейлештирилген нормативдик-укуктук базанын негизинде иштеп жаткан Тараптардын транспорттук комплексинин интеграцияланган системасы катары аныкташат.

Транспорттук союзду түзүү этап боюнча, интеграциялоо процессин тереңдетүүгө карай жүргүзүлөт жана транспорттук каражаттардын тоскоолсуз бир жерден экинчи жерге жылышы, Тараптардын ортосунда жүргүнчүлөрдү жана жүктөрдү ташууну жана алардын аймактары боюнча товарлардын транзитин жүргүзүү үчүн укуктук, экономикалык жана уюштуруу шарттарын камсыз кылуу боюнча чараларды ишке ашыруу каралат.

Мүчө-мамлекеттердин Транспорттук союзунун түзүлүшү экинчи этаптын ичинде бүтөт.

35-статья

Тараптар 1998-жылдын 22-январындагы Бажылык союздун мүчө-мамлекеттеринин аймактары аркылуу транзиттин бирдиктүү шарттары тууралуу Макулдашууга ылайык транзитти жүргүзүшөт.

36-статья

Мүчө-мамлекеттер макулдашылган агрардык саясатты жүргүзүшөт, Тараптар менен макулдашылган тизмеге ылайык айыл чарба продукциясын өндүрүүнү жана сырьену өнүктүрүүнү камсыз кылуучу программалар менен долбоорлорду биргелешип каржылоону ишке ашырышат.

Жалпы агрардык саясатты жүргүзүүдө Тараптар төмөнкүлөрдү эске алышат:

- Келишимдин мүчө-мамлекеттеринин тамак-аштык коопсуздугун камсыз кылуу зарылчылыгын;
- айыл-чарбасынын өндүрүштүк жана социалдык структурасына, ошондой эле Тараптардын жаратылыш өзгөчөлүктөрүнө негизделген айыл-чарба ишмердүүлүгүнүн өзгөчө мүнөзүн;
- айыл-чарбалык өндүрүштүн структурасын жакшыртуу зарылчылыгын.

5-бөлүк. Кызмат көрсөтүүлөрдүн жалпы рыногу

37-статья

Мүчө-мамлекеттер бири-бирине өз ара негизде кызмат көрсөтүүлөрдүн рыногуна кирүүнүн улуттук режимин берүүгө умтулушат.

Тараптар ушул Келишимдин мүчө-мамлекеттеринин юридикалык жана жеке жактары үчүн Бирдиктүү экономикалык мейкиндиктин чегинде кызмат көрсөтүүлөрдүн улуттук рыногуна кирүү үчүн коюлган чектөөлөрдү бара-бара жок кылышат.

Ушул максаттарда Тараптар Бирдиктүү экономикалык мейкиндиктин чегинде кызмат көрсөтүүлөрдүн соодасын өнүктүрүүнүн жалпы программасын кабыл алышат, бул программаны даярдоодо алар жалпы таанылган эл аралык нормалар менен эрежелерди колдонушат.

38-статья

Тараптар үчүнчү өлкөлөргө карата кызмат көрсөтүүлөрдү сатуунун макулдашылган саясатын жүргүзүшөт.

Үчүнчү өлкөлөр менен кызмат көрсөтүүлөрдүн соода режимин орнотууда Тараптар бири-бирине Бажылык союзду түзүп жаткан Тараптардын пайдасына жагымдуулугу көбүрөөк режимден алып таштоо жолу менен преференциалдык режим беришет.

6-бөлүк. Эмгектин жалпы рыногу жана социалдык саясат

39-статья

Тараптар Бирдиктүү экономикалык мейкиндиктин ичинде мүчө-мамлекеттердин гражданларына бир жерден экинчи жерге эркин жылышына мүмкүндүк беришет.

Бир жерден экинчи жерге эркин жылуу Тараптардын гражданларына карата бардык дискриминациялоону алып таштоого жана эмгекке

орноштуруу, сыйлоо, эмгектин жана эмгек менен камсыз кылуунун башка шарттары боюнча бирдейлештирилген укуктук режимди түзүүгө жол берет.

Бул төмөнкү мүмкүнчүлүктөрдү берет:

- Тараптардын аймагы боюнча эмгектенүү менен бир жерден экинчи жерге эркин жылуу;
- гражданддуулукка кабыл алуу жана андан чыгуу процедураларын максималдуу жөнөкөйлөтүү;
- бардык Тараптын аймагында туруктуу жашап жатышкан Тараптардын граждандарына жашоо өлкөсүнүн граждандарынын статусуна максималдуу жакындатылган укуктук статусту берүү;
- чек араларды эркин кесип өтүү жана алардын биринин граждандарынын паспорту боюнча Тараптардын аймагында болуу;
- мүчө-мамлекеттердин чек аралары аркылуу чет элдик валютаны өткөрүү боюнча жана багажды пошлинасыз өткөрүүнүн бирдиктүү нормаларын орнотуу;

мүчө-мамлекеттердин граждандарына карата алардын чек араларын кесип өтүүдө улуттук режимди колдонуу;

- ушул мамлекеттин граждандарынын эмгек менен камсыз кылынышын жөнгө салуучу мыйзамдарга ылайык эмгектенүү менен мүчө-мамлекеттердин биринде болуу;
- ушул мамлекетте эмгектенип бүткөндөн кийин мүчө-мамлекеттердин биринин аймагында калуу.

Ушул максаттарда Тараптар тийиштүү макулдашууга кол коюшат.

40-статья

Тараптар мүчө-мамлекеттердин аймагында эмгектенип жаткан граждандардын эмгек стажысы жалпы эмгек стажысына, анын ичинде пенсияны жана пособиени үстөк эсептөөдө кошулаары тууралуу макулдашышты.

41-статья

Тараптардын ар бири ушул Келишимге кол коюлган күндөн тартып башка мүчө-мамлекеттердин граждандары үчүн жашоо ордун тандоо жана экономикалык ишмердүүлүктү жүргүзүү укугуна башка Тараптар менен макулдашпастан кошумча чектөөлөрдү киргизбөөгө милдеттенишет.

Тараптар жашоо ордун тандоо жана экономикалык ишмердүүлүктү жүргүзүү укугуна, анын ичинде бири-биринин аймактарында мүчө-мамлекеттердин гражадандарынын юридикалык жактарды түзүү укугуна чектөөлөрдү этап боюнча алып ташташат.

42-статья

Тараптар үчүнчү өлкөлөргө карата, анын ичинде контролдонбогон миграциянын алдын-алуу максатында бирдиктүү виза саясатын жүргүзүшөт. Ушул максаттарда Тараптар тийиштүү макулдашууларды түзүшөт.

43-статья

Тараптардын ар бири башка Тараптардын гражданларына бул мамлекеттердин аймактарында болуу учурунда акысыз тез медициналык жардам берет. Ушул максаттарда Тараптар тийиштүү макулдашууларды түзүшөт.

44-статья

Интеграциялоо Комитети Тараптардын өкмөттөрү менен бирдикте социалдык чөйрөгө тийиштүү проблемалар менен таанышышат жана анализдешет, ал эми жыйынтыктары боюнча өкмөт башчыларынын Кеңешине төмөнкү маселелер боюнча бүтүмдөрдү жана сунуштарды беришет:

- эмгек менен камсыз болуу;
- эмгек мыйзамдары жана эмгектенүү шарттары;
- кесиптик окутуу жана квалификацияны жогорулатуу;
- социалдык коргоонун минималдык стандарттарын иштеп чыгуу;
- өндүрүштөгү кокустан болгон кырсыктарды жана кесиптик ооруларды болтурбоо;
- эмгек гигиенасы;
- кесиптик бирикмелерди жана жамааттык келишимдерди түзүү укуктары.

45-статья

Тараптар билим берүүнүн, квалификацияны жогорулатуунун, кадрларды даярдоонун жана кайрадан даярдоонун, жалпы билим берүүчү жана кесиптик мектептерге, жогорку окуу жайларга, аспирантурага өтүүнүн бирдиктүү эрежелеринин жана шарттарынын макулдашылган системаларын түзүүнү, ошондой эле билими, окумуштуу даражалары жана наамдары тууралуу документтерди өз ара таанууну жана алардын эквиваленттүүлүгүн камсыз кылышат.

7-бөлүк. Капиталдын кыймылы

46-статья

Тараптар улуттук валюталардын өз ара конвертирлениши боюнча макулдашууну ишке ашырып, утурумдук операциялар боюнча башка мамлекеттердин валюталарын колдонууга чектөөлөрдү алып таштоо, төлөө балансынын утурумдук операциялары боюнча улуттук валютанын бирдей алмаштыруу курсун киргизүү, ички валюталык рынокторго резидент эмес банктарды киргизүү, ыйгарым укуктуу банктар менен улуттук валютаны алып келүүгө жана алып кетүүгө чектөөлөрдү алып таштоо боюнча валюталык саясатты акырындап либерализациялоону улантышат жана Эл аралык Валюталык Фонддун Уставынын 8-статьясына биригишет. Улуттук каржылык-валюталык системалардын өз-ара аракеттерин камсыз кылуу боюнча жана бул чараларды бүткөрүү боюнча чараларды ишке ашыруу максатында Тараптар тийиштүү протоколдорго кол коюшат.

47-статья

Тараптар эки ирет салык салууну алып таштоо жана киреше менен капиталга салынган салыктарды төлөөдөн баш тартууну болтурбоо тууралуу макулдашуулардын жоболорун ишке ашырышат.

48-статья

Тараптар улуттук валюталардын валюталык курстарын орнотуу механизмин макулдашышат.

49-статья

Тараптар мамлекеттер аралык жана ишмердүүлүк чөйрөлөрүндө товар айлантуу, соодалык эмес операциялар, транспорт, байланыш жана башка тармактардын кызматтары боюнча, ошондой эле мамлекеттик, банктык жана коммерциялык кредиттер, алмаштыруучу валюталык операциялар боюнча эсептик счетторду тейлөө үчүн мүчө-мамлекеттердин төлөө системасын түзүшөт.

50-статья

Тараптардын ар бирн капиталдын кыймылынын тармагында, эгерде учурдагы капнталдын кыймылы капиталдын ички рыногунун иштешин бузган учурда, Келишимдин башка мүчөлөрүнө тезинен билдирүү менен убактылуу коргоо чараларын колдонууга укуктуу.

51-статья

Тараптар мүчө-мамлекеттердин экономикалык абалын жакшыртуу боюнча капиталдын кыймылын либерализациялоо деңгээлии жогорулатууга умтулушат.

Тараптар капиталдын кыймылын жана ага байланышкан утурумдук төлөөлөрдү кыйындаткан валюталык операциялар тармагында иштеп жаткан жаңы чектөөлөргө толуктоолорду киргизншпейт, ошондой эле колдонулуп жаткан эрежелердеги чектөөлөрдү кобөйтүшпөйт.

Ушул статьянын жоболорунун убактылуу колдонбостугунун мүмкүнчүлүгү өзүнчө макулдашуулар менен жөнгө салынат.

8-бөлүк. Илимий-технологиялык жана маалымат боюнча өнүгүү

52-статья

Тараптар макулдашылган илнмий-технологиялык саясатты жүргүзүшөт. Ушул максаттарда мүчө-мамлекеттердин интеграцияланышы жана илимий-технологиялык потенциалынын мындан аркы өнүгүшүнүн максатында улуттук илимий изилдөөлөрдү, технологиялык иштеп чыгууларды жана тажрыйбалуу өндүрүштөрдү ишке ашыруунун приоритеттүү багыттары боюнча биргелешкен программаны кабыл алышат.

53-статья

Биргелешкен программа ишмердүүлүктүн негизги багыттары боюнча иштелип чыккан конкреттүү программалар аркылуу ишке ашырылат. Ар бир программада аны ишке ашыруу жолдору каралат, мөөнөттөрү аныкталат жана каржылоо булактары аныкталат.

Илимий-изилдөө иштерин координациялоо жана биргелешкен программаларды аткаруу улуттук деңгээлде Интеграциялоо Комитети менен өз ара аракеттенип жүргүзүлөт.

54-статья

Мамлекеттер аралык программалар жана долбоорлор боюнча ишке ашырылган фундаменталдык жана прикладдык мүнөздөгү илимий изилдөөлөрдү каржылоо мамлекеттик заказдын жана коммерциялык шарттардын негизинде, ошондой эле биргелешкен каржылоонун эсебинде аткарылат.

Тараптар илимий-техникалык, экономикалык жана укуктук маалымдоонун биргелешкен системасын жана тийиштүү маалыматтар банкын түзүшөт.

55-статья

Тараптар өздөрүнүн аймагында радио жана телепрограммалар, башка массалык маалымдоо каражаттары менен эркин алмашууну жана аларды жайылтууну, Тараптардын улуттук кызыкчылыктарын эске алып телекоммуникация системаларына юридикалык жана жеке жактарынын киришин, үчүнчү өлкөлөр менен маалымат алмашууну кеңейтүүнү камсыз кылышат жана тийиштүү макулдашууларды түзүшөт.

V-глава. Мыйзамдарды жакындаштыруу жана бирдейлештирүү

56-статья

Тараптар ушул Келишимдин жоболорун Тараптардын аткарышына түздөн-түз таасир берүүчү Тараптардын мыйзамдык жана башка укуктук актыларын жакындаштыруу жана бирдейлештирүү боюнча макулдашылган чараларды (мындан ары мыйзамдарды шайкеш келтирүү боюнча чаралар деп аталуучу) кабыл алышат.

Мыйзамдарды жакындаштыруу жана бирдейлештирүү максатында Тараптар төмөнкүлөрдү камтыган чараларды колдонушат:

а) мыйзамдык жана башка укуктук актылардын долбоорлорун, анын ичинде мыйзамдарга жана башка актыларга түзөтүүлөрдү киргизүү тууралуу укуктук актылардын долбоорлорун даярдоо боюнча ишмердүүлүктү координациялону;

б) эл аралык келишимдерди түзүүнү;

в) моделдик актыларды кабыл алууну;

г) Мамлекеттер аралык Кеңештин же болбосо өкмөт башчыларынын Кеңешинин тийиштүү чечимдерди кабыл алышын;

д) Тараптар максатка ылайыктуу жана мүмкүн деп эсептешкен башка чараларды, мында бул чараларды Мамлекеттер аралык Кеңеш бекиткен шарт эске алынат.

57-статья

Мамлекеттер аралык Кеңеш ушул Келишимдин объектиси менен максаттарын эске алып, Тараптардын кайсы мыйзамдык жана башка укуктук актыларын жакындаштырууга жана бирдейлештирүүгө боло тургандыгы тууралуу чечимдерди кабыл алат, мыйзамдарды шайкеш келтирүү боюнча тийиштүү чараларды ишке ашыруунун ыраатын аныктайт. Мындай чечимдерде Тараптардын аймактарында колдонулуп жаткан конкреттүү актыларга карата жана укуктук жөнгө салуунун белгилүү-бир тармактарына карата мыйзамдарды шайкеш келтирүү боюнча чараларды кабыл алуу каралат.

Мамлекеттер аралык Кеңеш ошону менен бирге Тараптардын тийиштүү мыйзамдык жана башка укуктук актыларына карата мыйзамдарды шайкеш келтирүү боюнча кандай чараларды колдонуу керек экендиги тууралуу маселени же болбосо Мамлекеттер аралык Кеңештин укуктук жөнгө салуу тармагына дал келген чечимдерди кабыл алышын эске алуу менен чечет.

58-статья

Тараптардын жалпы пикири боюнча бул керектүү болгон жана акталган учурда Мамлекеттер аралык Кеңеш төмөнкүлөрдү кабыл алууга укуктуу:

а) бардык бөлүктөрүндө милдеттүү болгон жана мүчө-мамлекеттер тарабынан түздөн-түз колдонууга жаткан ушул Келишимдин мүчө-мамлекеттери үчүн бирдиктүү эрежелерди орноткон чечимдерди;

б) алар даректелген мүчө-мамлекет же болбосо мүчө-мамлекеттер үчүн күтүлгөн жыйынтыгы боюнча милдеттүү болгон резолюцияларды, мында Тараптардын органдары аракеттенүүнүн түрлөрү менен ыкмаларын эркин тандап алышы сакталат;

в) милдеттүү болбогон сунуштарды.

59-статья

Ушул Келишимдин 57-58-статьяларында каралган чечимдер Парламенттер аралык Комитет менен кеңешүүдөн кийин киргизилген жана өкмөт башчыларынын Кеңеши менен жактырылган Интеграциялоо Комитетинин сунуштарынын негизинде Мамлекеттер аралык Кеңеш тарабынан кабыл алынат.

Парламенттер аралык Комитет тарабынан киргизилген мыйзамдарды шайкеш келтирүү боюнча чараларды кабыл алуу тууралуу сунуштар Интеграциялоо Комитетинде алдын-ала каралат, Интеграциялоо Комитети Парламенттер аралык Комитет менен кеңешкенден кийин өкмөт башчыларынын Кеңешине тийиштүү сунуштарды киргизнишет. Мындай жобо 1996-жылдын 29-мартындагы Келишимдин 22-статьясында каралгандай сунуш кылуучу мүнөздөгү моделдик актыларды Парламенттер аралык Комитеттин кабыл алуу укугун чектебейт.

Мыйзамдарды шайкеш келтирүү боюнча чараларды кабыл алуу тууралуу сунуштар ушул Келишимдин максаттарын жана принциптерин ишке ашыруу үчүн мүчө-мамлекеттердин ортосундагы карым-катнаштар жана ага байланыштуу келип чыккан проблемалар контекстинде укуктуу жөнгө салуунун тийиштүү тармагындагы абалга калыс жана ар тараптуу баа берүүгө негизделүүгө тийиш.

60-статья

Ушул Келишимдин 57-статьясыныи жана 58-статьясынын б) жана в) пункттарынын негизинде Мамлекеттер аралык Кеңешке берилүүчү ыйгарым укуктар өкмөт башчыларынын Кеңешине делегирленет, мында Мамлекеттер аралык Кеңештин тийиштүү чечимди кабыл алуу шарты эске алынат.

VI-глава. Корутунду жоболор

61-статья

Келишимдии бир же бир нече мүчө-мамлекеттерине экономикалык зыян келтире турган үчүнчү өлкөлөр тарабынан аракет жасалган же аракет коркунучу пайда болгон учурда, өкмөттөр бир же бир нече Тараптардын сунушу боюнча экономикалык зыянды же мындай зыяндын коркунучун болтурбоо боюнча макулдашылган чараларды иштеп чыгуу үчүн тезинен кеңшүүлөргө өтүшөт.

62-статья

Ушул Келишим үчүнчү мамлекеттер менен, анын ичинде Көз каранды эмес Мамлекеттердин Шериктештигинин чегинде алардын мурда түзүлгөн эл аралык келишимдери боюнча Тараптардыи милдеттенмелерин козгобойт.

63-статья

Ушул Келишим анын принциптерин тааныган жана ушул Келишимден келип чыгуучу милдеттенмелерди толугу менен өзүнө алууга даяр экендиги тууралуу билдирген жана депозитарий аркылуу Мамлекеттер аралык Кеңешке тийиштүү өтүнүчтү жөнөткөн бардык мамлекеттин ага кошулушу үчүн ачык. Келишимге үчүнчү мамлекеттин кошулуу шарттары Мамлекеттер аралык Кеңештин тийиштүү чечими менен аныкталат.

64-статья

Тараптар ушул Келишимге өзгөртүүлөрдү жана толуктоолорду киргизүү тууралуу сунуштарды Мамлекеттер маралык Кеңешке бере алышат.

Мамлекеттер аралык Кеңеш бир добуш менен ушул Келишимге өзгөртүүлөр менен толуктоолорду киргизүү тууралуу чечимдерди кабыл алат, бул чечимдер бардык мүчө-мамлекеттер тарабынан алар ратификациялангандан кийин күчүнө кирет.

65-статья

Ушул Келишим БУУнун Секретариатында катталууга тийиш.

66-статья

Тараптар өздөрүнүн милдеттерин аткарууда, ушул Келишимдин жоболорун түшүндүрүүдө жана колдонууда келип чыккан чатак маселелерди кеңешүүлөрдү, сүйлөшүүлөрдү өткөрүү жолу менен же алар макулдашышкан башка ыкма менен чечишет.

Тараптар ушул Келишимден келип чыгуучу кабыл алынган милдеттенмелерди аткарбагандыгы үчүн Тараптардын жоопкерчилиги тууралуу Макулдашуу түзүшөт.

67-статья

Интеграциялоону башкаруу органдарынын жайгашуу орду Мамлекеттер аралык Кеңеш менен аныкталат. Башкаруу органдары алардын жайгашуу шарттары тууралуу өзүнчө макулдашууларга ылайык мүчө-мамлекеттердин аймагында иштешет.

68-статья

Ушул Келишимдин депозитарийи болуп Интеграциялоо Комитети эсептелет.

69-статья

Ар бир Тарап чыгуу күнүнө чейин 12 айдан кем эмес депозитарийге жазуу жүзүндө билдирүү жолу менен ушул Келишимден чыга алат.

70-статья

Ушул Келишим ратификациялануга жатат жана депозитарийдин сактоо үчүн үчүнчү мамлекеттен ратификациялоо грамотасын алган күндөн тартып аны ратификациялаган мамлекеттер үчүн күчүнө кирет.

Келишимдин башка ар бир мүчө-мамлекеттерн үчүн ал депозитарийдин сактоо үчүн анын ратификациялоо грамотасын алган күнүнөн тартып күчүнө кирет.

Тажикстан Республикасы үчүн ушул Келишим Тажикстан Репсубликасынын бул Келишимди ратификациялангандыгы тууралуу грамотаны депозитарийдин алгандан жана 1995-жылдын 6- жана 20-январындагы Бажылык союз тууралуу макулдашууга анын кошулушун укуктук документтештирүү бүткөндөн кийин күчүнө кирет.

Москвада шаарында 1999-жылдын "26" февралда бир нускада белорус, казак, кыргыз, орус жана тажик тилдеринде түзүлдү, мында бардык тексттер бирдей күчкө ээ. Ушул Келишимдин тексти боюнча

Тараптардын пикир келишпестиги пайда болгон учурда, Тараптар орус тилиндеги текстти колдонушат.

Келишимдин түп нускасы Интеграциялоо Комитетинде сакталат, ал ушул Келишимге кол коюшкан ар бир мамлекетке анын күбөлөндүрүлгөн көчүрмөсүн жиберет.

Кыргыз Республикасы үчүн	Беларус Республикасы үчүн	Казакстан Республикасы үчүн	Россия Федерациясы үчүн	Тажикстан Республикасы үчүн

[BELARUSIAN TEXT — TEXTE BÉLARUSSIEN]

ДАГАВОР
АБ МЫТНЫМ САЮЗЕ
І АДЗІНАЙ ЭКАНАМІЧНАЙ ПРАСТОРЫ

Дзяржавы-ўдзельніцы дадзенага Дагавора, якія далей называюцца Бакамі;

КІРУЮЧЫСЯ Дагаворам паміж Рэспублікай Беларусь, Рэспублікай Казахстан, Кыргызскай Рэспублікай і Расійскай Федэрацыяй аб паглыбленні інтэграцыі ў эканамічнай і гуманітарнай галінах ад 29 сакавіка 1996 года, які далей называецца Дагаворам ад 29 сакавіка 1996 года, раней заключанымі пагадненнямі па яго рэалізацыі, а таксама ўлічваючы рашэнні, прынятыя органамі кіравання інтэграцыяй;

ВЫКОНВАЮЧЫ пагадненні, падпісаныя паміж Бакамі аб свабодным гандлі, аб адзіным парадку рэгулявання знешнеэканамічнай дзейнасці, аб Мытным саюзе, аб забеспячэнні ўзаемнай канверсаванасці і стабілізацыі курсаў нацыянальных валют, аб прадухіленні двайнога падаткаабкладання і ўхілення ад выплаты падаткаў на даход і капітал;

ЗЫХОДЗЯЧЫ са склаўшыхся вытворчых і навукова-тэхналагічных сувязей, узаемазалежнасці і ўзаемадапаўняльнасці эканомік;

ПОЎНЫЯ РАШУЧАСЦІ надаць новы імпульс развіццю больш цеснай інтэграцыі, збліжэнню эканомік дзяржаў-удзельніц у мэтах сацыяльнага прагрэсу і паляпшэння дабрабыту народаў;

ПРЫЗНАЮЧЫ, што ўстараненне існуючых бар'ераў і абмежаванняў патрабуе ўзгодненых дзеянняў, гарманічнага развіцця рыначных адносін дзяржаў і стварэння роўных умоў і магчымасцей гаспадарчым суб'ектам;

ПАЦВЯРДЖАЮЧЫ сяброўскія адносіны, якія звязваюць дзяржавы і народы, жадаючы забяспечыць іх росквіт, грунтуючыся на прынцыпах Статута Арганізацыі Аб'яднаных Нацый, Статута Садружнасці Незалежных Дзяржаў, Дагавора аб стварэнні Эканамічнага саюза ад 24 верасня 1993 года, нормах і прынцыпах міжнароднага права;

УЛІЧВАЮЧЫ імкненне Бакоў стаць членамі Сусветнай Гандлевай Арганізацыі;

ПАВАЖАЮЧЫ суверэнітэт, тэрытарыяльную цэласнасць дзяржаў і гарантуючы неўмяшанне ва ўнутраныя справы;

ВЫКАЗВАЮЧЫ РАШУЧАСЦЬ завяршыць фарміраванне Мытнага саюза і стварыць Адзіную эканамічную прастору, дамовіліся аб ніжэйпададзеным:

Глава 1. ПАНЯЦЦІ І ТЭРМІНЫ

Артыкул 1

У мэтах дадзенага Дагавора паняцці і тэрміны, якія прыводзяцца ніжэй, маюць наступнае значэнне:

1) Адзіная эканамічная прастора - прастора, што складаецца з тэрыторый Бакоў, на якой функцыянуюць аднатыпныя механізмы рэгулявання эканомікі, заснаваныя на рыначных прынцыпах і прымяненні гарманізаваных прававых норм, існуе адзіная інфраструктура і праводзіцца ўзгодненая падатковая, грашова-крэдытная, валютна-фінансавая, гандлёвая і мытная палітыка, якія забяспечваюць свабодны рух тавараў, паслуг, капітала і працоўнай сілы;

2) адзіная мытная тэрыторыя - тэрыторыя, што складаецца з мытных тэрыторый Бакоў, у прымяненні да якой Бакамі ўстаноўлены Агульны мытны тарыф, ужываюцца агульныя меры нетарыфнага рэгулявання, дзейнічаюць уніфікаваныя мытныя правілы, забяспечана адзінства кіравання мытнымі службамі і адменены мытны кантроль на ўнутранай мытнай мяжы;

3) агульны (ўнутраны) рынак - сукупнасць эканамічных адносін на адзінай мытнай тэрыторыі;

4) агульны мытны тарыф - узгоднены пералік адзіных ставак увазных мытных пошлін, што прымяняюцца да тавараў, якія ўвозяцца на мытныя тэрыторыі дзяржаў-удзельніц Мытнага саюза з трэціх краін, сістэматызаваны ў адпаведнасці з Адзінай таварнай наменклатурай знешнеэканамічнай дзейнасці Садружнасці Незалежных Дзяржаў;

5) унутраная мытная мяжа - граніца мытнай тэрыторыі кожнага з Бакоў, якая адначасова з'яўляецца граніцай мытнай тэрыторыі другога Бока;

6) **знешняя мытная мяжа (знешні перыметр)** - граніцы адзінай мытнай тэрыторыі дзяржаў-удзельніц Мытнага саюза, якія падзяляюць тэрыторыі гэтых дзяржаў і тэрыторыі дзяржаў, не ўваходзячых у Мытны саюз;

7) **ускосныя падаткі** - падатак на дададзеную вартасць і акцызы на тавары і паслугі.

Глава II. АГУЛЬНЫЯ ПАЛАЖЭННІ

Артыкул 2

У адпаведнасці з умовамі дадзенага Дагавора Бакі прымаюць на сябе абавязацельства завяршыць фарміраванне Мытнага саюза і стварыць на яго падставе Адзіную эканамічную прастору.

Артыкул 3

Асноўнымі мэтамі фарміравання Адзінай эканамічнай прасторы з'яўляюцца:

эфектыўнае функцыянаванне агульнага (ўнутранага) рынку тавараў, паслуг, капіталу і працы;

стварэнне ўмоў стабільнага развіцця структурнай перабудовы эканомік Бакоў у інтарэсах павышэння жыццёвага ўзроўню іх насельніцтва;

правядзенне ўзгодненай падатковай, грашова-крэдытнай, валютна-фінансавай, гандлёвай, мытнай і тарыфнай палітыкі;

развіццё адзіных транспартных, энергетычных і інфармацыйных сістэм;

стварэнне агульнай сістэмы мер дзяржаўнай падтрымкі развіцця прыярытэтных галін эканомікі, вытворчай і навукова-тэхналагічнай кааперацыі.

Артыкул 4

Найважнейшымі прынцыпамі фарміравання Адзінай эканамічнай прасторы з'яўляюцца:

прынцып недыскрымінацыі;

прынцып узаемнай выгады;

агульныя (ўніверсальныя) прынцыпы: узаемадапамога, добраахвотнасць, раўнапраўнасць, адказнасць за прынятыя абавязацельствы, адкрытасць.

Артыкул 5

Фарміраванне Мытнага саюза і Адзінай эканамічнай прасторы забяспечваюцца наступнымі органамі кіравання інтэграцыяй:

- Міждзяржаўным Саветам,
- Саветам кіраўнікоў урадаў,
- Інтэграцыйным Камітэтам,
- Міжпарламенцкім Камітэтам.

Кожны орган кіравання інтэграцыяй дзейнічае ў рамках паўнамоцтваў, што вызначаны Палажэннем аб гэтым органе.

Па рашэнню Міжпарламенцкага Савета могуць ствараццa і іншыя органы кіравання інтэграцыяй.

Артыкул 6

Дзяржавы-ўдзельніцы ўзгадняюць эканамічную палітыку па фарміраванню Мытнага саюза і Адзінай эканамічнай прасторы ў адпаведнасці з палажэннямі Дагавора ад 29 сакавіка 1996 года, заключанымі паміж Бакамі пагадненнямі і прынятымі рашэннямі па яго рэалізацыі.

Бакі абавязваюцца ўстрымлівацца ад усякіх дзеянняў, якія маглі б паставіць пад пагрозу дасягненне мэтаў дадзенага Дагавора.

Артыкул 7

Адзіная эканамічная прастора фарміруецца паэтапна. Працягласць этапаў, сукупнасць мерапрыемстваў у кожным з этапаў і іх рэалізацыя будуць вызначацца Міждзяржаўным Саветам.

Пераход ад этапа да этапа будзе абумоўлены фактычным дасягненнем спецыфічных мэтаў дадзенага Дагавора і выкананнем Бакамі прынятых па яму абавязацельстваў.

Першы этап мае на мэце завяршэнне фарміравання Мытнага саюза і адзінай мытнай тэрыторыі.

Другі этап прадугледжвае стварэнне Адзінай эканамічнай прасторы, якая ўключае фарміраванне агульнага (ўнутранага) рынку тавараў, паслуг, капіталу і працы, правядзенне агульнай эканамічнай палітыкі і стварэнне адзінай інфраструктуры, завяршэнне гарманізацыі заканадаўства Бакоў, якое забяспечвае функцыянаванне Адзінай эканамічнай прасторы.

На далейшых этапах эканамічнага супрацоўніцтва Бакі будуць імкнуцца да ўзгаднення параметраў асноўных макраэканамічных паказчыкаў.

Глава III. ЗАВЯРШЭННЕ ФАРМІРАВАННЯ МЫТНАГА САЮЗА.

Раздзел 1. РЭЖЫМ СВАБОДНАГА ГАНДЛЮ ТАВАРАМІ

Артыкул 8

Бакі ва ўзаемным гандлі забяспечваюць рэалізацыю ў поўным аб'ёме рэжыму свабоднага гандлю таварамі без выключэнняў і абмежаванняў на падставе дзеючых паміж Бакамі двухбаковых і шматбаковых пагадненняў аб свабодным гандлі.

Артыкул 9

Бакі абвяшчаюць наступныя мэты функцыянавання рэжыму свабоднага гандлю таварамі:

а) непрымяненне тарыфных і колькасных абмежаванняў у адносінах да тавараў, якія паходзяць з мытнай тэрыторыі аднаго Боку і вывозяцца (ўвозяцца) на мытную тэрыторыю другога Боку, і прызначаны для свабоднага абарачэння на мытнай тэрыторыі Бакоў;

б) прымяненне адзінай сістэмы збірання ўскосных падаткаў;

в) нішто не перашкаджае аднаму Боку часова прымяняць абаронныя меры ў адносінах да ўвозу тавараў з другога Боку ў адпаведнасці з агульнапрынятымі міжнароднымі нормамі і правіламі або нацыянальным заканадаўствам;

г) непрадстаўленне без згоды Бакоў любой трэцяй дзяржаве, якая не з'яўляецца ўдзельніцай дадзенага Дагавора, гандлёвага рэжыму, больш спрыяльнага, чым Бакі ўзаемна прадстаўляюць адзін аднаму;

д) устараненне абмежаванняў канкурэнцыі, якія выкліканы паводзінамі гаспадарчых суб'ектаў або выкліканы ўмяшаннем агульнадзяржаўных і тэрытарыяльных органаў, у той меры, у якой гэта можа ўздзейнічаць на ўзаемны гандаль гаспадарчых суб'ектаў Бакоў;

е) ўзаемнае непрымяненне Бакамі якіх-небудзь мер (у тым ліку і калектыўных) абмежавальнага або фіскальнага характару, якія прама або ўскосна могуць прывесці да дыскрымінацыі ў адносінах да тавара, які паходзіць з мытнай тэрыторыі аднаго з Бакоў, у параўнанні з аналагічнымі таварамі, якія паходзяць з мытнай тэрыторыі другога Боку.

Артыкул 10

Бакі робяць неабходныя намаганні для ўстаранення на сваіх тэрыторыях адміністратыўных, фіскальных перашкод, якія маюць

мясцовы або рэгіянальны характар і ўскладняюць нармальнае функцыянаванне рэжыму свабоднага гандлю таварамі.

У мэтах гэтага артыкула дадзенага Дагавора нішто не перашкаджае Бакам прымяняць нацыянальнае заканадаўства, якое датычыцца ўезду, знаходжання, працы, заснавання фірм, кампаній, здзяйснення паслуг фізічнымі і юрыдычнымі асобамі. Пры гэтым яны прымяняюць рэжым такім чынам, каб не ануляваць або не абмежаваць перавагі, якія атрымлівае любы Бок у выніку дадзенага Дагавора.

Раздзел 2. РЭГУЛЯВАННЕ ЗНЕШНЯГА ГАНДЛЮ ТАВАРАМІ

Артыкул 11

Бакі ўстанаўліваюць адзіны парадак рэгулявання знешнегандлёвай дзейнасці ў рамках абавязацельстваў па пагадненнях аб Мытным саюзе і праз гарманізацыю норм і правілаў, прадугледжаных двухбаковымі пагадненнямі аб адзіным парадку рэгулявання знешнеэканамічнай дзейнасці, якія дзейнічаюць паміж Бакамі на дату ўступлення ў сілу дадзенага Дагавора.

Артыкул 12

Адзіны парадак рэгулявання знешнегандлёвай дзейнасці і прыняцця ўзгодненых рашэнняў па яго сінхроннаму змяненню і дапаўненню ўключае наступныя галіны:

1) тарыфнае рэгуляванне знешнегандлёвай дзейнасці;

2) нетарыфныя меры рэгулявання ў гандлі з трэцімі краінамі;

3) устанаўленне гандлёвага рэжыму ў адносінах з трэцімі краінамі;

4) ускоснае падаткаабкладанне знешнегандлёвых аперацый з трэцімі краінамі;

5) валютнае рэгуляванне знешнегандлёвых аперацый.

Артыкул 13

Бакі ў развіццё рашэння Савета кіраўнікоў урадаў ад 22 студзеня 1998 года № 2 "Аб Агульным мытным тарыфе дзяржаў-удзельніц пагадненняў аб Мытным саюзе" заключаць адпаведныя пагадненні.

Бакі прымяняюць узгодненую сістэму тарыфных ільгот і тарыфных прэферэнцый у гандлі з трэцімі краінамі, якая ўключае адзіны парадак унясення ў яе змяненняў і дапаўненняў.

Бакі дамовіліся аб тым, што парадак збірання і паступлення мытных пошлін, падаткаў і збораў, якія маюць эквівалентнае дзеянне, будзе вызначаны асобнымі пагадненнямі.

Пры падрыхтоўцы вышэйпаказаных пагадненняў Бакі будуць улічваць прынятыя рашэнні і далейшыя дамоўленасці, якія будуць дасягнуты Бакамі па дадзенаму пытанню на двухбаковай і шматбаковай аснове.

Артыкул 14

Бакі прытрымліваюцца адзінага парадку прымянення мер нетарыфнага рэгулявання ў гандлі з трэцімі краінамі і ў гэтых мэтах прымяняюць у поўным аб'ёме Пагадненне аб адзіных мерах нетарыфнага рэгулявання пры фарміраванні Мытнага саюза ад 22 кастрычніка 1997 года.

Адзіны парадак рэгулявання знешнегандлёвай дзейнасці не распаўсюджваецца на гандаль Бакамі ўзбраеннем, ваеннай тэхнікай і іншай прадукцыяй ваеннага прызначэння, ядзернымі матэрыяламі, абсталяваннем, спецыяльнымі неядзернымі матэрыяламі і адпаведнымі тэхналогіямі, а таксама таварамі і тэхналогіямі двайнога прызначэння, якія зазначаны ў артыкуле 5 Пагаднення аб адзіных мерах нетарыфнага рэгулявання пры фарміраванні Мытнага саюза. У гэтых мэтах Бакі заключаць асобнае Пагадненне.

Артыкул 15

У адносінах да гандлю таварамі з трэцімі краінамі Бакі прадпрымаюць узгодненыя дзеянні па паэтапнаму ўстанаўленню адзінага гандлёвага рэжыму.

Змяненне гандлёвага рэжыму ў адносінах да трэціх краін, увядзенне або адмена тарыфных і нетарыфных абмежаванняў у гандлі таварамі, уключаючы ўвядзенне або адмену часовых абмежаванняў, Бакі праводзяць, як правіла, адначасова. У гэтых мэтах Бакі падпішуць адпаведныя пратаколы.

У гандлі з краінамі, з якімі адзін з Бакоў мае пагадненне аб рэжыме свабоднага гандлю, гэты Бок узгадняе з другімі Бакамі дадзенага Дагавора пералікі выключэнняў і абмежаванняў з рэжыму свабоднага гандлю або формы кампенсацыі, якія вынікаюць са склаўшагася несупадзення гандлёвых рэжымаў.

Самастойныя перагаворы Бакоў па далучэнню да Сусветнай Гандлёвай Арганізацыі, працэс іх інтэграцыі ў міжнародныя эканамічныя і фінансавыя структуры не павінны з'яўляцца неадольнай перашкодай у іх імкненні забяспечыць паэтапную гарманізацыю гандлёвых рэжымаў.

У мэтах дасягнення неабходнага ўзроўню ўзгаднення перагаворных пазіцый Бакі будуць эфектыўна скарыстоўваць механізм рэгулярных кансультацый, прадугледжаных Пратаколам аб міжнародных гандлёвых перамовах дзяржаў-удзельніц Пагадненняў аб Мытным саюзе пры ўступленні ў Сусветную Гандлёвую Арганізацыю ад 3 чэрвеня 1997 года і рашэннем Міждзяржаўнага Савета ад 28 красавіка 1998 года № 27.

Артыкул 16

Бакі прымяняюць адзіную сістэму збірання ўскосных падаткаў у гандлі з трэцімі краінамі.

Стаўкі ўскосных падаткаў на экспартуемыя і імпартуемыя тавары не перавышаюць аналагічныя стаўкі, якімі абкладаюцца тавары нацыянальнай вытворчасці.

У гандлі з трэцімі краінамі Бакі пераходзяць на збіранне ўскосных падаткаў, зыходзячы з прынцыпу дзяржавы прызначэння.

Пры ўвозе і вывазе тавараў у гандлі з трэцімі краінамі Бакі ўстрымліваюцца ад прадстаўлення індывідуальных падатковых ільгот у частцы, якая датычыцца ставак і парадку збірання падатку на дададзеную вартасць і акцызаў па падакцызных таварах.

Кожны з Бакоў мае права запатрабаваць інфармацыю адносна прымянення ставак і механізма збірання падаткаў, падатковых ільгот, што даюцца рэзідэнтам і нерэзідэнтам, якія ажыццяўляюць гандлёвыя аперацыі з таварамі з трэціх краін, у другога Боку і атрымаць яе на працягу трыццаці каляндарных дзён.

Артыкул 17

Бакі прымяняюць узгоднены парадак валютнага рэгулявання ў знешнегандлёвых аперацыях, заснаваны на маніторынгу дзеючага ў дзяржавах-удзельніцах заканадаўства ў дадзенай галіне, на рэгулярным абмене інфармацыяй паміж цэнтральнымі (нацыянальнымі) банкамі, уключаючы іншую інфармацыю па бягучых і капітальных аперацыях плацёжнага балансу.

У далейшым Бакі распрацуюць асобнае Пагадненне аб прымяненні агульнай сістэмы валютнага нагляду.

Артыкул 18

Бакі пацвярджаюць, што агульны парадак рэгулявання знешнегандлёвай дзейнасці будзе ўстаноўлены па меры ўніфікацыі

заканадаўства з улікам цяперашніх і доўгачасовых знешнегандлёвых, эканамічных інтарэсаў і патэнцыялаў Бакоў.

Усе змяненні і дапаўненні ў адзіны парадак рэгулявання знешнегандлёвай дзейнасці ў галінах, зазначаных у артыкуле 12 дадзенага Дагавора, уносяцца па ўзгадненню Бакоў на этапе праектаў рашэнняў урадаў Бакоў.

Бакі маюць права ўводзіць індывідуальныя часовыя абмежаванні ў гандлі з трэцімі краінамі ў адпаведнасці з агульнапрызнанымі міжнароднымі нормамі і правіламі.

Такія меры носяць часовы характар і будуць прымяняцца ў адпаведнасці з устаноўленымі Бакамі працэдурамі.

Артыкул 19

Бакі разглядаюць прымяненне адзінага парадку рэгулявання знешнегандлёвай дзейнасці ў якасці важнейшай падставы і неабходнай умовы для ўстанаўлення на ўзаемнай аснове рэжыму свабоднага гандлю без выключэнняў і абмежаванняў.

Выхад аднаго з Бакоў з рэжыму адзінага парадку рэгулявання знешнегандлёвай дзейнасці, прадугледжанага артыкуламі 11-18 дадзенага Дагавора, можа разглядацца Бокам або Бакамі падставай для ўзнімання пытання аб спыненні дзеяння рэжыму свабоднага гандлю без выключэнняў і абмежаванняў у адносінах да гэтага Боку.

Раздзел 3. МЫТНЫ САЮЗ

Артыкул 20

Бакі пацвярджаюць, што іх імкненне забяспечыць завяршэнне фарміравання Мытнага саюза засноўваецца на базе функцыянавання рэжыму свабоднага гандлю, паэтапнага ўстанаўлення адзінага парадку рэгулявання знешнегандлёвай дзейнасці і выканання абавязацельстваў, якія вынікаюць з прынцыпаў і палажэнняў пагадненняў аб Мытным саюзе.

Артыкул 21

Бакі ў адпаведнасці з агульнапрызнанымі міжнароднымі нормамі і правіламі ствараюць Мытны саюз у якасці гандлёва-эканамічнага аб'яднання, якое мае:

а) адзіную мытную тэрыторыю;

б) агульны мытны тарыф;

в) рэжым, які не дапускае якіх-небудзь тарыфных і нетарыфных абмежаванняў (ліцэнзаванне, кватаванне) ва ўзаемным гандлі, за выключэннем выпадкаў, прадугледжаных дадзеным Дагаворам;

г) спрашчэнне і далейшую адмену мытнага кантролю на ўнутраных мытных межах;

д) аднатыпныя механізмы рэгулявання эканомік і гандлю, якія базіруюцца на ўніверсальных рыначных прынцыпах гаспадарання і гарманізаваным эканамічным заканадаўстве;

е) органы кіравання;

ж) адзіную мытную палітыку і прымяненне адзіных мытных рэжымаў.

На этапе фарміравання Мытнага саюза яго выканаўчым органам будзе з'яўляцца Інтэграцыйны Камітэт.

Артыкул 22

Пасля выканання ўмоў, прадугледжаных у артыкуле 21, тавары, якія ўвезены з трэціх краін на адзіную мытную тэрыторыю і выпушчаны для свабоднага абарачэння ў адной з дзяржаў-удзельніц, не будуць абмежаваны да перамяшчэння праз унутраныя мытныя межы.

Бакі ўніфікуюць нормы і правілы мытнага афармлення і кантролю адносна тавараў, якія паходзяць з трэціх краін, і падпішуць адпаведныя дакументы аб спрашчэнні і далейшай адмене мытнага афармлення і кантролю на ўнутраных мытных межах.

Пры мытным афармленні тавараў, якія перамяшчаюцца фізічнымі асобамі праз унутраныя межы Мытнага саюза, Бакі будуць кіравацца Пратаколам аб спрошчанным парадку мытнага афармлення ад 22 студзеня 1998 года і ў далейшым адменяць мытнае афармленне і мытны кантроль тавараў на ўнутраных мытных межах. У гэтых мэтах Бакі падпішуць адпаведныя дакументы.

Артыкул 23

Бакі вызначаць дадатковымі дамоўленасцямі часовыя рамкі завяршэння фарміравання Мытнага саюза з улікам агульнапрызнаных міжнародных норм і правілаў.

Пры ўстанаўленні гандлёвых рэжымаў з трэцімі краінамі Бакі забяспечаць адзін адному прэферэнцыяльны рэжым шляхам выключэння з рэжыму найбольшага спрыяння на карысць Бакоў, якія фарміруюць Мытны саюз.

Артыкул 24

Бакі забяспечаць аб'яднанне мытных тэрыторый Бакоў у адзіную мытную тэрыторыю пасля завяршэння стварэння для гэтага неабходных прававых, эканамічных і міжнародных умоў.

У гэтых мэтах Бакі дамовіліся заключыць дагавор аб завяршэнні стварэння Мытнага саюза, які рэгулюе механізм функцыянавання адзінай мытнай тэрыторыі.

Глава IV. СТВАРЭННЕ АДЗІНАЙ ЭКАНАМІЧНАЙ ПРАСТОРЫ

Раздзел 4. АГУЛЬНАЯ ЭКАНАМІЧНАЯ ПАЛІТЫКА І РАЗВІЦЦЁ ІНФРАСТРУКТУРЫ

Артыкул 25

Бакі ўзгадняюць асноўныя напрамкі і этапы структурнай перабудовы эканомік дзяржаў-удзельніц, якія забяспечваюць эфектыўнае выкарыстанне вытворчага патэнцыялу, фарміраванне спрыяльнага інвестыцыйнага клімату, падтрымку высокаэфектыўных вытворчасцей, правядзенне ўзгодненай антыманапольнай, падатковай і фінансавай палітыкі, а таксама стварэнне ўмоў для добрасумленнай канкурэнцыі ў рамках Адзінай эканамічнай прасторы.

Артыкул 26

Бакі ствараюць неабходныя ўмовы для стабільнага эканамічнага развіцця дзяржаў-удзельніц дадзенага Дагавора, ажыццяўляюць узгодненую дзяржаўную падтрымку іх прыярытэтных галін і вытворчасцей, эфектыўную канверсію і рэфарміраванне прадпрыемстваў абароннага комплексу.

Артыкул 27

Розныя формы субсідзій (дапамогі), якія прадстаўляюцца дзяржавай-удзельніцай у выглядзе датацый або за кошт дзяржаўных рэсурсаў, якія парушаюць або пагражаюць парушыць канкурэнцыю шляхам стварэння больш спрыяльных умоў некаторым прадпрыемствам або вытворчасці асобных відаў тавараў, разгледжваюцца як несумяшчальныя з прынцыпамі Адзінай

эканамічнай прасторы ў той меры, у якой яны закранаюць гандаль паміж Бакамі, акрамя выпадкаў:

дапамогі сацыяльнага характару, якая аказваецца індывідуальным спажыўцам пры ўмове, што яна прадстаўляецца без дыскрымінацыі;

дапамогі, якая мае на мэце пакрыццё шкоды, якая была прынесена стыхійнымі бедствамі і якімі-небудзь іншымі надзвычайнымі здарэннямі прыроднага або тэхнагеннага характару;

субсідзій, якія маюць на мэце садзейнічаць сацыяльна-эканамічнаму развіццю рэгіёнаў, у якіх узровень жыцця ў адпаведнай дзяржаве ніжэй за пражытачны мінімум, які вызначаецца кожным Бокам, або ў якіх адзначаецца нізкая занятасць;

субсідзій, якія маюць на мэце садзейнічаць ажыццяўленню праекта міждзяржаўнага прызначэння або прызваных выправіць сур'ёзнае парушэнне ў эканоміцы дзяржавы-ўдзельніцы;

іншыя віды субсідзій (дапамогі), якія могуць быць вызначаны рашэннем Міждзяржаўнага Савета.

Артыкул 28

Бакі будуць прымяняць адзіную сістэму збірання ўскосных падаткаў ва ўзаемным гандлі па прынцыпу дзяржавы прызначэння, дзеля чаго заключаць адпаведнае пагадненне.

Стаўкі ўскосных падаткаў на імпартуемыя тавары ва ўзаемным гандлі не павінны перавышаць стаўкі падаткаў, якімі абкладаюцца аналагічныя тавары ўнутранай вытворчасці.

Артыкул 29

У мэтах правядзення ўзгодненай акцызнай палітыкі Бакі будуць прытрымлівацца базавага пераліку падакцызных тавараў, якія вырабляюцца і ўвозяцца на мытныя тэрыторыі дзяржаў-удзельніц.

Артыкул 30

Бакі ў мэтах забеспячэння паўнаты збіральнасці падаткаў, а таксама абмену інфармацыяй паміж падатковымі органамі дзяржаў-удзельніц дадзенага Дагавора рэалізуюць палажэнні Пагаднення аб супрацоўніцтве і ўзаемнай дапамозе па пытаннях выканання падатковага заканадаўства Бакоў ад 25 сакавіка 1998 года і Рашэння Савета кіраўнікоў урадаў ад 22 студзеня 1998 года № 4 на аснове прынцыпаў узаемадзеяння падатковых служб дзяржаў-удзельніц Дагавора ад 29 сакавіка 1996 года.

Артыкул 31

Дзяржаўнае рэгуляванне эканомік Бакоў накіроўваецца на правядзенне інстытуцыянальных пераўтварэнняў, эфектыўнае кіраванне маёмасцю, рэгуляванне адносін галін эканомік з банкаўскім сектарам, стварэнне новых механізмаў прыцягнення фінансавых сродкаў, упарадкаванне міждзяржаўных разлікаў.

Артыкул 32

Бакі будуць спрыяць стварэнню эфектыўных узаемадапаўняльных вытворчасцей з улікам эканамічных інтарэсаў дзяржаў.

Артыкул 33

Бакі прымуць меры да недапушчэння злоўжыванняў сваім дамінуючым палажэннем адным або некалькімі гаспадарчымі суб'ектамі з тым, каб перашкодзіць:

выкарыстанню метадаў недобрасумленнай канкурэнцыі;

абмежаванню вытворчасці, рынкаў або тэхнічнага развіцця на шкоду спажыўцам;

прымяненню неаднолькавых умоў да раўнацэнных здзелак з іншымі гандлёвымі партнёрамі, ставячы іх, такім чынам, у нявыгадныя ўмовы канкурэнцыі.

У выпадку выяўлення дэмпінгавай практыкі, пацярпеўшы Бок мае права прыняць адпаведныя меры абароны, якія вызначаны нацыянальным заканадаўствам, па ўзгадненню з Бакамі.

Артыкул 34

Бакі ствараюць Транспартны саюз у адпаведнасці з Пагадненнем паміж Рэспублікай Беларусь, Рэспублікай Казахстан, Кыргызскай Рэспублікай і Расійскай Федэрацыяй аб фарміраванні Транспартнага саюза ад 22 студзеня 1998 года.

Бакі вызначаюць Транспартны саюз як інтэграваную сістэму транспартных комплексаў Бакоў, якія функцыянуюць на аснове ўзаемаўзгодненых тэхналогій і параметраў і ўніфікаванай нарматыўна-прававой базе.

Стварэнне Транспартнага саюза будзе ажыццяўляцца паэтапна, па меры паглыблення інтэграцыйных працэсаў, і мае на ўвазе рэалізацыю мер па забеспячэнню прававых, эканамічных і арганізацыйных умоў для бесперашкоднага перамяшчэння транспартных сродкаў,

ажыццяўлення перавозак пасажыраў і грузаў паміж Бакамі і транзіту тавараў па іх тэрыторыям.

Фарміраванне Транспартнага саюза дзяржаў-удзельніц завяршаецца на працягу другога этапа.

Артыкул 35

Бакі будуць ажыццяўляць транзіт у адпаведнасці з Пагадненнем аб адзіных умовах транзіта праз тэрыторыі дзяржаў-удзельніц Мытнага саюза ад 22 студзеня 1998 года.

Артыкул 36

Дзяржавы-ўдзельніцы будуць праводзіць узгодненую аграрную палітыку, ажыццяўляць сумеснае фінансаванне праграм і праектаў, якія забяспечваюць развіццё вытворчасці сельскагаспадарчай прадукцыі і сыравіны ў адпаведнасці з узгоднепым Бакамі пералікам.

Пры правядзенні агульнай аграрнай палітыкі Бакі ўлічваюць:

- неабходнасць забеспячэння спажывецкай бяспекі дзяржаў-удзельніц Дагавора;
- асаблівы характар сельскагаспадарчай дзейнасці, абумоўлены вытворчай і сацыяльнай структурай сельскай гаспадаркі, а таксама прыроднымі асаблівасцямі Бакоў;
- неабходнасць удасканальвання структуры сельскагаспадарчай вытворчасці.

Раздзел 5. АГУЛЬНЫ РЫНАК ПАСЛУГ

Артыкул 37

Дзяржавы-ўдзельніцы будуць імкнуцца прадстаўляць адна адной на ўзаемнай аснове нацыянальны рэжым доступу на рынак паслуг.

Бакі паступова ўстараняюць наяўныя абмежаванні доступу на нацыянальныя рынкі паслуг у межах Адзінай эканамічнай прасторы для юрыдычных і фізічных асоб дзяржаў-удзельніц дадзенага Дагавора.

У гэтых мэтах Бакі прымуць агульную праграму развіцця гандлю паслугамі ў межах Адзінай эканамічнай прасторы, пры падрыхтоўцы якой яны будуць прытрымлівацца агульнапрызнаных міжнародных норм і правіл.

Артыкул 38

Бакі будуць праводзіць у адносінах да трэціх краін узгодненую палітыку гандлю паслугамі.

Пры ўстанаўленні рэжыму гандлю паслугамі з трэцімі краінамі, Бакі дадуць адзін аднаму прэферынцыяльны рэжым шляхам выключэння з рэжыму найбольшага спрыяння на карысць Бакоў, якія фарміруюць Мытны саюз.

Раздзел 6. АГУЛЬНЫ РЫНАК ПРАЦЫ І САЦЫЯЛЬНАЯ ПАЛІТЫКА

Артыкул 39

Бакі забяспечаць свабоднае перамяшчэнне грамадзян дзяржаў-удзельніц унутры Адзінай эканамічнай прасторы.

Свабоднае перамяшчэнне мае на ўвазе адмену любой дыскрымінацыі ў адносінах да грамадзян Бакоў і стварэнне ўніфікаванага прававога рэжыму ў частцы працаўладкавання, узнагароджвання, іншых умоў працы і занятасці.

Гэта прадугледжвае магчымасць:

- свабодна перамяшчацца, займаючыся працоўнай дзейнасцю, па тэрыторыі Бакоў;
- максімальна спрошчваць працэдуры прыняцця і выхаду з грамадзянства;
- прадстаўлення грамадзянам Бакоў, якія пастаянна пражываюць на тэрыторыі любога з Бакоў, прававога статусу, максімальна набліжанага да статусу грамадзян дзяржавы пражывання;
- свабодна перасякаць межы і знаходзіцца на тэрыторыі Бакоў па пашпарту грамадзяніна аднаго з іх;
- устанаўліваць адзіныя нормы па правозу праз межы дзяржаў-удзельніц замежнай валюты і бяспошліннага правозу багажу;
- прымяняць нацыянальныя рэжымы ў адносінах да грамадзян дзяржаў-удзельніц пры перасячэнні іх межаў;
- знаходзіцца ў адной з дзяржаў-удзельніц, займаючыся працоўнай дзейнасцю ў адпаведнасці з заканадаўствам, якое рэгулюе занятасць грамадзян гэтай дзяржавы;
- заставацца на тэрыторыі адной з дзяржаў-удзельніц пасля завяршэння працоўнай дзейнасці ў гэтай дзяржаве.

У гэтых мэтах Бакі падпішуць адпаведныя пагадненні.

Артыкул 40

Бакі дамовіліся аб тым, што працоўны стаж грамадзян, занятых працоўнай дзейнасцю на тэрыторыі дзяржаў-удзельніц, улічваецца ў агульны працоўны стаж, у тым ліку пры налічэнні пенсій і дапамог.

Артыкул 41

Кожны з Бакоў бярэ на сябе абавязацельствы не ўводзіць без узгаднення з іншымі Бакамі дадатковыя абмежаванні на права выбару месца жыхарства і ажыццяўлення эканамічнай дзейнасці на іх тэрыторыі для грамадзян іншых дзяржаў-удзельніц з дня падпісання дадзенага Дагавора.

Бакі будуць паэтапна адмяняць абмежаванні на права выбару месца жыхарства і ажыццяўлення эканамічнай дзейнасці, уключаючы права на стварэнне юрыдычных асоб грамадзянамі дзяржаў-удзельніц на тэрыторыях адна адной.

Артыкул 42

Бакі будуць праводзіць адзіную візавую палітыку адносна трэціх краін, у тым ліку ў мэтах папярэджвання некантраліруемай міграцыі. У гэтых мэтах Бакі заключаць адпаведныя пагадненні.

Артыкул 43

Кожны з Бакоў будзе прадстаўляць грамадзянам іншых Бакоў бясплатную неадкладную медыцынскую дапамогу пры знаходжанні на тэрыторыях гэтых дзяржаў. З гэтай мэтай Бакі заключаць адпаведныя пагадненні.

Артыкул 44

Інтэграцыйны Камітэт ва ўзаемадзеянні з урадамі Бакоў будзе вывучаць і аналізаваць праблемы, якія датычацца сацыяльнай сферы, а па выніках даваць Савету кіраўнікоў урадаў заключэнні і рэкамендацыі па пытаннях:

занятасці;

працоўнага заканадаўства і ўмоў працы;

прафесійнага навучання і павышэння кваліфікацыі;

распрацоўкі мінімальных стандартаў сацыяльнай абароны;

прадухілення няшчасных выпадкаў у вытворчасці і прафесіянальных захворванняў;

гігіены працы;

праў на стварэнне прафесійных аб'яднанняў і заключэнне калектыўных дагавораў.

Артыкул 45

Бакі забяспечаць стварэнне ўзгодненай сістэмы адукацыі, павышэння кваліфікацыі, падрыхтоўкі і перападрыхтоўкі кадраў, адзіных правіл і ўмоў паступлення ў агульнаадукацыйныя і прафесійныя школы, ВНУ, аспірантуры, а таксама ўзаемнае прызнанне і эквівалентнасць дакументаў аб адукацыі, вучоных ступенях і званнях.

Раздзел 7. РУХ КАПІТАЛУ

Артыкул 46

Бакі, рэалізуючы пагадненні па ўзаемнай канверсаванасці нацыянальных валют, працягнуць паслядоўную лібералізацыю валютнай палітыкі ў частцы адмены абмежаванняў на выкарыстанне валюты іншых дзяржаў па бягучых аперацыях, увядзення адзінага абменнага курса нацыянальнай валюты па бягучых аперацыях плацёжнага балансу, допуску банкаў-нерэзідэнтаў на ўнутраныя валютныя рынкі, адмены абмежаванняў на ўвоз і вываз нацыянальнай валюты ўпаўнаважанымі банкамі і далучацца да 8-га артыкула Устава Міжнароднага Валютнага Фонда.

У мэтах рэалізацыі мер па забеспячэнню ўзаемадзеяння нацыянальных валютна-фінансавых сістэм і па завяршэнні гэтых мерапрыемстваў Бакі падпішуць адпаведныя пратаколы.

Артыкул 47

Бакі рэалізуюць палажэнні пагадненняў аб устараненні двайнога падаткаабкладання і папярэджанні ўхілення ад выплаты падаткаў на даход і капітал.

Артыкул 48

Бакі ўзгадняюць механізм устанаўлення валютных курсаў нацыянальных валют.

Артыкул 49

Бакі фарміруюць плацёжную сістэму дзяржаў-удзельніц для абслугоўвання разлікаў па тавараабароту ў міждзяржаўнай і прадпрымальніцкай сферах, негандлёвых аперацыях, паслугах транспарту, сувязі і іншых галін, а таксама па дзяржаўных, банкаўскіх і

Артыкул 50

Кожны з Бакоў мае права прымаць у галіне руху капіталу часовыя абаронныя меры з неадкладным паведамленнем іншым удзельнікам Дагавора, калі існуючы рух капіталу выклікае парушэнні ў функцыянаванні ўнутранага рынку капіталу.

Артыкул 51

Бакі будуць імкнуцца ўзняць ступень лібералізацыі руху капіталу па меры паляпшэння эканамічнага становішча дзяржаў-удзельніц.

Бакі не будуць уводзіць у дадатак да існуючых новыя абмежаванні ў галіне валютных аперацый, якія ўскладнілі б рух капіталу і звязаныя з гэтым бягучыя плацяжы, а таксама не павялічваць абмежаванні ў існуючых правілах.

Магчымасць часовага непрымянення палажэнняў дадзенага артыкула будзе рэгулявацца асобнымі пагадненнямі.

Раздзел 8. НАВУКОВА-ТЭХНАЛАГІЧНАЕ І ІНФАРМАЦЫЙНАЕ РАЗВІЦЦЁ

Артыкул 52

Бакі будуць ажыццяўляць узгодненую навукова-тэхналагічную палітыку. У гэтых мэтах прымуць сумесную праграму па прыярытэтных накірунках рэалізацыі нацыянальных навуковых даследванняў, тэхналагічных распрацовак і вопытных вытворчасцей з мэтай інтэграцыі і далейшага развіцця навукова-тэхналагічных патэнцыялаў дзяржаў-удзельніц.

Артыкул 53

Сумесная праграма рэалізуецца праз канкрэтныя праграмы, распрацаваныя па асноўных накірунках дзейнасці. У кожнай праграме вызначаюцца спосабы яе рэалізацыі, устанаўліваюцца тэрміны і прадугледжваюцца крыніцы фінансавання.

Каардынацыя навукова-даследчых работ і выкананне сумесных праграм ажыццяўляецца на нацыянальным узроўні ва ўзаемадзеянні з Інтэграцыйным Камітэтам.

Артыкул 54

Фінансаванне навуковых даследванняў фундаментальнага і прыкладнога характару, якія рэалізуюцца па міждзяржаўных праграмах

і праектах, выконваецца на аснове дзяржаўнага заказу і на камерцыйных умовах, а таксама за кошт сумеснага фінансавання.

Бакі створаць адзіную сістэму навукова-тэхнічнай, эканамічнай і прававой інфармацыі і адпаведныя банкі данных.

Артыкул 55

Бакі забяспечаць свабоду абмену і распаўсюджвання радыё і тэлепраграм, іншых сродкаў масавай інфармацыі на тэрыторыі Бакоў, доступ юрыдычных і фізічных асоб да сістэм тэлекамунікацый з улікам нацыянальных інтарэсаў Бакоў, пашырэння абмену інфармацыяй з трэцімі краінамі і заключаць адпаведныя пагадненні.

Глава V. ЗБЛІЖЭННЕ І УНІФІКАЦЫЯ ЗАКАНАДАЎСТВАЎ

Артыкул 56

Бакі прымаюць узгодненыя меры па зблiжэнню і ўніфікацыі заканадаўчых і іншых прававых актаў Бакоў (якія далей называюцца мерамі па гарманізацыі заканадаўстваў), якія робяць непасрэднае ўздзеянне на выкананне Бакамі палажэнняў дадзенага Дагавора.

У мэтах зблiжэння і ўніфікацыі заканадаўстваў Бакі будуць прымаць меры, якія ўключаюць:

а) каардынацыю дзейнасці па падрыхтоўцы праектаў заканадаўчых і іншых прававых актаў, уключаючы праекты прававых актаў аб унясенні паправак у законы і іншыя акты;

б) заключэнне міжнародных дагавораў;

в) прыняцце мадэльных актаў;

г) прыняцце адпаведных рашэнняў Міждзяржаўным Саветам або Саветам кіраўнікоў урадаў;

д) іншыя меры, якія Бакі палічаць мэтазгоднымі і магчымымі, пры ўмове зацвярджэння такіх мер Міждзяржаўным Саветам.

Артыкул 57

Міждзяржаўны Савет прымае рашэнні аб тым, якія заканадаўчыя і іншыя прававыя акты Бакоў, з улікам аб'екта і мэтаў дадзенага Дагавора, падлягаюць зблiжэнню і ўніфікацыі, устанаўлівае паслядоўнасць ажыццяўлення адпаведных мер па гарманізацыі заканадаўстваў. Такія рашэнні могуць прадугледжваць прыняцце мер па

гарманізацыі заканадаўстваў як у адносінах да канкрэтных актаў, якія дзейнічаюць на тэрыторыях Бакоў, так і ў адносінах да вызначаных галін прававога рэгулявання.

Міждзяржаўны Савет таксама вырашае пытанне аб тым, якія меры па гарманізацыі заканадаўстваў патрэбна прымяніць у адносінах да адпаведных заканадаўчых і іншых прававых актаў Бакоў або, з улікам прынятых Міждзяржаўным Саветам рашэнняў, адпаведнай галіне прававога рэгулявання.

Артыкул 58

У выпадках, калі па агульны погляд Бакоў гэта з'яўляецца абавязковым і апраўданым, Міждзяржаўны Савет мае права прымаць:

а) рашэнні, якія ўстанаўліваюць адзіныя для дзяржаў-удзельніц дадзенага Дагавора правілы, якія з'яўляюцца абавязковымі ва ўсіх сваіх частках і падлягаюць непасрэднаму прымяненню дзяржавамі-ўдзельніцамі;

б) рэзалюцыі, якія з'яўляюцца абавязковымі для дзяржавы-ўдзельніцы або дзяржаў-удзельніц, якім яны адрасаваны, у тым, што датычыцца чакаемага выніку, пры захаванні за органамі Бакоў свабоды выбару форм і метадаў дзеянняў;

в) рэкамендацыі, якія не з'яўляюцца абавязковымі.

Артыкул 59

Рашэнні, прадугледжаныя ў артыкулах 57 і 58 дадзенага Дагавора, прымаюцца Міждзяржаўным Саветам на падставе прапаноў Інтэграцыйнага Камітэта, што ўносяцца пасля кансультацый з Міжпарламенцкім Камітэтам, і адобраных Саветам кіраўнікоў урадаў.

Прапановы аб прыняцці мер па гарманізацыі заканадаўстваў, якія ўносяцца Міжпарламенцкім Камітэтам, падлягаюць папярэдняму разгляду Інтэграцыйным Камітэтам, які пасля кансультацый з Міжпарламенцкім Камітэтам уносіць у Савет кіраўнікоў урадаў адпаведныя рэкамендацыі. Дадзенае палажэнне не абмяжоўвае права Міжпарламенцкага Камітэта прымаць мадэльныя акты, якія носяць рэкамендацыйны характар, як гэта прадугледжваецца ў артыкуле 22 Дагавора ад 29 сакавіка 1996 года.

Прапановы аб прыняцці мер па гарманізацыі заканадаўстваў павінны засноўвацца на непрадузятай і ўсебаковай ацэнцы сітуацыі ў адпаведнай галіне прававога рэгулявання ў кантэксце адносін паміж дзяржавамі-ўдзельніцамі і праблем, якія ўзнікаюць у гэтай сувязі, для ажыццяўлення мэтаў і прынцыпаў дадзенага Дагавора.

Артыкул 60

Паўнамоцтвы Міждзяржаўнага Савета, якія даюцца яму на падставе артыкула 57 і пунктаў б) і в) артыкула 58 дадзенага Дагавора, могуць дэлегавацца Савету кіраўнікоў урадаў, пры ўмове прыняцця Міждзяржаўным Саветам адпаведнага рашэння.

Глава VI. ЗАКЛЮЧНЫЯ ПАЛАЖЭННІ

Артыкул 61

У выпадку дзеяння або пагрозы дзеяння з боку трэціх краін, якія могуць нанесці эканамічную шкоду адной або некалькім дзяржавам-удзельніцам Дагавора, урады па прапанове аднаго або некалькіх Бакоў неадкладна распачынаюць кансультацыі для распрацоўкі ўзгодненых мер па прадухіленню эканамічнай шкоды або пагрозы нанясення такой шкоды.

Артыкул 62

Дадзены Дагавор не закранае абавязацельстваў Бакоў па раней заключаных імі міжнародных дагаворах з трэцімі дзяржавамі, у тым ліку ў рамках Садружнасці Незалежных Дзяржаў.

Артыкул 63

Дадзены Дагавор адкрыты для далучэння да яго любой дзяржавы, якая прызнае яго прынцыпы і заяўляе аб гатоўнасці прыняць на сябе ў поўным аб'ёме абавязацельствы, якія выцякаюць з дадзенага Дагавора, і накіравала адпаведную просьбу ў Міждзяржаўны Савет праз дэпазітарыя. Умовы далучэння да Дагавора трэцяй дзяржавы вызначаюцца адпаведным рашэннем Міждзяржаўнага Савета.

Артыкул 64

Бакі могуць прадстаўляць Міждзяржаўнаму Савету прапановы аб унясенні змяненняў і дапаўненняў у дадзены Дагавор.

Міждзяржаўны Савет адзінагалосна прымае рашэнні аб унясенні змяненняў і дапаўненняў у дадзены Дагавор, якія ўступаюць у сілу пасля іх ратыфікацыі ўсімі дзяржавамі-ўдзельніцамі.

Артыкул 65

Дадзены Дагавор падлягае рэгістрацыі ў Сакратарыяце ААН.

Артыкул 66

Бакі вырашаюць спрэчныя пытанні, якія ўзнікаюць пры выкананні абавязацельстваў Бакоў, тлумачэнні і прымяненні дадзенага Дагавора, шляхам правядзення кансультацый, перамоў або іншым чынам, аб якім яны дамовяцца.

Бакі заключаць Пагадненне аб адказнасці Бакоў за невыкананне прынятых абавязацельстваў, якія выцякаюць з дадзенага Дагавора.

Артыкул 67

Месцазнаходжанне органаў кіравання інтэграцыяй устанаўліваецца Міждзяржаўным Саветам. Органы кіравання функцыянуюць на тэрыторыі дзяржаў-удзельніц у адпаведнасці з асобнымі пагадненнямі аб умовах знаходжання.

Артыкул 68

Дэпазітарыем дадзенага Дагавора з'яўляецца Інтэграцыйны Камітэт.

Артыкул 69

Кожны Бок можа выйсці з дадзенага Дагавора, пісьмова, паведаміўшы аб гэтым дэпазітарыю не пазней за 12 месяцаў да даты выхаду.

Артыкул 70

Дадзены Дагавор падлягае ратыфікацыі і ўступае ў сілу для дзяржаў, якія яго ратыфікавалі, з даты атрымання дэпазітарыем на захаванне ратыфікацыйнай граматы ад трэцяй дзяржавы-ўдзельніцы.

Для кожнай з астатніх дзяржаў-удзельніц Дагавора ён уступае ў сілу з даты атрымання дэпазітарыем на захаванне яе ратыфікацыйнай граматы.

Для Рэспублікі Таджыкістан дадзены Дагавор уступае ў сілу пасля атрымання дэпазітарыем граматы аб ратыфікацыі Рэспублікай Таджыкістан дадзенага Дагавора і завяршэння прававога афармлення далучэння яе да пагадненняў аб Мытным Саюзе ад 6 і 20 студзеня 1995 года.

Здзейснена ў г.Маскве «26» лютага 1999 года ў адным экзэмпляры на беларускай, казахскай, кыргызскай, рускай і таджыкскай мовах, прычым усе тэксты маюць аднолькавую сілу. У выпадку ўзнікнення рознагалоссяў Бакоў па тэксту дадзенага Дагавора Бакі будуць выкарыстоўваць тэкст на рускай мове.

Сапраўдны экзэмпляр Дагавора захоўваецца ў Інтэграцыйным Камітэце, які накіроўвае кожнай дзяржаве, якая падпісала дадзены Дагавор, яго засведчаную копію.

За Рэспубліку Беларусь	За Рэспубліку Казахстан	За Кыргызскую Рэспубліку	За Расійскую Федэрацыю	За Рэспубліку Таджыкістан

[TAJIK TEXT — TEXTE TADJIK]

ШАРТНОМА

дар бораи Иттиҳоди гумрукӣ ва Фазои ягонаи иқтисодӣ

Давлатҳои иштирокчии Шартномаи мазкур, ки минбаъд Тарафҳо номида мешаванд;

Шартномаи байни Ҷумҳуриҳои Беларус, Қазоқистон, Қирғизистон ва Федератсияи Россия дар бораи таъмиқи ҳамгирой дар соҳаҳои иқтисод ва гуманитарӣ аз 29 марти соли 1996, ки минбаъд Шартнома аз 29 марти соли 1996 номида мешавад, созишномаҳои қаблан барои татбиқи он басташуда, инчунин қарорҳои аз тарафи мақомоти идории ҳамгирой қабулшударо ба роҳбарӣ гирифта;

созишномаи байни Тарафҳоро дар бораи савдои озод, тартиби ягонаи танзими фаъолияти иқтисодии ҳоричӣ, дар бораи Иттиҳоди гумрукӣ, дар бораи таъмини бадал ва эътидоли қурби асъори миллӣ, дар бораи пешгирии андозситонии дукарата ва саркашӣ аз супоридани андоз аз даромад ва сармоя ичро намуда;

ба дарназардошти робитаҳои истеҳсолӣ ва илмию технологӣ, ҳамбастагӣ ва такмилдиҳии мутақобилаи иқтисодиёт;

барои ба инкишофи ҳамгироии боз ҳам зичтар, қаробати иқтисодиёти давлатҳои иштирокчӣ бо мақсади пешрафти ичтимой ва беҳбудии некӯаҳволии халқҳо такони нав додан, қатъият зоҳир карда;

талаботи амалиёти мувофиқашуда, инкишофи мутаносиби муносибатҳои бозории давлатҳо, ташкили шароит ва имкониятҳои баробари субъектҳои ҳоҷагидориро барои бархам додани монеа ва маҳдудиятҳо эътироф намуда;

муносибатҳои дӯстонаеро, ки давлатҳо ва халқҳоро мепайванданд, тасдиқ намуда, хоҳиши таъмини гул-гулшукуфии онҳоро ифода карда, ба принсипҳои Оинномаи Созмони Миллали Муттаҳид, Оинномаи Иттиҳоди Давлатҳои Мустақил, Шартнома оид ба ташкили Иттиҳоди иқтисодӣ аз 24 сентябри соли 1993, меъёр ва принсипҳои ҳуқуқи байналхалқӣ такья намуда;

майли Тарафҳоро чиҳати узвиёт ба Созмони Умумичаҳонии Савдо ба инобат гирифта;

истиклол, тамомияти арзии давлатҳо ва кафолати дахолат накардан ба корҳои дохиларо эхтиром карда;

қатъияти анҷом додани ташаккули Иттиҳоди гумрукӣ ва ташкили Фазои ягонаи иқтисодиро ифода намуда, ба мувофиқаи зайл расиданд:

Боби I

Мафҳум ва истилоҳот

Моддаи 1

Барои мақсадҳои Шартномаи мазкур, мафҳум ва истилоҳоти зерин дорои маъниҳои зайл мебошанд:

1) **фазои ягонаи иқтисодӣ**- фазоест, ки аз қаламрави Тарафҳо иборат буда дар он механизмҳои якхелаи танзими иқтисодиёт, ки аз принсипҳои бозорӣ ва татбиқи меъёрҳои ҳамоҳангшудаи ҳуқуқӣ замина гирифтаанд, сохтори ягона мавҷуд буда, сиёсати мувофиқашудаи андоз, пулу кредит, асъору молия , савдо ва гумрук, ки ҳаракати озоди мол, хизматрасонӣ, сармоя ва қувван кориро таъмин менамояд, ҷорӣ карда мешавад;

2) **қаламрави ягонаи гумрукӣ** - қаламравест, ки аз қаламрави гумрукии Тарафҳо, ки нисбат ба он аз ҷониби Тарафҳо Тарифи ягонаи гумрукӣ муқаррар шудааст, иборат буда, дар он тадбирҳои ягонаи гайритарифии танзим татбиқ мешаванд, бо идораи ягонаи ҳадамоти гумрукӣ таъмин буда, назорати гумрукӣ дар сарҳадҳои дохилӣ бекор карда шудааст;

3) бозори **(дохилӣ) умумӣ**- маҷмӯи муносибатҳои иқтисодӣ дар қаламрави ягонаи гумрукӣ;

4) **тарифи умумии гумрукӣ** - рӯйхати мувофиқашудаи мизонҳои ягонаи бочҳои гумрукии воридот, ки нисбати молҳои ба қаламрави гумрукии давлатҳои иштирокчии Иттиҳоди гумрукӣ аз мамлакатҳои сеюм воридшаванда татбиқ мешаванд ва Мутобиқи Номгӯи ягонаи молии фаъолияти иқтисодии хориҷии Иттиҳоди Давлатҳои Мустақил муназзам шудаанд;

5) **сарҳади дохилии гумрукӣ** - ҳудуди қаламрави гумрукии ҳар яке аз Тарафҳо, ки дар айни замон ҳудуди қаламрави гумрукии Тарафи дигар мебошад;

6) **сарҳади хориҷии гумрукӣ (ҳадди хориҷӣ)** - ҳудуди қаламрави ягонаи гумрукии давлатҳои иштирокчии Иттиҳоди гумрукӣ, ки қаламрави ин давлатҳо ва қаламрави давлатҳои ба Иттиҳоди гумрукӣ дохилнашавандаро ҷудо мекунад;

7) **андозҳои ғайримустақим** - андоз аз арзиши изофа ва аксиз барои молу хизматрасониҳо;

Боби II

Муқаррароти умумӣ

Моддаи 2

Мутобиқи шартҳои Шартномаи мазкур Тарафҳо анҷоми ташаккули Иттиҳоди гумрукӣ ва дар асоси он ба вуҷуд овардани Фазои ягонаи иқтисодиро ба ӯҳда мегиранд.

Моддаи 3

Мақсадҳои асосии ташаккули Фазои ягонаи иқтисодӣ иҳоанд:

фаъолияти самараноки бозорӣ умумии (дохилии) молҳо, хизматрасони, сармоя ва меҳнат;

ба вуҷуд овардани шароити инкишофи мӯътадили азиавсозии сохтори иқтисодии Тарафҳо бо мақсади баланд бардоштани сатҳи зиндагии аҳолии онҳо;

ҷорӣ намудани сиёсати мувофиқашудаи андоз, пулу кредит, асъору молия, савдо, гумрук ва тариф;

инкишофи шабакаи ягонаи нақлиёт, неру ва ахборот;

ба вуҷуд овардани шабакаи ягонаи тадбирҳои аз ҷониби давлат дастгирӣ кардани соҳаҳои муҳимтарини иқтисодиёт, истеҳсолот ва кооператсияҳои илмию технологӣ;

Моддаи 4

Принсипҳои муҳимтарнни ташаккулн Фазои ягонаи нқтисодӣ инҳоянд:

приисипи дискриминатсия накардан;

принсипи манфиатҳои мутақобила;

принсипҳои умумӣ (универсалӣ): ёрии мутақобила, ихтиёрӣ, баробархуқуқӣ, масъулият барои ӯҳдадориҳои базиммагирифта, ошкорӣ.

Моддаи 5

Ташаккули Иттиҳоди гумрукӣ ва Фазои ягоиаи иқтисодиро мақомоти зерини идории ҳамгирой таъмин менамоянд:

- Шӯрои Байнидавлатӣ;
- Шӯрои Сарони Ҳукуматҳо;
- Кумитаи ҳамгирой;
- Кумитаи байиипарламентӣ.

Ҳар як мақоми идораи ҳамгирой дар доираи салоҳияти дар Низомномаи ин мақом муқарраршуда амал менамояд.

Мувофиқи қарори Шӯрои Байнидавлатӣ мақомоти дигари идораи ҳамгирой низ ташкил шуда метавоианд.

Моддаи 6

Давлатҳои иштирокчӣ сиёсати иқтисодиро оид ба ташаккули Иттиҳоди гумрукӣ ва Фазои ягонаи иқтисодӣ Мутобиқи муқаррароти Шартнома аз 29 марти соли 1996, созишнома ва қарорҳои барои татбиқи он байни Тарафҳо басташуда мувофиқа мекунанд.

Тарафҳо ўҳдадор мешаванд аз ҳама гуна амалиёте, ки ба комёб шудан ба мақсадҳои Шартномаи мазкур таҳдид мекунад, худдорӣ намоянд.

Моддаи 7

Фазои ягонаи иқтисодӣ давра ба давра ташаккул меёбад. Давомнокии даврахо, маҷмўи чорабиниҳо дар ҳар як давра ва татбиқи онҳоро Шўрои Байнидавлатӣ муайяи менамояд.

Гузариш аз давра ба давра бо шарти воқеан бо даст омадани мақсадҳои махсуси Шартномаи мазкур ва ичрои ўҳдадориҳои мувофиқи он гирифтаи Тарафҳо вобаста аст.

Максади давраи аввал анҷоми ташаккули Иттиҳоди гумрукӣ ва қаламрави ягонаи гумрукӣ мебошад.

Дар давраи дуюм ташкили Фазои ягонаи иқтисодӣ, ки ташаккули бозорӣ умумии (дохилии) мол, хизматрасонӣ, сармоя ва меҳнат, чорӣ намудани сиёсати умумии иқтисодӣ ва ташкили сохтори ягона, анҷом додани ҳамоҳангсозии қонунгузории Тарафҳоро дар бар гирифта, фаъолияти Фазои ягонаи иқтисодиро таъмин менамояд, дар назар дошта мешавад.

Дар даврахои минбаъдаи ҳамкории иқтисодӣ Тарафҳо ба мувофиқагардонии дарачаҳои нишондиҳандаҳои асосии макроиқтисодӣ ҳаракат мекунанд.

Боби III

Анҷоми ташаккули Иттиҳоди гумрукӣ

Фасли 1

Низоми савдои озоди мол

Моддаи 8

Тарафҳо ҳангоми савдои мутақобила татбиқи пурраи низоми савдои озоди молро бидуни ситонидан ва маҳдудкунӣ дар асоси Созишномаҳои дутарафа ва бисёртарафаи Тарафҳо оид ба Савдои озод, таъмин мекунанд.

Моддаи 9

Тарафҳо мақсадҳои зерини амали низоми озоди савдои молро эълон мекунанд:

а) татбиқ накардани маҳдудиятҳои тарифӣ ва миқдори нисбати молҳое, ки аз қаламрави гумрукии яке аз Тарафҳо интиқол ва ба қаламрави гумрукии Тарафи дигар содир (ворид) мегарданд ва барои муомилоти озод дар қаламрави гумрукии Тарафҳо таъин гардидаанд;

б) татбиқи системаи ягонаи ситонидани андозҳои ғайримустақим;

в) ҳеч чиз ба татбиқи муваққатии тадбирҳои ҳимоявии яке аз Тарафҳо нисбати воридоти мол аз Тарафи дигар Мутобиқи меъёрҳои байналхалқии умумиэътирофшуда, қоида ё қонунгузории миллӣ монеъ шуда наметавонад;

г) бе розигии Тарафҳо ба ҳеч яке аз давлати сеюм, ки иштирокчии Шартномаи мазкур нестанд, фароҳам наовардани низоми савдои мусоид нисбат ба оне, ки Тарафҳо ба якдигар пешниҳод мекунанд;

д) бартараф намудани маҳдуд сохтани рақобатӣ, ки аз рафтори субъектҳои хоҷагидор ё мудохилаи мақомоти умумидавлатӣ ё ҳудудӣ ба миён омадааст ва метавонад ба савдои мутақобилаи субъектҳои хоҷагидори Тарафҳо таъсир расонад.

е) аз ҷониби Тарафҳо мутақобилан татбиқ накардани ягон тадбири (аз ҷумла дастаҷамъӣ) дорои хусусияти маҳдудкунанда ё фискалӣ, ки мустақиман ё гайримустақим метавонад боиси дискриминатсияи моли дар қаламрави гумрукии яке аз Тарафҳо истеҳсолшаванда, нисбат ба молҳои шабеҳи дар қаламрави гумрукии Тарафи дигар истеҳсолшаванда гардад.

Моддаи 10

Тарафҳо барои дар қаламрави худ барҳам додани монеаҳои маъмурию фискалии хусусияти маҳаллӣ ё минтақавӣ дошта, ки амали мўътадили низоми савдои озоди молро мушкил мегардонанд, кўшишҳои заруриро ба харҷ медиҳанд.

Барои мақсадҳои моддаи мазкури ин Шартнома ҳеч чиз ба Тарафҳо монеъ намешавад, ки қонунгузории миллии марбут ба омадан, иқомат, кор, таъсиси фирма, ширкат, хизматрасонӣ ба шахсони воқеӣ ва ҳуқуқиро татбиқ намоянд.

Дар ин сурат онҳо низомро тавре татбиқ менамоянд, ки имтиёзҳои тибқи ин Шартнома гирифтаи ҳар кадом аз Тарафҳо бекор ё маҳдуд нагарданд.

Фасли 2

Танзими савдои хорҷии мол

Моддаи 11

Тарафҳо тартиби ягонан танзими фаъолиятҳои савдои хорҷиро дар доираи ўҳдадориҳои созишномаҳо дар бораи Иттиҳоди гумрукӣ ва тавассути ҳамоҳангсозии меъёр ва қоидаҳон дар созишномаҳои дутарафа оид ба тартиби ягонаи танзими фаъолиятҳои иқтисодии хорҷӣ пешбинигардида, ки дар байни Тарафҳо аз рўзи эътибор пайдо кардани Шартномаи мазкур амал мекунанд, муқаррар менамоянд.

Моддаи 12

Тартиби ягонаи танзими фаъолиятҳои савдои хорҷӣ ва қабули қарорҳои мувофиқакунонидашуда доир ба тағйироту иловаҳои ҳамзамон чунин соҳаҳоро дар бар мегирад:

1) танзими тарифии фаъолиятҳои савдои хорҷӣ;

2) тадбирҳои ғайритарифӣ дар савдо бо давлатҳои сеюм;

3) муқаррар намудани низоми савдо нисбати давлатҳои сеюм;

4) андозситонии ғайримустақими амалнёти савдои хорҷӣ бо давлатҳои сеюм;

5) танзими асъории амалиёти савдои хорҷӣ;

Моддаи 13

Тарафҳо чиҳати инкишофи Қарори Шўрои Сарони Ҳукуматҳо аз 22 январи соли 1998, № 2 «Дар бораи Тарифи умумии гумрукии давлатҳои иштирокчии Созишномаи Иттиҳоди гумрукӣ» созишномаҳои марбута мебанданд.

Тарафҳо системаи имтиёзҳои тарифии мувофиқакунонидашуда ва преференсияҳои тарифӣ, аз ҷумла тартиби ягонаи ба он ворид намуданн тағйироту иловаҳоро дар савдо бо давлатҳои сеюм татбиқ менамоянд.

Тарафҳо мувофиқа ҳосил кардаанд, ки тартиби ситонидан ва воридшавии боҷ, андоз ва маблағҳоеро, ки таъсири баробар доранд, бо созишномаҳои алоҳида муайян намоянд.

Тарафҳо ҳангомн таҳияи созишномаҳои мазкур қарорҳои қабулшуда ва шартномаҳои минбаъдаеро, ки аз ҷониби Тарафҳо доир ба масъалаи мазкур дар асосҳои дутарафа ва бисёртарафа ба даст меоянд, ба назар ҳоҳанд гирифт.

Моддаи 14

Тарафҳо тартиби ягонаи татбиқи тадбирҳои танзими ғайритарифиро дар савдо бо давлатҳои сеюм риоя менамоянд ва ба ин мақсад Созишнома дар бораи тадбирҳои ягонаи танзими ғайрнтарифиро ҳангоми ташаккули Иттиҳоди гумрукӣ аз 22 октябри соли 1997 пурра татбнқ менамоянд.

Тартиби ягонаи танзими фаъолиятҳои иқтисодии хориҷӣ нисбати савдои яроқу аслиҳа, техникаи ҳарбӣ ва дигар маҳсулоти таъиноти низомӣ, маводи хастаи, таҷҳизот, маводи гайрихастаии махсус ва технологияи марбута, инчунин мол ва технологияи таъиноти духадафае, ки дар моддаи 5 Созишнома дар бораи тадбирҳои ягонаи танзими ғайритарифӣ ҳангоми ташаккули Иттиҳоди гумрукӣ нишон дода шудаанд дар байни Тарафҳо татбиқ намегарданд Тарафҳо бо ин мақсад созишномаҳои алоҳида мебанданд.

Моддаи 15

Тарафҳо нисбати савдои мол бо давлатҳои сеюм оид ба давра ба давра барқарор намудани низоми ягонаи савдо амалҳои якҷоя қабул менамоянд.

Тарафҳо чун қоида тағъир додани низоми савдо нисбати давлатҳои сеюм, ҷорие бекор кардани маҳдудиятҳои тарифӣ ва ғайритарифӣ дар савдои мол, аз ҷумла ҷорӣ ё бекор кардани маҳдудиятҳои муваққатиро ҳамзамон анҷом медиҳанд. Тарафҳо бо ин мақсад протоколҳои марбутаро имзо мекунанд.

Ҳангоми савдо бо мамлакате, ки яке аз Тарафҳо дар бораи низоми савдои озод созишнома дорад, бо Тарафи дигари Шартномаи мазкур рӯйхати мусодира ва маҳдудиятҳои аз низоми савдои озод ё шаклҳои ҷуброни аз номувофиқатии низоми савдо сарзанандаро мувофиқ мекунанд.

Гуфтушунидҳои Мустақилонаи Тарафҳо оид ба ҳамроҳшавӣ ба Созмони Умумиҷаҳонии Савдо, протсессҳои Ҳамгироии онҳо дар сохторҳои иқтисодӣ ва молиявии байналхалқӣ набояд монеаи рафъиопазири саъю кӯшиши онҳо дар таъмини давра ба давран ҳамоҳангсозии низомӣ савдо гардад.

Бо мақсади ба даст овардани дараҷаи зарурии мувофиқат дар мавқеи гуфтушунидҳои Тарафҳо аз механизми машваратҳои мунтазами дар Протоколи гуфтушунидҳои савдои байналхалқии давлатҳои иштирокчии Иттиҳоди гумрукӣ ҳангоми дохилшавӣ ба созмони Ҷаҳонии Савдо аз 3 июни соли 1997 ва қарори Шӯрои Байнидавлатӣ аз 28 апрели соли 1998, № 27 пешбинишуда самарабахш истифода мебаранд.

Моддаи 16

Тарафҳо дар савдо бо давлатҳои сеюм системаи ягонаи ситонидани андозҳои гайримустақимро татбиқ менамоянд.

Мизони андозҳои гайримустақим ба молҳои содироти ва воридоти, аз ҳамин гуна мизонҳои ба молҳои истеҳсоли миллӣ татбиқшаванда баланд намебошад.

Тарафҳо ҳангоми савдо бо давлатҳои сеюм бо дарназардошти принсипҳои мамлакати таъинот ба ситонидани андозҳои ғайримустақим мегузаранд.

Тарафҳо дар вақти воридот ва содироти мол ҳангоми савдо бо

давлатхои сеюм аз пешниходи имтиёзхон фарди дар кисмати ба мизон ва тартиби ситонидани андоз ба арзиши илова ва аксизхои ба молхои тахти аксиз вобаста худдори меиамоянд.

Ҳар кадом аз Тарафхо хукук доранд нисбати татбики мизон ва механизми ситонидани андозхое, ки ба резидент ва гайрирезидентхо хангоми анчоми амалиёти тичоратӣ бо давлатхои сеюм имтнёзхои андозӣ медиханд, аз Тарафи дигар ахборот талаб намоянд ва онро дар давоми си рӯзи таквимӣ бигиранд.

Моддаи 17

Тарафхо тартиби мувофикакунонидашудаи танзими асъориро дар амалиёти савдои хоричӣ, ки дар мониторинги дар давлатхои иштирокчии конунгузории соҳаи мазкур амалкунанда, дар мубодилаи мунтазами ахбороти байни бонкхои марказӣ (миллӣ), аз чумла ахбороти дигар аз рӯи амалиёти чорӣ ва асосии баланси пардохти асос ёфтаанд, татбик менамоянд.

Тарафхо минбаъд дар бораи татбики снстемахои умумии назорати асъорӣ созишномахои алохида тахия менамоянд.

Моддаи 18

Тарафхо тасдик мекунанд, ки тартиби ягонаи танзими фаъолиятхои иктисодии хоричӣ ба андозаи яксонгардонии конунгузорӣ бо назардошти манфиатхои чорӣ, савдои хоричии дарозмуддат, манфиатхои иктисодӣ ва иктидори Тарафхо мукаррар карда мешавад.

Тамоми тагйнроту иловахо ба тартиби ягонаи танзими фаъолиятхои иктисодии хоричӣ дар соҳахои дар моддаи 12 Шартномаи мазкур нишондодашуда, бо мувофикати Тарафхо дар давраи лоихаи карори хукумати Тарафхо дохил карда мешавад.

Тарафхо хукук доранд хангоми савдо бо давлатхои сеюм Мутобики меъёр ва коидахои байналхалкии маъмул махдудиятхои фардии муваккати чорӣ намоянд.

Чунин тадбирхо хусусияти муваккатӣ дораид ва мутобнки расмиёти мукаррарнамудаи Тарафхо татбик мегарданд.

Моддаи 19

Тарафхо татбики тартиби ягонаи танзими фаъолиятхои иктисодии хоричиро ба сифати асоси мухим ва шароити зарурии барои мукаррар намудани низоми савдои озод дар асосхои мутакобила бидуни ситондан ва махдудиятхо нисбати Тарафхои мазкур баррасӣ менамоянд.

Хорич шудаии яке аз Тарафхо аз низоми ягонаи танзими фаъолиятн иктисодии хоричии дар моддахои 11-18-и Шартномаи мазкур пешбииигардида, метавонад аз чониби Тараф ё Тарафхо хамчун асоси ба миён гузоштани масъалаи манъ кардани амали низоми савдои озод бидуни ситонидан ва махдудиятхо нисбати Тарафн дигар баррасӣ гардад.

Фасли 3

Иттиҳоди гумрукӣ

Моддаи 20

Тарафҳо тасдиқ мекунанд, ки саъю кӯшиши онҳо дар бораи таъмини анҷоми ташаккули низомн савдои озод, давра ба давра муқаррар намудани тартиби ягонаи танзими фаъолиятҳон савдои хориҷӣ ва ичрои ўҳдадориҳое, ки аз принсипҳо ва муқаррароти Созишномаи Иттиҳоди гумрукӣ бармеоянд, асос ёфтаанд.

Моддаи 21

Тарафҳо мутобиқи меъёрҳо ва қоидаҳои маъмули байналхалқӣ Иттиҳоди гумрукиро ба сифати Иттиҳодияи тиҷоратию иқтисодӣ ташкил медиҳанд, ки дорои:

а) қаламрави ягонаи гумрукӣ;

б) тарифи умумии гумрукӣ;

в) низоме, ки ба ҳар гуна маҳдудиятҳои тарифӣ ва гайритарифӣ (литсензиякунонӣ, ҳиссачудокунӣ) дар савдои мутақобила, ба истиснои ҳолатҳои дар Шартномаи мазкур пешбинигардида,роҳ намедиҳад;

г) соддагардонӣ ва бекоркунии мнинбаъдаи назорати гумрукӣ дар сарҳадҳои дохилии гумрукӣ;

д) механизмҳои якхелаи танзими иқтисод ва савдо дар асоси принсипҳои умумиибозории хоҷагидорӣ ва қонунгузории ҳамоҳангшудаи иқтисодӣ;

е) мақомоти идори;

ж) сиёсати ягонан гумрукӣ ва татбиқи низомҳои ягонаи гумрукӣ мебошанд.

Дар давраи ташаккули Иттиҳоди гумрукӣ мақоми ичроияи он Кумитаи ҳамгирой мебошад.

Моддаи 22

Баъди ичрон шартҳои дар моддаи 21 пешбинишуда, молҳои аз мамлакатҳои сеюм ба қаламрави ягонаи гумрукӣ ворндгардида ва ба муомилоти озод баровардашуда дар яке аз давлатҳои иштирокчӣ барои интиқол аз сарҳади дохилии гумрукӣ маҳдуд карда намешаванд.

Тарафҳо меъёр ва қоидаҳои барасмиятдарорӣ ва назорати гумрукиро нисбати молҳои аз мамлакатҳои сеюм интиқолёбанда якхела гардонда, асноди марбути соддагрдонӣ ва бекор кардаи барасмиятдарорӣ ва назорати гумрукии минбаъда дар сарҳадҳои дохилии гумрукиро имзо мекунанд.

Тарафҳо ҳангоми барасмиятдарории гумрукии молҳои аз ҷониби шахсони воқеӣ интиқолёбанда Протокол оид ба соддагардонии барасмиятдарории гумрукӣ аз 22 январи соли 1998-ро ба роҳбарӣ

мегиранд ва минбаъд барасмиятдарорӣ ва назорати гумрукии молҳоро дар сарҳадҳои дохилии ғумрукӣ бекор мекунанд. Тарафҳо бо ин мақсад асноди марбутаро имзо мекунанд.

Моддаи 23

Тарафҳо тавассути аҳду паймони иловаги ҳудуди муваккатии анҷоми ташаккули Иттиҳоди гумрукиро бо назардошти меъёр ва қоидаҳои маъмули байналхалқӣ муайян менамоянд.

Тарафҳо ҳангоми муқаррар намудани низомҳои савдо бо давлатҳои сеюм ба якдигар бо роҳи аз ҳисоби низоми аз ҳама бештар мусоидтар ба манфиати Тарафҳо, ки ташкилкунандаи Иттиҳоди гумрукӣ мебошанд, низоми преференсиалиро таъмин мекунанд.

Моддаи 24

Тарафҳо баъди анҷоми ташкили шароитҳои зарурии ҳуқуқи, иқтисодӣ ва байналхалқӣ Муттаҳидшавии қаламрави гумрукии Тарафҳоро дар қаламрави ягонаи гумрукӣ таъмин мекунанд.

Тарафҳо бо ин мақсад ба мувофиқа расидаид, ки дар бораи анҷоми ташаккули Иттиҳоди гумрукӣ шартнома банданд, ки он механизми амали қаламрави Ягонаи гумрукиро танзим менамояд.

Б о б и IV

Ташкили фазои ягонаи иқтисодӣ

Ф а с л и 4

Сиёсати умумии иқтисодӣ ва инкишофи сохторҳо

Моддаи 25

Тарафҳо самтҳои асосӣ ва давраҳои азнавсозии сохтории иқтисодии давлатҳои иштирокчиро, ки истифодаи самарабахши иқтидори нстеҳсолӣ, ташкили муҳити мусоиди инвеститснони, дастгирии истеҳсолоти пурсамар, ҷорӣ намудани сиёсати зиддиинҳисорӣ, андоз ва молиявӣ, инчунин ташкили шароити барои рақобати софдилона дар доираи Фазои ягонаи иқтисодӣ зарурро таъмнн мекунанд, мувофиқа менамоянд.

Моддаи 26

Тарафҳо барои инкишофи мӯътадили иқтисодии давлатҳои иштирокчии Шартномаи мазкур, шароитҳои заруриро ташкил ва дастгирии мувофиқакунонидашудаи давлатии соҳаҳои муҳим, истеҳсолот, конверсияи самарабахш ва ислоҳоти муассисаҳои комплексҳои мудофиавиро амалӣ менамоянд.

Моддаи 27

Намудҳои ғуногуни ёрин аз ҷониби давлатҳои иштирокчӣ дар шакли дотатсия ё аз ҳисоби захираҳон давлатӣ пешниҳодшавандаро, ки ракобатро вайрон ё ба вайроншавии он ба воситаи ташкили шароитҳои мусоиди бештар барои баъзе муассисаҳое истеҳсолӣ намудҳои алоҳидаи молҳо хатар доранд, ҳамчун номувофиқати бо принсипҳои Фазои ягонаи иқтисодӣ ба он хадде, ки ба савдои байни Тарафҳо дахл доранд, баррасӣ мегарданд, ба ғайр аз ҳолатҳои:

ёрии хусусияти иҷтимоидошта ба истеъмолкунандагони фардӣ ба шарте, ки бидуни маҳдудкунии ҳуқуқӣ дода шаванд;

ёрие, ки бо мақсади ҷуброни зарари расонидаи офати табиӣ ва ягон хел ҳодисаҳои фавкулодаи табиӣ ё хусусияти техногенӣ дошта, дода мешаванд;

ёри бо мақсади мусоидати иҷтимоию иқтиеодӣ ба минтакаҳое, ки сатхи зиндагӣ дар давлатҳон марбута пасттар аз рӯзгузаронии ҳаддн ақал буда, аз ҷониби ҳар як Тараф муайян карда мешавад ё дар он ҷойҳо шугли пасттар ба назар мерасанд;

ёрие, ки бо мақсади мусоидати амалӣ гаштани лоиҳаи аҳамияти байнидавлатидошта ё барои ислохи камбудиҳои чиддии дар иқтисодиёти давлати иштирокчӣ равона шудаанд;

дигар навъҳои ёрӣ, ки бо қарори Шӯрои Байнидавлатӣ муайян карда мешавад.

Моддаи 28

Тарафҳо дар савдои мутақобила аз рӯи принсипи мамлакати таъинот системан ягонаи андозситонии ғайримустақимро татбиқ намуда, ба ин мақсад созишномаҳои марбута мебанданд.

Ставкаи андозҳои ғайримустақим ба молҳои воридотии савдои мутақобила набояд аз ставкан андозҳое, ки аз чунин молҳои истеҳсоли дохилӣ ситонида мешаванд, баланд бошанд.

Моддаи 29

Тарафҳо бо мақсади ҷорӣ намудани сиёсати аксизии мувофиқакунонидашуда рӯйхати асосии молҳои таҳти аксизии дар қаламрави гумрукии давлатҳои нштирокчӣ истеҳсол ва воридшавандаро риоя менамоянд.

Моддаи 30

Тарафҳо бо мақсади таъмини пурра ғундоштани андозҳо, инчунин табдили ахбор дар байни мақомоти давлатҳои иштирокчии Шартномаи мазкур муқаррароти Созишнома дар бораи ҳамкорӣ ва ёрии байниҳамдигарӣ оид ба масъалаҳои риояи қонунгузории Тарафҳо аз 25 марти соли 1998 ва Қарори Шӯрои Сарони Ҳукуматҳо аз 22 январи соли

1998, № 4 дар асоси принсипҳои ҳамкории хадамоти андози давлатҳои иштирокчии Шартнома аз 29 марти соли 1996 татбиқ менамоянд.

Моддаи 31

Танзими давлатии иқтисодиёти Тарафҳо ба гузароиидани тағйироти институтсионалӣ, идораи самараноки моликият, танзими муносибатҳои сохаҳои иқтисодиёт бо бахши бонк, ба вуҷуд овардани механизмҳои нави ҷалб кардани маблағҳо, мураттабсозии ҳисобу китоби байнидавлатҳо равона карда мешавад.

Моддаи 32

Тарафҳо ба ташкили истеҳсолоте, ки якдигарро бо дариазардошти манфиатҳои самаранок пурра менамоянд, мусоидат мекунанд.

Моддаи 33

Тарафҳо барои роҳ надодаи ба сӯиистеъмол аз мавқеи бартаридоштаи худ бо як ё якчанд субъектҳои хоҷагидор тадбирҳо меандешанд, то ба:

истифодаи усулҳои рақобати беинсофона;

маҳдуд кардани истеҳсолот, бозорҳо ё инкишофи техникӣ ба зарари муштариён;

татбиқи шароити иобаробар иисбати муомилот бо дигар шарикони савдо ва бо ин васила онҳоро дар ҳолати номусоид ба рақобат гузоштан.

Дар ҳолати ошкор шудани амали демпингӣ, Тарафи зарардида ҳуқуқ дорад, тадбирҳои марбути ҳимояро, ки конунгузории миллӣ бо розигии Тарафҳо муайяи кардааст, қабул намояд.

Моддаи 34

Тарафҳо мувофиқи Созишномаи байни Ҷумҳуриҳои Беларусь, Қазоқистон, Қиргизистон ва Федератсияи Россия оид ба ташаккули Иттиҳоди наклиёт аз 22 январи соли 1998 Иттиҳоди наклиётро ташкил менамоянд.

Тарафҳо Иттиҳоди наклиётро чун системаи ҳамгироишудаи маҷмӯъҳои наклиёти Тарафҳо, ки дар асоси технология, параметр ва заминаи меъёрию ҳуқуқии якхелашуда амал менамояд, муайян мекунанд.

Ташкили Иттиҳоди наклиёт давра ба давра, баробари таъмиқи равандҳои ҳамгирой сурат мегирад ва татбиқи тадбирҳоро доир ба таъмини шароити ҳуқуқӣ, иқтисодӣ ва ташкилӣ барои ҳаракати бемонеаи воситаҳои наклиёт, интиқоли мусофирон ва борҳо байни Тарафҳо ва транзити мол аз каламрави онҳо ба назар мегирад.

Ташаккулёбии Иттиҳоди наклиёти давлатҳои иштирокчӣ дар давоми давраи дуюм ба анҷом мерасад.

Моддаи 35

Тарафҳо транзитро Мутобиқи Созишнома дар бораи шартҳои ягонаи транзит аз қаламрави давлатҳои иштирокчии Иттиҳоди гумрукӣ аз 22 январи соли 1998 амалӣ мегардонанд.

Моддаи 36

Давлатҳои иштирокчӣ сиёсати мувофиқашудаи аграрӣ мебаранд, барнома ва лоиҳаҳои муштараки молиявиеро татбиқ менамоянд, ки инкишофи истеҳсоли маҳсулоти кишоварзӣ ва ашьёи хомро Мутобиқи рӯйхати аз ҷониби Тарафҳо мувофиқашуда таъмин менамояд.

Ҳангоми гузаронидани сиёсати умумии аграрӣ Тарафҳо нуктаҳои зайлро ба эътибор мегиранд:

- зарурияти таъмини бехатарии давлатҳои иштирокчии Шартномаро дар масъалаи маводи ғизоӣ;
- хусусияти хоси фаъолияти кишоварзиро, ки аз шароити сохтори истеҳсолӣ ва иҷтимоии хоҷагии қишлоқ, инчунин хусусиятҳои табиати Тарафҳо сар мезанад;
- зарурияти такмил додани сохтори истеҳсолоти кишоварзӣ;

Ф а с л и 5

Бозори умумии хизматрасонӣ

Моддаи 37

Давлатҳои иштирокчӣ мекӯшанд, ки ба ҳамдигар ба таври мутаҳобила низоми миллии дастрасии бозорӣ хизматрасониро пешниҳод намоянд.

Тарафҳо мунтазам маҳдудиятҳои дастрасии хизматрасониро дар бозорҳои миллӣ дар доираи Фазои ягонаи иқтисодӣ барои шахсони ҳуқуқӣ ва воқеии давлатҳои иштирокчии Шартномаи мазкур барҳам медиҳанд.

Бо ин мақсад Тарафҳо барномаи умумии инкишофи савдои хизматрасониҳоро дар доираи Фазои ягонаи иқтисодӣ қабул менамоянд, ки ҳангоми таҳияи он меъёр ва қоидаҳои байналхалқии маъмулро риоя мекунанд.

Моддаи 38

Тарафҳо нисбати мамлакатҳои сеюм сиёсати мувофиқашудаи савдои хизматрасониҳоро пеш мебаранд.

Ҳангоми муқаррар кардани низоми савдои хизматрасонӣ бо мамлакатҳои сеюм, Тарафҳо ба якдигар бо роҳи аз ҳисоби низоми аз ҳама бештар мусоидтар ба манфиати Тарафҳо, ки ташкилкунандаи Иттиҳоди гумрукӣ мебошанд, низоми преференсиалиро таъмин мекунанд.

Ф а с л и 6

Бозори умумии меҳнат ва сиёсати ичтимоӣ

Моддаи 39

Тарафҳо ҳаракати озоди шаҳрвандони давлатҳои иштирокчиро дар дохили Фазои ягонаи иқтисодӣ таъмин менамоянд.

Ҳаракати озод барҳам додани ҳама гуна нобаробарҳуқуқиро нисбати шаҳрвандони Тарафҳо ва ташкили низоми яксони ҳуқуқӣ дар масъалаи таъмин бо кор, ҳаққи кор ва дигар шароити меҳнату машғулиятро дар назар мегирад.

Ин имкониятҳои зайлро пешбинӣ мекунад:

- дар қаламрави Тарафҳо озодона бо фаъолияти меҳнатӣ машғул шуда ҳаракат кардан;
- тартиби қабули шаҳрвандӣ ва баромадан аз онро ҳаддалимкон содда намудан;
- ба шаҳрвандони Тарафҳо, ки дар қаламрави ҳар яке аз Тарафҳо муқимӣ зиндагӣ мекунанд, мақоми ҳуқуқии ҳаддалимкон ба мақоми шаҳрвандони мамлакати иқомат наздик додан;
- сарҳадро озодона убур кардан ва дар қаламрави Тарафҳо бо шиносномаи шаҳрванди яке аз онҳо ҳузур доштан;
- меъёрҳои ягонаи гузаронидани асъори хоричӣ ва бағочи бебоҷро аз сарҳади давлатҳои иштирокчӣ муқаррар намудан;
- мизонҳои миллиро нисбати шаҳрвандони давлатҳои иштирокчӣ ҳангоми убури сарҳадоти онҳо татбиқ намудан;
- дар яке аз давлатҳои иштирокчӣ бо фаъолияти меҳнатӣ мувофиқи қонунгузории шуғли шаҳрвандони мазкурро танзимкунанда машғул будан;
- дар қаламрави яке аз давлатҳои иштирокчӣ баъди хатми фаъолияти меҳнатӣ дар он давлат, мондан;

Бо ин мақсад Тарафҳо созишномаҳои марбутаро имзо мекунанд.

Моддаи 40

Тарафҳо ба мувофиқа расиданд, ки собиқаи меҳнатии шаҳрвандоне, ки бо фаъолияти меҳнатӣ дар қаламрави давлатҳои иштирокчӣ машғуланд, ба собиқаи умумии корӣ аз ҷумла ҳангоми ҳисоби нафақа ва кӯмакпулиҳо дохил мешавад.

Моддаи 41

Ҳар яке аз Тарафҳо ӯҳдадор мешаванд, ки аз рӯзи имзо шудани Шартномаи мазкур бе мувофиқа бо Тарафҳои дигар, ба ҳуқуқи интихоби ҷои истиқомат ва амалӣ кардани фаъолияти иқтисодии шаҳрвандони дигар давлатҳои иштирокчӣ дар қаламрави худашон, маҳдудиятҳои иловагӣ ҷорӣ намекунанд.

Тарафҳо давра ба давра маҳдудиятҳоро дар интихоби ҷои истиқомат ва татбики фаъолияти иқтисодӣ, аз ҷумла ҳуқуқи ташкили шахсони ҳуқуқӣ аз ҷониби шаҳрвандони давлатҳои иштирокчӣ дар қаламрави якдигар, бекор менамоянд.

Моддаи 42

Тарафҳо сиёсати ягонаи визагириро нисбати мамлакатҳои сеюм, аз ҷумла, бо мақсади пешгирии кӯчиши беназорат пеш мебаранд. Бо ин мақсад Тарафҳо созишномаҳои марбутаро имзо мекунанд.

Моддаи 43

Ҳар яке аз Тарафҳо ба шаҳрвандони Тарафҳои дигар ҳангоми дар қаламрави ин давлатҳо будаҳашон, бепул ёрии таъҷилии тиббӣ мерасонанд. Ба ин мақсад Тарафҳо созишномаҳои марбутаро имзо мекунанд.

Моддаи 44

Кумитаи Ҳамгирой бо ҳамкории ҳукуматҳои Тарафҳо мушкилоти ба соҳаҳои иҷтимоӣ дахлдорро омӯхта, таҳлил менамояд ва аз натиҷаҳои он ба Шӯрои Сарони Ҳукуматҳо хулоса ва тавсияҳоро дар масъалаҳои зайл пешниҳод менамояд:

- шуғли аҳолӣ;
- қонунгузорӣ оид ба меҳнат ва шароити меҳнат;
- омӯзиши касбӣ ва такмили ихтисос;
- таҳияи стандартҳои ақаллии ҳимояи иҷтимоӣ;
- пешгирии фалокатҳо дар истеҳсолот ва беморихои касбӣ;
- гигиенан меҳнат;
- ҳуқуқи ташкили иттифоқҳои касбӣ ва бастани шартномаҳои дастаҷамъӣ.

Моддаи 45

Тарафҳо таъсиси системаи мувофиқашудаи маълумот, такмили ихтисос, тайер ва азнавтайёркунии кадрҳо, қоида ва шароитн ягонаи ба мактабҳои маълумотн умумӣ ва касбӣ, мактабҳои олӣ, аспирантура дохил шудан, инчунин эътирофи мутақобила ва баробарии асноди маълумот, унвону дараҷаҳои илмиро таъмин менамоянд.

Ф а с л и 7

Ҳаракати сармоя

Моддаи 46

Тарафҳо созишномаи бадалшавии мутақобилаи асъори миллиро татбиқ карда, озодгардонии пайгиронаи сиёсати асъориро дар масъалаи бекор кардани маҳдудият дар истифодаи асъори давлатҳои дигар аз рӯи амалиёти ҷорӣ, татбиқи қурби ягонаи табдили асъори миллӣ дар амалиёти ҷории баланси пардохтҳо роҳ додани бонкҳои ғайрирезидент ба бозорҳои дохилии асъор, бекор кардани маҳдудиятҳои воридот ва содироти асъори миллӣ аз ҷониби бонкҳои салоҳиятдор давом медиҳанд ва ба моддаи 8 Оинномаи Хазинаи Байналхалқии Асъор ҳамроҳ мешаванд. Бо мақсади татбиқи татбирҳои таъмини фаъолияти мутақобилаи системаҳои асъорию молиявии миллӣ ва баъди анҷом ёфтани ин чорабиниҳо Тарафҳо протоколҳои марбутаро имзо мекунанд.

Моддаи 47

Тарафҳо мукаррароти созишномаҳоро оид ба бекор кардани андозситонии дукарата ва пешгирии саркашӣ аз пардохтани аидози даромад ва сармояро татбиқ менамоянд.

Моддаи 48

Тарафҳо механизми мукаррар кардани қурби асъорҳои миллиро мувофиқа мекунанд.

Моддаи 49

Тарафҳо низоми пардохти давлатҳои иштирокчиро барои хизматрасонии ҳисобу китоби гардиши мол дар соҳаҳои байнидавлатӣ ва сохибкорӣ, амалиёти ғайритиҷоратӣ, хизматрасонии наклиёт, алоқа ва соҳаҳои дигар, инчунин қарзҳои давлатӣ, бонкӣ ва тиҷоратӣ, амалиёти табдили асъорро ташаккул медиҳанд.

Моддаи 50

Агар ҳаракати мавҷудаи сармоя фаъолияти бозори дохилии сармояро халалдор намояд, ҳар яке аз Тарафҳо ҳуқуқ доранд, ки дар соҳаи ҳаракати сармоя тадбирҳои муваккатии ҳимояро бо фавран огоҳ кардани иштирочиёни дигари Шартнома биандешанд.

Моддаи 51

Тарафҳо барои бардоштани дараҷаи озодии ҳаракати сармоя ба андозаи беҳтар шудани вазъияти иктисодии давлатҳои иштирокчӣ, кӯшиш

менамоянд.

Тарафҳо дар соҳаи амалиёти асъорӣ, илова ба маҳдудиятҳои мавҷуда маҳдудиятҳои наверо, ки боиси душвории ҳаракати сармоя ва пардохтҳои пулии ҷории ба он вобаста мегарданд, ҷорӣ намекунанд, инчунин маҳдудиятҳои қоидаҳои мавҷударо зиёд наменамоянд.

Имконияти муваққатан татбиқ накардани муқаррароти моддаи мазкур бо созишномаҳои алоҳида танзим карда мешавад.

Ф а с л и 8

Инкишофи илмию технологӣ ва иттилоотӣ

Моддаи 52

Тарафҳо сиёсати мувофиқашудаи илмию техникиро пеш мебаранд. Бо ин мақсад барномаи муштараки татбиқи тадқиқотҳои илмии миллӣ, тарҳрезиҳои технологӣ ва истеҳсолоти таҷрибавиро бо мақсади ҳамгирой ва инкишофи минбаъдаи иқтидори илмию техникии давлатҳои иштирокчӣ қабул менамоянд.

Моддаи 53

Барномаи муштарак тавассути барномаҳои мушаххаси аз рӯи самтҳои асосии фаъолият таҳияшуда, сурат мегирад. Дар ҳар барнома усулҳои асосии татбиқи он муайян, мӯҳлатҳо муқаррар ва манбаъҳои маблаґгузорӣ пешбинӣ карда мешаванд.

Ҳамоҳангсозии корҳои илмию тадқиқотӣ ва иҷрои барномаҳои муштарак дар сатҳи миллӣ, дар ҳамкорӣ бо Кумитаи Ҳамгирой сурат мегирад.

Моддаи 54

Маблаґгузории тадқиқоти илмии фундаменталӣ ва хусусияти амалӣ дошта, ки аз рӯи барнома ва лоиҳаҳои байнидавлатӣ татбиқ мешаванд, дар асоси супориши давлат ва шароити тиҷоратӣ, инчунин аз ҳисоби маблаґгузории муштарак сурат мегирад.

Тарафҳо системаи ягонаи ахбороти илмию техникӣ, иқтисодӣ, ҳуқуқӣ ва бонкҳои марбутаи маълумотро ташкил менамоянд.

Моддаи 55

Тарафҳо озодии мубодила ва пахши барномаҳои радио ва телевизион, воситаҳои дигари ахбори умумро дар қаламрави Тарафҳо, дастрасии шабакаҳои телекомуникатсиониро ба шахсони ҳуқуқию воқеӣ бо дарназардошти манфиатҳои миллии Тарафҳо, тавсеаи мубодилаи ахбор бо мамлакатҳои сеюмро таъмин менамоянд ва созишномаҳои марбута мебанданд.

Боби V

Наздик ва якхелагардонии қонуигузорӣ

Моддаи 56

Тарафҳо доир ба наздик ва якхелагардонии қонунгузорӣ ва дигар асноди ҳуқуқии Тарафҳо (минбаъд тадбирҳо барои ҳамоҳангсозии қонунгузорӣ), ки ба ичрои муқаррароти Шартномаи мазкур аз ҷониби Тарафҳо мустақиман таъсир мерасонанд, чораҳои мувофиқашуда меандешанд.

Бо мақсади наздик ва якхелагардонии қонунгузорӣ Тарафҳо аз чумла чораҳои зайлро меандешанд:

а) ҳамоҳангсозии фаъолият оид ба таҳияи лоиҳаи асиоди қонунгузор ва дигар асноди ҳуқуқӣ, аз чумла лоиҳаи санадҳои ҳуқуқӣ дар бораи дохил кардани ислоҳот ба қонун ва асноди дигар;

б) бастани шартномаҳои байналхалқӣ;

в) қабул кардани қарорҳои марбутаи Шӯрои Байнидавлати ё Шӯрои Сарони Ҳукуматҳо;

д) чораҳои дигаре, ки Тарафҳо мақсаднок ва имконпазир мешуморанд, агар ин чораҳоро Шӯрои Байнидавлатӣ тасдиқ намояд.

Моддаи 57

Шӯрои Байнидавлатӣ дар бораи он, ки кадом асноди қонунгузорӣ ва дигар ҳуҷҷатҳои ҳуқуқии Тарафҳо, бо дарназардошти объект ва мақсадҳои Шартномаи мазкур бояд наздик ва якхела карда шаванд, қарор қабул карда, ичрои муттасили тадбирҳои марбутаи ҳамоҳангсозии қонунгузориро муқаррар менамояд. Чунин қарорҳо метавонанд андешидани чораҳоро оид ба ҳамоҳангсозии қонунгузорӣ, ҳам нисбат ба санадҳои мушаххаси ҷории қаламрави Тарафҳо ва ҳам ба нисбат ба соҳаҳои муайяни таизими ҳуқуқӣ пешбинӣ намоянд.

Шӯрои Байнидавлатӣ инчунин масъалаи онро, ки нисбат ба асноди қонунгузор ва дигар асноди ҳуқуқии Тарафҳо кадом чораҳоро барои ҳамоҳангсозии қонунгузорӣ бо дарназардошти қарорҳои марбут ба соҳаи танзими ҳуқуқӣ қабулкардаи Шӯрои Байнидавлатӣ татбиқ кардан лозим аст, ҳал менамояд.

Моддаи 58

Дар ҳолатҳое, ки аз рӯи ақидаи умумии Тарафҳо ин зарур ва мувофиқи мақсад аст, Шӯрои Байнидавлатӣ ҳуқуқ дорад, тадбирҳои зерин андешад:

а) қарорҳое қабул кунад, ки барои давлатҳои иштирокчии Шартномаи мазкур қоидаҳои ягонаеро, ки тамоми қисмҳои он барои ҳама ҳатмӣ буда, бевосита аз тарафи давлатҳои иштирокчӣ татбиқ мешаванд, муқаррар менамоянд;

б) резолютсияҳое қабул кунад, ки барои давлати иштирокчӣ ё давлатҳои иштирокчӣ, ки амри мазкур ба унвони онҳо равона шудааст, дар масъалаи натиҷаи мунтазира, бо шароити интихоби озоди усул ва воситаҳои амал аз ҷониби мақомоти Тарафҳо, ҳатмӣ мебошанд;

в) тавсияҳое диҳад, ки ҳатмӣ нестанд.

Моддаи 59

Қарорҳое, ки дар моддаҳои 57 ва 58 - и Шартиомаи мазкур пешбинӣ шудаанд, аз тарафи Шӯрои Байнидавлатӣ дар асоси пешниҳодоти Кумитаи ҳамгирой, ки баъди машварат бо Кумитаи байнипарламентӣ ва таъйиди Шӯрои Сарони Ҳукуматҳо ворид карда мешаванд, қабул карда мешаванд.

Пешниҳодот оид ба дидани чорахо доир ба ҳамоҳангсозии қонунгузорӣ, ки аз ҷоиби Кумитаи байнипарламентӣ ворид карда мешаванд, бояд пешакӣ дар Кумитаи ҳамгирой, ки баъди машварат бо Кумитаи байнипарламентӣ ба Шӯрои Сарони Ҳукуматҳо тавсияҳои марбута ворид мекунад, бояд баррасӣ карда шавад. Муқаррароти мазкур ҳуқуқи Кумитаи байнипарламентиро дар қабул кардани асноди намунавие, ки хусусияти тавсиявӣ дораид, чунон ки моддаи 22 Шартнома аз 29 марти соли 1996 пешбинӣ менамояд, маҳдуд намекунад.

Пешниҳодот дар бораи андешидани тадбирҳо оид ба ҳамоҳангсозии қонунгузорӣ бояд дар заминаи арзёбии бегаразона ва ҳамаҷонибаи вазъият, Мутобиқи соҳаи танзимшавандаи ҳуқуқии марбута аз нигоҳи муносибатҳои байни давлатҳои иштирокчӣ ва мушкилоти аз он сарзананда, барои татбиқи мақсад ва принсипҳои Шартномаи мазкур, сурат бигирад.

Моддаи 60

Ваколати Шӯрои Байнидавлатӣ, ки ба он дар асоси моддаи 57 ва бандҳои б) ва в) - и моддаи 58 – и Шартномаи мазкур дода шудаанд, метавонанд ба Шӯрои Сарони Ҳукуматҳо дода шавад, агар Шӯрои Байнидавлатӣ қарори марбута қабул намояд.

Б о б и VI

Муқаррароти хотимавӣ

Моддаи 61

Дар ҳолати амал ё таҳдиди амал аз ҷониби давлатҳои сеюм, ки метавонанд ба як ё якчанд давлатҳои иштирокчии Шартнома зарари иқтисодӣ бирасонанд, ҳукуматҳо бо пешниҳоди як ё якчанд Тарафҳо фавран барои таҳияи тадбирҳои мувофиқакунонидашуда оид ба пешгирии

зарари иқтисодие таҳдиди расониданӣ чунин зарар машварат меиамоянд.

Моддаи 62

Шартномаи мазкур ба ӯҳдадориҳои аз рӯи шартномаҳои қаблан бо давлатҳои сеюм, аз ҷумла дар доираи Иттиҳоди Давлатҳои Мустақил бастаи онҳо дахл намекуиад.

Моддаи 63

Шартномаи мазкур барои ба он ҳамроҳшавии ҳар кадом давлат, ки принсипҳои онро эътироф мекунад ва ӯҳдадориҳоеро, ки аз ин Шартнома бармеояд, пурра қабул менамояд ва хоҳиши марбутаро ба воситаи депозитарий ба Шӯрои Байнидавлатӣ ирсол менамояд, озод мебошад. Шартҳои ҳамроҳшавии давлати сеюм бо қарори марбутаи Шӯрои Байнидавлатӣ муайян карда мешаванд.

Моддаи 64

Тарафҳо метавонанд ба Шӯрои Байнидавлатӣ дар бораи дохил намудани тағйироту иловаҳо ба Шартномаи мазкур таклифҳо пешниҳод намоянд.

Шӯрои Байнидавлатӣ дар бораи дохил намудани тағйироту иловаҳо ба Шартномаи мазкур бо як овоз қарорҳо қабул мекунад, ки онҳо баъди тасдиқ аз ҷониби давлатҳои иштирокчӣ эътибор пайдо мекунанд.

Моддаи 65

Шартномаи мазкур бояд дар Котиботи Созмони Милали Муттаҳид ба қайд гирифта шавад.

Моддаи 66

Тарафҳо масъалаи баҳсталаберо, ки ҳангоми ичрои ӯҳдадориҳои Тарафҳо, тафсир ва татбиқи муқаррароти Шартномаи мазкур ба миён меоянд, бо роҳи машварат, гуфтушунидҳо ё бо роҳҳои дигар, ки оид ба онҳо мувофиқа мекунанд, ҳаллу фасл менамоянд.

Тарафҳо оид ба масъулияти Тарафҳо барои ичро накардани ӯҳдадориҳои қабулшудае, ки аз Шартномаи мазкур бармеояд, Созишнома мебанданд.

Моддаи 67

Маҳаллн ҷойгиршавии мақомоти идораи Ҳамгирой аз тарафи Шӯрои Байнидавлатӣ муқаррар карда мешавад. Мақомоти идора дар қаламрави давлатҳои иштирокчӣ мутобиқи созишномаҳои алоҳида дар бораи шартҳои ҷои зист фаъолият мекунанд.

Моддаи 68

Депозитарияи Шартномаи мазкур Кумитаи ҳамгирой мебошад.

Моддаи 69

Ҳар яке аз Тарафҳо метавонанд бо огоҳии хаттии депозитария дар мӯҳлатӣ на дертар аз 12 моҳ то таърихи хоричшавӣ аз Шартномаи мазкур бароянд.

Моддаи 70

Ин Шартнома вочиби тасвиб буда, аз таърихи гирифтани он аз чониби депозитария барои нигоҳдории санади тасвибӣ аз кишвари сеюми иштирокчӣ барои давлатҳои тасвибнамудаи он эътибор пайдо мекунад.

Барои ҳар кадоми дигар давлатҳои иштирокчии Шартнома вай аз рӯзи барои нигоҳдорӣ гирифтани санади тасвибӣ аз чониби депозитария эътибор пайдо мекунад.

Барои Чумҳурии Точикистон ин Шартнома баъд аз гирифтани депозитария санад дар бораи аз чониби Чумҳурии Точикистон тасвиб намудани ин Шартнома ва ба итмом расондани танзими ҳуқуқии пайвастани он ба созишномаҳо дар бораи Иттиҳоди Гумрукӣ аз 6 ва 20 январи соли 1995 эътибор пайдо мекунад.

Ин Шартнома дар шаҳри Москва "26" феврал соли 1999 дар як нусха ба забонҳои точикӣ, белорусӣ, қазоқӣ, киргизӣ ва русӣ, ки ҳамаи матнҳо эътибори яксон доранд, ба имзо расид. Дар ҳолати пайдо шудани ихтилофот байни Тарафҳо доир ба матни Шартномаи мазкур, Тарафҳо аз матни забони русӣ истифода хоҳанд кард.

Матни аслии Шартнома дар Кумитаи ҳамгирой нигоҳ дошта мешавад, ки вай ба ҳар давлати имзонамудаи ин Шартнома нусхаи тасдиккардаи онро мефиристад.

Аз чониби Чумҳурии Точикистон

Аз чониби Чумҳурни Беларус

Аз чониби Чумҳурии Қазоқистон

Аз чониби Чумҳурии Қирғизистон

Аз чониби Федератсияи Россия

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT ON A CUSTOMS UNION AND A COMMON ECONOMIC ZONE

The States Parties to this Agreement, hereinafter referred to as the Parties;

Guided by the Treaty between the Republic of Belarus, the Republic of Kazakhstan, the Kyrgyz Republic and the Russian Federation on the deepening of integration in economic and humanitarian fields, of 29 March 1996, hereinafter referred to as the Treaty of 29 March 1996, and by earlier agreements on its implementation, and bearing in mind the decisions taken by the bodies managing that integration;

Implementing the agreements signed between the Parties on free trade, on a single system for regulating foreign economic activities, on a Customs Union, on ensuring the interconvertibility of their national currencies and stabilization of the exchange rates of those currencies, and on preventing double taxation and avoidance of the payment of taxes on income and capital;

Having regard for existing industrial, scientific and technological ties and the interdependence and complementarity of their economies;

Determined to give a new impulse to the development of closer integration and harmonization of their economies with a view to enhancing social progress and improving the welfare of their peoples;

Recognizing that the elimination of existing barriers and restrictions requires agreed measures, the harmonious development of market relations between States and the establishment of equal conditions and opportunities for economic entities;

Confirming the friendly relations linking their States and peoples, wishing to ensure the flourishing of those relations, and guided by the principles of the Charter of the United Nations, the Charter of the Commonwealth of Independent States, the Treaty on the establishment of an Economic Union, of 24 September 1993, and the norms and principles of international law;

Bearing in mind the efforts of the Parties to become members of the World Trade Organization;

Respecting the sovereignty and territorial integrity of States and pledging non-interference in internal affairs; and

Determined to complete the establishment of the Customs Union and the creation of the Common Economic Zone, have agreed as follows:

CHAPTER I. CONCEPTS AND TERMS

Article 1

For the purposes of this Agreement, the concepts and terms cited below shall have the following meanings:

(1) Common Economic Zone: the zone consisting of the territory of the Parties in which uniform mechanisms operate for regulating the economy, based on market principles and the application of harmonized legal norms, there is a single infrastructure, and a coordinated tax, monetary, credit, foreign exchange, financial, trade and customs policy applies, ensuring free movement of goods, services, capital and labour.

(2) Common Customs Zone: the zone consisting of the customs areas of the Parties, in respect of which the Parties apply a common customs tariff, uniform non-tariff regulatory measures and unified customs rules, and within which there is a single administration of customs services and customs controls on the internal customs border have been eliminated;

(3) Common (internal) market: the aggregate of economic relations in the Common Customs Zone;

(4) Common customs tariff: the coordinated schedule of uniform rates for import customs duties applied to goods imported into the customs areas of the States members of the Customs Union from third countries, systematized in conformity with the single nomenclature for goods applied in foreign economic activities by the Commonwealth of Independent States;

(5) Internal customs border: the limits of the customs area of each of the Parties that are at the same time the limits of the customs area of another of the Parties;

(6) External customs border (external perimeter): the limits of the Common Customs Zone of the States members of the Customs Union which separate the areas of those States from those of States which are not members of the Customs Union;

(7) Indirect taxes: value-added tax and excise duties on goods and services.

CHAPTER II. GENERAL PROVISIONS

Article 2

In accordance with the provisions of this Agreement, the Parties undertake to complete the establishment of the Customs Union and to establish the Common Economic Zone on the basis of the Customs Union.

Article 3

The main purposes of establishing the Common Economic Zone are:

The effective functioning of the common (internal) market in goods, services, capital and labour;

The creation of conditions for the stable development of structural reorganization of the economies of the Parties with a view to improving the living standard of their peoples;

The introduction of a coordinated tax, monetary, credit, foreign exchange, financial, trade, customs and tariff policy;

The development of unified transport, energy and information systems; and

The establishment of a common system of measures for State support of the development of priority sectors of the economy and of cooperation in production and in science and technology.

Article 4

The most important principles in establishing the Common Economic Zone are:

The principle of non-discrimination;

The principle of mutual advantage; and

General (universal) principles: mutual assistance, good will, equal rights, responsibility for obligations assumed, and transparency.

Article 5

The creation of the Customs Union and the Common Economic Zone shall be carried out by the following integration management bodies:

The Inter-State Council,

The Council of Heads of Government,

The Integration Committee, and

The Inter-Parliamentary Committee.

Each integration management body shall act within the powers defined by the regulations relating to that body.

The Inter-State Council may decide to establish additional integration management bodies.

Article 6

The States Parties shall coordinate their economic policy as the Customs Union and the Common Economic Zone are established in accordance with the provisions of the Treaty of 29 March 1996 and the agreements concluded between the Parties and decisions taken with regard to its implementation.

The Parties undertake to refrain from any action that could endanger the achievement of the goals of this Agreement.

Article 7

The Common Economic Zone shall be established in stages. The duration of the stages, the measures to be included in each stage and their implementation shall be determined by the Inter-State Council.

The transition from stage to stage shall depend on the actual achievement of the specific objectives of this Agreement and on the fulfilment by the Parties of the obligations they have assumed.

The first stage shall have as its goal the completion of the establishment of the Customs Union and the Common Customs Zone.

The second stage shall consist of the establishment of the Common Economic Zone, including the formation of a common (internal) market for goods, services, capital and labour, the introduction of a common economic policy and the establishment of a single infrastructure, and the completion of the harmonization of the legislation of the Parties ensuring the operation of the Common Economic Zone.

In later stages of their economic cooperation, the Parties shall strive to achieve agreement on the parameters of basic macroeconomic indicators.

CHAPTER III. COMPLETION OF THE ESTABLISHMENT OF THE CUSTOMS UNION

PART I. FREE-TRADE REGIME FOR GOODS

Article 8

In their mutual trade the Parties shall ensure the full implementation of a free-trade regime without exceptions or restrictions on the basis of the bilateral and multilateral agreements on free trade which are in force between them.

Article 9

The Parties affirm the following goals for the operation of the free-trade regime for goods:

(a) No tariff or quantitative restrictions shall be imposed on goods originating in the customs area of one Party and being exported (imported) to the customs area of another Party and intended for free circulation in the customs area of the Parties;

(b) A single system shall be introduced for the levy of indirect taxes;

(c) Nothing shall prevent one Party from temporarily applying protective measures with regard to the import of goods from another Party in conformity with generally recognized international norms and rules or with its national legislation;

(d) No third State which is not a party to this Agreement, shall be granted a trade regime which is more favourable than that granted by the Parties to each other without the agreement of the Parties;

(e) Restrictions on competition caused by the actions of economic entities or by interference on the part of governmental or territorial bodies, shall be eliminated, to the extent that such activities could affect the mutual trade of economic entities of the Parties;

(f) The Parties shall not apply against each other any measures (including collective measures) of a restrictive or fiscal nature that could directly or indirectly lead to discrimination against a good originating in the customs area of one Party when compared to similar goods originating in the customs area of another Party.

Article 10

The Parties shall take the necessary steps in their territories to eliminate administrative and fiscal barriers of a local or regional nature that hinder the normal operation of the free-trade regime for goods.

For the purposes of this article of this Agreement, nothing shall prevent the Parties from applying domestic legislation concerning the entry, stay and work, the establishment of firms and companies and the performance of services by natural or juridical persons. In so doing, they shall apply the regime in such a way as not to eliminate or restrict the privileges gained by each Party under this Agreement.

PART 2. REGULATION OF FOREIGN TRADE IN GOODS

Article 11

The Parties shall establish a single system for regulating foreign trade within the framework of their obligations under the agreements on the Customs Union and through the harmonization of norms and rules provided for in the bilateral agreements on a single system for regulating foreign economic activities that are in force between them as of the date of entry into force of this Agreement.

Article 12

The single system for regulating foreign trade and for the adoption of coordinated decisions on synchronized amendments and additions to that system shall include the following areas:

(1) Tariff-based regulation of foreign trade;

(2) Non-tariff regulatory measures in trade with third countries;

(3) Establishment of a trade regime for relations with third countries;

(4) Indirect taxation of foreign trade operations with third countries; and

(5) Currency controls on foreign trade operations.

Article 13

The Parties shall conclude appropriate agreements further to decision No. 2 of the Council of Heads of Government entitled "Common customs tariff of the States Parties to the agreements on the Customs Union", of 22 January 1998.

The Parties shall apply a coordinated system of tariff advantages and tariff preferences in trade with third countries, including a single system for introducing amendments and additions into the system.

The Parties have agreed that the system for levying and receiving customs duties, taxes and charges with similar effect shall be determined though separate agreements.

In formulating the agreements mentioned above, the Parties shall take into account the decisions taken and subsequent bilateral or multilateral agreements that the Parties may conclude on the subject.

Article 14

The Parties shall abide by a single system for applying non-tariff regulatory measures in trade with third countries and to that end shall apply fully the Agreement of 22 October 1997 on unified non-tariff regulatory measures associated with the establishment of the Customs Union.

The single system for regulating foreign trade shall not apply to the Parties' trade in arms, military technology and other output for military purposes, nuclear materials, equipment, special non-nuclear materials and related technologies, as well as dual purpose goods and technologies specified in article 5 of the Agreement on unified non-tariff regulatory measures associated with the establishment of the Customs Union. For those purposes, the Parties shall conclude a separate agreement.

Article 15

With respect to trade with third countries, the Parties shall take coordinated action for the phased establishment of a single trade regime.

Changes in the trade regime in relation to third countries and the introduction or elimination of tariff and non-tariff restrictions in the trade in goods, including the introduction or elimination of temporary restrictions, shall be carried out by the Parties, as a rule, simultaneously. To that end the Parties shall sign appropriate protocols.

In trade with countries with which one of the Parties has an agreement on a free-trade regime, that Party shall agree with the other Parties to this Agreement on schedules of exceptions and restrictions in the free-trade regime or the forms of compensation entailed by the resulting inconsistency in the trade regimes.

Independent negotiations on the part of the Parties with regard to admission to the World Trade Organization and the process of their integration into international economic and financial structures should not pose an insuperable barrier to their efforts to carry out the phased harmonization of their trade regimes.

With a view to achieving the necessary level of agreement in their negotiating positions, the Parties shall make effective use of the mechanism of regular consultations provided for in the Protocol of 3 June 1997 on international trade negotiations on the part of the States members of the Customs Union at the time of entry into the World Trade Organization, and in decision No. 27 of the Inter-State Council, of 28 April 1998.

Article 16

The Parties shall apply a single system for levying indirect taxes on trade with third countries.

The rates for indirect taxes on exported or imported goods shall not exceed the corresponding rates imposed on goods produced domestically.

In trade with third countries, the Parties shall levy indirect taxes based on the principle of the country of destination.

In the import or export of goods in trade with third countries, the Parties shall refrain from granting individual tax advantages in respect of the rates and system for levying value-added tax and excise duties on goods subject to excise tax.

Any Party shall have the right to demand information from another Party with regard to the application of rates, the mechanism by which taxes are levied and the tax advantages granted to residents and non-residents engaged in trade operations, involving goods from third countries, and to receive that information within 30 calendar days.

Article 17

The Parties shall apply a coordinated system for currency regulation in foreign trade operations based on monitoring of the legislation in force in the States Parties and on the regular exchange of information between the central (national) banks, as well as additional information on current and capital operations in the balance of payments.

In the future the Parties shall work out a separate agreement on the application of a common system for currency control.

Article 18

The Parties affirm that a single system for regulating foreign trade operations shall be established gradually as legislation is unified, taking into account the current and long-term foreign trade and economic interests and potential of the Parties.

Any amendments and additions to the single system of regulation of foreign trade operations in the areas specified in article 12 of this Agreement shall be introduced by agreement among the Parties at the stage of draft decisions on the part of the Governments of the Parties.

The Parties shall have the right to impose individual temporary restrictions in trade with third countries in conformity with generally recognized international norms and rules.

Such measures shall be of a temporary nature and shall be applied in conformity with the procedures established by the Parties.

Article 19

The Parties view the application of the single system for regulating foreign trade operations as a vital foundation and indispensable condition for establishing a free-trade regime on a mutual basis without exceptions or restrictions.

The departure of a Party from the regime of the single system for regulating foreign trade operations described in articles 11 to 18 of this Agreement may be regarded by a Party

or the Parties as grounds for raising the question of terminating the operation of the free-trade regime without exceptions or restrictions in relation to that Party.

PART 3. THE CUSTOMS UNION

Article 20

The Parties affirm that their efforts to complete the establishment of the Customs Union are based on the operation of the free-trade regime, the phased establishment of a single system for regulating foreign trade operations and the fulfilment of obligations stemming from the principles and provisions of the agreements on the Customs Union.

Article 21

In conformity with generally recognized international norms and rules, the Parties shall establish the Customs Union as a trade and economic association with:

(a) A Common Customs Zone;

(b) A common customs tariff;

(c) A regime that excludes all tariff and non-tariff restrictions (licensing, quotas) in mutual trade, except in cases provided for in this Agreement;

(d) Simplification and subsequent elimination of customs controls along the internal customs borders;

(e) Uniform mechanisms for regulating the economy and trade, based on universal market principles of management and on harmonized economic legislation;

(f) Management bodies; and

(g) A single customs policy and the application of single customs regimes.

During the stage of formation of the Customs Union, its executive body shall be the Integration Committee.

Article 22

After fulfilment of the conditions specified in article 21, goods imported from third countries into the Common Customs Zone and put into free circulation in one of the States Parties shall not be restricted from crossing internal customs borders.

The Parties shall unify the norms and rules for customs formalities and controls applied to goods originating in third countries and shall sign the appropriate documents on simplification and subsequent elimination of customs formalities and controls at the internal customs borders.

With regard to customs formalities for goods being transported by natural persons across the internal borders of the Customs Union, the Parties shall be guided by the Protocol on a simplified procedure for customs formalities of 22 January 1998, and shall in the future eliminate customs formalities and customs controls on goods at the internal customs borders. The Parties shall sign the appropriate documents for these purposes.

Article 23

The Parties shall determine the time frames for completing the establishment of the Customs Union through supplementary agreements, taking into account generally recognized international norms and rules.

In establishing trade regimes with third countries, the Parties shall grant each other a preferential regime through an exception to the most-favoured nation regime in favour of the Parties establishing the Customs Union.

Article 24

The Parties shall ensure the unification of the customs areas into a Common Customs Zone after the completion of the necessary legal, economic and international requirements.

To this end the Parties have agreed to conclude an agreement on completing the establishment of the Customs Union and a regulatory mechanism for the operation of the Common Customs Zone.

CHAPTER IV. THE ESTABLISHMENT OF THE COMMON ECONOMIC ZONE

PART 4. COMMON ECONOMIC POLICY AND THE DEVELOPMENT OF INFRASTRUCTURE

Article 25

The Parties shall agree on the basic directions and stages for the restructuring of their economies so as to ensure effective use of production capacity, the establishment of a favourable climate for investment, support for high-performing industries, the introduction of a coordinated anti-monopoly, tax and finance policy, and the establishment of conditions favouring fair competition within the Common Economic Zone.

Article 26

The Parties shall create the necessary conditions for the stable economic development of the States Parties to this Agreement. They shall coordinate State support for their priority sectors and production areas and implement effective conversion and restructuring of their defence industry.

Article 27

Various forms of subsidies (assistance) provided by a State Party in the form of grants or State resources, which may damage or risk damaging competition by creating more favourable conditions for certain companies or producers of particular types of goods, shall be considered as incompatible with the principles of the Common Economic Zonc to the extent that they affect trade between the Parties, except in the case of:

Social assistance granted to individual consumers, provided that it is granted without discrimination;

Assistance aimed at remedying damage caused by natural disasters or other extraordinary events of a natural or man-made nature;

Subsidies aimed at promoting the social and economic development of regions where the standard of living in the State concerned is below the minimum subsistence level determined by each Party, or where there are low employment levels;

Subsidies aimed at assisting in the implementation of a project of inter-State importance or designed to correct serious damage to the economy of a State Party; and

Other types of subsidies (assistance) that may be determined by decision of the Inter-State Council.

Article 28

The Parties shall apply a single system for levying indirect taxes in mutual trade based on the principle of the country of destination and to that end shall conclude an appropriate agreement.

The ratcs of indirect taxes on imported goods in mutual trade shall not exceed the rates applied to similar goods produced domestically.

Article 29

In order to implement a coordinated excise policy, the Parties shall abide by the basic list of excisable goods produced and imported into the customs areas of States Parties.

Article 30

In order to ensure full collection of taxes and also the exchange of information between the tax authorities of States Parties to this Agreement, the Parties shall implement the provisions of the Agreement on cooperation and mutual assistance in ensuring compliance with the tax legislation of the Parties, of 25 March 1998, and Decision No. 4 taken by the Council of Heads of Government on the basis of the principles of cooperation among the tax services of the States Parties to the Treaty of 29 March 1996.

Article 31

State regulation of the economies of the Parties shall aim at introducing institutional changes, effectively managing property, regulating relations between economic spheres and the banking sector, establishing new mechanisms for attracting financial resources, and organizing inter-State accounting.

Article 32

The Parties shall promote the establishment of effective complementary production entities, bearing in mind the economic interests of the States Parties.

Article 33

The Parties shall take steps to ensure that no economic entity or entities abuse their dominant position, so as to prevent:

Resort to methods of unfair competition;

Imposition of constraints on production, markets or technological development that harm consumers;

Application of differing conditions to deals of equal value with other trading partners, thereby placing them at a disadvantage in competition.

In the event of the discovery of dumping practices, the injured Party shall have the right to take appropriate defensive measures, as specified in domestic legislation, with the agreement of the Parties.

Article 34

The Parties shall establish a Transport Union in accordance with the Agreement between the Republic of Belarus, the Repuhlic of Kazakhstan, the Kyrgyz Republic and the Russian Federation on the establishment of a Transport Union, of 22 January 1998.

The Parties define the Transport Union as an integrated system of the transport structures of the Parties, operating on the basis of mutually coordinated technologies and parameters and a unified base of standards and laws.

The establishment of the Transport Union shall be carried out in stages in step with the deepening of integration processes, and shall consist of the implementation of measures to ensure legal, economic and organizational conditions for unimpeded movement of vehicles, the transport of passengers and freight between the Parties and the transit of goods through their territories.

The establishment of the Transport Union shall be completed during the second stage.

Article 35

The Parties shall carry out transit in conformity with the Agreement on unified conditions for transit through the territories of States members of the Customs Union, of 22 January 1998.

Article 36

The States Parties shall conduct a coordinated agrarian policy and ensure joint financing of programmes and projects for developing the output of agricultural products and raw materials in conformity with the list agreed on by the Parties.

In carrying out the common agrarian policy the Parties shall bear in mind:

- The need to ensure the food security of the States Parties to the Treaty;
- The special nature of agricultural activity determined by the productive and social structure of agriculture and the specific natural conditions of the Parties; and

- The need to improve the structure of agricultural production.

PART 5. COMMON MARKET IN SERVICES

Article 37

The States Parties shall endeavour to grant each other on a reciprocal basis their domestic regime with regard to access to the market in services.

The Parties shall gradually eliminate existing restrictions on access to their domestic markets in services for natural and legal persons of the States Parties to this Agreement, within the framework of the Common Economic Zone.

To that end the Parties shall undertake a joint programme to develop trade in services within the framework of the Common Economic Zone, in the preparation of which they shall abide by generally recognized international norms and rules.

Article 38

The Parties shall apply a coordinated policy for trade in services in relation to third countries.

In establishing the regime for trade in services with third countries, the Parties shall grant each other a preferential regime through an exception to the most favoured nation regime in favour of the Parties establishing the Customs Union.

PART 6. COMMON MARKET IN LABOUR AND SOCIAL POLICY

Article 39

The Parties shall ensure free movement of nationals of the States Parties within the Common Economic Zone.

Free movement implies the elimination of any discrimination against nationals of the Parties and the establishment of a unified legal regime in the areas of job placement, pay and other aspects of labour and employment.

This implies the ability:

- To move about freely and be employed throughout the territory of the Parties;
- To simplify to the greatest extent possible the procedures for obtaining and relinquishing citizenship;
- To grant nationals of the Parties living permanently in the territory of any Party a legal status that is as close as possible to that of nationals of the country of residence;
- To cross the border freely and stay in the territory of the Parties using the national passport of one of the Parties;
- To establish unified norms with respect to carrying foreign currency across the borders of States Parties and carrying baggage across without customs duties;

- To apply the domestic regimes to nationals of the States Parties crossing their borders;
- To stay in one of the States Parties and take up employment under the legislation that governs the employment of nationals of that Party; and
- To remain in the territory of one of the States Parties after employment in that State has ended.

For those purposes the Parties shall sign the appropriate agreements.

Article 40

The Parties have agreed that periods of service by nationals employed in the territory of the States Parties shall count towards total length of service, including in the calculation of pensions and benefits.

Article 41

Each of the Parties undertakes the obligation, as of the date of signature of this Agreement, not to introduce, without the agreement of the other Parties, additional restrictions on nationals of the other States Parties with respect to the right to choose a place of residence and to engage in economic activity in its territory.

The Parties shall gradually eliminate restrictions on nationals of the States Parties with respect to the right to choose a place of residence and engage in economic activity, as well as the right to form corporations, in each other's territory.

Article 42

The Parties shall apply a single visa policy with regard to third countries, inter alia for the purpose of preventing uncontrolled migration. To that end the Parties shall conclude appropriate agreements.

Article 43

Each Party shall provide nationals of the other Parties free emergency medical care while they are staying in its territory. To that end the Parties shall conclude appropriate agreements.

Article 44

The Integration Committee, in conjunction with the Governments of the Parties, shall study and analyse problems relating to the social sphere and, on the basis of the results, present its conclusions and recommendations to the Council of Heads of Government on issues of:

Employment;

Labour legislation and working conditions;

Vocational training and advanced training;

The development of minimum standards for social welfare;

The prevention of work-related accidents and occupational diseases;

Occupational hygiene; and

The right to form professional associations and to conclude collective agreements.

Article 45

The Parties shall ensure the establishment of a coordinated system of education, advanced training, training and retraining of personnel, unified rules and requirements for admission to general education and vocational schools, higher educational institutions and graduate programmes, and the mutual recognition and equivalency of documents relating to education, degrees and titles.

PART 7. MOVEMENT OF CAPITAL

Article 46

The Parties, in implementing the agreements on the inter-convertibility of national currencies, shall continue the progressive liberalization of their currency policies in terms of eliminating restrictions on the use of the currency of other States in current transactions, introducing a single exchange rate for national currency in current operations under the balance of payments, allowing non-resident banks to enter domestic currency markets, and eliminating restrictions on the import and export of national currency by authorized banks; and shall abide by article VIII of the Articles of Agreement of the International Monetary Fund. With a view to implementing measures for cooperation between national currency systems and to supplementing those measures, the Parties shall sign appropriate protocols.

Article 47

The Parties shall implement the provisions of agreements on the elimination of double taxation and on the prevention of the avoidance of the payment of taxes on income and capital.

Article 48

The Parties shall agree on a mechanism for establishing exchange rates for their national currencies.

Article 49

The Parties shall devise a payments system for handling settlements involving the circulation of goods in inter-State and business transactions, non-commercial operations, ser-

vices relating to transport, communications and other sectors, and State, bank and commercial loans and currency exchange operations.

Article 50

Each of the Parties shall have the right, to adopt temporary protective measures in the area of capital movements, while giving immediate notice to the other Parties, if existing capital movements are giving rise to disruptions in the functioning of the domestic capital market.

Article 51

The Parties shall strive to increase the degree of liberalization in respect of capital movements as their economic situation improves.

The Parties shall not introduce new, additional restrictions in the area of currency operations that might hamper the movement of capital and associated current payments, nor shall they increase the restrictions laid down in the cxisting rules.

The possibility of temporary non-application of the provisions of this article shall be regulated by separate agreements.

PART 8. SCIENCE, TECHNOLOGY AND INFORMATICS DEVELOPMENT

Article 52

The Parties shall carry out a coordinated science and technology policy. To that end they shall adopt a joint programme on priority areas for national scientific research, technological development and experimental production, with a view to integrating and further developing their scientific and technological capacities.

Article 53

The joint programme shall be implemented through specific programmes dcveloped for the main areas of activity. In each programme, the means of implementation shall be established, the time frames set, and the sources of financing provided for.

The coordination of scientific research and the implementation of the joint programmes shall proceed at the national level in cooperation with the Integration Committee.

Article 54

Basic and applied scientific research carried out within the framework of inter-State programmes and projects shall be financed by State order and under commercial conditions, as well as through joint financing.

The Parties shall establish a single system for scientific, technical, economic and legal information and the appropriate databases.

Article 55

The Parties shall ensure the free exchange and distribution of radio and television programmes and other means of mass communication in their territories, access by individuals and legal entities to telecommunication systems, taking into account national interests, and wider exchange of information with third countries, and shall conclude appropriate agreements.

CHAPTER V. HARMONIZATION AND UNIFICATION OF LEGISLATION

Article 56

The Parties shall adopt coordinated measures to harmonize and unify their legislative and other legal instruments (hereinafter referred to as measures to harmonize legislation), that have a direct effect on the implementation of the provisions of this Agreement.

With a view to harmonizing and unifying their legislation, the Parties shall take measures, including the following:

(a) Coordination of activities relating to the preparation of draft laws and other legal instruments, including draft legal instruments on amending laws and other instruments;

(b) Conclusion of international treaties;

(c) Adoption of model instruments;

(d) Adoption of the appropriate decisions by the Inter-State Council or the Council of Heads of Government; and

(e) Other measures that the Parties may deem expedient and possible, provided such measures are approved by the Inter-State Council.

Article 57

Bearing in mind the object and goals of this Agreement, the Inter-State Council shall adopt decisions as to which legislative and other legal instruments of the Parties shall be harmonized and unified, and shall establish the sequence for carrying out the appropriate measures to harmonize legislation. Such decisions may cover the adoption of measures to harmonize legislation both in relation to specific instruments in force in the territory of the Parties and in relation to certain areas of legal regulation.

The Inter-State Council shall also decide what measures to harmonize legislation should be applied to the corresponding legislative or other legal instruments of the Parties or, bearing in mind the decisions it has adopted, the corresponding area of legal regulation.

Article 58

When the general view of the Parties is that it is necessary and justified, the Inter-State Council may adopt:

(a) Decisions establishing unified rules for the States Parties to this Agreement that are binding in all of their parts and must be directly applied by the States Parties;

(b) Resolutions that are binding on the State Party or States Parties to which they are addressed in terms of the expected result, while leaving the organs of the Parties free to choose the form and methods of action; and

(c) Non-binding recommendations.

Article 59

Decisions under articles 57 and 58 of this Agreement shall be taken by the Inter-State Council on the basis of proposals made by the Integrated Committee, after consultations with the Inter-Parliamentary Committee, and approved by the Council of Heads of Government.

Proposals introduced by the Inter-Parliamentary Committee with regard to the adoption of measures to harmonize legislation shall be subject to prior review by the Integration Committee, which shall make the appropriate recommendations to the Council of Heads of Government, following consultations with the Inter-Parliamentary Committee. This provision shall not limit the right of the Inter-Parliamentary Committee to adopt model acts of a recommendatory nature, as provided for in article 22 of the Treaty of 29 March 1996.

Proposals with regard to the adoption of measures to harmonize legislation must be based on an impartial and comprehensive assessment of the situation in the relevant area of legal regulation in the context of the relations between the States Parties and of the problems that arise in that connection with regard to achieving the goals and principles of this Agreement.

Article 60

The powers granted to the Inter-State Council under article 57 and article 58, paragraphs (b) and (c) of this Agreement may be delegated to the Council of Heads of Government, provided that the Inter-State Council takes a decision to that effect.

CHAPTER VI. FINAL PROVISIONS

Article 61

In the event that an action or threat of action on the part of third countries could cause economic damage to one or more of the States Parties to this Agreement, the Governments shall, on the proposal of one or more of the Parties, immediately engage in consultations so as to work out coordinated measures to avert that economic damage or the threat of such damage.

Article 62

This Agreement shall not affect the obligations of the Parties under international agreements they have concluded earlier with third States, inter alia within the framework of the Commonwealth of Independent States.

Article 63

This Agreement shall be open to the adherence of any State that recognizes its principles and declares a readiness to assume fully the obligations deriving from it and has sent an appropriate request to the Inter-State Council through the depositary. The conditions under which third States may become Parties shall be determined by an appropriate decision of the Inter-State Council.

Article 64

The Parties may submit proposals to the Inter-State Council concerning amendments and additions to this Agreement.

The Inter-State Council shall adopt decisions to amend or supplement this Agreement unanimously and such decisions shall enter into force when they have been ratified by all the States Parties.

Article 65

This Agreement shall be registered with the Secretariat of the United Nations.

Article 66

The Parties shall resolve disputes arising in the implementation of the obligations of Parties or in the interpretation and application of the provisions of this Agreement through consultations, negotiations or any other means on which they may agree.

The Parties shall conclude an agreement on the responsibilities of the Parties for non-fulfilment of obligations assumed under this Agreement.

Article 67

The location for the integration management organs shall be determined by the Inter-State Council. The management organs shall operate in the territory of States Parties in conformity with separate agreements on the conditions of their presence.

Article 68

The depositary for this Agreement shall be the Integration Committee.

Article 69

Each Party may renounce this Agreement in writing by so notifying the depositary no less than 12 months before the date of withdrawal.

Article 70

This Agreement is subject to ratification and shall enter into force for those States that have ratified it as of the date on which the depositary receives an instrument of ratification from the third State Party.

For each of the remaining States Parties to the Agreement, it shall enter into force as of the date on which the depositary receives that State's instrument of ratification.

For the Republic of Tajikistan, this Agreement shall enter into force after the depositary receives the instrument of ratification of this Agreement from the Republic of Tajikistan and upon completion of the legal registration of its adherence to the agreements of 6 and 20 January 1995 on the Customs Union.

Done at Moscow on 26 February 1999 in one original copy in the Belarusian, Kazakh, Kyrgyz, Russian and Tajik languages, all texts being equally authentic. In the event of disagreements among the Parties as to the text of this Agreement, the Parties shall use the Russian text.

The original copy of the Agreement has been deposited with the Integration Committee, which shall send each State that has signed this Agreement an authenticated copy.

For the Republic of Belarus:
A. G. LUKASHENKO

For the Republic of Kazakhstan:
N. A. NAZARBAYEV

For the Kyrgyz Republic:
A. A. AKAEV

For the Russian Federation:
B. N. YELTSIN

For the Republic of Tajikistan:
E. SH. RAKHMONOV

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD RELATIF À UNE UNION DOUANIÈRE ET À UNE ZONE ÉCONOMIQUE COMMUNE

Les États Parties au présent Accord, ci-après dénommés les Parties,

S'inspirant du Traité entre la Fédération de Russie, la République du Bélarus, la République du Kazakhstan et la République kirghize relatif au renforcement de l'intégration dans les domaines économique et humanitaire, du 29 mars 1996, ci-après dénommé le Traité du 29 mars 1996, et d'accords antérieurs relatifs à sa mise en oeuvre, et ayant à l'esprit les décisions prises par les organismes chargés de cette intégration;

Mettant en application les accords signés entre les Parties sur le libre échange, un système unique de réglementation des activités économiques extérieures, une Union douanière, l'assurance de la convertibilité de leurs monnaies et de la stabilisation des taux de change de ces monnaies, ainsi que sur la prévention de la double imposition et l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et le capital;

Considérant les liens industriels, scientifiques et technologiques existants et l'interdépendance et la complémentarité de leurs économies;

Déterminés à donner un nouvel élan au développement d'une intégration et d'une harmonisation plus étroites de leurs économies en vue de promouvoir le progrès social et d'améliorer le bien-être de leurs populations;

Reconnaissant que l'élimination des obstacles et des restrictions nécessite des mesures convenues, le développement harmonieux des relations commerciales entre les États et la mise en place de conditions et de possibilités égales pour les entités économiques;

Confirmant les relations amicales qui unissent leurs États et leurs peuples, souhaitant assurer l'épanouissement de ces relations, et s'inspirant des principes de la Charte des Nations Unies, de la Charte de la Communauté d'États indépendants, du Traité relatif à la création d'une Union économique du 24 septembre 1993, et des normes et principes du droit international;

Tenant compte des efforts déployés par les Parties en vue d'adhérer à l'Organisation mondiale du commerce;

Respectant la souveraineté et l'intégrité territoriale des États et souscrivant à la non-ingérence dans les affaires intérieures;

Déterminés à mener à bien l'établissement de l'Union douanière et la création d'une zone économique commune, sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE PREMIER. NOTIONS ET TERMES

Article premier

Aux fins du présent Accord, les notions et les termes cités ci-dessous sont définis comme suit :

1. Zone économique commune : la zone qui forme le territoire des Parties dans lequel s'articulent des mécanismes uniformes de réglementation de l'économie sur la base des principes du marché et de l'application de normes juridiques harmonisées, une zone dotée d'une infrastructure unique au sein de laquelle s'appliquent des politiques fiscales, monétaires, financières, commerciales, douanières, ainsi que des politiques de crédit et de change, garantissant la libre circulation des marchandises, des services, du capital et de la main-d' oeuvre.

2. Zone douanière commune : la zone formant les régions douanières des Parties, à l'égard desquelles les Parties appliquent un tarif douanier commun, des mesures de réglementation non tarifaire et des règles douanières uniformes et au sein desquelles existe une administration des services douaniers unique et dont les contrôles douaniers aux frontières intérieures ont été éliminés.

3. Marché commun (intérieur) : le regroupement des relations économiques dans la Zone douanière commune.

4. Tarif douanier commun : le tableau coordonné des taux uniformes relatifs aux droits de douane à l'importation appliqués aux marchandises importées dans les régions douanières des États membres de l'Union douanière en provenance de pays tiers, normalisé en conformité avec la nomenclature unique des marchandises telle qu'appliquée dans les activités économiques extérieures par la Communauté d'États indépendants.

5. Frontière douanière intérieure : les limites de la région douanière de l'une des Parties qui forment également les limites de la région douanière d'une autre Partie.

6. Frontière douanière extérieure (périmètre extérieur) : les limites de la Zone douanière commune des États membres de l'Union douanière qui séparent les régions de ces États de celles d'États qui ne sont pas membres de l'Union douanière.

7. Impôts indirects : taxe à la valeur ajoutée et droits d'accise sur les biens et services.

CHAPITRE II. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 2

Conformément aux dispositions du présent Accord, les Parties s'engagent à compléter l'établissement de l'Union douanière et à établir une Zone économique commune sur la base de l'Union douanière.

Article 3

Les objectifs principaux visant à établir la Zone économique commune sont énoncés ci-après :

Le fonctionnement efficace d'un marché commun (interne) des biens, des services, du capital et de la main-d' oeuvre;

La création de conditions en vue d'un développement stable de la réorganisation structurelle des économies des Parties permettant d'améliorer le niveau de vie de leurs peuples;

L'introduction d'une politique coordonnée en matière fiscale, monétaire, du crédit, de change, financière, commerciale, douanière et tarifaire;

Le développement de systèmes uniformes dans les domaines du transport, de l'énergie et de l'information;

L'établissement d'un système commun de mesures de soutien à l'État touchant le développement des secteurs prioritaires de l'économie et de la coopération dans les domaines de la production et de la science et technologie.

Article 4

Les principes essentiels qui sous-tendent l'établissement de la Zone économique commune sont les suivants :

Le principe de non-discrimination;

Le principe d'avantage mutuel;

Les principes généraux (universels) : assistance mutuelle, climat de confiance réciproque, égalité des droits, responsabilité des obligations et transparence.

Article 5

Les organismes de gestion de l'intégration ci-après sont chargés de la création de l'Union douanière et de la Zone économique commune :

Le Conseil inter-États;

Le Conseil des chefs de gouvernement;

Le Comité d'intégration;

Le Comité interparlementaire.

Chaque organisme de gestion de l'intégration agit dans le cadre des pouvoirs définis par les règlements qui s'y rattachent. Le Conseil inter-États peut décider d'établir d'autres organismes de gestion de l'intégration.

Article 6

Les États Parties coordonnent leur politique économique dès l'établissement de l'Union douanière et de la Zone économique commune, conformément aux dispositions du Traité du 29 mars 1996 et des accords conclus entre les Parties et des décisions prises concernant sa mise en uvre. Les Parties s'engagent à s'abstenir de prendre toute mesure susceptible de compromettre la réalisation des objectifs du présent Accord.

Article 7

L'établissement de la Zone économique commune s'effectue par étapes. La durée des étapes, les mesures à introduire à chaque étape et leur mise en uvre sont définies par le Conseil inter-États.

La transition d'une étape à l'autre dépend de la réalisation concrète des objectifs spécifiques du présent Accord et de l'accomplissement par les Parties des obligations qui leur incombent.

L'objectif de la première étape consiste à finaliser l'établissement de l'Union douanière et de la Zone douanière commune. La deuxième étape consiste à établir la Zone économique commune, y compris la formation d'un marché commun (intérieur) des biens, des services, du capital et de la main-d'oeuvre, à mettre en oeuvre une politique économique commune, à instaurer une infrastructure unique, et achever l'harmonisation de la législation des Parties garantissant le fonctionnement de la Zone économique commune. Aux étapes ultérieures de leur coopération économique, les Parties s'efforceront de conclure un accord sur les paramètres d'indicateurs macro-économiques de base.

CHAPITRE III. ACHÈVEMENT DE L'ÉTABLISSEMENT DE L'UNION DOUANIÈRE

PREMIÈRE PARTIE. RÉGIME DE LIBRE ÉCHANGE DES PRODUITS

Article 8

Dans leurs échanges mutuels, les Parties s'assurent de l'application intégrale d'un régime de libre échange sans exceptions ou restrictions, sur la base des accords bilatéraux et multilatéraux en vigueur sur le libre échange qu'elles ont conclus entre elles.

Article 9

Les Parties énoncent ci-après les objectifs du fonctionnement du régime de libre échange des produits :

a) Aucun tarif ou restriction quantitative n'est imposé sur les produits originaires de la région douanière de l'une des Parties, exportés (importés) à destination de la région douanière d'une autre Partie et destinés à la libre circulation dans la région douanière des Parties;

b) Un système unique mis au point pour le prélèvement des taxes indirectes;

c) Rien n'empêche une Partie d'appliquer temporairement des mesures de protection en ce qui concerne l'importation de produits en provenance d'une autre Partie, conformément aux normes et règles internationales généralement reconnues ou à sa législation nationale;

d) Aucun État tiers qui n'est pas partie au présent Accord ne bénéficie d'un régime commercial plus favorable que celui dont les Parties s'accordent mutuellement sans l'accord des Parties;

e) Les restrictions sur la concurrence entraînées par les mesures prises par des entités économiques ou par une ingérence de la part d'organismes gouvernementaux ou territoriaux sont éliminées, dans la mesure où ces activités n'affectent pas le commerce mutuel des entités économiques des Parties;

f) Aucune Partie ne prend des mesures (y compris des mesures collectives) à l'encontre d'une autre Partie, qui soient de nature restrictive ou fiscale, susceptibles d'entraîner directement ou indirectement une discrimination contre un produit originaire de la région

douanière de l'une des Parties comparable à des produits analogues originaires de la région douanière d'une autre Partie.

Article 10

Les Parties prennent toutes les mesures nécessaires sur leurs territoires afin d'éliminer les obstacles administratifs et fiscaux de caractère local ou régional qui entravent le fonctionnement normal du régime de libre échange des produits. Aux termes du présent article de l'Accord, rien n'empêche les Parties d'appliquer la législation nationale concernant l'entrée, le séjour, l'emploi, l'établissement de sociétés et d'entreprises et la prestation de services de personnes physiques ou morales. Ce faisant, elles appliquent le régime de manière à ne pas supprimer ou restreindre les privilèges accordés à chacune des Parties en vertu du présent Accord.

DEUXIÈME PARTIE. RÉGLEMENTATION DU COMMERCE EXTÉRIEUR DES PRODUITS

Article 11

Les Parties établissent un système unique de réglementation du commerce extérieur dans le cadre de leurs obligations en vertu des accords relatifs à l'Union douanière et de l'harmonisation des normes et règles prévues dans les accords bilatéraux relatifs à un système unique de réglementation des activités économiques extérieures qui sont en vigueur entre les Parties à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 12

Le système unique de réglementation du commerce extérieur et d'adoption de décisions coordonnées concernant des amendements et des ajouts simultanés audit système couvre les aspects suivants :

1. Réglementation tarifaire du commerce extérieur;

2. Mesures de réglementation non tarifaire dans les échanges commerciaux avec des pays tiers;

3. Établissement d'un régime commercial applicable aux relations avec des pays tiers;

4. Taxe indirecte des opérations de commerce extérieur avec des pays tiers;

5. Contrôles des changes sur les opérations de commerce extérieur.

Article 13

Les Parties concluent les accords appropriés suite à la décision No 2 du Conseil des chefs de gouvernement, intitulée "Tarif douanier commun des États Parties aux accords relatifs à l'Union douanière" du 22 janvier 1998. Les Parties appliquent un système coordonné sur les avantages et les préférences tarifaires dans les échanges commerciaux avec des pays tiers, y compris un système unique pour l'introduction d'amendements et d'ajouts dans le système. Les Parties sont convenues que le système de prélèvement et de perception

de droits de douanes, de taxes et de redevances d'effet équivalent sera défini dans des accords distincts. En formulant les accords susmentionnés, les Parties tiennent compte des décisions prises et des accords bilatéraux ou multilatéraux subséquents que les Parties pourraient conclure en la matière.

Article 14

Les Parties se conforment à un système unique permettant l'application de mesures non tarifaires réglementaires en matière d'échanges commerciaux avec des pays tiers et, à cette fin, appliquent intégralement l'Accord du 22 octobre 1997 relatif aux mesures uniformes de réglementation non tarifaires. Le système unique de réglementation du commerce extérieur ne s'applique pas au commerce entre les Parties en matière d'armements, de technologie militaire et autres produits destinés à des fins militaires, de matériel nucléaire, d'équipement, de matériel non nucléaire spécialisé et de technologies apparentées, ainsi qu'aux biens et aux technologies à double usage visés à l'article 5 de l'Accord relatif à des mesures uniformes de réglementation non tarifaire en relation avec l'établissement de l'Union douanière. À cet effet, les Parties concluront un accord distinct.

Article 15

En ce qui concerne le commerce avec des pays tiers, les Parties prennent des mesures concertées en vue d'établissement progressif d'un régime commercial unique. Les modifications apportées au régime commercial concernant des pays tiers et l'introduction ou l'élimination de restrictions tarifaires et non tarifaires dans le commerce des produits, y compris l'introduction ou l'élimination de restrictions temporaires, sont généralement effectuées par les Parties de façon simultanée. À cette fin, les Parties signent les protocoles appropriés. En ce qui concerne le commerce avec des pays avec lesquels l'une des Parties a conclu un accord de libre échange, ladite Partie s'entend avec les autres Parties au présent Accord sur des listes d'exceptions et de restrictions dans le régime de libre échange ou sur les formes de compensation résultant de contradictions dans les régimes commerciaux. Des négociations indépendantes entre les Parties sur l'adhésion à l'Organisation mondiale du commerce et sur le processus de leur intégration au sein de structures économiques et financières internationales ne doivent pas créer d'obstacles insurmontables à leurs efforts d'harmonisation progressive de leurs régimes commerciaux. En vue d'atteindre le niveau de concordance nécessaire dans leurs positions de négociation, les Parties utilisent de manière aussi efficace que possible le mécanisme de consultations régulières prévu dans le Protocole du 3 juin 1997 relatif aux négociations sur le commerce international entre les États membres de l'Union douanière au moment de l'entrée dans l'Organisation mondiale du commerce, et dans la décision No 27 du Conseil inter-États du 28 avril 1998.

Article 16

Les Parties appliquent un système unique pour le prélèvement de taxes indirectes sur le commerce avec des pays tiers. Les montants des taxes indirectes sur les biens exportés et importés ne doivent pas dépasser les montants correspondants imposés sur les biens de

production nationale. Dans leur commerce avec des pays tiers, les Parties prélèvent des taxes indirectes selon le principe du pays de destination. Dans leur commerce d'importation ou d'exportation de biens avec des pays tiers, les Parties s'abstiennent d'octroyer des avantages fiscaux en ce qui concerne les taux et le système de prélèvement fiscal sur la valeur ajoutée et les droits d'accise sur les biens assujettis à un impôt indirect. Une Partie est en droit de demander à l'autre Partie des informations relatives à l'application des taux, au mécanisme de prélèvement fiscal et aux avantages fiscaux octroyés aux résidents et aux non-résidents engagés dans des opérations commerciales, impliquant des biens en provenance de pays tiers, et d'obtenir ladite information dans les 30 jours civils.

Article 17

Les Parties appliquent un système coordonné de réglementation des changes dans les opérations de commerce extérieur basé sur un suivi de la législation en vigueur dans les États Parties et un échange périodique d'informations entre les banques centrales (nationales), ainsi que des informations additionnelles sur les opérations courantes et en capital de la balance des paiements. À l'avenir, les Parties élaboreront un accord distinct sur l'application d'un système commun de contrôle des changes.

Article 18

Les Parties déclarent qu'un système unique de réglementation des opérations de commerce extérieur sera établi progressivement à mesure que la législation sera uniformisée, compte tenu des intérêts commerciaux et économiques actuels et à long terme des Parties et de leurs possibilités. Tous amendements et ajouts au système de réglementation unique des opérations du commerce extérieur dans les domaines spécifiés à l'article 12 du présent Accord seront présentés par les Parties, d'un commun accord, lorsque les gouvernements des Parties en arriveront au stade du projet de décisions. Les Parties peuvent imposer des restrictions individuelles temporaires dans leurs relations commerciales avec des pays tiers, conformément aux normes et aux règles internationales généralement reconnues. Ces mesures ont un caractère temporaire et s'appliqueront conformément aux procédures établies par les Parties.

Article 19

Les Parties considèrent l'application d'un système unique de réglementation des opérations de commerce extérieur comme un fondement vital et une condition indispensable à l'établissement d'un régime mutuel de libre échange sans exceptions ou restrictions. Le retrait d'une Partie du régime du système unique de réglementation des opérations de commerce extérieur décrites aux articles 11 à 18 du présent Accord peut être considéré par une Partie ou par les Parties comme un motif pour soulever la question de la cessation de l'opération du régime de libre échange sans exceptions ou restrictions concernant ladite Partie.

TROISIÈME PARTIE. L'UNION DOUANIÈRE

Article 20

Les Parties déclarent que leurs efforts en vue de d'achever l'établissement de l'Union douanière reposent sur l'opération du régime de libre échange, l'établissement progressif d'un système unique de réglementation des opérations de commerce extérieur et l'exécution des obligations découlant des principes et dispositions des accords relatifs à l'Union douanière.

Article 21

En conformité avec les normes ct règles internationales généralement reconnues, les Parties établissent l'Union douanière en tant qu'association commerciale et économique comportant :

a) Une zone douanière commune;

b) Un tarif douanier commun;

c) Un régime excluant toutes restrictions tarifaires et non tarifaires (permis, quotas) dans le commerce mutuel, à l'exception des cas prévus au présent Accord;

d) La simplification et l'élimination subséquente des contrôles douaniers le long des frontières douanières intérieures;

e) Des mécanismes uniformes de réglementation de l'économie et du eommerce, sur la base de principes universels de gestion du marché et d'une législation économique harmonisée;

f) Des organes de gestion;

g) Une politique douanière unique et l'application de régimes douaniers uniques.

Au cours de l'étape de formation, le Comité d'intégration agit en tant qu'organe exécutif de l'Union douanière.

Article 22

Lorsque les conditions spécifiées à l'article 21 sont remplies, les biens importés de pays tiers dans la Zone douanière commune et mis en libre circulation dans l'un des États Parties ne font l'objet d'aucune restriction lors du passage des frontières douanières intérieures. Les Parties uniformisent les normes et les règles se rapportant aux formalités et aux contrôles douaniers applicables aux produits originaires de pays tiers et signent les documents appropriés pour la simplification et l'élimination subséquente des formalités et des contrôles douaniers à leurs frontières douanières intérieures. Au regard des formalités douanières concernant les produits que transporte une personne physique de l'autre côté des frontières intérieures de l'Union douanière, les Parties s'inspirent du Protocole relatif à une procédure simplifiée en matière de formalités douanières du 22 janvier 1998 et, élimineront, à l'avenir, les formalités et contrôles douaniers sur les produits aux frontières douanières intérieures. Les Parties signeront les documents appropriés à cette fin.

Article 23

Les Parties déterminent les délais prévus pour compléter l'établissement de l'Union douanière moyennant des accords supplémentaires, compte tenu des normes et des règles internationales généralement reconnues. En établissant des régimes commerciaux avec des pays tiers, les Parties s'accordent mutuellement le régime préférentiel moyennant une dérogation au régime de la nation la plus favorisée en faveur des Parties établissant l'Union douanière.

Article 24

Les Parties veillent à l'unification des régions douanières dans la Zone douanière commune après l'accomplissement des formalités juridiques, économiques et internationales. À cette fin, les Parties sont convenues de conclure un accord visant à compléter l'établissement de l'Union douanière et un mécanisme d'opération de la Zone douanière commune.

CHAPITRE IV. L'ÉTABLISSEMENT DE LA ZONE ÉCONOMIQUE COMMUNE

QUATRIÈME PARTIE. POLITIQUE ÉCONOMIQUE COMMUNE ET DÉVELOPPEMENT D'UNE INFRASTRUCTURE

Article 25

Les Parties conviennent des orientations de base et des étapes de la restructuration de leurs économies, de façon à garantir l'utilisation efficaee de la capacité de production, l'établissement d'un climat favorable aux investissements, le soutien aux industries hautement performantes, l'instauration d'une politique antimonopole, fiscale et financière coordonnée, et l'établissement de conditions favorisant une concurrence loyale au sein de la Zone économique commune.

Article 26

Les Parties créent les conditions nécessaires au développement éeonomique stable des États Parties au présent Accord. Elles coordonnent le soutien de l'État dans leurs secteurs et domaines de production prioritaires et appliquent une reconversion et une restructuration efficaces de leur industrie de la défense.

Article 27

Les diverses formes de subventions (assistance) allouées par un État Partie sous forme d'octrois ou de ressources de l'État, pouvant nuire ou risquant de nuire à la concurrence en accordant un traitement plus favorable à certaines entreprises ou à certains producteurs de types de produits particuliers, sont considérées incompatibles avec les principes de la Zone économique commune dans la mesure où elles affectent le commerce entre les Parties, à l'exception des cas suivants :

Une assistance sociale octroyée à des consommateurs individuels, sous réserve qu'elle soit octroyée sans discrimination;

Une assistance visant à remédier aux dommages causés par des catastrophes naturelles ou autres événements extraordinaires naturels ou d'origine humaine;

Des subventions visant à promouvoir le développement social et économique de régions dont le niveau de vie dans l'État concerné est inférieur au niveau minimum de subsistance déterminé par chaque Partie, ou bien lorsque les niveaux d'emploi sont faibles;

Des subventions visant à accorder une assistance dans la mise en oeuvre d'un projet inter-États important ou conçu pour rectifier un préjudice causé à l'économie d'un État Partie;

D'autres types de subventions (assistance) qui pourront être définis dans une décision de Conseil inter-États.

Article 28

Les Parties appliquent un système unique de prélèvement de taxes indirectes dans leur commerce mutuel selon le principe du pays de destination et, à cette fin, elles concluent un accord approprié. Les taux de taxation indirecte sur les biens importés dans le commerce mutuel ne dépassent pas les montants appliqués à des biens similaires de production nationale.

Article 29

Afin de mettre en oeuvre une politique d'accise coordonnée, les Parties se conforment à la liste de base des biens imposables produits et importés dans les régions douanières des États Parties.

Article 30

Afin d'assurer le recouvrement intégral des taxes ainsi que l'échange d'informations entre les administrations fiscales des États Parties au présent Accord, les Parties appliquent les dispositions de l'Accord relatif à la coopération et à l'assistance mutuelle conformément à la législation fiscale des Parties, du 25 mars 1998, et la décision No 4 prise par le Conseil des chefs de gouvernement sur la base des principes de coopération entre les services fiscaux des États Parties au Traité du 29 mars 1996.

Article 31

La réglementation par l'État des économies des Parties a pour but d'introduire des changements institutionnels, de gérer la propriété de manière efficace, de réglementer les relations entre les sphères économiques et le secteur bancaire, d'établir de nouveaux mécanismes propres à attirer des ressources financières et de coordonner la comptabilité inter-États.

Article 32

Les Parties encouragent l'établissement d'entités de production complémentaire efficaces, en tenant compte des intérêts économiques des États Parties.

Article 33

Les Parties prennent des mesures pour assurer qu'aucune entité n'abuse de sa position dominante, de façon à prévenir :

Le recours à des méthodes de concurrence déloyale;

L'imposition de restrictions sur la production, les marchés ou le développement technologique préjudiciables aux consommateurs;

L'application de conditions différentes aux transactions de valeur égale avec d'autres partenaires commerciaux, les plaçant ainsi dans une situation de concurrence défavorable. Dans le cas où des pratiques de dumping sont constatées, la Partie lésée peut prendre les mesures appropriées contre ces pratiques conformément à sa législation nationale, avec l'accord des Parties.

Article 34

Les Parties établissent une Union des transports conformément à l'Accord entre la République du Bélarus, la République du Kazakhstan, la République kirghize et la Fédération de Russie relatif à l'établissement d'une Union des transports, du 22 janvier 1998. Les Parties définissent l'Union des transports en tant que système intégré des structures de transport des Parties, fonctionnant selon des technologies et des paramètres mutuellement coordonnés et sur une base uniforme de normes et de lois. L'établissement de l'Union des transports se fait par étapes en fonction de l'avancement des processus d'intégration, et consiste à appliquer des meures visant à garantir des conditions juridiques, économiques et organisationnelles au libre mouvement des véhicules, au transport de passagers et de marchandises entre les Parties et au transit de marchandises à travers leurs territoires. L'établissement de l'Union des transports sera complété au cours de la deuxième étape.

Article 35

Les Parties effectuent le transit conformément à l'Accord relatif aux conditions uniformes en matière de transit à travers les territoires des États membres de l'Union douanière du 22 janvier 1998.

Article 36

Les États Parties mènent une politique agraire coordonnée et assurent des programmes et des projets communs de financement permettant le développement de la production de produits agricoles et de matières premières conformément à la liste approuvée par les Parties. Dans l'application d'une politique agraire commune, les Parties tiennent compte :

- De la nécessité d'assurer la sécurité alimentaire des États Parties au Traité;

- De la nature spéciale d'une activité agricole définie par la structure productive et sociale de l'agriculture et des conditions naturelles spécifiques des Parties;

- De la nécessité d'améliorer la structure de la production agricole.

CINQUIÈME PARTIE. MARCHÉ COMMUN DES SERVICES

Article 37

Les États Parties s'efforcent, sur la base de la réciprocité, de rendre leur régime intérieur mutuellement favorable en ce qui concerne l'accès au marché des services. Les Parties éliminent progressivement les restrictions existantes à l'accès à leurs marchés intérieurs dans le domaine des services pour les personnes tant physiques que morales des États Parties au présent Accord, dans le cadre de la Zone économique commune. À cette fin, les Parties mettent en oeuvre un programme conjoint visant à développer le commerce des services dans le cadre de la Zone économique commune et elles se conforment, lors de l'élaboration de ce programme, aux normes et règles généralement reconnues.

Article 38

En ce qui concerne les pays tiers, les Parties appliquent une politique coordonnée en matière de commerce des services. En établissant le régime de commerce des services avec des pays tiers, les Parties s'accordent mutuellement un régime préférentiel moyennant une exception au régime de la nation la plus favorisée en faveur des Parties établissant l'Union douanière.

Sixième partie. Marché commun en matière de politique du travail et de politique sociale

Article 39

Les Parties garantissent la liberté de mouvement aux ressortissants des États Parties dans les limites de la Zone économique commune. La liberté de mouvement suppose l'élimination de toute discrimination à l'égard des ressortissants des Parties et de l'établissement d'un régime juridique uniforme dans les domaines relatifs au plaeement dans un emploi, au salaire et autres aspects du travail et de la main-d' oeuvre. Cela implique la capacité :

- De circuler librement et d'occuper un emploi à la grandeur du territoire des Parties;

- De simplifier dans toute la mesure du possible les procédures en vue d'obtenir et de renoncer à la citoyenneté;

- D'octroyer aux ressortissants des Parties qui sont des résidents permanents dans le territoire d'une Partie, un statut juridique le plus semblable possible à celui des ressortissants du pays de résidence;

- De traverser librement la frontière et de séjourner dans le territoire des Parties en utilisant le passeport national de l'une des Parties;

- D'établir des normes uniformes régissant le transport de devises étrangères d'un côté à l'autre des frontières des États Parties et de bagages sans droits de douanes;

- D'appliquer les régimes nationaux aux ressortissants des États Parties qui traversent leurs frontières;

- De séjourner dans l'un des États Parties et occuper un emploi en vertu de la législation qui régit l'emploi de ressortissants de ladite Partie;

- De demeurer dans le territoire de l'un des États Parties après la cessation d'emploi dans ledit État.

À ces fins, les Parties signent les accords appropriés.

Article 40

Les Parties sont convenues que les périodes de service effectuées par des ressortissants employés dans le territoire des États Parties comptent pour une durée de service totale, y compris dans le calcul des pensions et prestations.

Article 41

Chacune des Parties s'engage, d'ici à la date de la signature du présent Accord, à ne pas introduire, sans l'accord des autres Parties, de restrictions additionnelles relatives aux ressortissants des autres États Parties concernant le droit de choisir un lieu de résidence et d'entreprendre une activité économique sur son territoire. Les Parties éliminent progressivement les restrictions imposées aux ressortissants des États Parties concernant le droit de choisir un lieu de résidence et d'entreprendre une activité économique, ainsi que le droit de constituer des sociétés, dans leurs territoires respectifs.

Article 42

Les Parties appliquent à l'égard des pays tiers une politique unique en matière de visa, notamment dans le but de prévenir toute migration non contrôlée. À cette fin, les Parties concluent les accords appropriés.

Article 43

Chacune des Parties prodigue aux ressortissants des autres Parties les soins médicaux d'urgence dont ils peuvent avoir besoin lorsqu'ils séjournent sur son territoire. À cette fin, les Parties concluent les accords appropriés.

Article 44

Le Comité d'intégration, conjointement avec les gouvernements des Parties, examine et analyse les problèmes liés au domaine social et, sur la base des résultats, présente ses conclusions et recommandations au Conseil des chefs de gouvernement relativement aux questions portant sur :

- L'emploi;
- La législation en matière de main-d'oeuvre et de conditions d'emploi;
- La formation professionnelle et les stages de perfectionnement;
- L'élaboration de normes minimums en matière de protection sociale;
- La prévention des accidents liés au travail et des maladies professionnelles;
- L'hygiène du travail;
- Le droit de former des associations professionnelles et de conclure des accords collectifs.

Article 45

Les Parties assurent la mise sur pied d'un système d'éducation coordonné, de stages de perfectionnement, de formation et de reconversion du personnel, de règles et de conditions uniformes aux fins d'admission dans les écoles d'enseignement général et de formation professionnelle, des établissements d'enseignement supérieur et des programmes de troisième cycle, ainsi que la reconnaissance et l'équivalence réciproques des documents liés à l'éducation, les grades et les titres.

SEPTIÈME PARTIE. MOUVEMENT DE CAPITAUX

Article 46

Les Parties, en application des accords sur l'interconvertibilité des monnaies nationales, poursuivent la libéralisation progressive de leurs politiques des changes qui consiste à éliminer les restrictions sur l'utilisation de la monnaie des autres États dans les transactions courantes, à introduire un taux de change unique pour la monnaie nationale dans les opérations courantes au titre de la balance des paiements, à permettre à des banques non résidentes de pénétrer les marchés monétaires intérieurs, et à éliminer les restrictions sur les importations et les exportations de la monnaie nationale par des banques autorisées; elles se conforment à l'article VIII des articles de l'Accord du Fonds monétaire international. Afin d'appliquer des mesures de coopération entre les systèmes de change nationaux et de compléter ces mesures, les Parties signent les protocoles appropriés.

Article 47

Les Parties appliquent les dispositions des accords tendant à éliminer la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale sur le revenu et le capital.

Article 48

Les Parties conviennent d'un mécanisme visant à établir des taux de change pour leurs monnaies nationales.

Article 49

Les Parties élaborent un système des paiements pour le traitement des règlements concernant la circulation des biens dans les transactions interétatiques et commerciales, les opérations non commerciales, les services reliés au transport, aux communications et à d'autres secteurs et les prêts accordés par l'État, les banques et les prêts commerciaux ainsi que les opérations de change.

Article 50

Chacune des Parties peut adopter des mesures de protection temporaires dans le domaine des mouvements de capitaux, en adressant immédiatement une notification aux autres Parties si lesdits mouvements de capitaux existants compromettent le fonctionnement du marché financier national.

Article 51

Les Parties s'efforcent d'accroître le degré de libéralisation en ce qui concerne les mouvements de capitaux jusqu'à l'amélioration de leur situation économique. Les Parties n'introduisent pas de nouvelles restrictions dans le domaine des opérations de change qui peuvent entraver le mouvement de capitaux et les paiements courants associés, et ne n'intensifient pas non plus les restrictions définies dans les règles existantes. La possibilité d'une non-application temporaire des dispositions du présent article est réglementée par des accords distincts.

HUITIÈME PARTIE. SCIENCE, TECHNOLOGIE ET DÉVELOPPEMENT DE L'INFORMATIQUE

Article 52

Les Parties adoptent une politique scientifique et technologique coordonnée. À cette fin, elles adoptent un programme conjoint sur les domaines prioritaires en matière de recherche scientifique, de développement technologique et de production expérimentale au niveau national, en tenant compte de l'intégration et du renforcement de leurs capacités scientifiques et technologiques.

Article 53

Le programme conjoint est appliqué selon des programmes spécifiques conçus pour les domaines d'activité les plus importants. Dans chacun des programmes, les moyens d'application sont définis, les calendriers sont établis et les sources de financement sont prévues. La coordination de la recherche scientifique et l'application de programmes conjoints s'effectuent au niveau national en coopération avec le Comité d'intégration.

Article 54

La recherche scientifique fondamentale et appliquée exécutée dans le cadre de programmes et de projets inter-États est financée par l'État dans le cadre d'un projet gouvernemental et en vertu de conditions commerciales ainsi que par un financement conjoint. Les Parties établissent un système unique visant à rassembler l'information scientifique, technique, économique et juridique et à constituer les bases de données appropriées.

Article 55

Les Parties assurent l'échange et la distribution des programmes de radio et de télévision et d'autres moyens de communication sur leurs territoires, l'aecès des individus et des entités juridiques aux systèmes de télécommunication, compte tenu des intérêts nationaux, ainsi qu'un échange d'informations plus large avec des pays tiers et concluent les accords appropriés.

CHAPITRE V. HARMONISATION ET UNIFORMISATION DE LA LÉGISLATION

Article 56

Les Parties adoptent des mesures coordonnées afin d'harmoniser et d'uniformiser leurs instruments législatifs et autres instruments juridiques (ci-après dénommés les mesures visant à harmoniser la législation), qui ont un impact direct sur la mise en uvre des dispositions du présent Accord. Dans le but d'harmoniser et d'uniformiser leur législation, les Parties prennent notamment les mesures suivantes :

a) La coordination des activités liées à la préparation de projets de lois et autres instruments juridiques, y compris les projets d'instruments juridiques relatifs aux amendements des lois et autres instruments;

b) La conclusion de traités internationaux;

c) L'adoption de modèles d'instruments;

d) L'adoption des décisions appropriées prises par le Conseil inter-États ou le Conseil des chefs de gouvernement;

e) D'autres mesures que les Parties jugent opportunes et réalisables, sous réserve que ces mesures soient approuvées par le Conseil inter-États.

Article 57

Tenant compte des buts et objectifs du présent Accord, le Conseil inter-État adopte les décisions qui seront harmonisées et uniformisées avec la législation et autres instruments juridiques des Parties, et établit le calendrier d'exécution des mesures appropriées en vue d'harmoniser la législation. Ces décisions peuvent inclure l'adoption de mesures visant à harmoniser la législation en ce qui concerne les instruments spécifiques en vigueur dans le territoire des Parties ainsi que certains domaines de réglementation juridique. Le Conseil inter-États décide également des mesures d'harmonisation de la législation à appliquer à la

législation ou d'autres instruments juridiques correspondants des Parties ou, compte tenu des décisions qu'il a adoptées, du domaine de réglementation juridique correspondant.

Article 58

Lorsque de l'avis général des Parties il est nécessaire et justifié, le Conseil inter-États peut adopter :

a) Des décisions établissant des règles uniformes pour les États Parties au présent Accord qui ont force obligatoire dans toutes leurs parties et doivent être appliquées directement par les États Parties;

b) Des résolutions qui lient l'État Partie ou les États Parties auxquels elles s'appliquent en termes de résultat attendu, tout en laissant aux organes des Parties la liberté de choisir la forme et les méthodes d'action;

c) Des recommandations non contraignantes.

Article 59

Des décisions en vertu des articles 57 et 58 du présent Accord sont prises par le Conseil inter-États sur la base des propositions faites par le Comité d'intégration, après consultations auprès du Comité interparlementaire et approuvées par le Conseil des chefs de gouvernement. Des propositions présentées par le Comité interparlementaire concernant l'adoption de mesures visant à harmoniser la législation sont soumises à un examen préalable par le Comité d'intégration, qui fait les recommandations appropriées au Conseil des chefs de gouvernement, à la suite de consultations avec le Comité interparlementaire. Cette disposition ne limite pas le droit du Comité interparlementaire d'adopter des lois types de recommandation, tel que stipulé à l'article 22 du Traité du 29 mars 1996. Des propositions concernant l'adoption de mesures visant à harmoniser la législation doivent être basées sur une évaluation juste et détaillée de la situation dans le domaine pertinent de réglementation juridique dans le contexte des relations entre les États Parties et des problèmes soulevés à cet égard en ce qui concerne la réalisation des objectifs et des principes du présent Accord.

Article 60

Les pouvoirs que détient le Conseil inter-États en vertu des articles 57 et 58, paragraphes b) et c) du présent Accord peuvent être délégués au Conseil des chefs de gouvernement, sous réserve que le Conseil inter-États prenne une décision à cet effet.

CHAPITRE VI. DISPOSITIONS FINALES

Article 61

Dans le cas où une action ou une menace d'action de la part de pays tiers est susceptible de causer un dommage économique à l'un ou à plusieurs États Parties au présent Accord, les gouvernements, sur la proposition de l'une ou de plusieurs Parties, engagent immédiate-

ment des consultations afin d'élaborer des mesures coordonnées permettant de prévenir les dommages économiques ou la menace de tels dommages.

Article 62

Le présent Accord n'affecte pas les obligations des Parties en vertu d'accords internationaux qu'elles ont conclus antérieurement avec des États tiers, notamment dans le cadre de la Communauté d'États indépendants.

Article 63

Le présent Accord est ouvert à l'adhésion de tout État qui reconnaît ses principes et qui se déclare prêt à assumer pleinement les obligations qui en découlent et qui a communiqué la demande appropriée au Conseil inter-États par l'intermédiaire du Dépositaire. Les conditions en vertu desquelles des États tiers peuvent devenir Parties sont déterminées par une décision appropriée du Conseil inter-États.

Article 64

Les Parties peuvent soumettre leurs propositions au Conseil inter-États concernant les amendements et les ajouts au présent Accord. Le Conseil inter-État adopte à l'unanimité les décisions visant à amender ou à compléter le présent Accord et ces décisions entrent en vigueur après avoir été ratifiées par tous les États Parties.

Article 65

Le présent Accord est enregistré auprès du Secrétariat des Nations Unies.

Article 66

Les Parties règlent les différends résultant de la mise en uvre des obligations des Parties ou de l'interprétation et de l'application des dispositions du présent Accord par la voie de consultations, de négociations ou tous autres moyens dont elles pourraient convenir. Les Parties concluent un accord sur les responsabilités des Parties en ce qui concerne l'inexécution des obligations prévues en vertu du présent Accord.

Article 67

L'emplacement des organes de gestion d'intégration est déterminé par le Conseil inter-États. Les organes de gestion opèrent sur le territoire des États Parties en conformité avec des accords séparés relatifs aux conditions de leur présence.

Article 68

Le Comité d'intégration est le Dépositaire du présent Accord.

Article 69

Chacune des Parties peut renoncer au présent Accord en adressant une notification écrite au Dépositaire 12 mois au moins avant la date de retrait.

Article 70

Le présent Accord est soumis à ratification et entre en vigueur pour les États qui l'ont ratifié à la date à laquelle le Dépositaire reçoit un instrument de ratification du troisième État Partie. Pour chacun des États Parties restants à l'Accord, il entre en vigueur à la date à laquelle le Dépositaire reçoit l'instrument de ratification dudit État. Pour la République du Tadjikistan, le présent Accord entre en vigueur suivant la réception par le Dépositaire de l'instrument de ratification du présent Accord de la République du Tadjikistan et suivant l'accomplissement de l'enregistrement juridique de son adhésion aux accords du 6 et du 20 janvier 1996 relatifs à l'Union douanière.

Fait à Moscou, le 26 février 1999, en un exemplaire original en langues bélarussienne, kazakhe, kirghize, russe et tadjik, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation au sein des Parties quant au texte du présent Accord, le texte russe prévaudra entre les Parties.

L'exemplaire original de l'Accord a été déposé auprès du Comité d'intégration qui transmet un exemplaire authentifié à chacun des États signataires du présent Accord.

Pour la Fédération de Russie :
B. N. YELTSIN

Pour la République du Bélarus :
A. G. LUKASHENKO

Pour la République du Kazakhstan :
N. A. NAZARBAYEV

Pour la République Kirghize :
A. A. AKAEV

Pour la République du Tadjikistan :
E. SH. RAKHMONOV

No. 39321

Multilateral

Treaty on the estahlishment of the Eurasian Economic Community. Astana, 10 Octoher 2000

Entry into force: *30 May 2001, in accordance with article 18 (see following page)*

Authentic texts: *Belarusian, Kazakh, Kyrgyz, Russian and Tajik*

Registratiou with the Secretariat of the Uuited Nations: *Integration Committee, 30 April 2003*

Multilatéral

Traité relatif à la création de la Communauté économique eurasienne. Astana, 10 octobre 2000

Entrée en vigueur : *30 mai 2001, conformément à l'article 18 (voir la page suivante)*

Textes authentiques : *bélarussien, kazakh, kirghiz, russe et tadjik*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Comité sur l'intégration, 30 avril 2003*

Participant	**Ratification**
Belarus	29 May 2001
Kazakhstan	13 Apr 2000
Kyrgyzstan	30 May 2001
Russian Federation	24 May 2001
Tajikistan	23 Apr 2001

Participant	**Ratification**
Bélarus	29 mai 2001
Fédération de Russie	24 mai 2001
Kazakhstan	13 avr 2000
Kirghizistan	30 mai 2001
Tadjikistan	23 avr 2001

[TAJIK TEXT — TEXTE TADJIK]

АХДНОМА
дар бораи таъсиси Шурои иктисодии Аврупоосиёи

Чумхурии Белорус, Чумхурии Казокистон, Чумхурии Киргизистон, Федератсияи Россия ва Чумхурии Точикистон, ки минбаъд "Тарафхои ахдкунанда" номида мешаванд,

ба хотири таъмини инкишофи динамикии худ аз тарики мувофикаи тахавуллоти ичтимоию иктисоди хангоми истифодаи босамари имкониятхои иктисоди барои баланд бардоштани сатхи зиндагии халкхои худ;

бо азми катъии баланд бардоштани самара хамкори барои инкишофи равандхои хамгироии байни онхо ва амик гардонидани хамкории мутакобила дар сохахои мухталиф;

бо дарки зарурати мутобикгардонии муносибатхо дар хамгирои бо иктисоди чахони ва низоми байналхалкии савдо;

бо изхори омодаги дар ичрои пурраи ухдадорихои кабулнамудаи худ мутобики Созишнома дар бораи Иттиходи гумруки байни Федератсияи Россия ва Чумхурии Белорус аз 6 январи соли 1995, Созишнома дар бораи Иттиходи гумруки аз 20 январи соли 1995, Шартнома дар бораи амик гардонидани хамгирои дар сохахои иктисоди ва фаъолияти башардустона аз 29 марти соли 1996, Шартнома дар бораи Иттиходи гумруки ва Фазои ягонаи иктисоди аз 26 феврали соли 1999;

бо тасдики садокати худ ба аслхои Оинномаи Созмони Миллали Муттахид, инчунин аслхои эътирофнамудаи умумибашари ва меъерхои хукуки байналхалки ба мувофикати зерин расиданд:

Моддаи 1
Таъсиси созмони байналхалки

Ба ин васила Тарафхои ахдкунанда созмони байналхалкии "Шурои иктисодии Аврупоосиёи" (минбаъд ШИАО ё Шуро)-ро таъсис медиханд.

ШИАО сохиби ваколтахое мебошад, ки Тарафхои ахдкунанда мутобики мукаррароти Ахдномаи мазкур ба таври ихтиёри ба у медиханд. Тарафхои ахдкунанда ба хайси субъектхои мустакил ва баробархукуки хукуки байналхалки боки мемонанд.

Моддаи 2
Максад ва вазифахо

ШИАО бо максади аз чониби Тарафхои ахдкунанда ба таври самаранок пеш бурдани равандхои ташаккули Иттиходи гумруки ва Фазои ягонаи

иктисоди, инчунин татбики максад ва вазифахои дигари дар созишномахои мазкур дар бораи Иттиходи гумруки, Ахднома дар бораи амикгардонии хамгирои дар сохахои иктисоди ва фаъолияти, башардустона, Ахднома дар бораи Иттиходи гумруки ва Фазои ягонаи иктисоди муайянгардида, мутобики даврахои дар хуччатхои мазкур нишондодашуда, таъсис дода мешавад.

Ахдномахои каблан байни хамдигар бастаи Тарафхои ахдкунанда, инчунин карорхои макомоти идории хамгирои дар хамон кисматхое, ки ба Ахдномаи мазкур мухолифат намекунанд, амал менамоянд.

Моддаи 3
Макомот

Бо максади таъмини ворисияти макомоти идории хамгирои, ки каблан аз чониби Тарафхои ахдкунанда барои ичрои максад ва вазифахои Ахдномаи мазкур ташкил гардида буданд, дар доираи ШИАО инхо амал мекунанд:

Шурои байнидавлати;

Кумитаи хамгирои;

Ассамблеяи байнипарлумони (МПА);

Суди Шуро.

Моддаи 4
Раесат

Хар яке аз давлатхо аъзои Шуро дар Шурои байнидавлати ва Кумитаи хамгирои бо навбат аз руи алифбои руси дар муддати як сол раесат мекунад.

Тартиби раесат дар макомоти дигари Шуро дар низомномахои марбута муайян карда мешавад.

Моддаи 5
Шурои байнидавлати

Шурои байнидавлати макоми олии ШИАО мебошад. Ба хайати он сарони давлатхо ва хукуматхои Тарафхои ахдкунанда дохил мешаванд.

Шурои байнидавлати масъалахои асосии Шуроро, ки ба манфиатхои умумии давлатхои иштирокдор алокаманд аст, барраси менамоянд, стратегия, самтхо ва дурнамои инкишофи хамгироиро муаяйн мекунад ва карорхое кабул менамояд, ки ба татбики максад ва вазифахои ШИАО равона карда шудаанд.

Шурои байнидавлати ба Кумитаи хамгирои супориш медихад, бо дархосту пешниходот ба Ассамблеяи байнипарлумони ва бо дархост ба Суди Шуро мурочиат менамояд.

Шурои байнидавлати метавонад бо карорхои худ макомоти еридихандаи Шуроро таъсис дихад.

Шурои байнидавлати дар сатхи сарони давлатхо на камтар аз як бор ва дар сатхи сарони хукуматхо на камтар аз ду бор дар як сол чамъ мешавад. Мачлисхо тахти рохбарии намояндаи Тарафхои ахдкунанда, ки дар Шурои ьайнидавлати раиси мекунад, гузаронда мешавад.

Вазифа ва тартиби кори Шурои байнидавлати дар Низомномас муайян карда мешавад, ки Шурои байнидавлати дар сатхи сарони давлатхои иштирокдори ШИАО тасдик менамояд.

Моддаи 6
Кумитаи хамгирои

Кумитаи хамгирои макоми доимамалкунандаи ШИАО мебошад

1. Вазифахои асосии Кумитаи хамгирои:

- таъмини хамкории макомоти ШИАО;

- тахияи пешниходхо дар бораи рузномаи мачлиси Шурои байнидавлати ва сатхи он, инчунин лоихаи карор ва хуччатхо;

- тахияи пешниходхо дар бораи бучети ШИАО ва ичрои он;

- назорат аз болои ичрои карорхои кабулнамудаи Шурои байнидавлати.

Кумитаи хамгирои бо максади ичрои вазифахои худ:

- дар худуди ваколатхои муайяннамудаи Ахдномаи мазкур ва ба у додаи Шурои байнидавлати карорхо кабул мекунад;

- хамасола ба Шурои байнидавлати дар бораи вазъи кор дар Шуро ва рафти ичрои максаду вазифахои он гузориш пешниход мекунад, дар бораи фаъолитяи худ ва ичрои бучети ШИАО хисобот медихад;

- тадбирхоеро барраси менамояд, ки барои ба максад расидани Шуро равона карда шудаанд, аз чумла бастани ахдномаи марбута ва аз чониби Тарафхои ахдкунанда гузаронидани сиесати ягона аз руи масъалахои мушаххас ва тахияи пешниходхои марбута;

- хак дорад бо тавсияхо ба Шурои байнидавлати, бо тавсия ва дархостхо ба Ассамблеяи байнипарлумони ва хукуматхои Тарафхои ахдкунанда ва бо дархостхо ба Суди Шуро мурочиат намояд.

2. Ба хайати Кумитаи хамгирои муовинони сарони хукуматхои Тарафхои ахдкунанда дохил мешаванд. Раиси Кумитаи хамгирои дар мачлисхои Шурои байнидавлати иштирок менамояд.

Мачлиси Кумитаи хамгирои на камтар аз як бор дар се мох гузаронда мешавад.

Дар давраи байни мачлисхои Кумитаи хамгирои корхои чории Шуроро Комиссияи доимии намояндагони Тарафхои ахдкунандаи назди ШИАО, ки аз чониби сарони давлатхои иштирокдор таъсис мегардад, таъмин менамоянд.

3. Корхои ташкили ва таъминоти ахборотию техникии Шурои байнидавлати ва Кумитаи хамгирои ба зиммаи Котиботи Кумитаи хамгирои (Котибот) гузошта мешавад.

Ба Котибот Котиби генерали рохбари мекунад, ки онро Шурои байнидавлати бо пешниходи Кумитаи хамгирои таъин мекунад.

Котиби генерали шахси мансабдори олии маъмурии Шуро буда, дар мачлисхои Шурои байнидавлати ва Кумитаи хамгирои иштирок менамояд.

Котибот аз чумлаи шахрвандони давлатхои иштирокдор дар асоси сахмия, бо дарназардошти сахми узвияти Тарафхои ахдкунанда дар бучети Шуро ва шахсони аз руи карордод ба кор кабулшаванда ташкил карда мешавад.

Котиби генерали ва хайати коркунони котибот набояд аз ягон Тарафи ахдкунандаи хокимияти барои Шуро бегона дархост пурсанд е супориш гиранд. Онхо бояд аз хар гуна амале, ки ба мавкеи онхо ба хайси шахсони мансабдори байналхалкии танхо дар назди ШИАО масъул таъсир мерасонанд, худдори намоянд.

Тарафхои ахдкунанда ухдадор мешаванд, ки вазифаи хусусияти байналхалки доштаи Котиби генерали ва хайати коркунони Котиботро эхтиром менамоянд ва кушиш намекунанд, ки хангоми ичрои вазифахои хидматиашон бо онхо таъсир расонанд.

Вазифа ва тартиби кори Кумитаи хамгирои тавассути Низомномае муайян карда мешаванд, ки онро Шурои байнидавлати тасдик мекунад.

Моддаи 7
Ассамблеяи байнипарлумони

Ассамблеяи байнипарлумони макоми хамкории парлумони дар доираи ШИАО буда, масъалахои хамохангсозии конунгузории миллии Тарафхои ахдкунанда ва ахдномахои дар доираи ШИАО бо максади татбики вазифахои Шуро басташударо барраси менамояд.

Ассамблеяи байнипарлумони аз хисоби аъзоени парлумоние, ки аз чониби парлумони Тарафхои ахдкунанда ба микдори 12 намоянда аз хар як Тарафи ахдкунанда вакил фиристода мешаванд, ташкил мегардад.

Ассамблеяи байнипарлумони дар хади ваколатхои худ:

- асосхои конунгузориро дар сохахои бунёдии муносибатхои хукукие тахия менамояд, ки вочиби баррасии Шурои байнидавлати мебошад;

- лоихахои намунавие кабул менамояд, ки дар асоси онхо санадхои конунгузории милли тахия мегардад;

- метавонад бо тавсияхо ба Шурои байнидавлати, бо дархост ва тавсияхо ба Кумитаи хамгирои ва парлумони Тарафхои ахдкунанда, бо дархостхо ба Суди Шуро мурочиат намояд.

Низомномаи Ассамблеяи байнипарлумониро Шурои байнидавлати тасдик менамояд.

Моддаи 8
Суди Шуро

Суди Шуро аз чониби Тарафхои ахдкунанда истифодаи якхелаи Ахдномаи мазкур, дигар ахдномахои дар доираи Шуро амалкунанда ва карорхои аз чониб макомоти ШИАО кабулшавандаро таъмин менамояд.

Суди Шуро хамчунин бахсхои хусусияти иктисоди доштаро, ки дар байни Тарафхои ахдкунанда аз руи масъалахои татбики карорхои макомоти ШИАО ва мукаррароти ахдномахои дар доираи Шуро амалкунанда ба амал меоянд, низ барраси намуда, аз руи онхо шарху эзох ва хулосахо медихад.

Суди Шуро аз хисоби намояндагони Тарафхои ахдкунанда ба микдори на бештар аз ду намоянда аз хар як Тарафи ахдкунанда ташкил мегардад. Судяхо аз чониби Ассамблеяи байнипарлумони бо пешниходи Шурои байнидалвати ба муддати шаш сол таъин карда мешаванд.

Ташкил ва тартиби фаъолияти Судхои Шуро аз руи статусе, ки Шурои байнидавлати тасдик мекунад, муайян карда мешавад.

Моддаи 9
Узвият

Кабул ба аъзогии ШИАО барои тамоми давлатхое озод аст, ки ичрои Ахдномаи мазкур ва дигар ахдномахои аз руи номгуи бо карори худ муайян намудаи Шурои байнидавлатии дар доираи Шуро амалкунанадаро ба зимма мегиранд ва хам барои онхое, ки ба фикри аъзоени ШИАО метавонанд ва ният доранд ин ухдадорихоро ичро намоянд.

Хар кадом аъзои ШИАО, ки пешаки ухдадорихои дар назди Шуро ва аъзоени он доштаи худро танзим менамояд ва огохии расмии худро

дар бораи баромадан аз Ахдномаи мазкур на дертар аз 12 мох пеш аз баромадан ба Кумитаи хамгирои мефиристонад, хак дорад аз хайати он барояд. Агар огохи то кабули бучети Шуро барои соли оянда фиристонида шавад, узвият дар соли чории бучети катъ мегардад. Агар огохи баъди кабули бучет барои соли оянда фиристонида шавад, пас узвият дар соли бучетии минбаъда катъ мегардад.

Иштироки аъзое, ки мукаррароти Ахдномаи мазкур ё дигар ахдномахои дар доираи Шуро амалкунандаро дагалона вайрон мекунад, дар кори макомоти ШИАО бо карори Шурои байнидавлати манъ карда мешавад. Агар чунин аъзои ШИАО ба вайрон кардани ухдадорихои худ идома дихад, Шурои байнидавлати метавонад дар бораи озод кардани он аз аъзогии Шуро аз таърихе, ки худи Шурои байнидавлати муайян мекунад, озод намояд.

Моддаи 10
Мушохидагарон

Статуси мушохидагарро дар назди ШИАО дар сурати ба хар кадом давлат ё созмони байналхалкии байнидавлати (байнипарлумони) мурочиат кардани тарафи дахлдор дода шавад.

Карор, манъ ва бекор кардани статуси мушохидагарро Шурои байнидавлати кабул мекунад.

Моддаи 11
Кобилияти сохибхукуки

ШИАО дар каламра́ви хар кадом Тарафи ахдкунанда аз кобилияти сохибхукукие истифода мекунад, ки барои татбики максад ва вазифахои он зарур аст.

ШИАО метавонад бо давлатхо ва созмонхои байналхалки муносибат баркарор намуда, ахдномахо бандад.

ШИАО аз хукукхои шахси хукуки истифода мебарад ва барои татбики максад ва вазифахои худ метавонад, аз чумла:

- ахдномахо бандад;
- молумулк харад ва онро идора кунад;
- дар суд иштирок кунад;
- суратхисоб кушояд ва бо асъору когазхои боарзиш муомила анчом дихад.

Моддаи 12
Махали макомот

Махали чойгиршавии Кумитаи хамгирои шахри Алмаато (Чумхурии Казакистон) ва шахри Москва (Федератсияи Россия) мебошад.

Махали чойгиршавии Ассамблеяи байнипарлумони шахри Санкт-Петербург (Федератсияи Россия) мебошад.

Махали чойгиршавии Суди Шуро шахри Минск (Чумхурии Белорус) мебошад.

Бо карори Шурои байнидавлати метавонанд дар давлатхои аъзои Шуро Намояндагихои Кумитаи хамгирои кушода шаванд.

Моддаи 13
Тартиби кабули карор

Шурои байнидавлати тамоми карорхоро, бо истисноии карорхо дар бораи манъи узвият е хорич кардан аз Шуро, бо маслихат кабул мекунад, ки онхо аз руи асли "маслихат (консенсус) ба тархи овози Тарафи ахдкунандаи манфиатдор аз он" кабул карда мешаванд.

Дар Кумитаи хамгирои бо гирифтани аз 2/3 овозхо карор кабул карда мешавад. Дар холате, ки агар барои кабули карор чахор Тарафи ахдкунанда овоз дихад ва 2/3 овозхоро нагирад, пас масъала ба баррасии Шурои байнидавлати супорида мешавад.

Овози хар кадом аз Тарафхои ахдкунанда мутобики хакки аъзогии у дар бучети Шуро ин тавр мебошад:

Чумхурии Белорус	- 20	овоз;
Чумхурии Казокистон	- 20	овоз;
Чумхурии Киргизистон	- 10	овоз;
Федератсияи Россия	- 40	овоз;
Чумхурии Точикистон	- 10	овоз

Моддаи 14
Ичрои карорхо

Карорхои макомоти ШИАО аз чониби Тарафхои ахдкунанда тавассути кабул намудани санадхои хукукии меъерии миллии зарури мутобики конунгузории милли ичро мегардад.

Назорат аз болои ичрои ухдадорихои Тарафхои ахдкунанда оид ба татбики Ахдномаи мазкур, дигар ахдномахои дар доираи Шуро амалкунанда ва карорхои макомоти ШИАО аз чониби макомоти Шуро дар хади ваколатхояшон анчом дода мешавад.

Моддаи 15
Маблаггузори

Маблаггузории фаъолияти макомоти ШИАО, гайр аз Ассамблеяи байнипарлумони аз хисоби бучети Шуро сурат мегирад.

Бучети Шуро барои хар соли бучети аз чониби Кумитаи хамгирои бо мувофикаи давлатхои иштирокдор тахия ва аз тарафи Шурои байнидавлати тасдик карда мешавад. Бучети Шуро бояд (каср) дефитсит надошта бошад.

Бучети Шуро аз хисоби хакки аъзогии шарикии Тарафхо мутобики чадвали зайл сурат мегирад:

Чумхурии Белорус	- 20%
Чумхурии Казокистон	- 20%
Чумхурии Киргизистон	- 10%
Федератсияи Россия	- 40%
Чумхурии Точикистон	- 10%

Маблаги бучети Шуро ба максадхои зайл равона карда мешавад:

- ба маблаггузории фаъолияти макомоти ШИАО;
- ба маблаггузории чорабинихои муштараки Тарафхои ахдкунанда, ки дар доираи Шуро гузаронда мешавад;
- ба дигар максадхое, ки ба мукаррароти Ахдномаи мазкур мухолиф нестанд;

Дар холате, ки карзи яке аз Тарафхои ахдкунанда дар назди бучети ШИАО аз маблаги муодили хакки аъзогии шарикии он зиед бошад, пас он аз хакки овоздихи дар макомоти Шуро то пурра адо намудани карз махрум карда мешавад. Овози ба он тааллукдошта дар байни Тарафхои ахдкунандаи бокимонда мутаносибан бо хакки аъзогиашон дар бучети Шуро таксим карда мешавад.

Моддаи 16
Имтиез ва масулиятхо

Шуро ва шахсони мансабдори он аз имтиез ва масъуниятхое истифода мебаранд, ки барои ичрои вазифа, ба даст овардани максадхои дар Ахдномаи мазкур ва ахдномахои дар доираи ШИАО амалкунанда пешбинигардида зарур мебошанд.

Хачми имтиезу масулиятхои Шуро ва шахсони мансабдори он, хайати кормандони котибот ва Намионядагихои Кумитаи хамгирои, инчунин Намонядагихои доимии Тарафхои ахдкунанда дар назди Шуро бо хуччатхои алохида муайян карда мешаванд.

Моддаи 17
Забони кори

Забони кории ШИАО забони руси мебошад.

Моддаи 18
Мухлати амал ва эътибор пайдо кардани он.

Ахдномаи мазкур барои мухлати номуайян баста мешавад.

Ахдномаи мазкур вочиби тасвиби Тарафхои ахдкунанда буда, аз таърихи супурдани он ба депозитария, ки он Кумитаи хамгирои аст, эътибор пайдо мекунад ва ин огохии охирин дар бораи ичрои расмиятхои дохилидавлати барои эътибор пайдо кардани он мебошад.

Тарафхо дар холати зарури конунгузории миллии худро бо мукаррароти Ахдномаи мазкур мутобик мегардонанд.

Моддаи 19
Даровардани иловахо ва тагйирот

Бо мувофикати хамдигар Тарафхои ахдкунанда метавонанд ба ин Ахднома иловахо ва тагйирот дароранд, ки бо Протоколи алохида танзим шуда, кисми таркибии Ахдномаи мазкур хисоб мешавад.

Моддаи 20
Бакайдгири

Ахдномаи мазкур мутобики моддаи 102 Оинномаи Созмони Миллали Муттахид вочиби ба кайдгири дар Котиботи Созмони Миллали Муттахид мебошад.

Ахднома дар ш. Душанбе 10 октябри соли 2000

дар як нусха ба забонхои белорусси, казоки, киргизи, руси ва точики имзо гардид, ки тамоми матнхо эътибори яксон доранд. Дар сурати пайдо шудани ихтилофхо доир ба матни Ахдномаи мазкур Тарафхои ахдкунанда аз матни руси истифода мебаранд.

Нусхаи асосии Ахднома дар Кумитаи хамгирои нигох дошта мешавад, ки он ба хар Тарафи ахдкунанда нусхаи тасдикшудаи онро мефиристад.

Аз чониби Чумхурии Белорус	Аз чониби Чумхурии Казокистон	Аз чониби Чумхурии Киргизистон	Аз чониби Федератсияи Россия	Аз чониби Чумхурии Точикистон

[KAZAKH TEXT — TEXTE KAZAKH]

Еуразиялық экономикалық қоғамдастық құру туралы ШАРТ

Бұдан әрі Уағдаласушы Тараптар деп аталатын Беларусь Республикасы, Қазақстан Республикасы, Қырғыз Республикасы, Ресей Федерациясы және Тәжікстан Республикасы,

өз халықтарының тұрмыс деңгейін арттыру үшін экономикалық әлеуеттерін тиімді пайдаланатын жағдайда жүргізілетін әлеуметтік-экономикалық жаңартуларды келісу арқылы өздерінің серпінді түрде дамуын қамтамасыз етуге ұмтыла отырып,

өзара интеграция процестерін дамыту және түрлі салалардағы ынтымақтастықты тереңдету мақсатында өзара іс-қимылдың тиімділігін арттыруға бекем бел байлап,

әлемдік экономика мен халықаралық сауда жүйесіне кірігу кезінде көзқарастарды үйлестіру қажеттігін пайымдай отырып,

1995 жылғы 6 қаңтардағы Ресей Федерациясы мен Беларусь Республикасы арасындағы Кеден одағы туралы келісімге, 1995 жылғы 20 қаңтардағы Кеден одағы туралы келісімге, 1996 жылғы 29 наурыздағы Экономикалық және гуманитарлық салалардағы интеграцияны тереңдету туралы шартқа және 1999 жылғы 26 ақпандағы Кеден одағы мен Біртұтас экономикалық кеңістік туралы шартқа сәйкес өздері қабылдаған міндеттемелерді толық деңгейде орындауға дайын екендіктерін білдіре отырып,

Біріккен Ұлттар Ұйымы Жарғысының қағидаттарына, сондай-ақ халықаралық құқықтың жалпы жұрт таныған қағидаттары мен нормаларына өздерінің адалдықтарын қуаттай отырып,

төмендегілер туралы уағдаласты:

1-бап
Халықаралық ұйымды құру

Осымен Уағдаласушы Тараптар "Еуразиялық экономикалық қоғамдастығы" халықаралық ұйымын (бұдан әрі – ЕурАзЭҚ немесе Қоғамдастық) құрады.

ЕурАзЭҚ-тың осы Шарттың ережелеріне сәйкес Уағдаласушы Тараптар оған өз еріктерімен берген өкілеттіктері болады. Уағдаласушы Тараптар халықаралық құқықтың егеменді және тең құқықты субъектілері болып қалады.

2-бап
Мақсаттары мен міндеттері

ЕурАзЭҚ Кеден Одағы мен Біртұтас экономикалық кеңістікті Уағдаласушы Тараптардың қалыптастыру процесін тиімділікпен ілгерілету, сондай-ақ жоғарыда аталған Кеден одағы туралы келісімде, Экономикалық және гуманитарлық салалардағы интеграцияны тереңдету туралы шартта және Кеден одағы мен Біртұтас экономикалық кеңістік туралы шартта белгіленген басқа да мақсаттар мен міндеттерді осы аталған құжаттарда белгіленген кезеңдерге сәйкес іске асыру үшін құрылады.

Уағдаласушы Тараптардың бұрын өзара жасаған шарттары, сондай-ақ интеграцияны басқару органдарының шешімдері осы Шартқа қайшы келмейтін бөлігінде қолданыста болуын жалғастырады.

3-бап
Органдар

Уағдаласушы Тараптардың бұрын құрған интеграцияны басқару органдарымен сабақтастықты қамтамасыз ете отырып, осы Шарттың мақсаттары мен міндеттерін орындау үшін ЕурАзЭҚ шеңберінде:

Мемлекетаралық Кеңес (Мемаралыккеңес);

Интеграциялық комитет;

Парламентаралық Қауымдастық (ПАҚ);

Қоғамдастық Соты жұмыс істейтін болады.

Мемаралыккеңес 1996 жылғы 29 наурыздағы Экономикалық және гуманитарлық салалардағы интеграцияны тереңдету туралы шартпен және 1999 жылғы 26 ақпандағы Кеден одағы мен Біртұтас экономикалық кеңістік туралы шартпен құрылған интеграциялық басқару органдарынын қызметін тоқтату туралы шешімді қабылдайды.

4-бап
Төрағалық ету

Мемлекетаралық Кеңес пен Интеграциялық Комитетте төрағалық етуді орыс әліппесінің тәртібімен Қоғамдастыққа мүше әрбір мемлекет бір жыл бойы алма-кезек жүзеге асыратын болады.

Қоғамдастықтың басқа да органдарында төрағалық ету тәртібі тиісті ережелермен белгіленеді.

5-бап
Мемлекетаралық Кеңес

Мемлекетаралық Кеңес ЕурАзЭҚ-тың жоғары органы болып табылады. Оның құрамына Уағдаласушы Тараптар мемлекеттерінің басшылары және үкіметтерінің басшылары кіреді.

Мемаралыққеңес қатысушы мемлекеттердің ортақ мүдделеріне байланысты Қоғамдастықтың қағидатты мәселелерін карайды, интеграцияны дамытудың стратегиясын, бағыты мен келешегін белгілейді және ЕурАзЭҚ-тың мақсаттары мен міндеттерін іске асыруға бағытталған шешімдер қабылдайды.

Мемлекетаралық Кеңес Интеграциялық Комитетке тапсырмалар береді, Парламентаралық Қауымдастыққа сұрау салады және ұсыныстар жасайды, Қоғамдастық Сотына сұрау салады.

Мемаралыққеңес өзінің шешімдерімен Қоғамдастықтың қосымша органдарын құра алады.

Мемаралыққеңес жылына кем дегенде бір рет мемлекет басшылары деңгейінде және жылына кем дегенде екі рет үкімет басшылары деңгейінде бас қосады. Мәжіліс Мемаралыққеңесте төрағалық ететін Уағдаласушы Тарап өкілінің басшылығымен өткізіледі.

Мемаралыққеңес жұмысының функциялары мен тәртібі ЕурАзЭҚ-ка қатысушы мемлекеттердің басшылары деңгейінде Мемаралыққеңес бекітетін Ережемен белгіленеді.

6-бап
Интеграциялық Комитет

Интеграциялық Комитет ЕурАзЭҚ-тың тұрақты жұмыс істейтін органы болып табылады.

1. Интеграциялық Комитеттің негізгі міндеттері:

ЕурАзЭҚ органдарының өзара іс-қимылын қамтамасыз ету;

Мемаралыққеңес мәжілістерінің күн тәртібі және оларды өткізудің деңгейі жөнінде ұсыныстар, сондай-ақ шешімдердің және құжаттардың жобаларын әзірлеу;

ЕурАзЭҚ-тың бюджетін қалыптастыру жөнінде ұсыныстар әзірлеу және оның орындалуына бақылау жасау;

Мемаралыққеңес қабылдаған шешімдерді іске асыруға бақылау жасау.

Интеграциялық Комитет өзінің міндеттерін орындау мақсатында:

Осы Шартта белгіленген, сондай-ақ оған Мемлекетаралық Кеңес берген өкілеттіктер шегінде шешімдер қабылдайды;

жыл сайын Қоғамдастықтағы істің жәй-күйі және оның мақсаттары мен міндеттерін іске асырудың барысы туралы баяндаманы,

өзінің қызметі туралы, сондай-ақ ЕурАзЭҚ бюджетінің орындалуы туралы есепті Мемаралыққеңеске ұсынады;

Қоғамдастықтың мақсаттарына қол жеткізуге бағытталған шараларды, оның ішінде тиісті шарттардың жасалуын әрі Уағдаласушы Тараптардың нақты мәселелер бойынша бірыңғай саясат жүргізуін қарайды және тиісті ұсыныстар әзірлейді;

Мемаралыққеңеске ұсыныстар жасауына, Парламентаралық Қауымдастыққа және Уағдаласушы Тараптар үкіметтеріне ұсыныстар айтып, сұрау салуына, Қоғамдастық Сотына сұрау салуына құқығы бар.

2. Интеграциялық Комитет құрамына Уағдаласушы Тараптар үкіметтері басшыларының орынбасарлары кіреді. Интеграциялық Комитеттің Төрағасы Мемаралыққеңестің мәжілістеріне қатысады.

Интеграциялық Комитеттің мәжілісі кем дегенде үш айда бір рет өткізіледі.

Интеграциялық Комитет мәжілістерінің арасындағы кезеңде Қоғамдастықтың ағымдағы жұмысын қатысушы мемлекеттер басшылары тағайындайтын, ЕурАзЭҚ жанындағы Уағдаласушы Тараптардың Тұрақты өкілдерінің (Тұрақөкілдер) комиссиясы қамтамасыз етеді.

3. Мемлекетаралық Кеңес пен Интеграциялық Комитеттің жұмысын ұйымдастыру және оларды ақпараттық-техникалық тұрғыдан қамтамасыз ету Интеграциялық Комитеттің Хатшылығына (Хатшылық) жүктеледі.

Хатшылықты Интеграциялық Комитеттің ұсынысы бойынша Мемлекетаралық Кеңес үш жыл мерзімге тағайындайтын Бас хатшы басқарады.

Бас хатшы Қоғамдастықтың жоғары әкімшілік лауазымды тұлғасы болып табылады және Мемлекетаралық Кеңес пен Интеграциялық Комитеттің мәжілістеріне қатысады.

Хатшылық Уағдаласушы Тараптардың Қоғамдастық бюджетіндегі үлестік жарналарының ескерілуімен квоталық негізде мүше мемлекеттер азаматтарының қатарынан және келісім-шарт бойынша жұмысқа алынатын адамдардан қалыптасады.

Бас хатшы мен Хатшылық персоналы қызметтік міндеттемелерін орындау кезінде Қоғамдастық үшін бөгде болып табылатын қандай да болсын Уағдаласушы Тараптан немесе билік орнынан нұсқаулар сұрауға немесе алуға тиісті емес. ЕурАзЭҚ алдында ғана жауапты халықаралық лауазымды тұлғалар ретіндегі жағдайына ықпал етуі мүмкін кез келген іс-қимылдардан олар бас тартуы тиіс.

Уағдаласушы Тараптар Бас хатшы мен Хатшылық персоналының халықаралық сипаттағы міндеттемелерін құрмет тұтуға және олардың қызметтік міндеттемелері орындалуының кезінде оларға ықпал жасауға әрекеттенбеуге міндетті.

Интеграциялық Комитеттің функциялары мен жұмысының тәртібі Мемлекетаралық Кеңес бекітетін Ережеде белгіленеді.

7-бап
Парламентаралық Қауымдастық

Парламентаралық Қауымдастық Уағдаласушы Тараптардың ұлттық заңнамаларын үйлестіру (жақындастыру, бірегейлендіру) және оларды Қоғамдастық міндеттемелерін іске асыру мақсатында ЕурАзЭҚ шеңберінде жасасқан шарттарға сәйкес келтіру мәселелерін қарастыратын ЕурАзЭҚ шеңберіндегі парламенттік ынтымақтастық органы болып табылады.

Парламентаралық Қауымдастық Уағдаласушы Тараптардың парламенттерінен жіберілетін парламентарийлерден құрылады.

Парламентаралық Қауымдастық өз өкілеттігінің шегінде:

- Мемаралыккеңестің қарауына жататын құқықтық қатынастардың негізгі салаларындағы заңнамалардың Негіздерін әзірлейді;
- олардың негізінде ұлттық заңнамалардың актілері әзірленетін ұлгілі жобаларды қабылдайды;
- Мемаралыккеңеске ұсыныстармен, Интеграциялық комитетке және Уағдаласушы Тараптардың парламенттеріне сұрау салулармен және ұсыныстармен, Қоғамдастық Сотына сұрау салулармен шыға алады.

Мемлекетаралық Кеңес Парламентаралық Қауымдастық туралы ережені бекітеді.

8-бап
Қоғамдастық Соты

Қоғамдастық Соты Уағдаласушы Тараптардың осы Шартты және Қоғамдастық шеңберінде қолданылып жүрген басқа да шарттарды, сондай-ақ ЕурАзЭҚ органдары қабылдайтын шешімдерді бірыңғай қолданылуын қамтамасыз етеді.

Қоғамдастық Соты ЕурАзЭҚ органдарының шешімдерін және Қоғамдастық шеңберінде қолданылып жүрген шарттардың ережелерін іске асыру мәселелері бойынша Уағдаласушы Тараптардың арасында туындайтын экономикалық сипаттағы дауларды да қарастырады, олар бойынша түсіндірулер, сондай-ақ қорытындылар береді.

Қоғамдастық Соты әр Уағдаласушы Тараптың көп дегенде екі өкілінен тұратын Уағдаласушы Тараптардың өкілдерінен құрылады. Парламентаралық Қауымдастық судьяларды Мемлекетаралық Кеңестің ұсынуымен алты жыл мерзімге тағайындайды.

Қоғамдастық Соты іс-әрекетінің ұйымдастырылуы мен тәртібі оның Мемаралыккеңеспен бекітілетін Статутында белгіленеді.

9-бап
Мүшелік

ЕурАзЭҚ-қа мүшелікке қабылдау осы Шарттан және басқа да Мемлекетаралық Кеңестің шешімімен белгіленетін тізім бойынша Қоғамдастық шеңберінде қолданылып жүрген шарттардан туындайтын міндеттемелерді өзіне алатын және ЕурАзЭҚ мүшелерінің пікірінше, осы міндеттемелерді орындай алатын және орындауға ниет білдірген барлық мемлекеттерге ашық.

Кез келген Уағдаласушы Тарап ЕурАзЭҚ-тың құрамынан Қоғамдастықтың және оның мүшелерінің алдында өзінің міндеттемелерін алдын-ала реттей отырып және Интеграциялық Комитетке осы Шарттан шығу туралы ресми хабарламаны шығу күнінен кемінде он екі ай бұрын жібере отырып, шығуға құқылы. Егер хабарлама Қоғамдастықтың келесі бюджеттік жылға арналған бюджетін қабылдаудан бұрын жіберілсе, мүшелікті тоқтату ағымдағы бюджет жылында жүзеге асады. Егер хабарлама Қоғамдастықтың келесі бюджеттік жылға арналған бюджетін қабылдаудан кейін жіберілсе, онда мүшелікті тоқтату келесі бюджет жылында жүзеге асады.

Осы Шарттың және/немесе Қоғамдастық шеңберінде қолданылып жүрген шарттардың ережелерін өрескел бұзып отырған Уағдаласушы Тараптың ЕурАзЭҚ органдарының жұмысына қатысуы Мемаралықкеңестің шешімімен тоқтатылуы мүмкін. Егер бұл Уағдаласушы Тарап өзінің міндеттемелерін бұзуды жалғастырып отырса, Мемаралықкеңес өзі белгілейтін күннен бастап оны Қоғамдастықтан шығару туралы шешім қабылдай алады.

10-бап
Байқаушылар

ЕурАзЭҚ жанындағы байқаушының мәртебесі кез келген мемлекетке немесе халықаралық мемлекетаралық (үкіметаралық) ұйымға тиісті өтініші түскен жағдайда берілуі мүмкін.

Байқаушының мәртебесін беру, тоқтату немесе жою туралы шешімді Мемлекетаралық Кеңес қабылдайды.

11-бап
Құқық қабілеттілігі

ЕурАзЭҚ әр Уағдаласушы Тараптың аумағында өзінің мақсаттары мен міндеттерін орындауға қажетті құқық қабілеттілігін пайдаланады.

ЕурАзЭҚ мемлекеттермен және халықаралық ұйымдармен қарым-қатынастар орната және олармен шарттар жасаса алады.

ЕурАзЭҚ заңды тұлға және өз мақсаттары мен міндеттерін іске асыру үшін, атап айтқанда:

- шарттар жасасу;
- мүлік сатып алу және оған билік ету;
- сотта сөз сөйлеу;
- шоттар ашу және валютамен, құнды қағаздармен операциялар жүргізу құқықтарын пайдаланады.

12-бап
Органдардың тұрғылықты жері

Интеграциялық Комитеттің тұрғылықты жері Алматы қаласы (Қазақстан Республикасы) және Мәскеу қаласы (Ресей Федерациясы) болып табылады.

Парламентаралық Қауымдастықтың тұрғылықты жері Санкт-Петербург қаласы (Ресей Федерациясы) болып табылады.

Қоғамдастық Сотының тұрғылықты жері Минск қаласы (Беларусь Республикасы) болып табылады.

Мемлекетаралық Кеңестің шешімі бойынша Қоғамдастыққа мүше мемлекеттерде Интеграциялық Комитеттің өкілдіктері ашылуы мүмкін.

13-бап
Шешімді қабылдаудың тәртібі

Мемлекетаралық Кеңес "мүдделі Уағдаласушы Тараптың дауысын алып тастағандығы мәміле" қағидаты бойынша қабылданатын мүшелікті тоқтату туралы немесе Қауымдастықтан шығару туралы шешімдерді қоспағанда, барлық шешімдерді мәмілемен қабылдайды.

Интеграциялық Комитетте шешімдер 2/3 көпшілік дауыспен қабылданады. Егер шешімдерді қабылдауға Уағдаласушы Тараптардың төртеуі дауыс берсе, бірақ сонымен бірге ол 2/3 көпшілік дауысты жинамаған жағдайда мәселе Мемаралыккеңестің қарауына жіберіледі. Әрбір Уағдаласушы Тараптар дауыстарының саны оның Қоғамдастық бюджетіндегі жарнасына сәйкес келеді және:

Беларусь Республикасы — 20 дауысты;
Қазақстан Республикасы — 20 дауысты;
Қырғыз Республикасы — 10 дауысты;
Ресей Федерациясы — 40 дауысты;
Тәжік Республикасы — 10 дауысты құрайды.

14-бап
Шешімнің орындалуы

ЕурАзЭҚ органдарының шешімдерін Уағдаласушы Тараптар ұлттық заңнамаларға сәйкес қажетті ұлттық нормативтік-құқықтық актілерді қабылдау арқылы орындайды.

Осы Шартты, Қоғамдастық шеңберінде қолданылып жүрген басқа да шарттарды және ЕурАзЭҚ органдарының шешімдерін іске асыру бойынша Уағдаласушы Тараптардың міндеттемелерінің орындалуына бақылау жасауды Қоғамдастықтың органдары өздерінің құзыреттері шегінде жүзеге асырады.

15-бап
Қаржыландыру

ЕурАзЭҚ органдарының қызметін қаржыландыру Қоғамдастықтың бюджеті есебінен жүзеге асырылады.

Интеграциялық Комитет мүше мемлекеттердің келісімі бойынша әрбір бюджеттік жылға Қоғамдастықтың бюджетін жасайды және оны Мемаралыккенес бекітеді.

Қоғамдастықтың бюджетінде тапшылық болуы мүмкін емес.

Қоғамдастықтың бюджеті Тараптардың үлестік жарналары есебінен мынадай шәкілге сәйкес құрылады:

Беларусь Республикасы — 20 %;

Қазақстан Республикасы — 20 %;

Қырғыз Республикасы — 10 %;

Ресей Федерациясы — 40 %;

Тәжік Республикасы — 10 % .

Қоғамдастық бюджетінің қаражаты:

ЕурАзЭҚ органдарының қызметін қаржыландыруға;

Қоғамдастық шеңберінде өтетін Уағдаласушы Тараптардың бірлескен іс-шараларын қаржыландыруға;

осы Шарттың ережелеріне қайшы келмейтін басқа да мақсаттарға бағытталады.

Егер Уағдаласушы Тараптардың біреуінің ЕурАзЭҚ бюджетінің алдындағы қарызы оның жылдық үлестік жарнасының баламалық сомасынан асқан жағдайда ол қарызын толықтай өтегенге дейін Қоғамдастық органдарында дауыс беру құқынан айырылады. Оның тиістілігіндегі дауыс қалған Уағдаласушы Тараптар арасында олардың Қауымдастық бюджетіндегі жарналарына тепе-тең бөлінеді.

16-бап
Артықшылықтар мен иммунитеттер

Қоғамдастық пен оның лауазымды тұлғалары осы Шартта және ЕурАзЭҚ шеңберінде қолданылып жүрген шарттарда көзделген функцияларды орындау және мақсаттарға жету үшін қажетті артықшылықтар мен иммунитеттерді пайдаланады.

Қоғамдастық пен оның лауазымды тұлғаларының, Интеграциялық Комитеттің Хатшылығы мен Өкілдіктерінің, сондай-ақ Қоғамдастық жанындағы Уағдаласушы Тараптардың Тұрақты Өкілдіктерінің персоналдарының артықшылықтары мен иммуниттеттерінің көлемі жекелеген құжаттармен анықталады.

17-бап
Жұмыс тілі

ЕурАзЭҚ-тың жұмыс тілі орыс тілі болып табылады.

18-бап
Қолданыста болу мерзімі және күшіне енуі

Осы Шарт белгісіз мерзімге жасалады.

Осы Шарт Уағдаласушы Тараптардың бекітуіне жатады және депозитарийі болып табылатын Интеграциялық Комитетке оның күшіне енуі үшін қажетті мемлекетішілік рәсімдердің орындалуы туралы соңғы хабарламаны берген күнінен бастап күшіне енеді.

Тараптар қажет болған жағдайда өздерінің ұлттық заңнамаларын осы Шарттың ережелеріне сәйкес келтіреді.

19-бап
Өзгерістер мен толықтырулар

Осы Шартқа өзгерістер мен толықтырулар енгізілуі мүмкін, оларды Уағдаласушы Тараптар осы Келісімнің ажырамас бөлігі болып табылатын жеке хаттамамен ресімдейді.

20-бап
Тіркеу

Осы Шарт БҰҰ Жарғысының 102-бабына сәйкес Біріккен Ұлттар Ұйымының Хатшылығында тіркелуге жатады.

Астана қаласында 2000 жылғы "___" қазанда беларусь, қазақ, қырғыз, орыс және тәжік тілдерінде бір дана болып жасалды және де барлық мәтіндердің күші бірдей. Осы Шарттың мәтіні бойынша келіспеушіліктер туындаған жағдайда Уағдаласушы Тараптар орыс тіліндегі мәтінді пайдаланатын болады.

Шарттың түпнұсқалық данасы оның куәландырылған көшірмесін әрбір Уағдаласушы Тарапқа жіберетін Интеграциялық Комитетте сақталады.

Беларусь Республикасы үшін	Қазақстан Республикасы үшін	Қырғыз Республикасы үшін	Ресей Федерациясы үшін	Тәжікстан Республикасы үшін

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ДОГОВОР

об учреждении Евразийского экономического сообщества

Республика Беларусь, Республика Казахстан, Кыргызская Республика, Российская Федерация и Республика Таджикистан, далее именуемые Договаривающимися Сторонами,

движимые стремлением обеспечить свое динамичное развитие путем согласования проводимых социально-экономических преобразований при эффективном использовании экономических потенциалов для повышения уровня жизни своих народов;

исполненные решимости повышать эффективность взаимодействия в целях развития процессов интеграции между ними и углублять взаимное сотрудничество в различных областях;

осознавая необходимость координации подходов при интеграции в мировую экономику и международную торговую систему;

выражая готовность в полной мере выполнять обязательства, принятые ими в соответствии с Соглашением о Таможенном союзе между Российской Федерацией и Республикой Беларусь от 6 января 1995 года, Соглашением о Таможенном союзе от 20 января 1995 года, Договором об углублении интеграции в экономической и гуманитарной областях от 29 марта 1996 года и Договором о Таможенном союзе и Едином экономическом пространстве от 26 февраля 1999 года;

подтверждая свою приверженность принципам Устава Организации Объединенных Наций, а также общепризнанным принципам и нормам международного права,

договорились о следующем:

Статья 1

Учреждение международной организации

Настоящим Договаривающиеся Стороны учреждают международную организацию "Евразийское экономическое сообщество" (далее – ЕврАзЭС или Сообщество).

ЕврАзЭС обладает полномочиями, добровольно передаваемыми ему Договаривающимися Сторонами в соответствии с положениями

настоящего Договора. Договаривающиеся Стороны остаются суверенными и равноправными субъектами международного права.

Статья 2

Цели и задачи

ЕврАзЭС создается для эффективного продвижения процесса формирования Договаривающимися Сторонами Таможенного союза и Единого экономического пространства, а также реализации других целей и задач, определенных в вышеназванных соглашениях о Таможенном союзе, Договоре об углублении интеграции в экономической и гуманитарной областях и Договоре о Таможенном союзе и Едином экономическом пространстве, в соответствии с намеченными в указанных документах этапами.

Ранее заключенные Договаривающимися Сторонами между собой договоры, а также решения органов управления интеграцией продолжают действовать в части, не противоречащей настоящему Договору.

Статья 3

Органы

Обеспечивая преемственность созданных ранее Договаривающимися Сторонами органов управления интеграцией, для выполнения целей и задач настоящего Договора в рамках ЕврАзЭС действуют:

Межгосударственный Совет (Межгоссовет);

Интеграционный Комитет;

Межпарламентская Ассамблея (МПА);

Суд Сообщества.

Решение о прекращении деятельности органов управления интеграцией, учрежденных Договором об углублении интеграции в экономической и гуманитарной областях от 29 марта 1996 года и Договором о Таможенном союзе и Едином экономическом пространстве от 26 февраля 1999 года, принимается Межгоссоветом.

Статья 4

Председательство

Председательство в Межгосударственном Совете и Интеграционном Комитете осуществляется поочередно в порядке русского алфавита каждым государством-членом Сообщества в течение одного года.

Порядок председательства в других органах Сообщества определяется соответствующими положениями.

Статья 5

Межгосударственный Совет

Межгосударственный Совет является высшим органом ЕврАзЭС. В его состав входят главы государств и главы правительств Договаривающихся Сторон.

Межгоссовет рассматривает принципиальные вопросы Сообщества, связанные с общими интересами государств-участников, определяет стратегию, направления и перспективы развития интеграции и принимает решения, направленные на реализацию целей и задач ЕврАзЭС.

Межгосударственный Совет дает поручения Интеграционному Комитету, обращается с запросами и рекомендациями к Межпарламентской Ассамблее, с запросами к Суду Сообщества.

Межгоссовет своими решениями может учреждать вспомогательные органы Сообщества.

Межгоссовет собирается на уровне глав государств не реже одного раза в год и на уровне глав правительств не реже двух раз в год. Заседания проводятся под руководством представителя Договаривающейся Стороны, председательствующей в Межгоссовете.

Функции и порядок работы Межгоссовета определяются Положением, которое утверждается Межгоссоветом на уровне глав государств-участников ЕврАзЭС.

Статья 6

Интеграционный Комитет

Интеграционный Комитет является постоянно действующим органом ЕврАзЭС.

1. Основные задачи Интеграционного Комитета:

обеспечение взаимодействия органов ЕврАзЭС;

подготовка предложений по повестке дня заседаний Межгоссовета и уровню их проведения, а также проектов решений и документов;

подготовка предложений по формированию бюджета ЕврАзЭС и контроль за его исполнением;

контроль за реализацией решений, принятых Межгоссоветом.

В целях выполнения своих задач Интеграционный Комитет:

принимает решения в пределах полномочий, определенных настоящим Договором, а также делегированных ему Межгосударственным Советом;

ежегодно представляет Межгоссовету доклад о положении дел в Сообществе и ходе реализации его целей и задач, отчет о своей деятельности, а также об исполнении бюджета ЕврАзЭС;

рассматривает меры, направленные на достижение целей Сообщества, в том числе заключение соответствующих договоров и проведение Договаривающимися Сторонами единой политики по конкретным вопросам и готовит соответствующие предложения;

имеет право обращаться с рекомендациями в Межгоссовет, с рекомендациями и запросами в Межпарламентскую Ассамблею и правительства Договаривающихся Сторон, с запросами в Суд Сообщества.

2. В состав Интеграционного Комитета входят заместители глав правительств Договаривающихся Сторон. Председатель Интеграционного Комитета принимает участие в заседаниях Межгоссовета.

Заседания Интеграционного Комитета проводятся не реже одного раза в три месяца.

В период между заседаниями Интеграционного Комитета текущую работу Сообщества обеспечивает Комиссия Постоянных представителей (Постпредов) Договаривающихся Сторон при ЕврАзЭС, назначаемых главами государств-участников.

3. Организация работы и информационно-техническое обеспечение Межгосударственного Совета и Интеграционного Комитета возлагаются на Секретариат Интеграционного Комитета (Секретариат).

Секретариат возглавляется Генеральным секретарем, который

назначается Межгосударственным Советом по представлению Интеграционного Комитета сроком на три года.

Генеральный секретарь является высшим административным должностным лицом Сообщества, участвует в заседаниях Межгосударственного Совета и Интеграционного Комитета.

Секретариат формируется из числа граждан государств-участников на квотной основе с учетом долевых взносов Договаривающихся Сторон в бюджет Сообщества и лиц, нанимаемых по контракту.

При исполнении служебных обязанностей Генеральный секретарь и персонал Секретариата не должны запрашивать или получать указания от какой бы то ни было Договаривающейся Стороны или власти, посторонней для Сообщества. Они должны воздерживаться от любых действий, которые могли бы отразиться на их положении как международных должностных лиц, ответственных только перед ЕврАзЭС.

Договаривающиеся Стороны обязуются уважать международный характер обязанностей Генерального секретаря и персонала Секретариата и не пытаться оказывать на них влияние при исполнении ими служебных обязанностей.

Функции и порядок работы Интеграционного Комитета определяются Положением, утверждаемым Межгосударственным Советом.

Статья 7
Межпарламентская Ассамблея

Межпарламентская Ассамблея является органом парламентского сотрудничества в рамках ЕврАзЭС, рассматривающим вопросы гармонизации (сближения, унификации) национального законодательства Договаривающихся Сторон и приведения его в соответствие с договорами, заключенными в рамках ЕврАзЭС в целях реализации задач Сообщества.

Межпарламентская Ассамблея формируется из парламентариев, делегируемых парламентами Договаривающихся Сторон.

Межпарламентская Ассамблея в пределах своих полномочий:

разрабатывает Основы законодательства в базовых сферах правоотношений, подлежащие рассмотрению Межгоссоветом;

принимает типовые проекты, на основе которых разрабатываются акты национального законодательства;

может обращаться с рекомендациями к Межгоссовету, запросами и рекомендациями к Интеграционному Комитету и парламентам Договаривающихся Сторон, с запросами к Суду Сообщества.

Положение о Межпарламентской Ассамблее утверждается Межгосударственным Советом.

Статья 8

Суд Сообщества

Суд Сообщества обеспечивает единообразное применение Договаривающимися Сторонами настоящего Договора и других действующих в рамках Сообщества договоров и принимаемых органами ЕврАзЭС решений.

Суд Сообщества рассматривает также споры экономического характера, возникающие между Договаривающимися Сторонами по вопросам реализации решений органов ЕврАзЭС и положений договоров, действующих в рамках Сообщества, дает по ним разъяснения, а также заключения.

Суд Сообщества формируется из представителей Договаривающихся Сторон в количестве не более двух представителей от каждой Договаривающейся Стороны. Судьи назначаются Межпарламентской Ассамблеей по представлению Межгосударственного Совета сроком на шесть лет.

Организация и порядок деятельности Суда Сообщества определяются его Статутом, утверждаемым Межгоссоветом.

Статья 9

Членство

Прием в члены ЕврАзЭС открыт для всех государств, которые примут на себя обязательства, вытекающие из настоящего Договора и других, действующих в рамках Сообщества договоров по списку, определяемому решением Межгосударственного Совета, и которые, по мнению членов ЕврАзЭС, могут и намерены эти обязательства выполнять.

Любая Договаривающаяся Сторона вправе выйти из состава ЕврАзЭС, предварительно урегулировав свои обязательства перед Сообществом и его членами и направив в Интеграционный Комитет официальное уведомление о выходе из настоящего Договора не позднее, чем за двенадцать месяцев до даты выхода. Прекращение членства наступает в текущем бюджетном году, если уведомление направлено до принятия бюджета Сообщества на следующий бюджетный год. Если уведомление направлено после принятия бюджета на следующий год, то прекращение членства наступает в этом следующем бюджетном году.

Участие в работе органов ЕврАзЭС Договаривающейся Стороны, нарушающей положения настоящего Договора и/или договоров, действующих в рамках Сообщества, может быть приостановлено решением Межгоссовета. Если эта Договаривающаяся Сторона продолжает нарушать свои обязательства, Межгоссовет может принять решение о ее исключении из Сообщества с даты, которую определяет сам Межгоссовет.

Статья 10
Наблюдатели

Статус наблюдателя при ЕврАзЭС может предоставляться любому государству или международной межгосударственной (межправительственной) организации в случае обращения с соответствующей просьбой.

Решения о предоставлении, приостановке или аннулировании статуса наблюдателя принимаются Межгосударственным Советом.

Статья 11
Правоспособность

ЕврАзЭС пользуется на территории каждой Договаривающейся Стороны правоспособностью, необходимой для реализации его целей и задач.

ЕврАзЭС может устанавливать отношения с государствами и международными организациями и заключать с ними договоры.

ЕврАзЭС пользуется правами юридического лица и для реализации

своих целей и задач может, в частности:

- заключать договоры;
- приобретать имущество и распоряжаться им;
- выступать в суде;
- открывать счета и совершать операции с денежными средствами.

Статья 12
Местонахождение органов

Местом нахождения Интеграционного Комитета является город Алматы (Республика Казахстан) и город Москва (Российская Федерация).

Местом нахождения Межпарламентской Ассамблеи является город Санкт-Петербург (Российская Федерация).

Местом нахождения Суда Сообщества является город Минск (Республика Беларусь).

По решению Межгосударственного Совета в государствах-членах Сообщества могут открываться представительства Интеграционного Комитета.

Статья 13
Порядок принятия решений

Межгосударственный Совет принимает все решения консенсусом, за исключением решений о приостановке членства или об исключении из Сообщества, которые принимаются по принципу "консенсус минус голос заинтересованной Договаривающейся Стороны".

В Интеграционном Комитете решения принимаются большинством в 2/3 голосов. В случае, если за принятие решения проголосовали четыре Договаривающиеся Стороны, но при этом оно не набрало большинства в 2/3 голосов, то вопрос передается на рассмотрение Межгоссовета. Количество голосов каждой из Договаривающихся Сторон соответствует

ее взносу в бюджет Сообщества и составляет:

Республика Беларусь- 20 голосов;

Республика Казахстан - 20 голосов;

Кыргызская Республика - 10 голосов;

Российская Федерация - 40 голосов;

Республика Таджикистан - 10 голосов.

Статья 14

Исполнение решений

Решения органов ЕврАзЭС исполняются Договаривающимися Сторонами путем принятия необходимых национальных нормативных правовых актов в соответствии с национальным законодательством.

Контроль за выполнением обязательств Договаривающихся Сторон по реализации настоящего Договора, других действующих в рамках Сообщества договоров и решений органов ЕврАзЭС осуществляется органами Сообщества в пределах их компетенции.

Статья 15

Финансирование

Финансирование деятельности органов ЕврАзЭС осуществляется за счет бюджета Сообщества.

Бюджет Сообщества на каждый бюджетный год разрабатывается Интеграционным Комитетом по согласованию с государствами-членами и утверждается Межгоссоветом.

Бюджет Сообщества не может иметь дефицит.

Бюджет Сообщества формируется за счет долевых взносов Договаривающихся Сторон согласно следующей шкале:

Республика Беларусь-20%;

Республика Казахстан - 20%;

Кыргызская Республика - 10%;

Российская Федерация – 40 %;

Республика Таджикистан - 10%.

Средства бюджета Сообщества направляются на:

финансирование деятельности органов ЕврАзЭС;

финансирование совместных мероприятий Договаривающихся Сторон, проводимых в рамках Сообщества;

другие цели, не противоречащие положениям настоящего Договора.

В случае, если задолженность одной из Договаривающихся Сторон перед бюджетом ЕврАзЭС превышает сумму, эквивалентную ее годичному долевому взносу, решением Межгосударственного Совета она может быть лишена права голосования в органах Сообщества до полного погашения задолженности. Принадлежавшие ей голоса распределяются между остальными Договаривающимися Сторонами пропорционально их взносам в бюджет Сообщества.

Статья 16

Привилегии и иммунитеты

Сообщество и его должностные лица пользуются привилегиями и иммунитетами, которые необходимы для выполнения функций и достижения целей, предусмотренных настоящим Договором и договорами, действующими в рамках ЕврАзЭС.

Объем привилегий и иммунитетов Сообщества и его должностных лиц, персонала Секретариата и Представительств Интеграционного Комитета, а также Постпредов Договаривающихся Сторон при Сообществе определяется отдельными документами.

Статья 17

Рабочий язык

Рабочим языком ЕврАзЭС является русский язык.

Статья 18

Срок действия и вступление в силу

Настоящий Договор заключается на неопределенный срок.

Настоящий Договор подлежит ратификации Договаривающимися Сторонами и вступает в силу с даты сдачи депозитарию, которым является Интеграционный Комитет, последнего уведомления о выполнении внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

Стороны, в случае необходимости, приводят свое национальное

законодательство в соответствие с положениями настоящего Договора.

Статья 19

Изменения и дополнения

В настоящий Договор могут быть внесены изменения и дополнения, которые оформляются Договаривающимися Сторонами отдельным протоколом, являющимся неотъемлемой частью настоящего Договора.

Статья 20

Регистрация

Настоящий Договор в соответствии со статьей 102 Устава ООН подлежит регистрации в Секретариате Организации Объединенных Наций.

Совершено в городе Астана "10" октября 2000 года в одном экземпляре на белорусском, казахском, кыргызском, русском и таджикском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае возникновения разногласий по тексту настоящего Договора Договаривающиеся Стороны будут использовать текст на русском языке.

Подлинный экземпляр Договора хранится в Интеграционном Комитете, который направит каждой Договаривающейся Стороне его заверенную копию.

За Республику Беларусь	За Республику Казахстан	За Кыргызскую Республику	За Российскую Федерацию	За Республику Таджикистан

[KYRGYZ TEXT — TEXTE KIRGHIZ]

Евразия экономикалык шериктештигин түзүү жөнүндө

КЕЛИШИМ

Беларусь Республикасы, Казакстан Республикасы, Кыргыз Республикасы, Россия Федерациясы жана Тажикстан Республикасы, мындан ары Макулдашуучу Тараптар деп аталуучулар,

өз элдеринин жашоо денгээлин жогорулатуу үчүн экономикалык байлыктарды туура колдонуп, жүргүзүлүп жаткан социалдык—экономикалык кайра түзүүлөрдү макулдашуу жолу менен өздөрүнүн олуттуу өнүгүшүн камсыз кылууга **умтулушуп**;

өздөрүнүн ортосундагы интеграциялоо процесстерин өнүктүрүү максатында өз ара аракеттенүүнүн натыйжалуулугун жогорулатууну жана ар кандай тармактардагы өз ара кызматташууну терендетүүнү **чечишин**;

дүйнөлүк экономикага жана эл аралык соода системасына интеграциялоо жолдорун жөнгө салуу зарылчылыгын **түшүнүшүп**;

1995—жылдын 6—январындагы Россия Федерациясы менен Беларусь Республикасынын ортосундагы Бажы союзу тууралуу Макулдашуага, 1995—жылдын 20—январындагы Бажы союзу тууралуу Макулдашуага, 1996—жылдын 29—мартындагы Экономикалык жана гуманитардык тармактардагы интеграциялоону терендетүү тууралуу Келишимге жана 1999—жылдын 26—февралындагы Бажы союзу жана бирдиктүү экономикалык аймак тууралуу Келишимге ылайык оздору кабыл алышкан милдеттенмелерди толук аткаруурга даяр экендигин **билдиришип**;

Бириккен Улуттар Уюмунун Уставынын принциптерин, ошондой эле эл аралык укуктун жалпыга таанылган принциптерин жана ченемдерин сактай тургандыгын **ырасташып**,

төмөндөгүлөр тууралуу макулдашышты:

1—статья
Эл аралык уюмду түзүү

Муну менен Макулдашуучу Тараптар "Евразия экономикалык шериктештиги" эл аралык уюмун (мындан ары — ЕврАзЭШ же Шериктештик деп аталат) түзүшөт.

ЕврАзЭШ ушул Келишимдин жоболоруна ылайык Макулдашуучу Тараптар ага өз ыктыяры менен берген укуктарга ээ. Макулдашуучу Тараптар эл аралык укуктун эгемендүү жана тең укуктуу субъектилери катары кала берет.

2—статья
Максаттар жана милдеттер

ЕврАзЭШ Макулдашуучу Тараптар Бажы союзун жана Бирдиктүү экономикалык аймакты түзүү иштерин натыйжалуу алга жылдыруу, ошондой эле жогоруда аталган Бажы союзу тууралуу макулдашууларда, Экономикалык жана гуманитардык тармактарда интеграциялоону терендетүү тууралуу Келишимде жана Бажы союзу менен бирдиктүү экономикалык аймак тууралуу Келишимде аныкталган башка максаттарды

жана милдеттерди ишке ашыруу үчүн аталган документтерде көрсөтүлгөн таптарга ылайык түзүлөт.

Мурда Макулдашуучу Тараптардын ортосунда түзүлгөн келишимдердин, ошондой эле интеграциялоону башкаруу органдарынын чечимдеринин ушул Келишимге каршы келбеген жоболору колдонула берет.

3-статья
Органдар

Макулдашуучу Тараптар мурда түзгөн интеграциялоонун башкаруу органдарынын алгылыктуу болушун камсыз кылып, ушул Келишимдин максаттарын жана милдеттерин аткаруу үчүн ЕврАзЭШтин алкагында төмөнкүлөр иштешет:

Мамлекеттер аралык Кенеш;

Интеграциялоо Комитети;

Парламенттер аралык Ассамблея;

Шериктештик Соту.

Экономикалык жана гуманитардык тармактардагы интеграцияны терендетүү тууралуу 1996-жылдын 29-мартындагы Келишими менен жана Бажы союзу, Бирдиктүү экономикалык мейкиндик тууралуу 1999-жылдын 26-февралындагы Келишим менен уюштурулуучу интеграциялоонун башкаруу органдарынын иштерин токтотуу Мамлекеттер аралык Кенеш тарабынан кабыл алынат.

4-статья
Төрагачылык

Мамлекеттер аралык Кенеште жана Интеграциялоо Комитетинде төрагачылыкты бир жыл бою орус алфавитинин иретинде кезек менен Шериктештиктин ар бир мүчө-мамлекети жүргүзөт.

Шериктештиктин башка органдарына төрагачылык кылуу тартиби жоболор менен аныкталат.

5-статья
Мамлекеттер аралык Кенеш

Мамлекеттер аралык Кенеш ЕврАзЭШтин жогорку органы болуп эсептелет. Анын курамына Макулдашуучу Тараптардын мамлекет башчылары жана өкмөт башчылары кирет.

Мамлекеттер аралык Кенеш мүчө-мамлекеттердин жалпы кызыкчылыктарына байланышкан Шериктештиктин принципиалдуу маселелерин карайт, интеграциялоонун стратегиясын, багыттарын жана келечектеги өнүгүшүн аныктайт жана ЕврАзЭШтин максаттарын жана милдеттерин ишке ашырууга байланышкан чечимдерди кабыл алат.

Мамлекеттер аралык Кенеш Интеграциялоо Комитетине тапшырма берет, Парламенттер аралык Ассамблеяга суроо-талаптар жана рекомендациялар, Шериктештик Сотуна суроо-талаптар менен кайрылат.

Мамлекеттер аралык Кенеш өз чечимдери менен Шериктештиктин жардамчы органдарын түзө алат.

Мамлекеттер аралык Кенеш жылына бир жолудан кем эмес мамлекет башчыларынын деңгээлинде жана жылына эки жолудан кем эмес өкмөт

башчыларынын денгээлинде чогулуп турат. Анын жыйындары Мамлекеттер аралык Кенеште төрагачылык кылган Макулдашуучу Тараптын өкүлүнүн жетекчилиги астында жүргүзүлөт.

Мамлекеттер аралык Кенештин милдеттери жана иш тартиби Жобо менен аныкталат, ЕврАзЭШтин мүчө—мамлекеттеринин башчыларынын денгээлинде Мамлекеттер аралык Кенеш бекитет.

6—статья
Интеграциялоо Комитети

Интеграциялоо Комитети ЕврАзЭШтин туруктуу иштеген органы болуп саналат.

1. Интеграциялоо Комитетинин негизги милдеттери:

ЕврАзЭШтин органдарынын өз ара иштешүүсүн камсыз кылуу;

Мамлекеттер аралык Кенештин жыйындарынын күн тартиби, аларды өткөрүүнүн денгээли боюнча сунуштарды, ошондой эле чечимдердин жана документтердин долбоорлорун даярдоо;

ЕврАзЭШтин бюджетин түзүү боюнча сунуштарды даярдоо жана анын аткарылышын көзөмөлдөө;

Мамлекеттер аралык Кенеште кабыл алынган чечимдерди ишке ашырууну көзөмөлдөө.

Өз милдеттерин аткаруу максатында Интеграциялоо Комитети:

ушул Келишим тарабынан аныкталган, ошондой эле ага Мамлекеттер аралык Кенеш тарабынан берилген укуктарынын чегинде чечимдерди кабыл алат;

Мамлекеттер аралык Кенешке жыл сайын Шериктештиктеги иштердин абалы жана анын максаттарынын жана милдеттеринин ишке ашырылышы тууралуу доклад, өзүнүн иштеши, ошондой эле ЕврАзЭШтин бюджетинин аткарылышы тууралуу отчет берип турат;

Шериктештиктин максаттарына жетишүүгө, анын ичинде тийиштүү келишимдерди түзүүгө жана Макулдашуучу Тараптардын белгилүү—бир маселелери боюнча бирдиктүү саясат жүргүзүшүнө багытталган иш—чараларды карайт жана тиешелүү сунуштарды даярдайт;

Мамлекеттер аралык Кенешке рекомендациялар менен, Парламенттер аралык Ассамблеяга жана Макулдашуучу Тараптардын өкмөттөрүнө сунуштар жана суроо—талаптар менен, Шериктештик Сотуна суроо—талаптар менен кайрылууга укуктуу.

2. Интеграциялоо Комитетинин курамына Макулдашуучу Тараптардын өкмөт башчыларынын орун басарлары кирет. Интеграциялоо Комитетинин Төрагасы Мамлекеттер аралык Кенештин жыйындарына катышат.

Интеграциялоо Комитетинин жыйындары ар үч айда бир жолудан кем эмес өткөрүлүп турат.

Интеграциялоо Комитетинин жыйындарынын ортосундагы Шериктештиктин утурумдук иштерин мүчө—мамлекеттердин башчылары дайындаган ЕврАзЭШтин алдындагы Макулдашуучу Тараптардын Туруктуу Өкүлдөр комиссиясы жүргүзөт.

3. Мамлекеттер аралык Кенештин жана Интеграциялоо Комитетинин ишин уюштуруу жана маалымат—техникалык жактан камсыздоо

Интеграциялоо Комитетинин Секретариатына (Секретариат) жүктөлөт.

Секретариатты Интеграциялоо Комитетинин сунушу боюнча Мамлекеттер аралык Кенеш тарабынан үч жылдык мөөнөткө дайындалган Башкы катчы жетектейт.

Башкы катчы Шериктештиктин эн жогорку административдик кызмат адамы болуп эсептелет, Мамлекеттер аралык Кенештин жана Интеграциялоо Комитетинин жыйындарына катышат.

Секретариат Шериктештиктин бюджетине Макулдашуучу Тараптардын үлүштүк салымдарын эске алып, квоталык негизде мүчө-мамлекеттердин гражданларынан жана контракт боюнча ишке алынган адамдардан түзүлөт.

Кызматтык милдеттерин аткарууда Башкы катчы жана Секретариаттын персоналы Шериктештикке карабаган кандайдыр-бир Макулдашуучу Тараптан же бийликтен суроо-талапты суроого же көрсөтмөлөрдү алууга тийиш эмес. Алар ЕврАзЭШтин алдында гана жооптуу болгон эл аралык кызмат адамдары катары өздөрүнүн абалдарына таасирин тийгизе турган бардык иш-аракеттерде карманууга тийиш.

Макулдашуучу Тараптар Башкы катчынын жана Секретариат персоналынын милдеттеринин эл аралык мүнөзүн урматтоого жана алардын өз милдеттерин аткарышына таасир тийгизбөөгө милдеттенишет.

Интеграциялоо Комитетинин милдеттери жана иш тартиби Мамлекеттер аралык Кенеш тарабынан бекитилүүчү Жобо менен аныкталат.

7-статья
Парламенттер аралык Ассамблея

Парламенттер аралык Ассамблея Макулдашуучу Тараптардын улуттук мыйзамдарын гармониялаштыруу (жакындаштыруу, бирдейлөө) жана Шериктештиктин милдеттерин ишке ашыруу максатында ЕврАзЭШтин алкагында түзүлгөн келишимдерге дал келтирүү маселелерин караган ЕврАзЭШтин алкагындагы парламенттик кызматташуу органы болуп саналат. Парламенттер аралык Ассамблея Макулдашуучу Тараптардын парламенттери өкүл кылып жиберген ар бир Макулдашуучу Тараптын парламентарийлеринен түзүлөт.

Парламенттер аралык Ассамблея өз укуктарынын чегинде:

Мамлекеттер аралык Кенеште карала турган укуктук мамилелердин базалык чөйрөлөрүндөгү мыйзамдардын негизин иштеп чыгат;

алардын негизинде улуттук мыйзамдардын актылары иштелип чыгуучу үлгү долбоорлорду кабыл алат;

Мамлекеттер аралык Кенешке рекомендациялары менен Интеграциялык Комитетке жана Макулдашуучу Тараптардын Парламенттерине суроо-талаптары жана рекомендациялары менен, Шериктештик Сотуна суроо-талаптар менен кайрыла алат.

Парламенттер аралык Ассамблея жөнүндө Жобо Мамлекеттер аралык Кенеш тарабынан бекитилет.

8-статья
Шериктештик Соту

Шериктештик Соту Макулдашуучу Тараптардын бул Келишимди жана Шериктештиктин алкагында колдонулуп жаткан башка келишимдерди жана ЕврАзЭШтин органдары тарабынан кабыл алынган чечимдерди бирдей колдонушун камсыз кылат.

Шериктештик Соту ЕврАзЭШтин органдарынын чечимдерин жана Шериктештиктин алкагында колдонулуп жаткан келишимдердин жоболорун ишке ашыруу маселелери боюнча Макулдашуучу Тараптардын ортосунда келип чыккан экономикалык мүнөздөгү талаш-тартыштарды да карайт жана аларды чечмелейт,ошондой эле корутундулайт.

Шериктештик Соту ар бир Макулдашуучу Тараптан экиден ашпаган сандагы Макулдашуучу Тараптардын өкүлдөрүнөн түзүлөт. Судьяларды Мамлекеттер аралык Кенештин сунушу боюнча Парламенттер аралык Ассамблея алты жылдык мөөнөткө дайындайт.

Шериктештик Сотун уюштуруу жана анын иш тартибі Мамлекеттер аралык Кенеш тарабынан бекитиле турган анын Статусу менен аныкталат.

9-статья
Мүчөлүк

Бул Келишимден жана Мамлекеттер аралык Кенештин чечими менен аныкталган тизме боюнча Шериктештиктин алкагында колдонулуп жаткан башка келишимдерден келип чыгуучу милдеттенмелерди кабыл алган жана ЕврАзЭШтин мүчөлөрүнүн пикири боюнча мындай милдеттенмелерди аткара ала турган жана аткаруага ниеттенген бардык мамлекеттер ЕврАзЭШтин мүчөсү боло алат.

Ар бир Макулдашуучу Тарап ЕврАзЭШтин каалаган мүчөсү Шериктештиктин жана анын мүчөлөрүнүн алдындагы өз милдеттерин алдын-ала жөнгө салып жана Келишимден чыгышы тууралуу расмий билдирүүнү андан чыккан күнгө чейин он эки айдан кеч эмес Интеграциялоо Комитетине жөнөтүп анын курамынан чыга алат. Эгерде билдирүү кийинки бюджеттик жылга Шериктештиктин бюджетти кабыл алганына чейин жөнөтүлсө, үстүдөгү бюджеттик жылда анын мүчөлүгү токтотулат. Эгерде билдирүү кийинки жылга бюджет кабыл алынгандан кийин жөнөтүлсө, анда ушул кийинки бюджеттик жылда анын мүчөлүгү токтотулат.

Бул Келишимдин жана/же Шериктештиктин алкагында колдонулуп жаткан келишимдердин жоболорун одоно бузган Макулдашуучу Тарап ЕврАзЭШтин органдарынын ишине катышса Мамлекеттер аралык Кенештин чечими менен токтотулушу мүмкүн. Эгерде Макулдашуучу Тарап өз милдеттерин бузууну уланта берсе, Мамлекеттер аралык Кенеш өзү белгилеген күндөн тартып Шериктештиктен чыгаруу тууралуу чечим кабыл алышы мүмкүн.

10–статья
Байкоочулар

ЕврАзЭШтин алдындагы байкоочу статусу тийиштүү өтүнүч менен кайрылган учурда каалаган мамлекетке же эл аралык мамлекеттер (өкмөттөр) аралык уюмдарга берилиши мүмкүн.

Мамлекеттер аралык Кенеш байкоочу статусун берүү, токтото туруу же жок кылуу тууралуу чечимдерди кабыл алат.

11–статья
Укуктуулук

ЕврАзЭШ ар бир Макулдашуучу Тараптын аймагында өзүнүн максаттарын жана милдеттерин аткаруу үчүн зарыл болгон укуктарга ээ.

ЕврАзЭШ мамлекеттер жана эл аралык уюмдар менен мамиле жана алар менен келишимдерди түзө алат.

ЕврАзЭШ юридикалык жактын укуктарына ээ жана өз максаттары менен милдеттерин ишке ашыруу үчүн, тагыраак айтканда:

– келишимдерди түзөт;
– мүлк алат жана аны башкарат;
– сотто чыгып сүйлөйт;
– эсептерди ачат, валюта жана баалуу кагаздар менен операцияларды жүргүзот.

12–статья
Органдардын жайгашкан орду

Интеграциялоо Комитетинин жайгашкан орду Алматы шаары (Казакстан Республикасы) жана Москва шаары (Россия Федерациясы) болуп эсептелет.

Парламенттер аралык Ассамблеянын жайгашкан орду Санкт–Петербург шаары (Россия Федерациясы) болуп эсептелет.

Шериктештик Сотунун жайгашкан орду Минск шаары (Беларусь Республикасы) болуп эсептелет.

Мамлекеттер аралык Кенештин чечими боюнча Шериктештиктин мүчө–мамлекеттеринде Интеграциялоо Комитетинин Өкүлчүлүгү ачылышы мүмкүн.

13–статья
Чечимдерди кабыл алуу тартиби

Мамлекеттер аралык Кенеш бардык чечимдерди консенсус менен кабыл алат, мында мүчөлүктүн токтотулушу же Шериктештиктен чыгаруу тууралуу чечимдер "кызыкдар болгон Макулдашуучу Тараптын добушу консенсустан кемитилген" принцип боюнча кабыл алынат.

Интеграциялоо Комитетинде чечимдер добуштун көпчүлүк 2/3 бөлүгү менен кабыл алынат. Эгерде чечимди кабыл алуу үчүн төрт Макулдашуучу Тарап добуш берсе, бирок добуштун көпчүлүк 2/3 бөлүгүнө жетпесе, анда бул маселе Мамлекеттер аралык Кенештин кароосуна берилет. Ар бир Макулдашуучу Тараптын добуштарынын саны Шериктештиктин бюджетине

Беларусь Республикасы — 20 добуш;
Казакстан Республикасы — 20 добуш;
Кыргыз Республикасы — 10 добуш;
Россия Федерациясы — 40 добуш;
Тажикстан Республикасы — 10 добуш.

Өкмөттөр аралык жумушчу тобундагы казакстандыктар жана кыргызстандыктар добуштарды бөлүштүрүүнүн "бир тарап — бир добуш" принцибин сунуш кылышты.

Жумушчу топтогу тажикстандыктар бул учурда калыс пикирде болушту.

14-статья
Чечимдердин аткарылышы

ЕврАзЭШтин органдарынын чечимдерин Макулдашуучу Тараптар улуттук мыйзамдарына ылайык керектүү улуттук нормативдик укуктук актыларды кабыл алуу жолу менен аткарат.

Бул Келишимди, Шериктештиктин алкагында колдонулуп жаткан башка келишимдерди жана ЕврАзЭШтин органдарынын чечимдерин ишке ашыруу боюнча Макулдашуучу Тараптардын милдеттеринин аткарылышын көзөмөлдөөнү Шериктештиктин органдары өз компетенциясынын чегинде жүргүзөт.

15-статья
Каржылоо

Парламенттер аралык Ассамблеядан тышкары ЕврАзЭШтин органдарынын иш-аракеттери Шериктештиктин бюджетинин эсебинен каржыланат.

Шериктештиктин бюджети мүчө-мамлекеттердин макулдашуусу менен, Интеграциялоо Комитети тарабынан ар бир бюджеттик жылга иштелип чыгат жана Мамлекеттер аралык Кеңеш тарабынан бекитилет.

Шериктештиктин бюджети дефицитке ээ болбойт.

Шериктештиктин бюджети төмөнкү шкалага ылайык Тараптардын үлүштүк салымдарынын эсебинен куралат:

Беларусь Республикасы — 20%;
Казакстан Республикасы — 20%;
Кыргыз Республикасы — 10%;
Россия Федерациясы — 40%;
Тажикстан Республикасы — 10%.

Шериктештиктин бюджетинин каражаттары төмөндөгүдөй жумшалат:

ЕврАзЭШтин органдарынын (Парламенттер аралык Ассамблеядан тышкары) иш-аракеттерин каржылоого;

Макулдашуучу Тараптардын Шериктештиктин алкагында өткөрүп жаткан биргелешкен иш-аракеттерин каржылоого;

бул Келишимдин жоболоруна каршы келбеген башка максаттарга.

Эгерде Макулдашуучу Тараптардын биринин ЕврАзЭШтин бюджетине болгон карызы анын бир жылдык үлүштүк салымынын суммасынан ашып кетсе, ал карызын толугу менен төлөмөйүнчө

суммасынан ашып кетсе, ал карызын толугу менен төлөмөйүнчө Шериктештиктин органдарында добуш берүү укугунан ажыратылат. Ага тийиштүү добуштар калган Макулдашуучу Тараптардын ортосунда алардын Шериктештиктин бюджетине кошкон салымдарына барабар бөлүштүрүлөт.

Парламенттер аралык Ассамблеянын ар бир бюджеттик жылга карата бюджетти Мамлекеттер аралык Кенеш менен макулдашылып, Парламенттер аралык Ассамблея тарабынан кабыл алынат.

16–статья
Артыкчылыктар жана иммунитеттер

Шериктештик жана анын кызмат адамдары бул Келишимде жана ЕврАзЭШтин алкагында колдонуучу келишимдерде каралган милдеттерди аткаруу жана максаттарга жетүү үчүн керектүү артыкчылыктарды жана иммунитеттерди пайдаланат.

Шериктештиктин жана анын кызмат адамдарынын, Секретариаттын жана Интеграциялоо Комитетинин Өкүлчүлүгүнүн, ошондой эле Шериктештиктин алдындагы Макулдашуучу Тараптардын Туруктуу Өкүлчүлүктөрүнүн персоналынын артыкчылыктарынын жана иммунитеттеринин көлөмү өзүнчө документтер менен аныкталат.

17–статья
Жумушчу тил

ЕврАзЭШтин жумушчу тили болуп орус тили саналат.

18–статья
Колдонуу мөөнөтү жана күчүнө кириши

Бул Келишим белгисиз мөөнөткө түзүлөт.

Бул Келишимди Макулдашуучу Тараптар ратификациялашат жана анын күчүнө кириши үчүн зарыл болгон мамлекеттик ички процедуралардын аткарылгандыгы тууралуу акыркы билдирүүнү депозитарий болуп эсептелген Интеграциялоо Комитетине берген күндөн тартып күчүнө кирет.

Тараптар зарыл болгон учурда өздөрүнүн улуттук мыйзамдарын бул Келишимдин жоболоруна ылайык келтиришет.

19–статья
Өзгөртүүлөр жана толуктоолор

Бул Келишимге өзгөртүүлөр жана толуктоолор киргизилиши мүмкүн, алар ушул Келишимдин ажырагыс бөлүмү болуп эсептелген Макулдашуучу Тараптар түзгөн өзүнчө протокол менен тарызделет.

20–статья
Каттоо

Бул Келишим БУУнун Уставынын 102–статьясына ылайык Бириккен Улуттар Уюмунун Секретариатында катталат.

Астана шаарында 2000-жылдын "10" октябрда бир нускада, беларусь, казак, кыргыз, орус жана тажик тилдеринде түзүлдү, мында бардык тексттер бирдей күчкө ээ. Бул Келишимдин тексти боюнча пикир келишпестиктер келип чыккан учурда Макулдашуучу Тараптар орус тилиндеги текстти колдонушат.

Келишимдин түп нускасы Интеграциялоо Комитетинде сакталат, ал ар бир Макулдашуучу Тарапка анын күбөлөндүрүлгөн көчүрмөсүн жөнөтөт.

Беларусь Республикасы үчүн	Казакстан Республикасы үчүн	Кыргыз Республикасы үчүн	Россия Федерациясы үчүн	Тажикстан Республикасы үчүн

[BELARUSIAN TEXT — TEXTE BÉLARUSSIEN]

ДАГАВОР
аб заснаванні Еўразійскага эканамічнага супольніцтва

Рэспубліка Беларусь, Рэспубліка Казахстан, Кыргызская Рэспубліка, Расійская Федэрацыя і Рэспубліка Таджыкістан, якія ў далейшым называюцца Дагаворнымі Бакамі,

рухомыя імкненнем забяспечыць сваё дынамічнае развіцце шляхам узгаднення сацыяльна-эканамічных пераўтварэнняў, якія праводзяцца пры эфектыўным выкарыстанні эканамічных патэнцыялаў для павышэння ўзроўня жыцця сваіх народаў;

поўныя рашучасці павышаць эфектыўнасць узаемадзеяння ў мэтах развіцця працэсаў інтэграцыі паміж імі і паглыбляць узаемнае супрацоўніцтва ў розных галінах;

асэнсоўваючы неабходнасць каардынацыі падыходаў пры інтэграцыі ў сусветную эканоміку і міжнародную гандлевую сістэму;

выказваючы гатоўнасць у поўнай меры выконваць абавязкі, якія прыняты імі ў адпаведнасці з Пагадненнем аб Мытным саюзе паміж Рэспублікай Беларусь і Расійскай Федэрацыяй ад 6 студзеня 1995 года, Пагадненнем аб Мытным саюзе ад 20 студзеня 1995 года, Дагаворам аб паглыбленні інтэграцыі ў эканамічнай і гуманітарнай галінах ад 29 сакавіка 1996 года і Дагаворам аб Мытным саюзе і Адзінай эканамічнай прасторы ад 26 лютага 1999 года;

пацвярджаючы сваю прыхільнасць прынцыпам Статута Арганізацыі Аб'яднаных Нацый, а таксама агульнапрызнаным прынцыпам і нормам міжнароднага права,

дамовіліся аб наступным:

Артыкул 1
Заснаванне міжнароднай арганізацыі

Гэтым Дагаворныя Бакі засноўваюць міжнародную эканамічную арганізацыю "Еўразійскае эканамічнае супольніцтва" (у далейшым – ЕўрАзЭС альбо Супольніцтва).

ЕўрАзЭС мае паўнамоцтвы, якія добраахвотна перадаюць яму Дагаворныя Бакі ў адпаведнасці з палажэннямі гэтага Дагавора. Дагаворныя Бакі застаюцца суверэннымі і раўнапраўнымі суб'ектамі міжнароднага права.

Артыкул 2
Мэты і задачы

ЕўрАзЭС ствараецца для эфектыўнага руха наперад працэса фарміравання Дагаворнымі Бакамі Мытнага саюза і Адзінай эканамічнай прасторы, а таксама рэалізацыі іншых мэтаў і задач, якія вызначаны ў вышэйназваных пагадненнях аб Мытным саюзе, Дагаворы аб паглыбленні інтэграцыі ў эканамічнай і гуманітарнай галінах і Дагаворы аб Мытным саюзе і Адзінай эканамічнай прасторы, у адпаведнасці з намечанымі ў зазначаных дакументах этапамі.

Раней заключаныя Дагаворнымі Бакамі паміж сабой дагаворы, а таксама рашэнні органаў кіравання інтэграцыяй працягваюць дзейнічаць у той частцы, якая не супярэчыць гэтаму Дагавору.

Артыкул 3
Органы

Забяспечваючы пераемнасць створаных раней Дагаворнымі Бакамі органаў кіравання інтэграцыяй, для выканання мэтаў і задач гэтага Дагавора ў рамках ЕўрАзЭС дзейнічаюць:

Міждзяржаўны Савет (Міждзяржсавет);

Інтэграцыйны Камітэт;

Міжпарламенцкая Асамблея (МПА)

Суд Супольніцтва

Рашэнне аб спыненні дзейнасці органаў кіравання інтэграцыяй, заснаваных Дагаворам аб паглыбленні інтэграцыі ў эканамічнай і гуманітарнай галінах ад 29 сакавіка 1996 года і Дагаворам аб Мытным саюзе і Адзінай эканамічнай прасторы ад 26 лютага 1999 года, прымаецца Міждзяржсаветам.

Артыкул 4
Старшынства

Старшынства ў Міждзяржаўным Савеце і Інтэграцыйным Камітэце ажыццяўляецца па чарзе ў парадку рускага алфавіту кожнай дзяржавай-членам Супольнасці на працягу аднаго года.

Парадак старшынства ў іншых органах Супольнасці вызначаецца адпаведнымі палажэннямі.

Артыкул 5
Міждзяржаўны Савет

Міждзяржаўны Савет з'яўляецца вышэйшым органам ЕўрАзЭС. У яго склад уваходзяць кіраўнікі дзяржаў і кіраўнікі ўрадаў Дагаворных Бакоў.

Міждзяржсавет разглядае прынцыповыя пытанні Супольніцтва, якія звязаны з агульнымі інтарэсамі дзяржаў-удзельніц, вызначае стратэгію, накірункі і перспектывы развіцця інтэграцыі і прымае рашэнні, якія накіраваны на рэалізацыю мэтаў і задач ЕўрАзЭС.

Міждзяржаўны Савет дае даручэнні Інтэграцыйнаму Камітэту, звяртаецца з запытамі і рэкамендацыямі да Міжпарламенцкай Асамблеі, з запытамі да Суда Супольніцтва.

Міждзяржсавет сваімі рашэннямі можа зацвярджаць дапаможныя органы Супольніцтва.

Міждзяржсавет збіраецца на ўзроўні кіраўнікоў дзяржаў не радзей аднаго разу ў год і на ўзроўні кіраўнікоў урадаў не радзей двух разоў у год. Пасяджэнні праводзяцца пад кіраўніцтвам прадстаўніка Дагаворнага Боку, які старшынствуе ў Міждзяржсавеце.

Функцыі і парадак работы Міждзяржсавета вызначаюцца Палажэннем, якое зацвярджаецца Міждзяржсаветам на ўзроўні кіраўнікоў дзяржаў-удзельніц ЕўрАзЭС.

Артыкул 6
Інтэграцыйны Камітэт

1. Інтэграцыйны Камітэт з'яўляецца органам ЕўрАзЭС, які дзейнічае пастаянна.

Асноўныя задачы Інтэграцыйнага Камітэта:

забеспячэнне ўзаемадзеяння органаў ЕўрАзЭС;

падрыхтоўка прапаноў па павестцы дня пасяджэнняў Міждзяржсавета і ўзроўню іх правядзення, а таксама праектаў рашэнняў і дакументаў;

Падрыхтоўка прапаноў па фарміраванню бюджэта ЕўрАзЭС і кантроль за яго выкананнем;

Кантроль за выкананнем рашэнняў, якія прыняты Міждзяржсаветам.

У мэтах выканання сваіх задач Інтэграцыйны Камітэт:

прымае рашэнні ў межах паўнамоцтваў, вызначаных гэтым Дагаворам, а таксама дэлегаваных яму Міждзяржаўным Саветам;

штогод прадстаўляе Міждзяржсавету даклад аб становішчы спраў у Супольніцтве і ходзе рэалізацыі яго мэтаў і задач, справаздачу аб сваёй дзейнасці, а таксама аб выкананні бюджэту ЕўрАзЭС;

разглядае меры, якія накіраваны на дасягненне мэтаў Супольніцтва, у тым ліку заключэнне адпаведных дагавораў і правядзенне Дагаворными Бакамі адзінай палітыкі па канкрэтных пытаннях і рыхтуе адпаведныя прапановы;

мае права звяртацца з рэкамендацыямі і запытамі ў Міжпарламенцкую Асамблею і ўрады Дагаворных Бакоў, з запытамі ў Суд Супольніцтва.

2. У склад Інтэграцыйнага Камітэта ўваходзяць намеснікі кіраўнікоў урадаў Дагаворных Бакоў. Старшыня Інтэграцыйнага Камітэта прымае ўдзел у пасяджэннях Міждзяржсавета.

Пасяджэнні Інтэграцыйнага Камітэта праводзяцца не радзей за адзін раз ў тры месяцы.

У перыяд паміж пасяджэннямі Інтэграцыйнага Камітэта бягучую работу Супольніцтва забяспечвае Камісія Пастаянных прадстаўнікоў (Пастпрадаў) Дагаворных Бакоў пры ЕўрАзЭС, якія прызначаюцца кіраўнікамі дзяржаў-удзельніц.

3. Арганізацыя работы і інфармацыйна-тэхнічнае забеспячэнне Міждзяржаўнага Савета і Інтэграцыйнага Камітэта ўскладаюцца на Сакратарыят Інтэграцыйнага Камітэта (Сакратарыят).

Сакратарыят узначальвае Генеральны сакратар, які назначаецца Міждзяржаўным Саветам па прадстаўленню Інтэграцыйнага Камітэта тэрмінам на тры гады.

Генеральны сакратар з'яўляецца вышэйшай адміністрацыйнай асобай Супольніцтва, удзельнічае ў пасяджэннях Міждзяржаўнага Савета і Інтэграцыйнага Камітэта.

Сакратарыят фарміруецца з ліку грамадзян дзяржаў-удзельніц на квотнай аснове з улікам долевых узносаў Дагаворных Бакоў у бюджэт Супольніцтва і асоб, якія наймаюцца па кантракту.

Пры выкананні службовых абавязкаў Генеральны сакратар і персанал не павінны рабіць запыты альбо атрымліваць указанні ад якога-небудзь Дагаворнага Боку альбо пабочнай для Супольніцтва ўлады. Яны павінны ўстрымлівацца ад любых дзеянняў, якія маглі б адбіцца на іх становішчы як міжнародных службовых асоб, адказных толькі перад ЕўрАзЭС.

Дагаворныя Бакі абавязуюцца паважаць міжнародны характар абавязкаў Генеральнага сакратара і персаналу Сакратарыята і не спрабаваць аказваць на іх уплыў пры выкананні імі службовых абавязкаў.

Функцыі і парадак работы Інтэграцыйнага Камітэту вызначаюцца Палажэннем, якое зацвярджаецца Міждзяржаўным Саветам.

Артыкул 7
Міжпарламенцкая Асамблея

Міжпарламенцкая Асамблея з'яўляецца органам парламенцкага супрацоўніцтва ў рамках ЕўрАзЭС, якія разглядае пытанні гарманізацыі (збліжэння, уніфікацыі) нацыянальнага заканадаўства Дагаворных Бакоў і прывядзення яго ў адпаведнасць з дагаворамі, якія заключаны ў рамках ЕўрАзЭС.

Міжпарламенцкая Асамблея фарміруецца з парламентарыяў, якія дэлегуюцца парламентамі Дагаворных Бакоў.

Міжпарламенцкая Асамблея ў межах сваіх паўнамоцтваў:

распрацоўвае асновы заканадаўства ў базавых сферах праваадносін, якія падлягаюць разгляду Міждзяржсавета;

прымае тыпавыя праекты, на падставе якіх распрацоўваюцца акты нацыянальнага заканадаўства;

можа звяртацца з рэкамендацыямі да Міждзяржсавета, запытамі і рэкамендацыямі да Інтэграцыйнага Камітэта і парламентаў Дагаворных Бакоў, з запытамі да Суда Супольніцтва.

Палажэнне аб Міжпарламенцкай Асамблеі зацвярджаецца Міждзяржаўным Саветам.

Артыкул 8
Суд Супольніцтва

Суд Супольніцтва забяспечвае аднолькавае прымяненне Дагаворнымі Бакамі гэтага Дагавора і іншых дагавораў, якія дзейнічаюць у рамках Супольніцтва, а таксама рашэнняў, якія прымаюць органы ЕўрАзЭС.

Суд Супольніцтва разглядае таксама спрэчкі эканамічнага характару, якія ўзнікаюць паміж Дагаворнымі Бакамі па пытаннях рэалізацыі рашэнняў органаў ЕўрАзЭС і палажэнняў дагавораў, якія дзейнічаюць у рамках Супольніцтва, дае па іх тлумачэнні, а таксама заключэнні.

Суд Супольніцтва фарміруецца ў колькасці не больш двух прадстаўнікоў ад кожнага Дагаворнага Боку. Суддзі прызначаюцца Міжпарламенцкай Асамблеяй па прадстаўленню Міждзяржаўнага Савета тэрмінам на шэсць гадоў.

Арганізацыя і парадак дзейнасці Суда Супольніцтва вызначаюцца яго Статутам, які зацвярджаецца Міждзяржсаветам.

Артыкул 9
Членства

Прыем у члены ЕўрАзЭс адкрыты для ўсіх дзяржаў, якія прымуць на сябе абавязкі, што вынікаюць з гэтага Дагавора і іншых дагавораў, якія дзейнічаюць у рамках Супольніцтва па спісу, вызначанаму рашэннем Міждзяржаўнага Савета, і якія, па меркаванню членаў ЕўрАзЭС, могуць і маюць намер гэтыя абавязкі выконваць.

Любы Дагаворны Бок мае права выйсці са складу ЕўрАзЭС, папярэдне ўрэгуляваўшы свае абавязкі перад Супольніцтвам і яго членамі і накіраваўшы ў Інтэграцыйны Камітэт афіцыйнае паведамленне аб выхадзе з гэтага Дагавора не пазней, чым за дванаццаць месяцаў да даты выхаду. Спыненне членства наступае ў бягучым бюджэтным годзе, калі паведамленне накіравана да прыняцця бюджэту Супольніцтва на наступны бюджэтны год. Калі паведамленне накіравана пасля прыняцця бюджэту на наступны год, то спыненне членства наступае ў гэтым наступным бюджэтным годзе.

Удзел у работе органаў ЕўрАзЭС Дагаварнога Боку, які парушыў палажэнні гэтага Дагавора і/альбо дагавораў, якія дзейнічаюць у рамках Супольніцтва, можа быць прыпынены рашэннем Міждзяржсавета. Калі гэты Дагаворны Бок працягвае парушаць свае абавязацельствы, Міждзяржсавет можа прыняць рашэнне аб яго выключэнні з Супольніцтва з даты, якую вызначае сам Міждзяржсавет.

Парушэнне, сістэматычнае невыкананне дзяржавай-членам сваіх абавязкаў разглядаюцца Міждзяржсаветам.

Артыкул 10
Наглядальнікі

Статус наглядальніка пры ЕўрАзЭС можа надавацца любой дзяржаве альбо міжнароднай (міжурадавай) арганізацыі ў выпадку звяртання з адпаведнай просьбай.

Рашэнні аб наданні, спыненні альбо ануляванні статусу наглядальніка прымаюцца Міждзяржаўным Саветам.

Артыкул 11
Праваздольнасць

ЕўрАзЭС карыстаецца на тэрыторыі кожнага Дагаворнага Боку праваздольнасцю, неабходнай для рэалізацыі яго мэтаў і задач.

ЕўрАзЭС можа ўстанаўліваць адносіны з дзяржавамі і міжнароднымі арганізацыямі і заключаць з імі дагаворы.

ЕўрАзЭС карыстаецца правамі юрыдычнай асобы і для рэалізацыі сваіх мэтаў і задач можа, у прыватнасці:

- заключаць дагаворы;
- набываць маёмасць і распараджацца ёю;
- выступаць у судзе;
- адкрываць рахунак і здзяйсняць аперацыі з грашовымі сродкамі.

Артыкул 12
Месцазнаходжанне органаў

Месцам знаходжання Інтэграцыйнага Камітэта з'яўляецца горад Алматы (Рэспубліка Казахстан) і горад Масква (Расійская Федэрація).

Месцам знаходжання Міжпарламенцкай Асамблеі з'яўляецца горад Санкт-Пецярбург (Расійская Федэрацыя).

Месцам знаходжання Суда Супольніцтва з'яўляецца горад Мінск (Рэспубліка Беларусь).

Па рашэнню Міждзяржаўнага Савета ў дзяржавах-членах Супольніцтва могуць адкрывацца прадстаўніцтвы Інтэграцыйнага Камітэта.

Артыкул 13
Парадак прыняцця рашэнняў

Міждзяржаўны Савет прымае ўсе рашэнні кансэнсусам, за выключэннем рашэнняў аб спыненні членства альбо аб выключэнні з Супольніцтва, якія прымаюцца па прынцыпу "кансэнсус мінус голас зацікаўленага Дагаворнага Боку".

У Інтэграцыйным Камітэце рашэнні прымаюцца большасцю ў 2/3 галасоў. У выпадку, калі за прыняцце рашэння прагаласавалі чатыры Дагаворныя Бакі, але пры гэтым яно не набрала большасці ў 2/3 галасоў, пытанне перадаецца на разгляд Міждзяржсавета.

Колькасць галасоў кожнага Дагаворнага Боку адпавядае яго ўзносу ў бюджэт Супольніцтва і складае:

Рэспубліка Беларусь –	20 галасоў;
Рэспубліка Казахстан –	20 галасоў;
Кыргызская Рэспубліка –	10 галасоў;
Расійская Федэрацыя –	40 галасоў;
Рэспубліка Таджыкістан –	10 галасоў.

Артыкул 14
Выкананне рашэнняў

Рашэнні органаў ЕўрАзЭС выконваюцца Дагаворнымі Бакамі шляхам прыняцця неабходных нацыянальных нарматыўных прававых актаў у адпаведнасці з нацыянальным заканадаўствам.

Кантроль за выкананнем абавязкаў Дагаворных Бакоў па рэалізацыі гэтага Дагавору, іншых дагавораў і рашэнняў органаў ЕўрАзЭС, якія дзейнічаюць у рамках Супольніцтва, ажыццяўляецца ў межах іх кампетэнцыі.

Артыкул 15
Фінансаванне

Фінансаванне дзейнасці органаў ЕўрАзЭС ажыццяўляецца за кошт бюджэту Супольніцтва.

Бюджэт Супольніцтва на кожны бюджэтны год распрацоўваецца Інтэграцыйным Камітэтам па ўзгадненню з дзяржавамі-членамі і зацвярджаецца Міждзяржсаветам.

Бюджэт Супольніцтва не можа мець дэфіцыту.

Бюджэт Супольніцтва фарміруецца за кошт долевых узносаў Дагаворных Бакоў згодна з наступнай шкалой:

Рэспубліка Беларусь – 20%;

Рэспубліка Казахстан – 20%;

Кыргызская Рэспубліка – 10%;

Расійская Федэрацыя – 40%;

Рэспубліка Таджыкістан – 10%.

Сродкі бюджэту Супольніцтва накіроўваюцца на:

Фінансаванне дзейнасці органаў ЕўрАзЭС;

Фінансаванне сумесных мерапрыемстваў Дагаворных Бакоў, якія праводзяцца ў рамках Супольніцтва;

іншыя мэты, якія не супярэчаць палажэнням гэтага Дагавору.

У выпадку, калі запазычанасць аднаго з Дагаворных Бакоў перад

бюджэтам ЕўрАзЭС перавышае суму, якая эквівалентна яе гадавому долеваму ўзносу, рашэннем Міждзяржаўнага Савета яна можа быць пазбаўлена права галасавання ў органах Супольніцтва да поўнага пагашэння запазычанасці. Галасы, якія належаць ёй, размяркоўваюцца паміж астатнімі Дагаворнымі Бакамі прапарцыянальна іх ўзносам у бюджэт Супольніцтва.

Артыкул 16
Прывілеі і імунітэты

Супольніцтва і яго службовыя асобы карыстаюцца прывілеямі і імунітэтамі, неабходнымі для выканання і дасягнення мэтаў, прадугледжаных гэтым Дагаворам і дагаворамі, якія дзейнічаюць у рамках ЕўрАзЭС.

Аб'ём прывілеяў і імунітэтаў Супольніцтва і яго службовых асоб, персаналу Сакратарыята і Прадстаўніцтва Інтэграцыйнага Камітэту, а таксама Пастаянных прадстаўнікоў пры Супольніцтве вызначаюцца асобнымі дакументамі.

Артыкул 17
Рабочая мова

Рабочай мовай ЕўрАзЭС з'яўляецца руская мова.

Артыкул 18
Тэрмін дзеяння і ўступлення ў сілу

Гэты Дагавор заключаецца на невызначаны тэрмін.

Гэты Дагавор падлягае ратыфікацыі Дагаворнымі Бакамі і ўступае ў сілу з даты здачы дэпазітарыю, якім з'яўляецца Інтэграцыйны Камітэт, апошняга паведамлення аб выкананні ўнутрыдзяржаўных працэдур, неабходных для яго ўступлення ў сілу.

Дагаворныя Бакі ў выпадку неабходнасці, прыводзяць сваё нацыянальнае заканадаўства ў адпаведнасць з палажэннямі гэтага Дагавора.

Артыкул 19

Змяненні і дапауненні

У гэты Дагавор могуць ўносіцца змяненні і дапаўненні, якія афармляюцца Дагаворнымі Бакамі асобным Пратаколам, з'яўляючымся неад'емнай часткай гэтага Дагавора.

Артыкул 20

Рэгістрацыя

Гэты Дагавор у адпаведнасці з артыкулам 102 Статута ААН падлягае рэгістрацыі ў Сакратарыяце Арганізацыі Аб'яднаных Нацый.

Здзейснена ў горадзе Астана 10 кастрычніка 2000 года ў адным экзэмпляры на беларускай, казахскай, кыргызскай, рускай і таджыкскай мовах, пры гэтым усе тэксты маюць аднолькавую сілу. У выпадку ўзнікнення разнагалоссяў па тэксту гэтага Дагавора Дагаворныя Бакі будуць выкарыстоўваць тэкст на рускай мове.

Сапраўдны экзэмпляр Дагавора будзе захоўвацца ў Інтэграцыйным Камітэце, які накіруе кожнаму Дагаворнаму Боку яго завераную копію.

За Рэспубліку Беларусь	За Рэспубліку Казахстан	За Кыргызскую Рэспубліку	За Расійскую Федэрацыю	За Рэспубліку Таджыкістан

[TRANSLATION - TRADUCTION]

TREATY ON THE ESTABLISHMENT OF THE EURASIAN ECONOMIC COMMUNITY

The Republic of Belarus, the Republic of Kazakhstan, the Kyrgyz Republic, the Russian Federation and the Republic of Tajikistan, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Endeavouring to ensure the dynamic development of their States by harmonizing the socio-economic transformations in progress and by making effective use of the economic potential for improving the living standards of their peoples;

Determined to render their cooperation more effective in order to develop the processes of integration between them, and to deepen their mutual cooperation in various fields;

Aware of the need to coordinate their approaches in the matter of integration into the global economy and the international trading system;

Declaring their willingness to comply to the full with their obligations under the Agreement on a customs union between the Russian Federation and the Republic of Belarus of 6 January 1995, the Agreement on a customs union of 20 January 1995, the Treaty on the deepening of integration in the economic and humanitarian fields of 29 March 1996, and the Treaty on a customs union and a single economic space of 26 February 1999;

Reaffirming their commitment to the principles of the Charter of the United Nations and to the generally accepted principles and rules of international law,

Have agreed as follows:

Article 1. Establishment of an international organization

The Contracting Parties hereby establish an international organization, the Eurasian Economic Community (hereinafter referred to as EurAsEC or the Community).

EurAsEC shall have the powers voluntarily conferred on it by the Contracting Parties under this Treaty. The Contracting Parties shall remain sovereign and equal subjects of international law.

Article 2. Objects and purposes

EurAsEC is established in order effectively to advance the process of the formation by the Contracting Parties of a customs union and a single economic space and to achieve the other objectives and purposes laid down in the Agreements referred to above concerning a customs union, the Treaty on the deepening of integration in the economic and humanitarian fields and the treaty on a customs union and a single economic space, in accordance with the phases outlined in those instruments.

Agreements concluded earlier between the Contracting Parties and the decisions of the integration management organs shall continue to have effect unless they are contrary to this Treaty.

Article 3. Organs

To ensure the continuity of the integration management organs established earlier by the Contracting Parties, the following shall be the organs responsible for implementing the objectives and purposes of this Treaty within the framework of EurAsEC:

The Interstate Council;

The Integration Committee;

The Interparliamentary Assembly;

The Community Court.

The Interstate Council shall decide on the discontinuance of the activities of the integration management organs established by the Treaty on the deepening of integration in the economic and humanitarian fields of 29 March 1996 and the Treaty on a customs union and a single economic space of 26 February 1999.

Article 4. Chairmanship

The Interstate Council and the Integration Committee shall be presided over in turn by each member State of the Community, in Russian alphabetical order, for a term of one year.

The procedure for determining the chairmanship of the other organs of the Community shall be governed by the relevant rules.

Article 5. The Interstate Council

The Interstate Council shall be the supreme organ of EurAsEC. Its shall be composed of the Heads of State and Government of the Contracting Parties.

The Interstate Council shall consider questions of principle in the Community relating to the general interests of the States parties. It shall decide on the strategy, means and prospects for developing integration and shall take decisions for implementing the objectives and purposes of EurAsEC.

The Interstate Council shall give instructions to the Integration Committee and shall submit questions and recommendations to the Interparliamentary Assembly, and queries to the Community Court.

The Interstate Council may decide to establish subsidiary organs of the Community.

The Interstate Couneil shall meet at the level of Heads of State at least once a year, and at the level of Heads of Government at least twice a year. Its meetings shall be presided over by a representative of the Contracting Party which holds the chairmanship of the Council.

The functions and working arrangements of the Interstate Council shall be determined according to rules adopted by the Council at the level of Heads of State of parties to EurAsEC.

Article 6. Integration Committee

The Integration Committee shall be a standing body of EurAsEC.

1. The main tasks of the Integration Committee shall be to:

- Ensure cooperation between the organs of EurAsEC;

- Prepare proposals for the agenda of meetings of the Interstate Council and the level at which they are to be held, together with draft decisions and documents;

- Prepare proposals for drawing up thc budget of EurAsEC and monitor its execution;

- Monitor the implementation of decisions taken by the Interstate Council.

For the purpose of fulfilling its tasks, the Integration Committee shall:

Take decisions within the limits of its authority as defined by this Treaty and also as delegated to it by the Interstate Council;

Submit to the Interstate Council, on an annual basis, a report on the situation in the Community and progress in the implementation of its objectives and purposes, a report on its activities and a performance report on the budget of EurAsEC;

Consider measures designed to achieve the objectives of the Community, including the conclusion of relevant treaties and the conduct by the Contracting Parties of a single policy on specific questions, and prepare proposals accordingly;

Have the right to submit recommendations to the Interstate Council, recommendations and questions to the Interparliamentary Assembly and the Governments of the Contracting Parties, and questions to the Community Court.

2. The Integration Committee shall be composed of the Deputy Heads of Government of the Contracting Parties. The Chairman of the Integration Committee shall participate in meetings of the Interstate Council.

Meetings of the Integration Committee shall be held at least once every three months.

In the interval between meetings of the Integration Committee, the routine work of the Community shall be carried out by the Commission of Permanent Representatives of the Contracting Parties to EurAsEC, appointed by the Heads of the States parties.

3. The organization of work and the provision of information and technical support to the Interstate Council and the Integration Committee shall be the responsibility of the Secretariat of the Integration Committee (the Secretariat).

The Secretariat shall be headed by a Secretary-General, who shall be appointed by the Interstate Council on a proposal by the Integration Committee, to serve for a term of three years.

The Secretary-General shall be the chief administrative officer of the Community and shall participate in meetings of the Interstate Council and the Integration Committee.

The Secretariat shall comprise nationals of the States parties appointed on a quota basis to reflect the assessed contributions of the Contracting Parties to the budget of the Community, together with staff appointed on a contractual basis.

In the performance of their duties, the Secretary-General and the staff of the Secretariat shall not seek or accept instructions from any Contracting Party or from any authority outside the Community.

They shall refrain from any acts which might reflect upon their position as international officials answerable only to EurAsEC.

The Contracting Parties undertake to respect the international character of the duties of the Secretary-General and the staff of the Secretariat and not to seek to exert any influence over them in the performance of their duties.

The functions and working arrangements of the Integration Committee shall be determined according to rules adopted by the Interstate Council.

Article 7. The Interparliamentary Assembly

The Interparliamentary Assembly shall be the organ of parliamentary cooperation within the framework of EurAsEC. It shall deal with questions of the harmonization (bringing closer together, unification) of the national legislation of the Contracting Parties and the question of bringing that legislation into conformity with treaties concluded within the framework of EurAsEC, with a view to achieving the objectives of the Community.

The Interparliamentary Assembly shall be composed of members of parliament delegated by the parliaments of the Contracting Parties.

The Interparliamentary Assembly, acting within the limits of its competence, shall:

Draft framework legislation for examination by the Interstate Council in the basic areas of legal relations;

Adopt model draft laws to serve as a basis for the drafting of national legislation;

Be able to submit recommendations to the Interstate Council, questions and recommendations to the Integration Committee and the parliaments of the Contracting Parties, and questions to the Community Court.

The regulations governing the work of the Interparliamentary Assembly shall be approved by the Interstate Council.

Article 8. The Community Court

The Community Court shall ensure that this Treaty and other treaties in force in the Community and decisions adopted by the organs of EurAsEC are applied by the Contracting Parties in a uniform manner.

The Community Court shall also deal with disputes of an economic character arising between the Contracting Parties on matters relating to the implementation of decisions of EurAsEC organs and the provisions of treaties in force within the Community, and hand down interpretations and rulings on them.

The Community Court shall be composed of representatives of the Contracting Parties, not more than two from each Contracting Party. The judges shall be appointed by the Interparliamentary Assembly, on a proposal by the Interstate Council, to serve for a term of six years.

The organization and working arrangements of the Community Court shall be determined in its Statute, which shall be adopted by the Interstate Council.

Article 9. Membership

Membership of EurAsEC shall be open to all States which accept the obligations arising from this Treaty and other treaties in force within the Community, according to a list determined by the Interstate Council, and which in the opinion of the members of EurAsEC have the capability and intention of fulfilling these obligations.

Any Contracting Party may withdraw from membership in EurAsEC provided that it has fulfilled its obligations to the Community and its members and has sent an official notification of its denunciation of this Treaty to the Integration Committee no later than twelve months prior to its withdrawal. Its withdrawal shall take effect during the current budget year if the notification was sent prior to the adoption of the budget for the subsequent budget year. If the notification is sent after adoption of the budget for the subsequent year, the withdrawal shall take effect in the subsequent budget year.

A Contracting Party in breach of the provisions of this Treaty and/or of treaties in force within the Community may be suspended, by a decision of the Interstate Council, from participation in the work of EurAsEC organs. If the Contracting Party continues to be in breach of its obligations, the Interstate Council may decide to exclude it from the Community from a date to be determined by the Council itself.

Article 10. Observers

Any State or international inter-State (intergovernmental) organization may, on request, be granted observer status in EurAsEC.

Decisions whether to grant, suspend or cancel observer status shall he made by the Interstate Council.

Article 11. Legal capacity

EurAsEC shall, in the territory of each Contracting Party, have the necessary legal capacity to achieve its objectives and purposes.

EurAsEC may enter into relations with States and international organizations, and conclude treaties with them.

EurAsEC shall have the rights of a legal person for the achievement of its objectives and purposes, and may, inter alia:

- Conclude treaties;
- Acquire and dispose of property;
- Take part in court proceedings;
- Open accounts and perform transactions with monetary funds.

Article 12. Seat of international organs

The seat of the Integration Committee shall be the city of Almaty (Republic of Kazakhstan) and the city of Moscow (Russian Federation).

The seat of the Interparliamentary Assembly shall be the city of St. Petersburg (Russian Federation).

The seat of the Community Court shall be the city of Minsk (Republic of Belarus).

Missions of the Integration Committee may be opened in the States members of the Community by a decision of the Interstate Council.

Article 13. Procedure for the adoption of decisions

The Interstate Council shall adopt all decisions by consensus, according to the principle "consensus minus the vote of the interested Contracting Party", except for decisions on the suspension of membership or exclusion from the Community.

In the Integration Committee decisions shall be taken by a majority of two thirds of the votes. If four Contracting Parties have voted in favour of a decision, but the decision has not obtained a two-thirds majority, the question shall be referred to the Interstate Council for consideration. The number of votes for each of the Contracting Parties shall correspond to its contribution to the budget of the Community, as follows:

Republic of Belarus - 20 votes;

Republic of Kazakhstan - 20 votes;

Kyrgyz Republic - 10 votes;

Russian Federation - 40 votes;

Republic of Tajikistan - 10 votes.

Article 14. Execution of decisions

Decisions of the organs of EurAsEC shall be executed by the Contracting Parties by the adoption of the necessary national normative instruments, in accordance with national legislation.

The organs of the Community shall, within the limits of their competence, monitor the performance by the Contracting Parties of their obligations in the implementation of this Treaty and other treaties in force within the Community and of decisions by organs of EurAsEC.

Article 15. Financing

The work of EurAsEC organs shall be financed from the budget of the Community.

The budget of the Community for each budget year shall be drawn up by the Integration Committee by agreement with the member States, and shall be adopted by the Interstate Council.

The budget of the Community may not incur a deficit.

The budget of the Community shall be made up of the assessed contributions of the Contracting Parties, according to the following scale:

Republic of Belarus - 20 per cent;

Republic of Kazakhstan - 20 per cent;

Kyrgyz Republic - 10 per cent;

Russian Federation - 40 per cent;

Republic of Tajikistan - 10 per cent.

The budget funds shall be used:

To finance the activities of the organs of EurAsEC;

To finance joint measures by the Contracting Parties, carried out within the framework of the Community;

For other purposes not contrary to the provisions of this Treaty.

If the amounts owed by any Contracting Party to the EurAsEC budget exceed a sum equivalent to its annual assessed contribution, the Interstate Council may decide to deprive it of its voting rights in the Community organs until its dues have been paid in full. In that case its votes shall be distributed among the remaining Contracting Parties in proportion to their contributions to the Community budget.

Article 16. Privileges and immunities

The Community and its officials shall enjoy the privileges and immunities necessary for the exercise of their functions and the achievement of the purposes specified in this Treaty and in the treaties in force within the framework of EurAsEC.

The range of privileges and immunities of the Community and its officials, the staff of the Secretariat and the missions of the Integration Committee, and also of the Permanent Representatives of the Contracting Parties to the Community, shall be defined in separate instruments.

Article 17. Working language

The working language of EurAsEC shall be Russian.

Article 18. Period of validity and entry into force

This Treaty is concluded for an indefinite period.

This Treaty is subject to ratification by the Contracting Parties, and shall enter into force on the date on which the last notification of the completion of the internal procedures required for its entry into force is given to the depositary, which is the Integration Committee.

The Parties shall, if necessary, bring their national legislation into conformity with the provisions of this Treaty.

Article 19. Amendments and additions

Amendments and additions may be made to this Treaty by the Contracting Parties, in the form of a separate protocol, which shall be an integral part of this Treaty.

Article 20. Registration

In accordance with article 102 of the Charter of the United Nations, this Treaty shall be registered with the Secretariat of the United Nations.

Done in the city of Astana on 10 October 2000 in a single original in the Belarusian, Kazakh, Kyrgyz, Russian and Tajik languages, all texts being equally authentic. In the event of any disagreement coneerning the text of this Treaty, the Contracting Parties shall use the Russian text.

The original text of the Treaty shall be retained by the Integration Committee, which shall transmit a true copy to each Contracting Party.

For the Republic of Belarus:

A. LUKASHENKO

For the Republic of Kazakhstan:

N. NAZARBAYEV

For the Kyrgyz Republic:

A. AKAYEV

For the Russian Federation:

V. PUTIN

For the Republic of Tajikistan:

E. RAKHMONOV

[TRANSLATION - TRADUCTION]

TRAITÉ RELATIF À LA CRÉATION DE LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EURASIENNE

La Fédération de Russie, la République du Bélarus, la République du Kazakhstan, la République kirghize et la République du Tadjikistan, ci-après dénommées les Parties contractantes,

S'efforçant d'assurer un développement dynamique de leurs États en harmonisant les transformations socio-économiques en évolution et en utilisant de façon efficace le potentiel économique pour améliorer le niveau de vie de leurs populations;

Déterminées à coopérer plus efficacement afin de développer les processus d'intégration entre elles, et de renforcer leur coopération mutuelle dans divers domaines;

Conscientes de la nécessité de coordonner leurs approches en matière d'intégration dans l'économie mondiale et le système commercial international;

Déclarant leur volonté de se conformer pleinement aux obligations en vertu de l'Accord d'union douanière entre la Fédération de Russie et la République du Bélarus du 6 janvier 1995, l'Accord d'union douanière du 20 janvier 1995, le Traité relatif au renforcement de l'intégration dans les domaines économique et humanitaire du 29 mars 1996 et le Traité sur l'union douanière et l'espace économique unique du 26 février 1999;

Réaffirmant leur engagement envers les principes de la Charte des Nations Unies et les principes et règles généralement acceptés du droit international;

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Établissement d'une organisation internationale

Les Parties contractantes au présent Accord établissent une organisation internationale, la Communauté économique eurasienne (ci-après dénommée la Communauté).

En vertu du présent Traité, la communauté exercera les pouvoirs qui lui sont conférés volontairement par les Parties contractantes. Les Parties contractantes continuent de jouir du droit de l'égalité souveraine au titre du droit international.

Article 2. Buts et objectifs

La Communauté est établie afin de faire progresser efficacement le processus de formation par les Parties contractantes d'une union douanière et d'un espace économique unique et de parvenir aux autres buts et objectifs énoncés dans les accords visés ci-dessus concernant une union douanière, le Traité relatif au renforcement de l'intégration dans les domaines économique et humanitaire et le Traité sur l'union douanière et l'espace économique unique, conformément aux étapes exposées dans ces instruments. Les accords conclus antérieurement entre les Parties contractantes et les décisions des organes de gestion intégrée continueront de s'appliquer sauf disposition contraire du présent Traité.

Article 3. Organes

Afin d'assurer la continuité des organes de gestion intégrée établis antérieurement par les Parties contractantes, les organes suivants seront responsables de la mise en oeuvre des buts et objectifs du présent Traité dans le cadre de la Communauté économique eurasienne :

Le Conseil inter-États;

Le Comité d'intégration;

L'Assemblée interparlementaire;

La Cour de la Communauté.

Le Conseil inter-États décide de la cessation des activités des organes de gestion de l'intégration créés par le Traité relatif au renforcement de l'intégration dans les domaines économique et humanitaire du 29 mars 1996 et le Traité relatif à une union douanière et un espace économique unique du 26 février 1999.

Article 4. Présidence

Le Conseil inter-États et le Comité d'intégration sont présidés à leur tour par chacun des États membres de la Communauté, en ordre alphabétique russe, pour une durée d'un an. La procédure pour déterminer la présidence des autres organes de la Communauté est régie par les règles pertinentes.

Article 5. Le Conseil inter-États

Le Conseil inter-États est l'organe suprême de la Communauté économique eurasienne. Il est composé des chefs d'État et de gouvernement des Parties contractantes. Le Conseil inter-États examine les questions de principe dans la Communauté concernant les domaines d'intérêts généraux des États parties. Il décide de la stratégie, des moyens et des perspectives de développement de l'intégration et prend les décisions relatives à la mise en uvre des buts et objectifs de la Communauté économique eurasienne. Le Conseil inter-États donne ses instructions au Comité d'intégration et soumet ses questions et recommandations à l'Assemblée interparlementaire et ses requêtes à la Cour de la Communauté. Le Conseil inter-États peut décider d'établir des organes subsidiaires de la Communauté. Le Conseil inter-États se réunit au niveau des chefs d'État au moins une fois l'an, et au niveau des chefs de gouvernement au moins deux fois l'an. Ses réunions sont présidées par un représentant de la Partie contractante qui assume la présidence du Conseil. Le fonctionnement et l'organisation des travaux du Conseil inter-États sont déterminées selon des règles adoptées par le Conseil au niveau des chefs d'État des Parties de la Communauté économique eurasienne.

Article 6. Comité d'intégration

Le Comité d'intégration est un organe permanent de la Communauté économique eurasienne.

1. Les principales tâches du Comité d'intégration sont les suivantes :

- Assurer la coopération entre les organes de la Communauté économique eurasienne;

- Préparer des propositions concernant l'ordre du jour des réunions du Conseil inter-États, et définir le niveau auquel elles se tiendront, ainsi que les projets de décisions et les documents;

- Préparer des propositions relatives à la préparation du budget de la Communauté économique eurasienne et surveiller son exécution.

- Surveiller la mise en uvre des décisions prises par le Conseil inter-États.

Dans le but de s'acquitter de ses tâches, le Comité d'intégration :

Prend des décisions dans les limites de ses pouvoirs tels que définis par le présent Traité et que le Conseil inter-États lui a également délégués;

Soumet au Conseil inter-États, sur une base annuelle, un rapport sur la situation dans la Communauté et sur les progrès de la mise en uvre de ses buts et objectifs, un rapport sur ses activités et un rapport sur l'exécution du budget de la Communauté économique eurasienne;

Examine des mesures destinées à réaliser les objectifs de la Communauté, y compris la conclusion de traités pertinents et la conduite d'une politique unique sur des questions spécifiques par les Parties contractantes, et prépare des propositions en conséquence;

Peut présenter des recommandations au Conseil inter-États, des recommandations et des questions à l'Assemblée interparlementaire et aux gouvernements des Parties contractantes et des questions à la Cour de la Communauté.

2. Le Comité d'intégration est composé de chefs adjoints de gouvernement des Parties contractantes. Le Président du Comité d'intégration participe aux réunions du Conseil inter-États. Les réunions du Comité d'intégration se tiennent au moins une fois tous les trois mois. Durant la période entre les réunions du Comité d'intégration, le travail courant de la Communauté est exécuté par la Commission des représentants permanents des Parties contractantes de la Communauté économique eurasienne, nommés par les chefs des États parties.

3. L'organisation des travaux et la communication d'informations et l'appui technique au Conseil inter-États et au Comité d'intégration relèvent de la responsabilité du Secrétariat du Comité d'intégration (le Secrétariat). Le Secrétariat est dirigé par un Secrétaire général nommé par le Conseil inter-États à la suite d'une proposition du Comité d'intégration, pour une période de trois ans. Le Secrétaire général est le plus haut fonctionnaire de la Communauté et participe aux réunions du Conseil inter-États et du Comité d'intégration. Le Secrétariat est composé de ressortissants des États parties nommés sur une base contingentaire pour refléter les contributions des Parties contractantes au budget de la Communauté, ainsi que d'un personnel nommé sur une base contractuelle. Dans l'accomplissement de leurs fonctions, le Secrétaire général et le personnel du Secrétariat ne doivent solliciter ni accepter d'instructions d'aucune Partie contractante ou autorité en dehors de la Communauté. Ils doivent s'abstenir de toutes actions qui pourraient nuire à leur statut en tant que fonctionnaires internationaux relevant exclusivement de la Communauté économique eurasienne. Les Parties contractantes s'engagent à respecter le caractère international des fonctions du Secrétaire général et du personnel du Secrétariat et à s'abstenir de tenter de les influencer dans l'accomplissement de leurs fonctions. Le fonctionnement et l'organisation des travaux

du Comité d'intégration sont déterminés selon des règles adoptées par le Conseil inter-États.

Article 7. L'Assemblée interparlementaire

L'Assemblée interparlementaire est l'organe de coopération parlementaire dans le cadre de la Communauté économique eurasienne. Elle traite des questions relatives à l'harmonisation (rapprochement, unification) de la législation nationale des Parties contractantes et de la question du rapprochement de cette législation en conformité avec les traités conclus dans le cadre de la Communauté économique eurasienne, en vue de parvenir aux objectifs de la Communauté. L'Assemblée interparlementaire est composée de parlementaires désignés par les parlements des Parties contractantes. L'Assemblée interparlementaire, agissant dans les limites de sa compétence :

Prépare un cadre législatif pour examen par le Conseil inter-États des domaines fondamentaux des relations juridiques;

Adopte des modèles de projets de lois pour servir de base à l'élaboration d'une législation nationale;

Peut soumettre des recommandations au Conseil inter-États, des questions et des recommandations au Comité d'intégration et aux parlements des Parties contractantes, ainsi que des questions à la Cour de la Communauté.

Les règlements régissant les travaux de l'Assemblée interparlementaire sont approuvés par le Conseil inter-États.

Article 8. La Cour de la Communauté

La Cour de la Communauté veille à ce que le présent Traité et les autres traités en vigueur dans la Communauté, ainsi que les décisions adoptées par les organes de la Communauté économique eurasienne, soient appliqués par les Parties contractantes de manière uniforme. La Cour de la Communauté s'occupe également des différends de caractère économique entre les Parties contractantes sur des questions relatives à l'application des décisions des organes de la Communauté économique eurasienne et des dispositions des traités en vigueur dans la Communauté et statue sur les interprétations et les décisions les concernant. La Cour de la Communauté est composée de deux représentants au plus de chacune des Parties contractantes. Les juges sont nommés par l'Assemblée interparlementaire sur proposition du Conseil inter-États pour une durée de six ans. La structure et l'organisation des travaux de la Cour de la Communauté sont définis dans ses statuts qui sont adoptés par le Conseil inter-États.

Article 9. Adhésion

L'adhésion à la Communauté économique eurasienne est ouverte à tous les États qui se conforment aux obligations découlant du présent Traité et d'autres traités en vigueur au sein de la Communauté, selon une liste déterminée par le Conseil inter-États, et qui, de l'avis des membres de la Communauté économique eurasienne, ont la capacité et l'intention de rem-

plir ces obligations. Toute Partie contractante peut se retirer de la Communauté économique eurasienne à condition qu'elle se soit acquittée de ses obligations envers la Communauté et ses membres et qu'elle ait envoyé une notification officielle de sa dénonciation du présent Traité au Comité d'intégration douze mois au plus tard avant son retrait. Son retrait prend effet pendant l'exercice budgétaire en cours si la notification a été envoyée avant l'adoption du budget de l'exercice budgétaire subséquent. Si la notification est envoyée après l'adoption du budget de l'exercice budgétaire subséquent, le retrait prend effet pendant l'exercice budgétaire subséquent. Une Partie contractante agissant en violation des dispositions du présent Traité et/ou des traités en vigueur dans la Communauté peut être suspendue, par une décision du Conseil inter-États, de participer aux travaux des organes de la Communauté économique eurasienne. Si la Partie contractante continue d'agir en violation de ses obligations, le Conseil inter-États peut décider de l'exclure de la Communauté à compter d'une date déterminée par le Conseil lui-même.

Article 10. Observateurs

La Communauté économique eurasienne peut, sur demande, octroyer le statut d'observateur à tout État ou à toute organisation inter-États internationale (intergouvernementale). Les décisions d'octroyer, de suspendre ou d'annuler le statut d'observateur sont prises par le Conseil inter-État.

Article 11. Capacité juridique

La Communauté économique eurasienne, sur le territoire de chaque Partie contractante, dispose de la capacité juridique nécessaire à la réalisation dc ses buts et objectifs. La Communauté économique eurasienne peut établir des relations avec des États et des organisations internationales et conclure des traités avec eux. La Communauté économique eurasienne jouit des droits d'une personne juridique pour la réalisation de ses buts et objectifs et peut notamment :

- Conclure des traités;
- Acquérir et vendre des biens immobiliers;
- Prendre part à des procédures judiciaires;
- Ouvrir des comptes et effectuer des transactions avec des fonds monétaires.

Article 12. Siège des organes internationaux

Le siège du Comité d'intégration est situé dans la ville d'Almaty (République du Kazakhstan) et dans la ville de Moscou (Fédération de Russie). Le siège de l'Assemblée interparlementaire est situé dans la ville de Saint-Pétersbourg (Fédération de Russie). Le siège de la Cour de la Communauté est situé dans la ville de Minsk (République du Bélarus). Des missions du Comité d'intégration peuvent être créées dans les États membres de la Communauté par une décision du Conseil inter-États.

Article 13. Procédure d'adoption des décisions

Le Conseil inter-États adopte toutes les décisions par consensus, conformément au principe du "consensus moins le vote de la Partie contractante intéressée", sauf pour des décisions concernant la suspension d'un membre ou l'exclusion de la Communauté. Les décisions du Comité d'intégration sont prises à la majorité des deux tiers des voix. Si quatre Parties contractantes ont voté en faveur d'une décision, mais que la décision n'a pas obtenu la majorité des deux tiers, la question est renvoyée au Conseil inter-États pour examen. Le nombre de voix pour chaque Partie contractante correspond à sa contribution au budget de la Communauté comme suit :

Fédération de Russie - 40 voix;

République du Bélarus - 20 voix;

République du Kazakhstan - 20 voix;

République kirghize - 10 voix;

République du Tadjikistan - 10 voix.

Article 14. Exécution des décisions

Les décisions des organes de la Communauté économique eurasienne sont exécutées par les Parties contractantes qui adoptent les instruments normatifs nationaux requis, conformément à la législation nationale. Les organes de la Communauté, dans les limites de leur compétence, surveillent l'exécution par les Parties contractantes de leurs obligations dans la mise en uvre du présent Traité et d'autres traités en vigueur au sein de la Communauté et des décisions des organes de la Communauté économique eurasienne.

Article 15. Financement

Les travaux des organes de la Communauté économique eurasienne sont financés à même le budget de la Communauté. Le budget de la Communauté pour chaque exercice budgétaire est établi par le Comité d'intégration en accord avec les États membres et est adopté par le Conseil inter-États. Le budget de la Communauté ne peut encourir de déficit. Le budget de la Communauté est constitué à partir des contributions des Parties contractantes, selon l'échelle suivante :

Fédération de Russie - 40 pour cent;

République du Bélarus - 20 pour cent;

République du Kazakhstan - 20 pour cent;

République kirghize - 10 pour cent;

République du Tadjikistan - 10 pour cent.

Les fonds du budget sont utilisés :

Pour financer les activités des organes de la Communauté économique eurasienne;

Pour financer les mesures conjointes des Parties contractantes, réalisées dans le cadre de la Communauté;

À d'autres fins non contraires aux dispositions du présent Traité.

Si les montants dus par une Partie contractante au budget de la Communauté économique eurasienne excèdent une somme équivalente à sa contribution annuelle, le Conseil inter-États peut décider de lui retirer son droit de vote au sein des organes de la Communauté jusqu'au paiement intégral des montants dus. Dans ce cas, ses voix sont réparties entre les Parties contractantes restantes proportionnellement à leurs contributions au budget de la Communauté.

Article 16. Privilèges et immunités

La Communauté et ses fonctionnaires jouissent des privilèges et immunités nécessaires à l'exercice de leurs fonctions et à l'accomplissement des objectifs spécifiés dans le présent Traité et dans les traités en vigueur dans le cadre de la Communauté économique eurasienne. L'ensemble des privilèges et immunités de la Communauté et de ses fonctionnaires, du personnel du Secrétariat et des missions du Comité d'intégration, ainsi que des représentants permanents des Parties contractantes de la Communauté, sont définis dans des instruments distincts.

Article 17. Langue de travail

La langue de travail de la Communauté économique eurasienne est le russe.

Article 18. Période de validité et entrée en vigueur

Le présent Traité est conclu pour une période indéfinie. Le présent Traité est sujet à ratification par les Parties contractantes et entre en vigueur à la date à laquelle la dernière notification de l'accomplissement des procédures internes nécessaires pour son entrée en vigueur a été transmise au dépositaire, en l'occurrence le Comité d'intégration. Les Parties harmonisent, au besoin, leur législation nationale avec les dispositions du présent Traité.

Article 19. Amendements et ajouts

Des amendements et ajouts peuvent être apportés au présent Traité par les Parties contractantes, sous la forme d'un protocole distinct, qui fait subséquemment partie intégrante du présent Traité.

Article 20. Enregistrement

Conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, le présent Traité est enregistré auprès du Secrétariat des Nations Unies.

Fait à Astana, le 10 octobre 2000, en un exemplaire unique en langues bélarussienne, kazakhe, kirghize, russe et tadjik, tous les textes faisant également foi. Dans le cas d'un désaccord concernant le libellé du présent Traité, les Parties contractantes utiliseront le

texte russe. Le texte original du Traité est conservé par le Comité d'intégration, qui transmet une copie conforme à chaque Partie contractante.

Pour la Fédération de Russie :
V. POUTINE

Pour la République du Bélarus :
A. LUKASHENKO

Pour la République du Kazakhstan :
N. NAZARBAYEV

Pour la République kirghize :
A. AKAYEV

Pour la République du Tadjikistan :
E. RAKHMONOV

No. 39322

France
and
Afghanistan

Agreement between the Government of tbe Frencb Republic and the Interim Islamic State of Afghanistan concerning the establishment and the status of the French Cultural Centre of Kabul. Kabul, 3 September 2002

Entry into force: *3 September 2002 by signature, in accordance with article 16*

Autbentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of tbe United Nations: *France, 25 April 2003*

France
et
Afghanistan

Accord entre le Gouvernement de la République française et l'État provisoire islamique d'Afghanistan sur la création et le statut du centre culturel français de Kaboul. Kaboul, 3 septembre 2002

Entrée en vigueur : *3 septembre 2002 par signature, conformément à l'article 16*

Textes autbentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *France, 25 avril 2003*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE PROVISIONAL ISLAMIC STATE OF AFGHANISTAN ON THE CREATION AND STATUS OF A FRENCH CULTURAL CENTRE IN KABUL

The Government of the French Republic and the Provisional Islamic State of Afghanistan,

CONSIDERING the agreement on cultural and technical cooperation between the Government of the French Republic and the Government of the Kingdom of Afghanistan signed in Kabul on 21 August 1966,

WISHING to develop their cooperation in the fields of culture, education and science and to further mutual knowledge of their human values,

Have agreed as follows:

Article 1

The Government of the French Republic and the Provisional Islamic State of Afghanistan agree on the creation of a French Cultural Centre in Kabul. The Centre will, to begin with, be located in the Esteqlâl high school.

Article 2

The French Cultural Centre's mission shall be to contribute to developing the relations between France and Afghanistan in the fields of culture, art, education, communication, and especially audiovisual communication, science and technology.

Article 3

The French Cultural Centre in Kabul is a French State body placed under the authority of the French Embassy in Afghanistan.

It shall be entitled, in Afghanistan, to contract the legal deeds necessary to its operation.

Article 4

The Cultural Centre's activity may be carried out within the context of decentralized cooperation in Afghanistan. For this purpose, the Cultural Centre may enter into direct contact with Ministries and other public bodies, local authorities, companies, associations and private individuals.

Article 5

The Cultural Centre's activities shall include:

- organization of conferences, symposiums and other meetings, performances, concerts and exhibitions;

- participation in cultural and scientific events;

- presentation and screening of films and audiovisual documents;

- publication and dissemination of information programmes, catalogues and other cultural, educational and scientific documents, regardless of medium;

- maintenance of a library, reading room and media collection for the consulting and loan of books, newspapers, periodicals, records, tapes, slides and other documents of a cultural, educational, scientific and technical nature, regardless of medium;

- invitation and hosting of researchers, lecturers and artists;

- issuing information on French cultural, scientific and technical subjects;

- organization of classes and workshops for studying French, and of adult education programmes;

- in general, any activity for providing the Afghan public with a better knowledge of France and developing cooperation between the two countries.

Article 6

The Cultural Centre shall be entitled to organize its activities outside its own buildings and use other premises to conduct the activities mentioned in Article 5.

Article 7

The Provisional Islamic State of Afghanistan shall allow the public unhindered access to the Cultural Centre's activities, whether these are held in its own buildings or on other premises, and shall ensure that the Cultural Centre is able to make use of all available means to inform the public of its activities.

Article 8

The Cultural Centre is a non-profit cultural institution.

Under the terms set out in Articles 9 and l I of this Agreement, the Cultural Centre shall be entitled to:

- charge admission for the events it organizes, and enrolment fees for its courses and other activities;

- sell catalogues, posters, programmes, books, records, audiovisual documents and teaching materials, regardless of medium, and other articles directly relating to the events which it organizes;

- maintain a cafeteria for its visitors.

Article 9

As regards taxes and levies, the Cultural Centre shall, in Afghanistan, be granted the same exemptions as those applying to the Afghan institutions or public services exercising the same or similar activities. This tax treatment shall be further defined, as necessary, by an exchange of diplomatic mail.

The Provisional Islamic State of Afghanistan shall exempt French nationals exercising their activity pursuant to this Agreement from all taxes on the emoluments paid to them by the French State in connection with that activity. The said emoluments shall be taxable in France.

Article 10

Preliminary studies and building or alteration work for the Cultural Centre created under this Agreement shall, after the issue of a building permit and in compliance with the town planning rules of the Provisional Islamic State of Afghanistan, be carried out by the French State which shall employ the enterprises of its choosing.

Article 11

The Cultural Centre shall be exonerated from customs duties and all other levies and taxes on the import of.

- the material, cultural materials and equipment required for its construction and the furnishings, office equipment and supplies required for its normal administrative running;

- eatalogues, posters, programmes, books, records, teaching materials and audiovisual documents, regardless of medium, subject to their not being sold in Afghanistan;

- films for screening on Cultural Centre premises.

Article 12

The Cultural Centre shall be administered by a Director, responsible for running its activities and seeing that its services function. The Director shall have authority over all staff.

The Director may be a member of the diplomatic staff of the French government diplomatic mission.

The staff of the Cultural Centre shall be appointed by the French government. Members of staff may be French nationals, Afghan nationals or nationals of a third country. In the latter case, appointment shall be subject to Provisional Islamic State of Afghanistan approval.

Article 13

The Director and Cultural Centre staff members temporarily resident in Afghanistan and their dependants shall be covered by the social security system and labour laws in force in France.

Salaried staff, or their equivalent, of the Cultural Centre, other than those provided for under the previous paragraph, shall be covered by the social security system and labour laws in force in Afghanistan.

Article 14

The Provisional Islamic State of Afghanistan shall allow French Cultural Centre staff members to bring into the country their furniture, personal belongings, and motor vehicle in use, free of customs duties and all other taxes and levies, within a year of their taking up their duties, and shall allow them to re-export these items at the end of their tour of duty. Such exoneration shall apply only for the duration of their duties at the Cultural Centre.

These provisions shall not apply to Cultural Centre staff members who are Afghan nationals, permanent residents in Afghanistan or whose tour of duty is for less than one year.

Article 15

The Provisional Islamic State of Afghanistan undertakes to grant to Cultural Centre staff members, their spouses and dependent children, for the period of the staff members' duties, facilities as regards the issuance of the needed entry visas and residence permits.

Article 16

Questions concerning the interpretation and application of this Agreement shall, as the need arises, be addressed through diplomatic channels.

This Agreement comes into effect at the date of the signature. It is concluded for a period of five years and is renewable by tacit consent for periods of the same duration.

It may be denounced at any time after a period of five years, subject to one year's written notice.

Done at Kabul on September 3, 2002, in two originals, in the French and English languages, hoth texts being equally authentic.

For the Government of the French Republic:
DOMINIQUE DE VILLEPIN

For the Provisional Islamic State of Afghanistan:
ABDULLAH ABDULLAH

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET L'ÉTAT PROVISOIRE ISLAMIQUE D'AFGHANISTAN SUR LA CRÉATION ET LE STATUT DU CENTRE CULTUREL FRANÇAIS DE KABOUL

Le Gouvernement de la République française et l'Etat provisoire islamique d'Afghanistan,

Considérant l'accord de coopération culturelle et technique entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Royaume d'Afghanistan, signé à Kaboul le 21 août 1966,

Désireux de développer leur coopération dans les domaines de la culture, de l'éducation et de la science et de favoriser une connaissance mutuelle de leurs valeurs humaines,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1er

Le Gouvernement de la République française et l'Etat provisoire islamique d'Afghanistan conviennent de la création d'un centre culturel français à Kaboul. Cet établissement serait dans un premier temps situé au sein du lycée Esteqlâl.

Article 2

Le centre culturel français a pour mission de contribuer au développement des relations entre la France et l'Afghanistan dans les domaines de la culture, de l'art, de l'éducation, de la communication, notamment audiovisuelle, de la science et de la technique.

Article 3

Le centre culturel français de Kaboul est un organisme de l'Etat français placé sous l'autorité de l'ambassade de France en Afghanistan.

Il dispose de la capacité de passer, dans l'Etat provisoire islamique d'Afghanistan, les actes juridiques nécessaires à son fonctionnement.

Article 4

L'activité du centre culturel peut se dérouler dans le cadre d'une coopération décentralisée en Afghanistan. A cette fin, il peut établir des relations directes avec les ministères et autres organismes publics, collectivités locales, sociétés, associations et personnes privées.

Article 5

Les activités du centre culturel comprennent :

- l'organisation de conférences, colloques et autres rencontres, spectacles, concerts et expositions;

- la participation à des manifestations culturelles et scientifiques ;

- la présentation et la projection de films et de documents audiovisuels ;

- la publication et la diffusion de programmes d'information, de catalogues et d'autres documents de caractère culturel, didactique, scientifique, quel qu'en soit le support matériel ;

- l'entretien d'une bibliothèque, d'une salle de lecture et d'une médiathèque permettant la consultation et le prêt de livres, journaux, revues, disques, cassettes, diapositives et autres documents de caractère culturel, didactique, scientifique et technique, quel qu'en soit le support matériel ;

- l'invitation et l'accueil de chercheurs, conférenciers et artistes ;

- l'information sur les questions culturelles, scientifiques et techniques françaises ;

- l'organisation de cours et d'ateliers pour l'étude de la langue française et de programmes de formation continue ;

- d'une manière générale, toute activité permettant au public afghan de mieux connaître la France et de développer une coopération entre les deux pays.

Article 6

Le centre culturel peut organiser ses activités à l'extérieur de ses bâtiments et utiliser d'autres locaux pour mener des activités visées à l'article 5 du présent Accord.

Article 7

L'Etat provisoire islamique d'Afghanistan permet l'accès sans entrave du public aux activités du centre culturel, qu'elles aient lieu dans ses bâtiments ou dans d'autres locaux, et veille à ce que le centre culturel puisse faire usage de tous les moyens disponibles pour informer le public de ses activités.

Article 8

Le centre culturel est une institution culturelle qui n'a pas de but lucratif. Dans les conditions fixées aux articles 9 et 11 du présent accord, le centre culturel peut :

- percevoir des droits d'entrée pour les manifestations qu'il organise et des droits d'inscription à ses cours et à ses autres activités ;

- vendre des catalogues, affiches, programmes, livres, disques, documents audiovisuels et matériel pédagogique, quel qu'en soit le support, et autres objets en relation directe avec les manifestations qu'il organise ;

- entretenir une cafétéria pour son public.

Article 9

Le centre culturel bénéficie dans l'Etat provisoire islamique d'Afghanistan, pour tous impôts et taxes, des mêmes exonérations que les institutions ou services publics de cet Etat exerçant des activités identiques ou analogues. Ce régime fiscal est précisé, en tant que de besoin, par échange de lettres transmises par la voie diplomatique.

L'Etat provisoire islamique d'Afghanistan exonère les ressortissants français, qui exercent leur activité en application du présent accord, de tout impôt sur les rémunérations que leur verse l'Etat français au titre de ladite activité. Ces rémunérations sont imposables en France.

Article 10

Les études et travaux de construction ou d'aménagement exécutés pour le centre culturel créé en vertu du présent accord sont dirigés, après délivrance du permis de construire et conformément aux règles d'urbanisme de l'Etat provisoire islamique d'Afghanistan, par l'Etat français qui fait appel aux entreprises de son choix.

Article 11

Le centre culturel bénéficie de l'exonération des droits de douane et autres droits et taxes dus au titre de l'importation :

- des matériels, matériaux et équipements culturels nécessaires à sa construction et des mobiliers, matériels et fournitures de bureau nécessaires à son fonctionnement administratif courant ;

- des catalogues, affiches, programmes, livres, disques, matériels didactiques et documents audiovisuels quel qu'en soit le support matériel, sous réserve qu'ils ne soient pas vendus en Afghanistan ;

- des films destinés à être projetés dans les locaux du centre culturel.

Article 12

Le centre culturel est administré par un directeur, chargé de conduire ses activités et d'assurer le fonctionnement de ses services. Le directeur exerce son autorité sur l'ensemble des personnels.

Le directeur peut être membre du personnel diplomatique de la mission diplomatique du Gouvernement français.

Le personnel du centre culturel est nommé par le Gouvernement français. Ce personnel peut être nommé parmi les ressortissants de l'Etat français ou ceux de l'Etat provisoire islamique d'Afghanistan ou ceux d'un Etat tiers. Dans ce dernier cas, la nomination doit recevoir l'accord de l'Etat provisoire islamique d'Afghanistan.

Article 13

Le directeur et les membres du personnel du centre culturel, séjournant de façon temporaire en Afghanistan, et leur ayants droit à charge sont soumis au régime de sécurité sociale et à la législation du travail en vigueur en France.

Les personnels salariés ou assimilés du centre culturel autres que ceux visés à l'alinéa précédent sont soumis au régime de sécurité sociale et à la législation du travail en vigueur en Afghanistan.

Article 14

L'Etat provisoire islamique d'Afghanistan permet aux membres du personnel du centre culturel français d'importer en exonération de tous droits de douane et autres droits et taxes dans un délai d'un an à partir de leur prise de fonction leurs mobiliers et effets personnels ainsi que leur véhicule automobile, en cours d'usage, et de les réexporter à l'issue de leur mission. Cette exonération ne vaut que pour la durée de leurs fonctions au centre culturel.

Ces dispositions ne sont pas applicables aux membres du personnel du centre culturel qui sont ressortissants d'Afghanistan ou résidents permanents dans ce pays ou dont la mission dure moins d'un an.

Article 15

L'Etat provisoire islamique d'Afghanistan s'engage à accorder aux membres du personnel du centre culturel ainsi qu'à leur conjoint et à leurs enfants à charge, pendant la durée des fonctions de l'agent, des facilités en matière de délivrance de visas d'entrée et de titres de séjour nécessaires.

Article 16

Les questions touchant à l'interprétation et à l'application du présent accord sont traitées, en tant que de besoin, par la voie diplomatique.

Le présent accord entre en vigueur à la date de sa signature. Il est conclu pour une durée de cinq ans. Il est renouvelable par tacite reconduction par périodes de la même durée.

Il pourra être dénoncé après un délai de cinq ans à tout moment avec un préavis écrit d'un an.

Fait à Kaboul, le 3 septembre 2002, en deux exemplaires originaux en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République française :

DOMINIQUE DE VILLEPIN
Ministre des affaires étrangères

Pour l'Etat provisoire islamique d'Afghanistan :

ABDULLAH ABDULLAH
Ministre des affaires étrangères

No. 39323

France
and
Cambodia

Agreement hetween the Government of the French Repuhlic and the Government of the Kingdom of Cambodia on the reciprocal promotion and protection of investments. Phnom Penh, 13 July 2000

Entry into force: *24 July 2002 by notification, in accordance with article 11*

Authentic texts: *French and Khmer*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *France, 25 April 2003*

France
et
Cambodge

Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Royaume du Camhodge sur l'enconragement et la proteetion réciproques des investissements. Phnom Penh, 13 juillet 2000

Entrée en vigueur : *24 juillet 2002 par notification, conformément à l'article 11*

Textes authentiques : *français et khmer*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *France, 25 avril 2003*

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU CAMBODGE SUR L'ENCOURAGEMENT ET LA PROTECTION RÉCIPROQUES DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Royaume du Cambodge, ci-après dénommés "les Parties contractantes",

Désireux de renforcer la coopération économique entre les deux Etats et de créer des conditions favorables pour les investissements français au Cambodge et cambodgiens en France ;

Persuadés que l'encouragement et la protection de ces investissements sont propres à stimuler les transferts de capitaux et de technologie entre les deux pays, dans l'intérêt de leur développement économique,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1er

Pour l'application du présent accord :

1. Le terme "investissement" désigne tous les avoirs, tels que les biens, droits et intérêts de toute nature et, plus particulièrement mais non exclusivement :

a) Les biens meubles et immeubles, ainsi que tous autres droits réels tels que les hypothèques, privilèges, usufruits, cautionnements et tous droits analogues ;

b) Les actions, primes d'émission et autres formes de participation, même minoritaires ou indirectes, aux sociétés constituées sur le territoire de l'une des Parties contractantes ;

c) Les obligations, créances et droits à toutes prestations ayant valeur économique ;

d) Les droits de propriété intellectuelle, commerciale et industrielle tels que les droits d'auteur, les brevets d'invcntion, les licences, les marques déposées, les modèles et maquettes industrielles, les procédés techniques, le savoir-faire, les noms déposés et la clientèle ;

e) Les concessions accordées par la loi ou en vertu d'un contrat, notamment les concessions relatives à la prospection, la culture, l'extraction ou l'exploitation de richesses naturelles, y compris celles qui se situent dans la zone maritime des Parties contractantes.

Il est entendu que lesdits avoirs doivent être ou avoir été investis conformément à la législation de la Partie contractante sur le territoire ou dans la zone maritime de laquelle l'investissement est effectué, avant ou après l'entrée en vigueur du présent accord.

Toute modification de la forme d'investissement des avoirs n'affecte pas leur qualification d'investissement, à condition que cette modification ne soit pas contraire à la législation de la Partie contractante sur le territoire ou dans la zone maritime de laquelle l'investissement est réalisé.

2. Le terme de "nationaux" désigne les personnes physiques possédant la nationalité de l'une des Parties contractantes.

3. Le terme de "sociétés" désigne toute personne morale constituée sur le territoire de l'une des Parties contractantes, conformément à la législation de celle-ci et y possédant son siège social, ou contrôlée directement ou indirectement par des nationaux de l'une des Parties contractantes, ou par des personnes morales possédant leur siège social sur le territoire de l'une des Parties contractantes et constituées conformément à la législation de celle-ci.

4. Le terme de "revenus" désigne toutes les sommes produites par un investissement, telles que bénéfices, redevances ou intérêts, durant une période donnée.

Les revenus de l'investissement et, en cas de ré-investissement, les revenus de leur ré-investissement jouissent de la même protection que l'investissement.

5. Le présent accord s'applique au territoire de chacune des Parties contractantes ainsi qu'à la zone maritime de chacune des Parties contractantes, ci-après définie comme la zone économique et le plateau continental qui s'étendent au-delà de la limite des eaux territoriales de chacune des Parties contractantes et sur lesquels elles ont, en conformité avec le droit international, des droits souverains et une juridiction aux fins de prospection, d'exploitation et de préservation des ressources naturelles.

Article 2

Chacune des Parties contractantes admet et encourage, dans le cadre de sa législation et des dispositions du présent accord, les investissements effectués par les nationaux et sociétés de l'autre Partie sur son territoire et dans sa zone maritime.

Article 3

Chacune des Parties contractantes s'engage à assurer, sur son territoire et dans sa zone maritime, un traitement juste et équitable, conformément aux principes du droit international, aux investissements des nationaux et sociétés de l'autre Partie et à faire en sorte que l'exercice du droit ainsi reconnu à un traitement juste et équitable ne soit entravé ni en droit ni en fait. En particulier, bien que non exclusivement, sont considérées comme des entraves de droit ou de fait au traitement juste et équitable toute restriction à l'achat et au transport de matières premières et de matières auxiliaires, d'énergie et de combustibles, ainsi que de moyens de production et d'exploitation de tout genre, toute entrave à la vente et au transport des produits à l'intérieur du pays et à l'étranger, ainsi que toutes autres mesures ayant un effet analogue.

Les Parties contractantes examineront avec bienveillance, dans le cadre de leur législation interne, les demandes d'entrée et d'autorisation de séjour, de travail et de circulation introduites par des nationaux d'une Partie contractante, au titre d'un investissement réalisé sur le territoire ou dans la zone maritime de l'autre Partie contractante.

Article 4

Chaque Partie contractante applique, sur son territoire et dans sa zone maritime, aux nationaux ou sociétés de l'autre Partie, en ce qui concerne leurs investissements et activités liées à ces investissements, un traitement non moins favorable que celui accordé à ses nationaux ou sociétés, ou le traitement accordé aux nationaux ou sociétés de la Nation la plus favorisée, si celui-ci est plus avantageux. A ce titre, les nationaux autorisés à travailler sur le territoire et dans la zone maritime de l'une des Parties contractantes doivent pouvoir bénéficier des facilités matérielles appropriées pour l'exercice de leurs activités professionnelles.

Ce traitement ne s'étend toutefois pas aux privilèges qu'une Partie contractante accorde aux nationaux ou sociétés d'un Etat tiers, en vertu de sa participation ou de son association à une zone de libre échange, une union douanière, un marché commun ou toute autre forme d'organisation économique régionale.

Les dispositions de cet article ne s'appliquent pas aux questions fiscales.

Article 5

1. Les investissements effectués par des nationaux ou sociétés de l'une ou l'autre des Parties contractantes bénéficient, sur le territoire et dans la zone maritime de l'autre Partie contractante, d'une protection et d'une sécurité pleines et entières.

2. Les Parties contractantes ne prennent pas de mesures d'expropriation ou de nationalisation ou toutes autres mesures dont l'effet est de déposséder, directement ou indirectement, les nationaux et sociétés de l'autre Partie des investissements leur appartenant, sur leur territoire et dans la zone maritime, si ce n'est pour cause d'utilité publique et à condition que ces mesures ne soient ni discriminatoires ni contraires à un engagement particulier.

Toutes les mesures de dépossession qui pourraient être prises doivent donner lieu au paiement d'une indemnité prompte et adéquate dont le montant, égal à la valeur réelle des investissements concernés, doit être évalué par rapport à une situation économique normale et antérieure à toute menace de dépossession.

Cette indemnité, son montant et ses modalités de versement sont fixés au plus tard à la date de la dépossession. Cette indemnité est effectivement réalisable, versée sans retard et librement transférable. Elle produit, jusqu'à la date de versement, des intérêts calculés au taux d'intérêt de marché approprié.

3. Les nationaux ou sociétés de l'une des Parties contractantes dont les investissements auront subi des pertes dues à la guerre ou à tout autre conflit armé, révolution, état d'urgence national ou révolte, survenu sur le territoire ou dans la zone maritime de l'autre Partie contractante bénéficieront, de la part de cette dernière, d'un traitement non moins favorable que celui accordé à ses propres nationaux ou sociétés ou à ceux de la Nation la plus favorisée.

Article 6

Chaque Partie contractante, sur le territoire ou dans la zone maritime de laquelle des investissements ont été effectués par des nationaux ou sociétés de l'autre Partie contractante, accorde à ces nationaux ou sociétés le libre transfert :

a) Des intérêts, dividendes, bénéfices et autres revenus courants ;

b) Des redevances découlant des droits incorporels désignés au paragraphe 1, lettres d et e, de l'article 1er ;

c) Des versements effectués pour le remboursement des emprunts régulièrement contractés ;

d) Du produit de la cession ou de la liquidation totale ou partielle de l'investissement, y compris les plus-values du capital investi ;

e) Des indemnités de dépossession ou de perte prévues à l'article 5, paragraphes 2 et 3, ci-dessus.

Les nationaux de chacune des Parties contractantes qui ont été autorisés à travailler sur le territoire ou dans la zone maritime de l'autre Partie contractante, au titre d'un investissement agréé, sont également autorisés à transférer dans leur pays d'origine une quotité appropriée de leur rémunération.

Les transferts visés aux paragraphes précédents sont effectués sans retard au taux de change normal officiellement applicable à la date du transfert.

Article 7

Tout différend relatif aux investissements entre l'une des Parties contractantes et un national ou une société de l'autre Partie contractante est réglé à l'amiable entre les deux parties concernées.

Si un tel différend n'a pas pu être réglé dans un délai de six mois à partir du moment où il a été soulevé par l'une ou l'autre des Parties au différend, il est soumis à la demande de l'une ou l'autre de ces Parties à l'arbitrage du Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (CIRDI), créé par la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, signée à Washington le 18 mars 1965.

Article 8

1. Dans la mesure où la réglementation de l'une des Parties contractantes prévoit une garantie pour les investissements effectués à l'étranger, celle-ci peut être accordée, dans le cadre d'un examen cas par cas, à des investissements effectués par des nationaux ou sociétés de cette Partie sur le territoire ou dans la zone maritime de l'autre Partie.

2. Les investissements des nationaux et sociétés de l'une des Parties contractantes sur le territoire ou dans la zone maritime de l'autre Partie ne pourront obtenir la garantie visée à l'alinéa ci-dessus que s'ils ont, au préalable, obtenu l'agrément de cette dernière Partie.

3. Si l'une des Parties contractantes, en vertu d'une garantie donnée pour un investissement réalisé sur le territoire ou dans la zone maritime de l'autre Partie, effectue des versements à l'un de ses nationaux ou à l'une de ses sociétés, elle est, de ce fait, subrogée dans les droits et actions de ce national ou de cette société.

4. Lesdits versements n'affectent pas les droits du bénéficiaire de la garantie à recourir au CIRDI ou à poursuivre les actions introduites devant lui jusqu'à l'aboutissement de la procédure.

Article 9

Les investissements ayant fait l'objet d'un engagement particulier de l'une des Parties contractantes à l'égard des nationaux et sociétés de l'autre Partie contractante sont régis, sans préjudice des dispositions du présent accord, par les termes de cet engagement dans la mesure où celui-ci comporte des dispositions plus favorables que celles qui sont prévues par le présent accord.

Article 10

1. Les différends relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent accord doivent être réglés, si possible, par la voie diplomatique.

2. Si, dans un délai de six mois à partir du moment où il a été soulevé par l'une ou l'autre des Parties contractantes, le différend n'est pas réglé, il est soumis, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, à un tribunal d'arbitrage.

3. Ledit tribunal sera constitué pour chaque cas particulier de la manière suivante : chaque Partie contractante désigne un membre, et les deux membres désignent, d'un commun accord, un ressortissant d'un Etat tiers qui est nommé président du tribunal par les deux Parties contractantes. Tous les membres doivent être nommés dans un délai de deux mois à compter de la date à laquelle une des Parties contractantes a fait part à l'autre Partie contractante de son intention de soumettre le différend à arbitrage.

4. Si les délais fixés au paragraphe 3 ci-dessus n'ont pas été observés, l'une ou l'autre Partie contractante, en l'absence de tout autre accord, invite le secrétaire général de l'Organisation des Nations unies à procéder aux désignations nécessaires. Si le secrétaire général est ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou si, pour une autre raison, il est empêché d'exercer cette fonction, le secrétaire général adjoint le plus ancien et ne possédant pas la nationalité de l'une des Parties contractantes procède aux désignations nécessaires.

5. Le tribunal d'arbitrage prend ses décisions à la majorité des voix. Ces décisions sont définitives et exécutoires de plein droit pour les Parties contractantes.

Le tribunal fixe lui-même son règlement. Il interprète la sentence à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante. A moins que le tribunal n'en dispose autrement, compte tenu de circonstances particulières, les frais de la procédure arbitrale, y compris les vacations des arbitres, sont répartis également entre les Parties contractantes.

Article 11

Chacune des Parties notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures internes requises pour l'entrée en vigueur du présent accord, qui prendra effet un mois après le jour de la réception de la dernière notification.

L'accord est conclu pour une durée initiale de dix ans. Il restera en vigueur après ce terme, à moins que l'une des Parties ne le dénonce par la voie diplomatique avec préavis d'un an.

A l'expiration de la période de validité du présent accord, les investissements effectués pendant qu'il était en vigueur continueront de bénéficier de la protection de ses dispositions pendant une période supplémentaire de quinze ans.

Fait à Phnom Penh, le 13 juillet 2000, en deux originaux, chacun en langue française et en langue khmère, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République française :

ANDRÉ-JEAN LIBOUREL
Ambassadeur de France

Pour le Gouvernement du Royaume du Cambodge :

KEAT CHHOU
Ministre d'État

[KHMER TEXT — TEXTE KHMER]

កិច្ចព្រមព្រៀង

រវាង

រាជរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា

និង

រដ្ឋាភិបាលនៃសាធារណៈរដ្ឋឥណ្ឌូ

ដើម្បី

លុបបំបាត់ និងការការពារនូវវិញ្ញើមក ទ្វេភាពនៃការយកពន្ធ

រដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា និងរដ្ឋាភិបាលនៃសាធារណៈរដ្ឋចាវ៉ាំង ចាប់ពីពេលនេះតទៅ ហៅថាជា " ភាគីកិច្ចសន្យា "

ដោយមានបំណងពង្រឹងកិច្ចសហប្រតិបត្តិការសេដ្ឋកិច្ចរវាងប្រទេសទាំងពីរ និងដើម្បីបង្កលក្ខណៈអនុគ្រោះដល់ការវិនិយោគចាវ៉ាំងនៅម្រទេសកម្ពុជា និងការវិនិយោគកម្ពុជានៅម្រទេសចាវ៉ាំង

ដោយមានជំនឿថា ការជំរុញនិងការការពារវិនិយោគទាំងនោះប្រាកដជាជួយជំរុញការផ្ទេរមូលធន និងបច្ចេកទេសទៅវិញទៅមករវាងប្រទេសទាំងពីរ ក្នុងផលប្រយោជន៍អភិវឌ្ឍន៍សេដ្ឋកិច្ច

បានព្រមព្រៀងគ្នាដូចតទៅ :

មាត្រា ១

ដើម្បីអនុវត្តកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ :

១. ពាក្យ " វិនិយោគ " សំដៅចំពោះធនធាន ដូចជាទ្រព្យសម្បត្តិ សិទ្ធិ និងផលប្រយោជន៍គ្រប់ប្រភេទ ហើយមិនមែនកំណត់ត្រឹមខ្លឹមសារខាងក្រោម ជាពិសេសគឺ÷

ក. ចលនៈទ្រព្យ អចលនៈទ្រព្យ ព្រមទាំងសិទ្ធិជាក់ស្តែងផ្ទៃទៀតលើទ្រព្យសម្បត្តិទាំងនោះ ដូចជាសិទ្ធិលើទ្រព្យបញ្ចាំ លើការទារប្រាក់ពីគ្នាទ្ធបំណុល លើផលុបភោគ លើប្រាក់ធានា និងសិទ្ធិប្រហាក់ប្រហែលផ្សេងៗទៀត ។

ខ. ភាគហ៊ុន បុព្វលាភលើភាគហ៊ុន ព្រមទាំងទំរង់ចូលរួមផ្សេងៗទៀត ទោះតិចតួចក្តីឬដោយប្រយោលក្តីនៃក្រុមហ៊ុនដែលបានបង្កើតនៅក្នុងទឹកដីរបស់ភាគីកិច្ចសន្យាមួយ ។

គ. ប័ណ្ណបំណុល ឥណទេយ្ស និងសិទ្ធិលើសកម្មភាពនានាដែលមានតម្លៃសេដ្ឋកិច្ច ។

ឃ. សិទ្ធិលើកម្មសិទ្ធិបញ្ញា សិទ្ធិលើកម្មសិទ្ធិពាណិជ្ជកម្ម និងឧស្សាហកម្ម ដូចជា សិទ្ធិរបស់អ្នកនិពន្ធ ប្រកាសនីយប័ត្រ ឥក្តកម្ម អាជ្ញាប័ណ្ណ ពាណិជ្ជសញ្ញា ឈ្មោ គំនូរឧស្សាហកម្ម បែបបទបច្ចេកទេស ចំណេះដឹង នាមកំណត់ទុក និងអតិថិជន ។

ង. សម្បទានតាមច្បាប់អនុញ្ញាតិ ឬតាមកិច្ចសន្យា ពិសេសសម្បទានក្នុងបុរេសនា ការដាំដុះ ការចំរាញ់ ឬការធ្វើអាជីវកម្មលើធនធានធម្មជាតិ រួមទាំងធនធានក្នុងដែនសមុទ្រនៃភាគីកិច្ចសន្យា ។

ភាគីកិច្ចសន្យាបានយល់ព្រមថា ធនធានដែលបានចែងរួចមកនេះ គឺជាធនធានដែលត្រូវវិនិយោគ ឬ ដែលបានវិនិយោគ មុនពេលឬក្រោយពេលដែលកិច្ចព្រមព្រៀងនេះចូលជាធរមាន នៅលើដែនដីឬដែនសមុទ្រ ដែលគេធ្វើវិនិយោគស្របតាមច្បាប់របស់ភាគីកិច្ចសន្យា ។

ការកែប្រែអំពីបែបផែននៃធនធានវិនិយោគមិនត្រូវប៉ះពាល់ដល់លក្ខណៈវិនិច្ឆ័យវិនិយោគឡើយ លុះត្រាតែការកែប្រែនោះមិនផ្ទុយនឹងច្បាប់របស់ភាគីកិច្ចសន្យា ដែលការវិនិយោគនោះ កំពុងត្រូវបានអនុវត្តនៅលើដែនដី ឬដែនសមុទ្ររបស់ភាគីកិច្ចសន្យានោះ ។

២. ពាក្យ " ជនជាតិ " មានន័យថា រួបវន្តបុគ្គលដែលមានសញ្ជាតិរបស់ភាគីកិច្ចសន្យាណាមួយ ។

៣. ពាក្យ " ក្រុមហ៊ុន " មានន័យថា នីតិបុគ្គលណាមួយដែលត្រូវបានបង្កើតឡើង នៅលើទឹកដីនៃភាគីកិច្ចសន្យាមួយ និងមានទីស្នាក់ការកណ្តាល ស្របតាមច្បាប់របស់ភាគីកិច្ចសន្យានោះ ហើយត្រូវបានគ្រប់គ្រងដោយផ្ទាល់ ឬ ដោយប្រយោល ដោយជនជាតិរបស់ភាគីកិច្ចសន្យាណាមួយ ឬ ដោយនីតិបុគ្គល ដែលមានទីស្នាក់ការកណ្តាលរបស់ខ្លួនក្នុងដែនដីនៃភាគីកិច្ចសន្យាមួយ ហើយត្រូវបានបង្កើតឡើង ស្របតាមច្បាប់របស់ភាគីនោះ ។

៤. ពាក្យ " ប្រាក់ចំណូល " មានន័យថាបរិមាណទឹកប្រាក់ទាំងឡាយដែលបានទទួលផលពីការធ្វើវិនិយោគ ដូចជា ប្រាក់ចំណេញ សុង្ហាការ និងការប្រាក់ ក្នុងរយៈពេលកំណត់មួយ ។

ប្រាក់ចំណូលពីការធ្វើវិនិយោគ និងក្នុងករណីដែលយកប្រាក់ចំណូលទៅវិនិយោគឡើងវិញ ចំណូលដែលបានមក ពីការធ្វើវិនិយោគឡើងវិញនោះ នឹងត្រូវទទួលការការពារដូចគ្នានឹងការវិនិយោគដំបូងដែរ ។

៥. កិច្ចព្រមព្រៀងនេះអនុវត្តនៅលើដែនដី និងដែនសមុទ្រនៃភាគីកិច្ចសន្យានិមួយៗ ដែលជាតំបន់ សេដ្ឋកិច្ចតំបន់ចាត់និងក្រោមសមុទ្រ ដែលលាតសន្ធឹងចេញក្រៅពីព្រំដែនទឹកនៃភាគីកិច្ចសន្យានិមួយៗ ហើយដែលភាគីកិច្ចសន្យានីមួយៗ ស្របតាមច្បាប់អន្តរជាតិ មានអធិបតេយ្យភាពនិងយុត្តាធិការ ដើម្បីធ្វើបុរេសនា អាជីវកម្ម និងថែរក្សាធនធានធម្មជាតិ ។

មាត្រា ទី ២

ក្នុងក្របខ័ណ្ឌច្បាប់និងបទបញ្ញត្តិទាំងឡាយនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ភាគីកិច្ចសន្យានិមួយៗយល់ព្រម និងជំរុញការវិនិយោគរបស់ជនជាតិ ឬ ក្រុមហ៊ុនរមស់ភាគីកិច្ចសន្យាម្ខាងទៀត នៅលើដែនដីនិងក្នុងតំបន់សមុទ្ររបស់ខ្លួន ។

មាត្រា ទី ៣

ភាគីកិច្ចសន្យានិមួយៗត្រូវសន្យាធានា នៅលើដែនដីនិងដែនសមុទ្ររបស់ខ្លួន ថានឹងផ្តល់នូវប្រព្រិត្តិកិច្ចត្រឹមត្រូវនិងសមភាព ស្របតាមគោលការណ៍នៃច្បាប់អន្តរជាតិ ចំពោះការវិនិយោគ ដែលបានអនុវត្តឡើងដោយ

ជនជាតិនិងក្រុមហ៊ុននានារបស់ភាគីកិច្ចសន្យាម្ខាងទៀត ហើយត្រូវធ្វើយ៉ាងណាអោយការអនុវត្តន៍សិទ្ធិដែលបានទទួលស្គាល់ខាងលើ កុំអោយមានការរឹងស្ទះតាមផ្លូវច្បាប់ឬតាមការជាក់ស្តែង ។ មិនមែនត្រឹមតែខ្លឹមសារខាងក្រោម ត្រូវចាត់ទុកថា មានការរឹងស្ទះតាមផ្លូវច្បាប់ឬតាមការជាក់ស្តែងចំពោះប្រព្រឹត្តិកិច្ចត្រឹមត្រូវនិងសមភាពគឺជាការរិតត្បិតទាំងឡាយក្នុង ការទិញ ការដឹកជញ្ជូនវត្ថុធាតុដើមនិងវត្ថុបន្ទាប់បន្សំ ឋាមពល និងប្រេងឥន្ធនៈ ព្រមទាំងមធ្យោបាយសំភប់ ផលិតកម្មនិង អាជីវកម្មត្រប់ប្រភេទ ការរឹងស្ទះចំពោះការលក់ផ្ទរនិងការដឹកជញ្ជូនផលិតផលក្នុងប្រទេសនិងទៅបរទេសព្រមទាំងវិធានការដទៃផ្សេងទៀតដែលមានឥទ្ធិពលប្រហាក់ប្រហែលគ្នានេះ ។

ក្នុងក្របខ័ណ្ឌច្បាប់ក្នុងប្រទេសរបស់ខ្លួន ភាគីកិច្ចសន្យាត្រូវពិនិត្យដោយអនុគ្រោះ នូវពាក្យសុំទាំងឡាយ របស់ជនជាតិនៃភាគីកិច្ចសន្យាម្ខាង ស្តីពីការសុំចូលក្នុងប្រទេស និងការសុំស្នាក់អាស្រ័យ ការធ្វើការងារ និងការធ្វើដំណើរ ទាំងឡាយដែលបំពេញអោយការវិនិយោគលើទឹកដីនិងដែនសមុទ្រនៃភាគីកិច្ចសន្យាមួយទៀត ។

មាត្រា ៣ ៤

នៅលើដែនដីនិងតំបន់សមុទ្ររបស់ខ្លួន ភាគីកិច្ចសន្យានិមួយៗត្រូវផ្តល់ចំពោះជនជាតិ និងក្រុមហ៊ុនទាំងឡាយ របស់ភាគីមួយទៀត នូវប្រព្រឹត្តិកិច្ចនិងការអនុគ្រោះចំពោះការវិនិយោគនិងសកម្មភាពដែលទាក់ទងនឹងការវិនិយោគមិនគិចជាងអ្វី ដែលផ្តល់ដល់ការវិនិយោគរបស់ជនជាតិ ឬ ក្រុមហ៊ុននៃប្រជាជាតិដែលទទួលការអនុគ្រោះបំផុត ឬ ប្រព្រឹត្តិកិច្ចដែលបានផ្តល់ជូនជនជាតិ ឬ ក្រុមហ៊ុននៃប្រទេសដែលទទួលការអនុគ្រោះបំផុត នោះឡើយ បើប្រព្រឹត្តិកិច្ចនេះមានភាពអនុគ្រោះច្រើនជាង ។ ក្នុងក្របខ័ណ្ឌនេះ ជនជាតិដែលត្រូវបានអនុញ្ញាតិអោយបំពេញការងារលើដែនដីនិងតំបន់សមុទ្រ នៃភាគីកិច្ចសន្យាមួយទៀត នឹងទទួលនូវការសំរួលសំការៈជាក់ស្តែងដើម្បីអនុវត្តសកម្មភាពវិជ្ជាជីវៈរបស់គេ ។

ប្រព្រឹត្តិកិច្ចនេះមិនអនុវត្តចំពោះបុព្វសិទ្ធិទាំងឡាយដែលភាគីកិច្ចសន្យាណាមួយផ្តល់ដល់ជនជាតិ ឬក្រុមហ៊ុននៃប្រទេសទីបី ដោយសារភាគីកិច្ចសន្យាបានចូលរួម ឬបានចូលជាសមាជិកនៅក្នុងតំបន់ពាណិជ្ជកម្មសេរី សហព័ន្ធគយ ផ្សាររួម ឬអង្គការសេដ្ឋកិច្ចតំបន់ផ្សេងៗទៀត ។

លក្ខខ័ណ្ឌទាំងឡាយនៃមាត្រានេះ មិនអនុវត្តចំពោះផ្នែកពន្ធដារឡើយ ។

មាត្រា ៣ ៥

១. ការវិនិយោគដែលបង្កើតឡើងដោយជនជាតិ ឬក្រុមហ៊ុននៃភាគីកិច្ចសន្យាមួយ នឹងទទួលបាននូវការការពារ និងសន្តិសុខពេញលេញ នៅលើដែនដីនិងដែនសមុទ្រនៃភាគីកិច្ចសន្យាមួយទៀត ។

២. ភាគីកិច្ចសន្យាមិនប្រើវិធានការរឹបអូស ឬជាតួភាវនិយកម្ម ឬមិនប្រើវិធានការដកហូតណាមួយផ្សេងទៀត លើការវិនិយោគរបស់ជនជាតិឬក្រុមហ៊ុននៃភាគីកិច្ចសន្យាមួយទៀត ដែលធ្វើឡើងនៅលើដែនដីនិងដែនសមុទ្ររបស់ខ្លួន ទោះជាដោយផ្ទាល់ឬដោយប្រយោលបានឡើយ ប្រសិនមិនបំរើផលប្រយោជន៍សាធារណៈ និងក្នុងលក្ខខ័ណ្ឌដែលវិធានការទាំងនោះពុំមានលក្ខណៈរើសអើង ឬមិនផ្ទុយនឹងកិច្ចសន្យាដោយឡែកណាមួយឡើយ ។ វិធានការរឹបអូសណាមួយអាចនឹងអនុវត្តទៅបាន លុះត្រាតែមានសំណងភ្លាមនិងត្រឹមត្រូវ ដែលតំលៃនៃសំណងនោះត្រូវស្មើនឹងតំលៃពិតប្រាកដនៃការវិនិយោគនោះ ហើយត្រូវវាយតំលៃលើមូលដ្ឋាននៃស្ថានភាពសេដ្ឋកិច្ចធម្មតា និងមុនពេលមានការព្រមានរឹបអូសនេះ ។

ចំនួនទឹកប្រាក់សង និងរបៀបទូទាត់នឹងត្រូវកំណត់ឡើងយ៉ាងយូរបំផុតនាថ្ងៃរឹបអូស ។ សំណងនេះត្រូវទូទាត់ ហើយអាចមូរជាប្រាក់បាន ដោយគ្មានការពន្យារ ហើយត្រូវបានអនុញ្ញាតិអោយផ្ទេរដោយសេរី ។ រហូតដល់ថ្ងៃទូទាត់ ទឹកប្រាក់សំណងនេះត្រូវរាប់បញ្ចូលនូវការប្រាក់ គិតតាមអត្រាការប្រាក់សមរម្យរបស់ទីផ្សារ ។

៣. ជនជាតិឬក្រុមហ៊ុននៃភាគីកិច្ចសន្យាមួយដែលការវិនិយោគរបស់ខ្លួនត្រូវខូចខាត ដោយសារសង្គ្រាម ឬទំនាស់ដោយអាវុធ បដិវត្តិ ការប្រកាសភាពអាសន្នរបស់ប្រទេស ឬការបះបោរ ដែលកើតឡើងលើដែនដីឬតំបន់សមុទ្រនៃភាគីកិច្ចសន្យាម្ខាងទៀត ត្រូវទទួលនូវប្រព្រឹត្តកម្មអនុគ្រោះមិនតិចជាងអ្វីដែលគេផ្តល់អោយជនជាតិ ឬ ក្រុមហ៊ុនរបស់ប្រទេសខ្លួន ឬរបស់ប្រទេសដែលមានលក្ខណៈអនុគ្រោះបំផុតឡើយ ។

មាត្រា ៥ ៦

ភាគីកិច្ចសន្យានិមួយៗត្រូវយល់ព្រមចំពោះជនជាតិ ឬក្រុមហ៊ុនរបស់ភាគីកិច្ចសន្យាម្ខាងទៀត ដែលបានធ្វើវិនិយោគនៅលើដែនដីនិងតំបន់សមុទ្ររបស់ខ្លួន នូវការផ្ទេរដោយសេរី ដូចតទៅ÷

ក. ការប្រាក់ ប្រាក់ចំណេញតាមភាគហ៊ុន ប្រាក់ចំណេញ ព្រមទាំងប្រាក់ចំណូលដទៃផ្សេងទៀត

ខ. *ចំណូលដែលបានមកពីសិទ្ធិអ្ករ៉ូយ ដូចមានចែងក្នុងមាត្រាទី១ កថាខ័ណ្ឌទី ១ ចំណុច (ឃ) (ង)*

គ. ប្រាក់សងបំណុល ដែលទ្វីជាប្រចាំស្របច្បាប់តាមកិច្ចសន្យា

ឃ. ប្រាក់ដែលបានពីអនុប្បទាន ឬពីការជំរះបញ្ជីមួយផ្នែកឬទាំងស្រុងនៃការវិនិយោគ រួមទាំងតំលៃបន្ថែមនៃមូលធនវិនិយោគ

ង. សំណងជម្ងឺចិត្តនៃការរឹបអូស ឬនៃការខូចខាតដែលបានចែងក្នុងមាត្រាទី៥ កថាខ័ណ្ឌទី២ និងទី៣ ។

ផ្អែកលើការអនុញ្ញាតិអោយវិនិយោគ ជនជាតិនៃភាគីកិច្ចសន្យានិមួយៗដែលបានទទួលការអនុញ្ញាតិអោយបំពេញការងារនៅលើដែនដី និងតំបន់សមុទ្រនៃភាគីកិច្ចសន្យាមួយទៀត អាចផ្ទេរបរិមាណភាគសមស្របនៃបុព្វលាភ ទៅកាន់ប្រទេសដើមរបស់ខ្លួន ។

ការផ្ទេរដែលចែងក្នុងកថាខ័ណ្ឌមុនៗនេះ ត្រូវអនុវត្តភ្លាមតាមអត្រាបូរប្រាក់ជាផ្លូវការ នាថ្ងៃផ្ទេរនោះ ។

មាត្រា ៧

រាល់វិវាទដែលទាក់ទងនឹងការវិនិយោគ រវាងភាគីកិច្ចសន្យាមួយ និងជនជាតិឬក្រុមហ៊ុននៃភាគីសន្យាមួយទៀត នឹងត្រូវដោះស្រាយប្រកបដោយការយោគយល់ រវាងភាគីពាក់ព័ន្ធទាំងពីរ ។

ប្រសិនបើវិវាទនេះមិនអាចដោះស្រាយបាន ក្នុងរយៈពេល៦ខែចាប់តាំងពីថ្ងៃដែលភាគីបដិបក្ខណាមួយលើកបតិភាក្យា តាមសំណូមពររបស់ភាគីម្ខាង ជម្លោះនេះនឹងត្រូវបញ្ជូនទៅកាន់អាជ្ញាកណ្តាលនៃមជ្ឈមណ្ឌលអន្តរជាតិសំរាប់ដោះស្រាយវិវាទវិនិយោគ ដែលបានបង្កើតឡើងដោយអនុសញ្ញាស្តីអំពីដំណោះស្រាយវិវាទវិនិយោគរវាងរដ្ឋទាំងឡាយ និងជនជាតិនៃរដ្ឋផ្សេងទៀត ដែលបានចុះហត្ថលេខានៅទីក្រុងវ៉ាស៊ីនតោន កាលពីថ្ងៃទី ១៨ ខែមិនា ឆ្នាំ១៩៦៥ ។

មាត្រា ៨

១. ក្នុងករណីដែលបទបញ្ញត្តិរបស់ភាគីកិច្ចសន្យាណាមួយចែងថា មានការធានាលើការវិនិយោគក្រៅប្រទេសក្នុង ក្របខ័ណ្ឌនៃការពិនិត្យតាមករណីនីមួយៗ ការធានានេះអាចអនុវត្តបានចំពោះការវិនិយោគទាំងឡាយរបស់ជនជាតិ ឬក្រុមហ៊ុនទាំងឡាយនៃភាគីកិច្ចសន្យាមួយ នៅលើដែនដីនិងតំបន់សមុទ្ររបស់ភាគីកិច្ចសន្យាម្ខាងទៀត ។

២. ការវិនិយោគដែលជនជាតិឬក្រុមហ៊ុននៃភាគីកិច្ចសន្យាមួយ បានធ្វើនៅលើដែនដីឬតំបន់សមុទ្រនៃភាគីកិច្ចសន្យាម្ខាងទៀត អាចទទួលបានការធានា ដូចមានចែងក្នុងកថាខ័ណ្ឌខាងលើមុននេះ ម្រសិនបើមានការយល់ព្រមជាមុន ពីភាគីកិច្ចសន្យាម្ខាងទៀត ។

៣. ប្រសិនបើភាគីកិច្ចសន្យាមួយ បង់ប្រាក់ផ្សេងៗដល់ជនជាតិឬក្រុមហ៊ុនរបស់ខ្លួន យោងតាមការធានាអោយធ្វើវិនិយោគនៅលើដែនដី ឬ តំបន់សមុទ្ររបស់ភាគីកិច្ចសន្យាម្ខាងទៀត ភាគីកិច្ចសន្យានោះត្រូវជំនួសអោយជនជាតិ ឬ ក្រុមហ៊ុននោះ ទាំងផ្លូវសិទ្ធិនិងទាំងផ្លូវសកម្មភាពស្របច្បាប់ ។

៤. ការបង់ប្រាក់ផ្សេងៗនេះ មិនត្រូវប៉ះពាល់ដល់សិទ្ធិរបស់អ្នកទទួលផលប្រយោជន៍ ក្នុងការប្តឹងតវ៉ាទៅមជ្ឈមណ្ឌលអន្តរជាតិសំរាប់ដោះស្រាយវិវាទវិនិយោគ ឬ ដល់ការប្រកាន់រាល់សកម្មភាពចំពោះមជ្ឈមណ្ឌលអន្តរជាតិ សំរាប់ដោះស្រាយវិវាទវិនិយោគ រហូតដល់បញ្ចប់ទម្រង់ការឡើយ ។

មាត្រា ៩

ការវិនិយោគ ដែលជាកម្មវត្ថុនៃការសន្យាពិសេសរបស់ភាគីកិច្ចសន្យាមួយ ចំពោះជនជាតិ ឬ ក្រុមហ៊ុននៃ ភាគីកិច្ចសន្យាមួយទៀតត្រូវតែគ្រប់គ្រងតាមបទបញ្ញត្តិនៃកិច្ចសន្យានោះ ដោយគ្មានផលប៉ះពាល់ដល់បទបញ្ញត្តិដែលបានចែងក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ក្នុងករណីដែលកិច្ចសន្យាពិសេសនោះមានភាពអនុគ្រោះច្រើនជាងកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ។

មាត្រា ១០

១. វិវាទលើការបកស្រាយឬការអនុវត្តន៍កិច្ចព្រមព្រៀងនេះនឹងត្រូវដោះស្រាយតាមផ្លូវទូត ប្រសិនបើអាចធ្វើទៅបាន ។

២. ប្រសិនបើវិវាទមិនអាចដោះស្រាយបានក្នុងរយៈពេល ០៦ខែ គិតចាប់ពីថ្ងៃដែលបញ្ហាត្រូវបានលើកឡើង ដោយភាគីកិច្ចសន្យាណាមួយ វិវាទនេះត្រូវយកទៅសាលាមជ្ឈត្តវិនិច្ឆ័យ តាមការស្នើសុំរបស់ភាគីណាមួយ ។

៣. តាមករណីពិសេសនិមួយៗ សាលាមជ្ឈត្តវិនិច្ឆ័យនេះមានសមាសភាពដូចតទៅ : ភាគីកិច្ចសន្យានិមួយៗត្រូវចាត់តាំងសមាជិកម្នាក់ ។ យោងតាមការព្រមព្រៀងគ្នាទាំងសងខាង សមាជិកទាំងពីរត្រូវចាត់តាំងជនជាតិម្នាក់នៃប្រទេសទី៣ អោយធ្វើជាប្រធាននៃសាលាមជ្ឈត្តវិនិច្ឆ័យ ។ សមាជិកទាំងអស់ត្រូវបានចាត់តាំងឡើងក្នុងរយៈពេល ២ ខែ ចាប់តាំងពីថ្ងៃដែលភាគីកិច្ចសន្យាមួយបានបញ្ជាក់អោយភាគីកិច្ចសន្យាម្ខាងទៀតដឹងថា ខ្លួននឹងយកវិវាទនេះទៅសាលាមជ្ឈត្តវិនិច្ឆ័យ ។

៤. ប្រសិនបើអនុវត្តមិនបាន តាមការកំណត់ទុកក្នុងកថាខ័ណ្ឌទី៣ខាងលើ ប្រសិនបើគ្មានការចុះសំរុងគ្នាផ្សេងទៀតភាគីកិច្ចសន្យាម្ខាងនឹងអញ្ជើញអគ្គលេខាធិការអង្គការសហប្រជាជាតិ ដើម្បីធ្វើការចាត់តាំងចាំបាច់ ។ ប្រសិនបើអគ្គលេខាធិការនៃអង្គការសហប្រជាជាតិមានសញ្ជាតិដូចគ្នានឹងភាគីកិច្ចសន្យាណាមួយ ឬដោយប្រការផ្សេងទៀត លោកមិនអាចទទួលតំណែងនេះបាន អគ្គលេខាធិការរងដែលមានចំណាស់ការងារច្រើនជាងគេ ហើយដែលពុំមានសញ្ជាតិដូចគ្នានឹងភាគីកិច្ចសន្យា នឹងធ្វើការចាត់តាំងចាំបាច់ ។

៥. សាលាមជ្ឈត្តវិនិច្ឆ័យនឹងធ្វើសេចក្ដីសំរេចតាមរយៈសំលេងឆ្នោតភាគច្រើន ។ ការសំរេចទាំងនេះក៏ជាការសំរេចចុងក្រោយ និងមានប្រសិទ្ធិភាពសំរាប់ប្រតិបត្តិពេញលេញចំពោះភាគីកិច្ចសន្យាទាំងពីរ ។

សាលាមជ្ឈត្តវិនិច្ឆ័យត្រូវរៀបចំបទបញ្ជារបស់ខ្លួន ។ តាមសំណើរបស់ភាគីកិច្ចសន្យាណាមួយ សាលាមជ្ឈត្តវិនិច្ឆ័យត្រូវធ្វើការបកស្រាយសាលក្រមរបស់ខ្លួន ។ ផ្អែកលើកាលៈទេសៈពិសេស ភាគីកិច្ចសន្យាទាំង

សងខាងត្រូវរ៉ាប់រងស្មើគ្នានូវសោហ៊ុយចំណាយ រួមទាំងប្រាក់បំណាច់សំរាប់អាជ្ញាធរណ្តាលផងដែរ លើកលែងតែសាលាមជ្ឈត្តវិនិច្ឆ័យមានលទ្ធភាពដោះស្រាយតាមវិធីផ្សេងទៀត ។

មាត្រា ១១

ភាគីកិច្ចសន្យានីមួយៗត្រូវជូនដំណឹងអោយគ្នាទៅវិញទៅមក នូវការបំពេញនីតិវិធីផ្ទៃក្នុងចាំបាច់សំរាប់ការចូលជាធរមាននៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ។ កិច្ចព្រមព្រៀងនេះនឹងចូលជាធរមាន មួយខែបន្ទាប់ពីថ្ងៃទទួល លិខិតវិញ្ញាត្តិ ចុងក្រោយ ។

កិច្ចព្រមព្រៀងនេះមានប្រសិទ្ធភាពសំរាប់រយៈពេលដំបូង ១០ ឆ្នាំ ។ ផុតរយៈពេលនេះ កិច្ចព្រមព្រៀងនេះមានប្រសិទ្ធភាពបន្ត លើកលែងតែមានភាគីណាមួយប្រកាសលុបចោលកិច្ចព្រមព្រៀងដោយប្រាប់មុន ០១ ឆ្នាំ តាមផ្លូវទូត ។

នៅពេលផុតកំណត់សុពលភាពរបស់កិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ការវិនិយោគដែលបានដំណើរការក្នុងពេលដែលកិច្ចព្រមព្រៀងនេះនៅជាធរមាន នឹងទទួលនូវការការពារបន្តតាមខ្លឹមសារនៃកិច្ចព្រមព្រៀង សំរាប់រយៈពេល ១៥ ឆ្នាំ បន្ថែមទៀត ។

ធ្វើនៅទីក្រុងភ្នំពេញ នាថ្ងៃទី ១៣ ខែ កក្កដា ឆ្នាំ ២០០០ ជាពីរច្បាប់ដើម មួយច្បាប់ជាភាសាខ្មែរ និងមួយច្បាប់ទៀតជាភាសាបារាំង អត្ថបទទាំងពីរមានតម្លៃស្មើគ្នាតាមផ្លូវច្បាប់ ។

តំណាងរដ្ឋាភិបាល	**តំណាងរដ្ឋាភិបាល**
នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា	**នៃសាធារណៈរដ្ឋបារាំង**
ហ ម ណារ៉ា	

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF CAMBODIA ON THE RECIPROCAL PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the French Republic and the Government of the Kingdom of Cambodia, hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

Desiring to strengthen economic cooperation between the two States and to create favourable conditions for French investments in Cambodia and Cambodian investments in France,

Convinced that the promotion and protection of such investments are likely to stimulate transfers of capital and technology between the two countries in the interest of their economic development,

Have agreed as follows:

Article 1

For the purposes of this Agreement:

1. "Investment" means any assets such as property, rights and interests of any category and, in particularly, but not exclusively:

(a) Movable and immovable property and all other real rights such as mortgages, preferences, usufructs, sureties and any similar rights;

(b) Shares, issue premiums and other forms of participation, albeit minority or indirect, in companies constituted in the territory of either Contracting Party;

(c) Bonds, claims and rights to any benefit having an economic value;

(d) Intellectual, commercial and industrial property rights, such as copyrights, patents for inventions, licences, registered trade marks, industrial models and designs, technical processes, know-how, registered trade names and goodwill;

(e) Concessions accorded by law or by virtue of a contract, including concessions to prospect for, cultivate, mine or develop natural resources, including those situated in the maritime zones of the Contracting Parties.

It is understood that the said assets shall be or shall have been invested, in conformity with the legislation of the Contracting Party in whose territory or maritime zone the investment is made, before or after the entry into force of this Agreement.

Any change in the form in which assets are invested shall not affect their status as an investment, provided that the change is not contrary to the legislation of the Contracting Party in whose territory or maritime zone the investment is made.

2. "Nationals" means individuals bearing the nationality of either Contracting Party.

3. "Company" means any body corporate constituted in the territory of one Contracting Party in accordance with that Party's legislation and having its registered office there, or controlled, directly or indirectly, by nationals of one Contracting Party or by bodies corporate having their registered office in the territory of one Contracting Party and constituted in accordance with that Party's legislation.

4. "Income" means all the amounts yielded by an investment, such as profits, royalties or interest, during a given period.

Income from investment and, in the event of reinvestment, income from its reinvestment shall enjoy the same protection as the investment itself.

5. This Agreement shall apply to the territory of each of the Contracting Parties and to the maritime zone of each of the Contracting Parties, hereinafter referred to as the economic zone and the continental shelf extending beyond the limit of the territorial waters of each of the Contracting Parties and over which they have, in accordance with international law, sovereign rights and jurisdiction for the purpose of prospecting for, exploiting and conserving natural resources.

Article 2

Each Contracting Party shall permit and promote, in accordance with its legislation and with the provisions of this Agreement, investments made in its territory and maritime zone by nationals or companies of the other Party.

Article 3

Each Contracting Party shall undertake to accord in its territory and maritime zone just and equitable treatment, in accordance with the principles of international law, to the investments of nationals or companies of the other Party and to ensure that the exercise of the right to just and equitable treatment so granted is not impeded either de jure or de facto. In particular, but not exclusively, the following shall be considered as de jure or de facto impediments to just and equitable treatment: any restrictions on the purchase or transportation of raw materials and secondary materials, energy and fuel, and means of production and operation of all kinds, any impediment to the sale or transportation of goods within the country and abroad, and any other measures having a similar effect.

The Contracting Parties, within the framework of their domestic legislation, shall give favourable consideration to applications for entry, stay, work and travel made by nationals of one Contracting Party in connection with an investment made in the territory or in the maritime zone of the other Contracting Party.

Article 4

Each Contracting Party shall accord in its territory and maritime zone to nationals or companies of the other Party, in respect of their investments and activities in connection with such investments, treatment that is no less favourable than that accorded to its own nationals or companies or the treatment accorded to nationals or companies of the most-

favoured nation, if the latter is more advantageous. For this purpose, nationals who are authorized to work in the territory and maritime zone of one of the Contracting Parties shall be entitled to enjoy the appropriate facilities for the exercise of their professional activities.

Such treatment shall not, however, include privileges which may be extended by a Contracting Party to nationals or companies of a third State by virtue of its participation in or association with a free trade area, customs union, common market or any other form of regional economic organization.

The provisions of this article shall not apply in respect of taxation.

Article 5

1. Investments made by nationals or companies of one Contracting Party shall be fully and completely protected and safeguarded in the territory and maritime zone of the other Contracting Party.

2. Neither Contracting Party shall take any expropriation or nationalization measures or any other measures which could cause the nationals or companies of the other Party to be dispossessed, directly or indirectly, of their investments in its territory or maritime zone, except for reasons of public necessity and on condition that those measures are not discriminatory or contrary to a specific undertaking.

Any such dispossession measures taken shall give rise to the payment of prompt and adequate compensation, the amount of which, calculated on the basis of the real value of the investments concerned, shall be assessed on the basis of a normal economic situation prior to any threat of dispossession.

The amount and methods of payment of such compensation shall be determined not later than the date of dispossession. The compensation shall be readily realizable, paid without delay and freely transferable. It shall yield, up to the date of payment, interest calculated at the applieable market rate.

3. Nationals or companies of one Contracting Party whose investments have suffered losses as a result of war or any other armed conflict, revolution, state of national emergency or uprising in the territory or maritime zone of the other Contracting Party shall be accorded by the latter Party treatment which is no less favourable than that accorded to its own nationals or companies or to those of the most-favoured nation.

Article 6

A Contracting Party in whose territory or maritime zone investments have been made by nationals or companies of the other Contracting Party shall accord to those nationals or companies freedom of transfer of:

(a) Interest, dividends, profits and other current income;

(b) Royalties deriving from the intangible property listed in article I, paragraph 1, subparagraphs (d) and (e);

(c) Payments made in reimbursement of duly contracted loans;

(d) Proceeds of the transfer or complete or partial liquidation of the investment, including appreciation of the invested capital;

(e) Compensation for dispossession or loss provided for under article 5, paragraphs 2 and 3, above.

Nationals of either Contracting Party who have been authorized to work in the territory or maritime zone of the other Contracting Party in connection with an approved investment shall also be authorized to transfer to their country of origin an appropriate portion of their remuneration.

The transfers referred to in the preceding paragraphs shall be made without delay at the regular official rate of exchange applicable on the date of transfer.

Article 7

Any dispute relating to investments made between one Contracting Party and a national or company of the other Contracting Party shall be settled amicably between the two parties concerned.

If such a dispute cannot be settled amicably within six months from the time when a claim is made by either party to the dispute, it shall, at the request of either party, be submitted for arbitration to the International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID) established under the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, signed at Washington on 18 March 1965.

Article 8

1. Insofar as the regulations of one Contracting Party provide for guaranteeing external investments, a guarantee may be granted, on the basis of a case-by-case review, for investments made by nationals or companies of that Party in the territory or maritime zone of the other Party.

2. Investments made by nationals or companies of one Contracting Party in the territory or maritime zone of the other Contracting Party may be granted the guarantee provided for in the preceding paragraph only with the prior consent of the latter Contracting Party.

3. If one Contracting Party, by virtue of a guarantee issued in respect of investments made in the territory or maritime zone of the other Party, makes payments to one of its own nationals or companies, it shall thereby assume the rights and claims of the said national or company.

4. Such payments shall be without prejudice to the rights of the beneficiary of the guarantee to have recourse to ICSID or to pursue actions brought before that body until the procedure has been completed.

Article 9

Investments which have been the subject of a specific undertaking by one Contracting Party vis-à-vis nationals or companies of the other Contracting Party shall be governed,

without prejudice to the provisions of this Agreement, by the terms of that undertaking, insofar as its provisions are more favourable than those laid down by this Agreement.

Article 10

1. Disputes concerning the interpretation or application of this Agreement shall, as far as possible, be settled through the diplomatic channel.

2. If a dispute cannot be settled within six months of the time when a claim is made by one of the Contracting Parties, it shall be submitted, at the request of either Contacting Party, to an arbitral tribunal.

3. The aforementioned tribunal shall, in each separate case, be constituted as follows: each Contracting Party shall designate one member, and the two said members shall, by agreement, designate a national of a third State, who shall be appointed chairman of the tribunal by the two Contracting Parties. All the members shall be appointed within two months of the date on which one Contracting Party notifies the other Contacting Party of its intention to submit the dispute to arbitration.

4. If the time limits established in paragraph 3 above are not observed, one of the Contracting Parties shall, in the absence of any other arrangement, invite the Secretary-General of the United Nations to make the necessary appointments. If the Secretary-General is a national of either Contracting Party, or if, for any other reason, he is prevented from performing that function, the most senior Under-Secretary-General who is not a national of either Contracting Party shall make the necessary appointments.

5. The arbitral tribunal shall take its decisions by majority vote. Such decisions shall be final and ipso facto binding on the Contracting Parties.

The tribunal shall adopt its own rules of procedure. It shall interpret the award at the request of either Contracting Party. Unless the tribunal decides otherwise, taking particular circumstances into consideration, the cost of the arbitral proceedings, including the arbitrators' fees, shall be divided equally between the Parties.

Article 11

Each Party shall notify the other Party when it has completed the internal procedures required for the entry into force of this Agreement, which shall take effect one month after the date of receipt of the last such notification.

This Agreement is concluded for an initial period of 10 years. It shall remain in force thereafter unless either Party terminates it through the diplomatic channel, giving one year's notice.

Upon expiry of the validity of this Agreement, investments made while it was in force shall continue to be protected by its provisions for an additional period of 15 years.

Done at Phnom Penh on 13 July 2000, in two original copies, each in the French and Khmer languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the French Republic:

ANDRÉ-JEAN LIBOUREL
Ambassador of France

For the Government of the Kingdom of Cambodia

KEAT CHHOU
Minister of State

No. 39324

France
and
China

Agreement on cultural cooperation between the Government of the French Republic and the Government of the People's Republic of China. Paris, 27 September 2002

Entry into force: *27 September 2002 by signature, in accordance with article XV*

Authentic texts: *Chinese and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *France, 25 April 2003*

France
et
Chine

Accord de coopération culturelle entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République populaire de Chine. Paris, 27 septembre 2002

Entrée en vigueur : *27 septembre 2002 par signature, conformément à l'article XV*

Textes authentiques : *chinois et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *France, 25 avril 2003*

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

中华人民共和国政府和法兰西共和国政府文化合作协定

中华人民共和国政府和法兰西共和国政府（以下简称“双方”），为加强两国全面伙伴关系和发展两国文化交流与合作，达成协议如下：

第一条

双方相互尊重对方的文化传统和价值观，鼓励各自的政府组织、民间团体和个人在平等、互惠、互利的原则基础上，进一步发展两国在文化艺术、社会科学、体育和青年领域的交流与合作关系。

第二条

双方愿意在国际活动中加强文化合作，特别是密切协商与合作以保护和发展民族文化、促进文化多样性的国际主导作用并尽一切努力，特别是在多边贸易谈判中，维护和推动文化多样性的发展。

第三条

双方鼓励和支持艺术家及艺术机构之间在文学、戏剧、音乐、舞蹈、美术和摄影等领域的交流与合作。

第 四 条

双方欢迎对方国家在本国举办大型文化活动并将根据各自国家的法律和经济条件为此类活动的举办提供方便。

第 五 条

双方考虑在对方国家设立文化中心，两国政府将另外签署协议以确定中法两个文化中心的地位。

第 六 条

双方鼓励和支持两国文物保护机构、博物馆、图书馆和档案馆之间的交流与合作。

第 七 条

双方鼓励两国合作出版音像制品和图书，加强知识产权保护方面的交流与合作。

第 八 条

双方鼓励和支持两国人文、社会科学研究者及机构之间的交流与合

作。

第 九 条

双方鼓励和支持两国广播、电影、电视方面的交流与合作。

第 十 条

双方鼓励和支持两国体育方面的交流与合作。

第 十 一 条

双方鼓励和支持两国青年方面的交流与合作。

第 十 二 条

双方同意建立定期的政府间的磋商机制，并成立混委会，成员由各自文化机构的代表组成（音像、文化、艺术、人文和社会科学、出版领域等）。混委会就重要问题进行磋商，签署两国年度文化交流执行计划。

第 十 三 条

双方同意在适当时候成立一个常设的大混委会，其中包括现有的混委会。该混委会轮流在巴黎和北京举行会议，也可根据双方签署协议所确定的合作领域下设分委会。

第 十 四 条

本协定规定的所有活动应符合各自国家的法律和规章。

第 十 五 条

本协定自签字之日起生效，有效期为五年。如任何一方在期满前六个月未以书面方式通知另一方要求终止本协定，则本协定将自动延长五年，并依此法顺延。

本协定于二〇〇二年九月二十七日在巴黎签订，一式两份，每份均用中文和法文写成。两种文本同等作准。

中华人民共和国政府
代　　表
朱镕基

法兰西共和国政府
代　　表

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD DE COOPÉRATION CULTURELLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République populaire de Chine, ci-dessous dénommés les Parties,

- considérant l'importance de développer la coopération et les échanges culturels entre les deux pays ;

- considérant la nécessité de renforcer le partenariat global franco-chinois ;

sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1er

Dans le respect des traditions culturelles et des valeurs du pays partenaire, les Parties encouragent les organisations gouvernementales, non gouvernementales et les individus à développer des relations d'échanges et de coopération dans le domaine de la culture, des arts, des sciences sociales, des sports et de la jeunesse sur le principe de l'égalité, de la réciprocité et de l'avantage réciproque.

Article 2

Les Parties sont disposées à renforcer leur coopération culturelle dans le champ des manifestations internationales, notamment à intensifier les consultations et la coopération pour sauvegarder et développer les cultures nationales, pour promouvoir une gouvernance internationale sur la diversité culturelle, et tout mettre en oeuvre afin de préserver et de promouvoir, notamment dans les négociations commerciales multilatérales, la diversité culturelle.

Article 3

Les Parties encouragent et soutiennent les artistes et les structures artistiques pour inciter des échanges et la coopération dans les domaines de la littérature, du théâtre, de la musique, de la danse, des beaux-arts et de la photographie, etc.

Article 4

Les Parties accueillent dans leur pays respectif, des grandes manifestations culturelles organisées par l'autre et facilitent l'organisation des manifestations de ce genre, conformément à la loi et aux moyens financiers de chacun des pays respectifs.

Article 5

Les Parties définissent, dans un accord intergouvernemental séparé, le statut du centre culturel français en Chine, ainsi que le statut du centre culturel chinois en France dont elles envisagent la création.

Article 6

Les Parties encouragent et soutiennent les échanges et la coopération entre les structures chargées de la sauvegarde du patrimoine, les musées, les bibliothèques ainsi que les archives des deux pays.

Article 7

Les Parties encouragent des coproductions, dans le domaine des produits audiovisuels et de la publication des livres ; elles renforcent les échanges et la coopération dans le domaine de la protection de la propriété intellectuelle.

Article 8

Les Parties encouragent et soutiennent les échanges et la coopération entre les chercheurs et les organismes d'études en sciences humaines et sociales.

Article 9

Les Parties encouragent et soutiennent les échanges et la coopération dans le domaine de la radio, du cinéma et de la télévision.

Article 10

Les Parties encouragent et soutiennent les échanges et la coopération dans le domaine des sports.

Article 11

Les Parties encouragent et soutiennent les échanges et la coopération dans le domaine de la jeunesse.

Article 12

Les Parties conviennent de mettre en place un mécanisme de consultation régulière entre les deux gouvernements et de créer à cet effet une commission mixte, réunissant une délégation de chacun des deux pays. Chaque délégation est composée de représentants des institutions culturelles (dans les domaines audiovisuel, culturel, artistique, des sciences humaines et sociales, de l'édition, etc.). Cette commission mixte se réunit pour des consulta-

tions sur des problèmes majeurs. Des programmes d'échanges annuels culturels seront signés séparément.

Article 13

Les Parties conviennent de la nécessité de créer, en temps utile, une Grande Commission mixte permanente, appelée à regrouper en son sein l'ensemble des commissions mixtes existantes. La Commission, qui se réunit alternativement à Paris et à Pékin, peut constituer des sous-commissions par champs de coopération, prévus aux accords conclus entre les Parties.

Article 14

Tout ce qui est stipulé dans le présent accord doit se conformer à la loi et aux règlements respectifs de chacun des deux pays.

Article 15

Le présent accord entrera en vigueur à partir de la date de sa signature et sa validité sera de cinq ans. Il sera tacitement reconduit tous les cinq ans si aucune des deux parties n'informe l'autre, par écrit, de sa volonté d'interrompre cet accord six mois avant son expiration.

Fait à Paris, le 27 septembre 2002, en deux exemplaires originaux en langues française et chinoise, chacun des textes faisant foi.

Pour le Gouvernement de la République française :
Le Premier ministre,
JEAN-PIERRE RAFFARIN

Pour le Gouvernement de la République populaire de Chine :
Le Premier ministre,
ZHU ROUGJI

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT ON CULTURAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE' S REPUBLIC OF CHINA

The Government of the French Republic and the Government of the People's Republic of China, hereinafter referred to as the Parties,

- Considering the importance of developing cultural exchanges and cooperation between the two countries,
- Considering the need to strengthen the global partnership between France and China,

Have agreed as follows:

Article I

While respecting the cultural traditions and values of the partner country, the Parties shall encourage governmental and non-governmental organizations and individuals to develop relations involving exchanges and cooperation in matters relating to culture, the arts, the social sciences, sports and youth on the principle of equality, reciprocity and mutual advantage.

Article II

The Parties shall be prepared to strengthen their cultural cooperation with regard to international events, in particular to intensify consultations and cooperation in order to safeguard and develop the national cultures and promote international governanee of cultural diversity and to take all measures to preserve and promote cultural diversity, in particular in multilateral trade negotiations.

Article III

The Parties shall encourage and support artists and artistic facilities in order to promote exchanges and cooperation relating to such matters as literature, the theatre, music, dance, the fine arts and photography.

Article IV

The Parties shall host major cultural events organized by the other Party in their respective countries and shall facilitate the organization of events of that kind in accordance with the legislation and financial means of each of the respective countries.

Article V

The Parties shall define, in a separate intergovernmental agreement, the status of the French cultural centre in China and the status of the Chinese cultural centre in France which they plan to establish.

Article VI

The Parties shall encourage and support exchanges and cooperation between the facilities responsible for preserving the national heritage and for the museums and libraries, as well as the archives of the two countries.

Article VII

The Parties shall encourage co-productions in the area of audio-visual materials and the publication of books; they shall strengthen exchanges and cooperation in matters relating to the protection of intellectual property.

Article VIII

The Parties shall encourage and support exchanges and cooperation between researchers and agencies involved in the study of the humanities and the social sciences.

Article IX

The Parties shall encourage and support exchanges and cooperation in matters relating to radio, cinema and television.

Article X

The Parties shall encourage and support exchanges and cooperation in matters relating to sports.

Article XI

The Parties shall encourage and support exchanges and cooperation in matters relating to youth.

Article XII

The Parties agree to establish a mechanism for regular consultation between the two Governments and, to that end, to create a joint commission consisting of a delegation from each of the two countries. Each delegation shall be composed of representatives of cultural institutions (involved in the production of audio-visual materials, culture, the arts, the humanities, the social sciences, publishing, etc.). This joint commission shall meet for con-

sultations on major issues. Programmes of annual cultural exchanges shall be signed separately.

Article XIII

The Parties agree on the need to create, in due course, a permanent joint Main Commission, which shall combine within it all the existing joint commissions. The Commission, which shall meet alternately in Paris and in Beijing, may establish subcommissions for the areas of cooperation provided for in agreements concluded between the Parties.

Article XIV

Everything stipulated in this Agreement must conform to the respective laws and regulations of each of the two countries.

Article XV

This Agreement shall enter into force on the date of its signature and it shall remain in effect for five years. It shall be automatically renewed every five years unless one of the two Parties informs the other in writing of its decision to terminate the Agreement, six months prior to its expiration.

DONE at Paris, on 27 September 2002, in two original copies, each in the French and Chinese languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the French Republic:

JEAN-PIERRE RAFFARIN
Prime Minister

For the Government of the People's Republic of China:

ZHU ROUGJI
Prime Minister

No. 39325

Ireland
and
France

Trade Agreement btween the Irish Government and tbe French Republic and tbe Community (with annexes). Paris, 10 November 1959

Entry into force: *with retroactive effect from 1 April 1959, in accordance with article 6*

Authentic texts: *French and Irish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Ireland, 25 April 2003*

Irlande
et
France

Accord commercial entre le Gouvernement irlandais d'une part et la République française et la Communauté d'autre part (avec annexes). Paris, 10 novembre 1959

Entrée en vigueur : *avec effet rétroactif à compter du 1er avril 1959, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *français et irlandais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Irlande, 25 avril 2003*

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD COMMERCIAL ENTRE LE GOUVERNEMENT IRLANDAIS D' UNE PART ET LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA COMMUNAUTÉ D'AUTRE PART

Le Gouvernement irlandais et le Gouvernement français, désireux de maintenir les échanges entre leurs deux pays au niveau le plus élevé possible sont convenus des dispositions ci-après:

Article ler

Le Gouvernement irlandais s'engage à donner les facilités possibles, dans le cadre de la réglementation des importations en vigueur, pour l'admission en Irlande de produits d'origine française et à examiner avec bienveillance les demandes d'admission de marchandises auxquelles le Gouvernement français attache une importance particulière, et notamment les filés et issus de laine, les tissus de coton, de soie et de rayonne ainsi que les pneumatiques.

Article 2

Le Gouvernement français s'engage à accorder les licences et les devises correspondantes nécessaires à l'importation en France métropolitaine des produits irlandais inscrits à l'Annexe I ci-jointe.

Article 3

Le Gouvernement français s'engage à faire en sorte que soient accordées les licences d'importation et les devises correspondantes nécessaires pour assurer l'utilisation complète des contingents d'im portation de produits irlandais inscrits à l'annexe II dans les départements algériens ainsi que dans le département des Oasis et de la Saoura, dans les Départements d'Outre-Mer, dans les Territoires d'Outre-Mer, dans les Etats membres de la Communauté autres que la République Française ainsi que dans les territoires dont la France assure les relations internationales.

Le Gouvernement marocain qui a délégué à cet effet ses pouvoirs au Gouvernement français s'associe, en ce qui le concerne, aux dis positions de l'alinéa précédent.

Article 4

Les deux Gouvernements sont convenus de se consulter le cas échéant afin d'examiner les questions posées par les échanges franco-irlandais et de rechercher les mesures propres à leur règlement.

Article 5

Les paiements relatifs aux opérations commerciales et aux transactions invisibles entre la zone franc et l'Irlande continueront à s'effectuer selon les règles en vigueur pour les paiements entre les autres membres de la zone sterling et les territoires et pays de la Zone franc.

Article 6

Le présent accord est valable pour la période allant du 1er avril 1959 au 31 mars 1960.

Fait à Paris, le 10 Novembre 1959, en irlandais et en français, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement Irlandais :
WILLIAM P. FAY

Pour la République Française et la Communauté :
M. LOUET

ANNEXE I

IMPORTATIONS DE PRODUITS IRLANDAIS EN FRANCE METROPOLITAINE

(DU 1er AVRIL 1959 AU 31 MARS 1960)

No. d'ordre	*No. du tarif douanier*	*Désignation des produits*	*Montant des contingents (en £)*
1	03-01 ex B	Poissons de mer frais (mulets et bars) ...	2.000
2	03-01 ex B	Harengs et friture de mer congelés ...	3.000
3	03-02 ex D	Saumon fumé	3.000
4	ex 17-04 ex 18-06	Confiserie et sucrerie, chocolat	35.000
5	ex 18-06 A	Chocolat granulé	P.M.
6	19-08 ex B	Gâteaux	2.500
7	22-09 B e, f	Whiskey	20.000
8	24-02 A	Cigarettes	10.000
9	53-11 B	Tissus de laine ou de poils fins mélangés d'autres textiles pour doublure	10.000
10	60-01 B 61-02 Bb	Vêtements de dessus imperméables en tissus pour hommes et dames	5.000
11	ex 61-03, 61-04 ex B	Chemises et pyjamas	1.000
12	ex 62-02	Linge de lit, de table et articles d'ameublement en lin	3.000
13	ex 70-13 B	Ouvrages en cristal taillé de Waterford ...	2.500
14	ex 97-04	Articles pour jeux de société (à l'exception du 97.04 A a)	25.000
15	Divers	Autres marchandises	20.000
16		Foires	5.000

ANNEXE II

IMPORTATION DE PRODUITS IRLANDAIS DANS LES ÉTATS ET TERRITOIRES DE LA ZONE FRANC AUTRES QUE LA FRANCE MÉTROPOLITAINE

	(en £) ALGERIE	D.O.M.	TOM et Etats membres de la Communauté(1)	MAROC
— Lait condensé	20.000	—	6.000	—
— Chocolat	—	1.000	—	—
— Ale, bière, stout	—	250	18.250	—
— Whiskey	1.000		6.500	—
— Gin	—	—	1.800	—
— Cigarettes	10.000	4.750	20.000	—
— Tissus de laine (tweed) ...	—	—	1.000	9.000
— Ouvrages en cristal taillé de Waterford	—	—	1.000	—
— Fils, ficelles et cordages ...	—	—	1.500	—
— Divers	5.000	—	14.000	5.000

(1) — y compris les territories dont la France assure les relations internationales.

[IRISH TEXT — TEXTE IRLANDAIS]

COMHAONTÚ TRÁDÁLA

IDIR

RIALTAS NA hÉIREANN, DE PHÁIRT

AGUS

POBLACHT NA FRAINCE AGUS AN CHOITIANTACHT, DEN PHÁIRT EILE.

Arna shíniú i bPáras an 10 Samhain, 1959.

De bhrí gur mian le Rialtas na hÉireann agus Rialtas na Fraince an trádáil idir an dá thír a choimeád ar an gcéim is airde is féidir tá siad tar éis comhaontú mar leanas:—

AIRTEAGAL 1

Gabhann Rialtas na hÉireann orthu féin gach saoráid réasúnach a thabhairt, laistigh de réim na srianiaí ar allmhairiú a bheidh i bhfeidhm ó am go ham, chun earraí de bhunadh Francach a ligean isteach in Éirinn agus breithniú siad go fabhrach a dhéanamh ar iarratais chun earraí a ligean isteach a gcuireann Rialtas na Fraince tábhacht ar leith iena n-onnmhairiú, go háirithe abhrais agus gréasáin olla agus mustairte, earraí cadáis, síoda agus réóin, agus boinn aeir.

AIRTEAGAL 2

Gabhann Rialtas na Fraince orthu féin na ceadúnais allmhairithe agus airgeadra is gá a dheonú chun na hearraí Éireannacha atá luaite in Iarscríhinn I a ghabhann leis seo a allmhairiú isteach sa Fhrainc Dhúthach.

AIRTEAGAL 3

Gabhann Rialtas na Fraince orthu féin a áirithiú go ndeonfar na ceadúnais allmhairithe agus airgeadra is gá d'fhonn lán-úsáid a bhaint as na cuótaí atá liostáilte in Iarscríbhinn II chun earraí Éireannacha a allmhairiú isteach i Ranna na hAilgéire, i Roinn Oasis agus an Saoura, sna Ranna thar lear, sna Críocha thar lear, i Stát-chomhaltaí na Coitiantachta seachas Poblacht na Fraince, maraon leis na críocha a ndéanann an Fhrainc a gcaidreamh coigcríche a sheoladh.

Tá Rialtas Mharacó, a rinne chun na críche seo a chumhachtaí a tharmligean chun Rialtas na Fraince, ag gabháil páirt i dtéarmaí na míre sin roimhe seo.

AIRTEAGAL 4

Comhaontaíonn an dá Rialtas dul i gcomhairle le chéile, de réir

AIRTEAGAL 5

Leanfar d'íocaíochtaí i leith trádála agus idirbhearta dofheichte idir limistéar airgid na Fraince agus Éire a dhéanamh ar an modh céanna ar a ndéantar íocaíochtaí idir na comhaltaí eile atá sa limistéar steirlinge agus na críocha agus na tíortha atá i limistéar airgid na Fraince.

AIRTEAGAL 6

Oibreoidh an comhaontú seo ar feadh na tréimhse ón 1 Aibreán, 1959, go dtí an 31 Márta, 1960.

ARNA DHÉANAMH I bPÁRAS, an 10 Samhain, 1959, i nGaeilge agus i bhFraincis, agus comhúdarás ag an dá théacs.

Thar ceann Rialtas na hÉireann :

WILLIAM P. FAY.

Thar ceann Phoblacht na Fraince agus na Coitiantachta:

M. LOUET.

IARSCRÍBHINN I

ALLMHAIRIÚ EARRAÍ ÉIREANNACHA ISTEACH SA FHRAINC DHÚTHACH.

(ÓN 1 AIBREÁN 1959 GO DTÍ AN 31 MÁRTA, 1960)

Uimh.	*Táireamh Custam Uimh.*	*Earra*	*Luach = £*
1	03.01 ex B	Iasc úr farraige (milléad doingean) ...	2,000
2	03.01 ex B	Scadáin reoite (lena n-airítear bánbhaoite)	3,000
3	03.02 ex D	Bradáin deataithe	3,000
4	ex 17.04 ex 18.06	Milseogra Siúcra, seacláid	35,000
5	ex 18.06 A	Sprúilleach seacláide	P.M.
6	19.08 ex B	Milseogra Plúir	2,500
7	22.08 Be.f.	Uisce Beatha	20,000
8	24.02 A	Toitíní	10,000
9	53.11 B	Idirlíonála (lena n-áirítear líonála carabhait)	10,000
10	60.01 B, 61.02 B	Cótaí báistí (do Mhná agus d'Fhir) ...	5,000
11	ex 61.03, 61.04 ex B	Léinte agus pitseámaí	1,000
12	ex 62.02	Línéadach leapa agus baird agus éadaí tí (línéadach)	3,000
13	ex 70.13 B	Gloine shnoite chriostal luaidhe Phort Láirge	2,500
14	ex 97.04	Meaisíní imeartha pionna-liathróide ...	25,000
15		Earraí ilghnéitheacha	20,000
16		Cuótaí "Aonaigh"	5,000
			147,000

IARSCRÍBHINN II

AILLMHAIRIÚ EARRAÍ ÉIREANNACHA ISTEACH I STÁIT AGUS I gCRIOCHA LIMISTÉAR AIRGID NA FRAINCE SEACHAS AN FHRAINC DHÚTHACH.

	(£)			
	An Ailgéir	*Na Ranna thar Lear*	*Críocha thar Lear agus Stát-chomhaltaí na Coitiantachta*[1]	*Maracó*
Bainne Comhdhlúite	20,000		6,000	
Seacláid		1,000		
Leann, beoir agus Leann dubh ...		250	18,250	
Uisce beatha	1,000		6,500	
Biotáille Ghinéive			1,800	
Toitíní	10,000	4,750	20,000	
Gréasáin Olla (bréidíní)		—	1,000	9,000
Gloine chriostal luaidhe agus gloine shnoite Phort Láirge ...			1,000	
Rópaí, ruóga agus téardra ...			1,500	
Earraí ilghnéitheacha	5,000		14,000	5,000
	36,000	6,000	70,050	14,000

(1) Iena n-áirítear na críocha a ndéanann an Fhrainc a gcaidreamh idirnáisiúnta a sheoladh.

[TRANSLATION - TRADUCTION][1]

TRADE AGREEMENT BETWEEN THE IRISH GOVERNMENT OF THE ONE PART THE FRENCH REPUBLIC AND THE COMMUNITY OF THE OTHER PART

The Irish Government and the French Government, desirous of maintaining trade between their two countries at the highest possible level, have agreed as follows:

Article 1

The Irish Government undertake to afford all reasonable facilities, within the framework of the import regulations in force from time to time, for the admission into Ire of products of French origin and to examine sympathetically applications for the admission of goods to the export of which the French Government attach particular importance, especially woollen and worsted yarns and piece goods, cotton, silk and rayon piece goods, and pneumatic tyres.

Article 2

The French Government undertake to grant the necessary import and currency licences for the importation into Metropolitan France of the Irish goods listed in Annex I hereto.

Article 3

The French Government undertake to ensure the grant of the im port and currency licences necessary to permit the full utilisation of the quotas listed in Annex II for the importation of Irish goods into the Algerian Departments, the Department of Oasis and the Saoura, the overseas Departments, the overseas Territories, the member States of the Community other than the French Republic, as well as the territories whose foreign relations are conducted by France.

The Moroccan Government. which has delegated for this purpose its powers to the French Government, associates itself with the terms of the preceding paragraph.

Article 4

The two Governments agree to consult each other, as occasion requires, with the object of examing any questions to which Franco Irish trade may give rise and of considering appropriate measures for their settlement.

1. Translation supplied by the Government of Ireland - Traduction fournie pa le Gouvernement irlandais.

Article 5

Payments in respect of trade and invisible transactions between the French monetary area and Ireland shall continue to be effected in the same manner as payments between the other members of the sterling area and the territories and countries of the French monetary area.

Article 6

The present agreement shall operate during the period from the 1st April, 1959 until the 31st March, 1960.

Done at Paris the 10th November 1959 in Irish and in French both texts being equally authentic.

For the Irish Government:
WILLIAM P. FAY

For the French Republic and the Community:
M. LOUET

ANNEX I

IMPORTS OF IRISH GOODS INTO METROPOLITIAN FRANCE.

(FROM THE 1st APRIL 1959 TO THE 31st MARCH, 1960)

No.	Customs Tariff No.	Commodity	Value = £
1	03.01 ex B	Fresh sea fish (mullet and bass)	2.000
2	03.01 ex B	Frozen herring (including whitebait) ...	3.000
3	03.02 ex D	Salmon, smoked	3.000
4	ex 17.04 ex 18.06	Sugar Confectionery, chocolate	35.000
5	ex 18.06 A	Chocolate crumb	P.M.
6	19.08 ex B	Flour Confectionery	2.500
7	22.09 Be.f.	Whiskey	20.000
8	24.02 A	Cigarettes	10.000
9	53.11 B	Interlinings (including tie linings)	10.000
10	60.01 B 61.02 B b	Raincoats (Ladies' and Men's)	5.000
11	ex 61.03, 61.04 ex B	Shirts and pyjamas	1.000
12	ex 62.02	Bed and table linen and furnishing fabrics (linen)	3.000
13	ex 70.13 B	Waterford lead crystal cut glass	2.500
14	ex 97.04	Pin-ball amusement machines	25.000
15		Miscellaneous goods	20.000
16		"Fairs" quotas	5,000
			147.000

ANNEX II

IMPORTS OF IRISH GOODS INTO THE STATES AND TERRITORIES OF THE FRENCH MONETARY AREA OTHER THAN METROPOLITAN FRANCE.

	(in £) Algeria	Overseas Departments	Overseas Territories and member States of the Community(1)	Morocco
Condensed milk	20.000	—	6.000	—
Chocolate	—	1.000	—	—
Ale, beer and Stout	—	250	18.250	—
Whiskey	1.000	—	6.500	—
Gin	—	—	1.800	—
Cigarettes	10.000	4.750	20.000	—
Woollen piece goods (tweeds) ...	—	—	1.000	9.000
Waterford lead crystal and cut glass	—	—	1.000	—
Ropes, twines and cordage ...	—	—	1.500	—
Miscellaneous goods	5.000	—	14.000	5.000
	36.000	6.000	70.050	14.000

(1) Including the territories for which France conducts international relations.

No. 39326

France
and
United States of America

Exchange of notes constituting an agreement between the Government of tbe French Republic and the Government of the United States of Ameriea on the training of forcs. Paris, 15 April 2002 and 2 May 2002

Entry into force: *2 May 2002, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *France, 25 April 2003*

France
et
États-Unis d'Amérique

Écbange de notes constituant un accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'entraînement des forces. Paris, 15 avril 2002 et 2 mai 2002

Entrée en vigueur : *2 mai 2002, conformément aux dispositions desdites notes*

Textes autbentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *France, 25 avril 2003*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

EXCHANGE OF NOTES

I

No. 178

The Embassy of the United State of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the French Republic and has the honor to refer to recent discussions between the representatives of our two governments concerning activities of French Armed Forces in the United States and U.S. Armed Forces in France. In the framework of our common defense efforts and in application of Article VIII of the Agreement Between the Parties to the North Atlantic Treaty Regarding the Status of Forces signed in London on June 19, 1951, (NATO SOFA), the Embassy proposes on behalf of the Government of the United States of America, the following:

1. The NATO SOFA applies to members of the United States force and its civilian component, as defined therein, when they are in the territory of metropolitan France in connection with their official duties.

2. The NATO SOFA applies to members of the French force and its civilian component, as defined therein, when they are in the territory of the United States in connection with their official duties.

3. Claims arising from the activities related to the official duties of either Party's visiting force or civilian component when in the territory of the other Party as referred to above, including claims arising from activities supported by a contract or agreement for the provision of goods and services, shall be settled in accordance with Article VIII of the NATO SOFA.

4. Without prejudice to the aforesaid paragraph 3, claims arising from the provision of goods and services pursuant to a contract or agreement shall be settled in accordance with the terms of such contract or agreement.

If the aforementioned proposals are acceptable to the government of France, the Embassy proposes that this note and the Ministry's reply shall constitute an agreement between the two governments, which shall enter into force on the date of the Ministry's reply.

The Embassy of the United States avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the French Republic the assurances of its highest consideration.

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
Paris, April 15, 2002

[TRANSLATION - TRADUCTION]

No 178

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République française et a l'honneur de se référer aux entretiens récentes entre les représentants de nos deux gouvernements relatifs aux activités des Forces armées françaises dans les Etats-Unis et des Forces armées des États-Unis en France.

[Voir note II]

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères de la République française les assurances de sa haute considération.

AMBASSADE DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE
Paris, le 15 avril 2002

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

RÉPUBLIQUE FRANCAISE

DIRECTION GÉNÉRALE DES AFFAIRES POLITIQUES ET DE SÉCURITÉ

No ASP/850

Le Ministère des Affaires Etrangères présente ses compliments a l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer a sa note verbale du 15 avril 2002, dont la teneur est la suivante :

«Dans le cadre de nos efforts communs de défense et en application de l'article VIII de la Convention entre les Etats parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces, signée a Londres le 19 juin 1951 (SOFA OTAN), l'Ambassade propose les dispositions suivantes, au nom du gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

1. Le SOFA OTAN s'applique aux membres de la force des Etats-Unis et a son élément civil, tels que définis dans cette convention, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire métropolitain de la France pour l'exécution du service.

2. Le SOFA OTAN s'applique aux membres de la force française et a son élément civil, tels que définis dans cette convention, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire des Etats-Unis pour l'exécution du service.

3. Les demandes d'indcmnités pour les dommages résultant des activités officielles de la force ou de l'élément civil de l'Etat d'origine lorsqu'ils sont sur le territoire de l'autre partie tel que mentionné ci-dessus, y compris les demandes d'indemnités pour les dommages résultant d'activités qui font l'objet d'un contrat ou d'un accord de fourniture de biens et de services, sont réglées conformément a l'article VIII du SOFA OTAN.

4. Sans préjudice de cc qui précède au paragraphe 3, ci-dessus, les réclamations portant sur la fourniture de biens et de services dans le cadre d'un contrat ou d'un accord son réglées conformément aux termes de ce contrat ou accord.

Si les propositions mentionnées ci-dessus sont acceptables pour le gouvernement de la France, l'Ambassade propose que cette note et la réponse du Ministère constituent un accord entre les deux gouvernements, qui entre en vigueur à la date de la réponse du Ministère.

Le Ministère des Affaires Etrangères à l'honneur de faire savoir à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République française et saisit cette occasion pour lui renouveler les assurances da sa haute considération.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

FRENCH REPUBLIC

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

GENERAL OFFICE OF POLITICAL AND SECURITY AFFAIRS

No. ASP/850

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honour to refer to its Note Verbale of 15 April 2002, which follows:

[See note I]

The Ministry of Foreign Affairs has the honour to inform the Embassy of the United States of America that the above provisions are acceptable to the Government of the French Republic and that the Ministry takes this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

No. 39327

International Development Association
and
Yugoslavia

Development Credit Agreement (Structural Adjustment Credit - Republic of Montenegro) between tbe Federal Republic of Yugoslavia and tbe International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Belgrade, 4 September 2002

Entry into force: *12 March 2003 by notification*

Authentic text: *English*

Registration witb the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 24 April 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Association internationale de développement
et
Yougoslavie

Accord de crédit de développement (Crédit d'ajustement structurel de la République de Monténégro) entre la République fédérale de Yougoslavie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Belgrade, 4 septembre 2002

Entrée en vigueur : *12 mars 2003 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Seerétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 24 avril 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39328

International Development Association
and
Ethiopia

Development Credit Agreement (Capacity Building for Decentralized Service Delivery Project) between the Federal Democratic Republic of Etbiopia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended througb 6 October 1999). Washington, 12 September 2002

Entry into force: *22 January 2003 by notification*

Authcntic text: *English*

Rcgistration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 24 April 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Association internationale de développement
et
Éthiopie

Accord de crédit de développement (Projet de renforcemeut des capacités pour la distribution de services décentralisés) entre la République fédérale démocratique d'Etbiopie et l'Association internationale de développemeut (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, tellcs qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 12 septembre 2002

Entrée en vigueur : *22 janvier 2003 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 24 avril 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39329

International Bank for Reconstruction and Development
and
Latvia

Loan Agreement (Second Programmatic Structural Adjustment Loan) between tbe Repnblic of Latvia and tbe International Bank for Reconstruction and Development (witb scbedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Wasbington, 30 September 2002

Entry into force: *28 January 2003 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 24 April 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Lettonie

Accord de prêt (Deuxième prêt programmatique à l'ajustement structurel) entre la République de Lettonie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Washington, 30 septembre 2002

Entrée en vigueur : *28 janvier 2003 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 24 avril 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39330

International Bank for Reconstruction and Development
aud
Romania

Loan Agreement (Rural Development Project) between Romania and tbe International Bank for Rcconstruction and Development (witb schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarautee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended tbrougb 6 October 1999). Bucbarest, 3 April 2002

Entry into force: *1 August 2002 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with tbe Secretariat of tbe United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 24 April 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Roumanie

Accord de prêt (Projet de développement rnral) entre la Roumanie et la Banque intcrnationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicahles aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Bucarest, 3 avril 2002

Entrée en vigueur : *1er août 2002 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 24 avril 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39331

International Bank for Reconstruction and Development
and
Romania

Loan Agreement (Second Private Sector Adjustment Loan) between Romania and the International Bank for Reconstruction and Development (with scbedules and General Conditions Applicable to Loan aud Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended throngh 6 October 1999). Bucharest, 13 September 2002

Entry into force: *1 October 2002 by notification*

Authentic text: *English*

Registration witb tbe Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 24 April 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Roumanie

Accord de prêt (Deuxième prêt d'ajustement an secteur privé) entre la Roumanie et la Banque internationale pour la reconstrnction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particnlière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Bucarest, 13 septembre 2002

Entrée en vigueur : *1er octobre 2002 par notification*

Texte authentiqne : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 24 avril 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39332

International Development Association
and
India

Development Credit Agreement (Andhra Pradesh Community Forest Management Project) between India and tbe International Development Association (with scbedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended througb 6 October 1999). New Delhi, 8 October 2002

Entry into force: *26 November 2002 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 24 April 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Association internationale de développement
et
Inde

Accord de crédit de développement (Projet de gestion communautaire des forêts de l'Andhra Pradesh) entre l'Inde et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qn'amendées au 6 octobre 1999). New Delhi, 8 octobre 2002

Entrée en vigueur : *26 novembre 2002 par notification*

Texte authcntique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 24 avril 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39333

International Bank for Reconstruction and Development
and
Romania

Loan Agreement (Private and Public Seetor Institution Building Project) between Romania and the Iuternational Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Bucbarest, 13 September 2002

Entry into force: *26 November 2002 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 24 April 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Roumanie

Accord de prêt (Projet de reuforcement institutionuel dcs secteurs privés et publics) entre la Ronmanie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et dc garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amcndées au 6 octobre 1999). Bucarest, 13 septembre 2002

Entrée en vigucur : *26 novembre 2002 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 24 avril 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39334

International Bank for Reconstruction and Development
and
Russian Federation

Loan Agreement (Fiscal Federalism & Regional Fiscal Reform Project) between tbe Russian Federation and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Moscow, 24 April 2002

Entry into force: *5 June 2002 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 24 April 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Banque internationale pour la reconstruction et le développemeut
et
Fédératiou de Russie

Accord de prêt (Projet de fédéralisme fiscal et de réforme fiscale régionale) entre la Fédération de Russie et la Bauque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Moscou, 24 avril 2002

Entrée eu vigueur : *5 juin 2002 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 24 avril 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39335

International Bank for Reconstruction and Development
and
Argentina

Loan Agreement (Social Protection VI Project - Jefes de Hogar) between the Argentina Republic and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated I September 1999). Buenos Aires, 29 January 2003

Entry into force: *31 January 2003 by notification*

Autbentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 24 April 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Argentine

Accord de prêt (Projet VI de protection sociale - Jefes de Hogar) entre la République argentine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du Ier septembre 1999). Buenos Aires, 29 janvier 2003

Entrée en vigueur : *31 janvier 2003 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 24 avril 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39336

International Development Association
and
Uganda

Development Credit Agreement (Northern Uganda Social Action Fund Project) between the Republic of Uganda and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Wasbington, 7 August 2002

Entry into force: *5 February 2003 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 24 April 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Association internationale de développement
et
Ouganda

Accord de crédit de développement (Projet du fonds d'action sociale du nord de l'Ouganda) entre la Répnblique de l'Ouganda et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicahles aux accords de crédit de développement eu date du Ier janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 7 août 2002

Entrée en vigueur : *5 février 2003 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 24 avril 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39337

France
and
Luxembourg

Agreement between the Government of tbe French Repuhlic and the Government of the Grand Duchy of Luxembourg rectifying the Franco-Luxembourg frontier (with map). Luxemhourg, 15 March 2000

Entry into force: *19 April 2002 by notification, in accordance with article 3*

Authentic text: *French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *France, 25 April 2003*

France
et
Luxembourg

Accord entre le Gouvernement de la Répuhlique française et le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg portant rectification de la frontière franco-luxemhourgeoise (avec carte). Lnxemhourg, 15 mars 2000

Entrée en vigueur : *19 avril 2002 par notification, conformément à l'article 3*

Texte authentique : *français*

Enregistrement auprès du Sccrétariat des Nations Unies : *France, 25 avril 2003*

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG PORTANT RECTIFICATION DE LA FRONTIÈRE FRANCO-LUXEMBOURGEOISE

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg,

Ci-après dénommés les Parties,

Désireux d'adapter aux modifications du cours de la Chiers le tracé de la frontière sur la partie séparant les communes de Longlaville, Mont-Saint-Martin (France) et de Pétange (Luxembourg),

En vue de permettre la valorisation économique des terrains enclavés formant la limite entre les communes françaises de Longlaville et Mont-Saint-Martin et la commune luxembourgeoise de Pétange,

Sont convenus de procéder à un échange de territoire dans les conditions suivantes :

Article 1er

1. La Partie française cède à la Partie luxembourgeoise une portion de territoire d'une superficie totale de 38 647 mètres carrés.

La Partie luxembourgeoise cède à la Partie française une portion de territoire d'une superficie totale de 38 647 mètres carrés.

2. Les parcelles de territoires échangées et les rectifications du tracé de la frontière qui résultent de cet échange sont indiquées sur le plan de situation au 1/1 000 joint en annexe (1) au présent Accord et partie intégrante de celui-ci.

Article 2

La délimitation du nouveau tracé de la frontière fixée en vertu de l'article 1er du présent Accord et son abornement seront effectués par la commission franco-luxembourgeoise pour la révision de l'abornement prévue par la Convention du 15-18 octobre 1853 entre la France et le Grand-Duché pour l'entretien et la conservation des bornes de démarcation.

Article 3

Chacune des Parties notifie à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, en ce qui la concerne, pour l'entrée en vigueur du présent Accord qui prendra effet le jour de la réception de la dernière notification.

Fait à Luxembourg, le 15 mars 2000.

Pour le Gouvernement de la République française :

JANE DEBENEST
Ambassadeur de France

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg :

LYDIE POLDER
Vice-Premier Ministre,
Ministre des affaires étrangères

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG RECTIFYING THE FRANCO-LUXEMBOURG FRONTIER

The Government of the French Republic and the Government of the Grand Duchy of Luxembourg, hereinafter referred to as "the Parties",

Desiring to adjust the portion of the frontier line separating the communes of Longlaville and Mont-Saint-Martin (France) and Pétange (Luxembourg) to changes in the course of the Chiers,

With a view to permitting an economic evaluation of the enclosed areas of land forming the border between the French communes of Longlaville and Mont-Saint-Martin and the Luxembourg commune of Pétange,

Have agreed to carry out an exchange of territory under the following conditions:

ARTICLE 1

1. The French Party shall cede to the Luxembourg Party a portion of territory having a total area of 38,647 square metres;

The Luxembourg Party shall cede to the French Party a portion of territory having a total area of 38,647 square metres;

2. The portions of territory exchanged and the resulting rectifications of the frontier line are indicated on the 1/1,000 location plan annexed to and forming an integral part of this Agreement.

Article 2

The delimitation and demarcation of the new frontier line fixed pursuant to article 1 of this Agreement shall be effected by the Franco-Luxembourg Commission for Demarcation Review established in application of the Agreement of 15-18 October 1853 between France and the Grand Duchy concerning the upkeep and conservation of frontier marks.

Article 3

Each Party shall notify the other when it had completed the constitutional formalities required in its country for the entry into force of this Agreement, which shall take effect on the date of receipt of the last such notification.

DONE at Luxembourg on 15 March 2000.

For the Government of the French Republic:
MADAME JANE DEBENEST
Ambassador of France

For the Government of the Grand Duchy of Luxembourg:
MADAME LYDIE POLDER
Deputy Prime Minister and Minister for Foreign Affairs

No. 39338

Spain
and
Cuba

Agreement between the Kingdom of Spain and the Repnblic of Cuba on mutnal administrative assistance hetween their customs authorities. Havana, 8 August 2001

Entry into force: *6 February 2003 by notification, in accordance with article 21*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Spain, 25 April 2003*

Espagne
et
Cuba

Accord entre le Royaume d'Espagne et la République de Cnba relatif à l'assistance mutuelle administrative entre leurs autorités douanières. La Havane, 8 août 2001

Entrée en vigueur : *6 février 2003 par notification, conformément à l'article 21*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement anprès du Secrétariat des Nations Unies : *Espagne, 25 avril 2003*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPUBLICA DE CUBA SOBRE ASISTENCIA MUTUA ADMINISTRATIVA ENTRE SUS AUTORIDADES ADUANERAS.

El Reino de España y la República de Cuba,

En adelante denominados las Partes.

CONSIDERANDO que las infracciones de la Legislación Aduanera ocasionan pérdidas a los intereses económicos, fiscales y sociales de sus países, así como a los intereses legales del comercio;

TENIENDO EN CUENTA la importancia que tiene garantizar el cálculo exacto de los impuestos y aranceles aduaneros y de otras contribuciones que se cobran al importar o exportar mercancías, así como el cumplimiento adecuado de las condiciones de prohibición, restricción y control;

CONVENCIDOS de la necesidad de incrementar los esfuerzos para evitar las infracciones de la Legislación Aduanera y para asegurar que el cobro correcto de los impuestos y aranceles de importación y exportación pueda ser más efectivo gracias a la colaboración entre sus Autoridades Aduaneras;

VISTAS las recomendaciones del Consejo de Cooperación Aduanera sobre la Asistencia Mutua Administrativa, de 1.953.

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO 1
DEFINICION DE LOS TERMINOS

A los fines del presente Acuerdo, se entiende por:

a) **Legislación Aduanera:**

El conjunto de disposiciones legales, reglamentarias y administrativas que se aplican por las Autoridades Aduaneras de las Partes referentes a la importación, exportación, tránsito y permanencia de las mercancías, así como a los aranceles de aduanas y cualesquiera otros gravámenes aduaneros y a las medidas de prohibición, restricción o control.

b) **Infracción:**

Cualquier violación de las leyes aduaneras, así como cualquier intento de violar estas leyes.

c) **Autoridades Aduaneras:**

Para el Reino de España:

- El Departamento de Aduanas e Impuestos Especiales de la Agencia Estatal de Administración Tributaria del Ministerio de Hacienda.
- Cualquier otra autoridad competente, previa declaración del Ministerio de Hacienda.

Para la República de Cuba, la Aduana General de la República de Cuba.

d) **Autoridad requirente:**

Autoridad Aduanera que formula una solicitud de asistencia.

e) **Autoridad requerida:**

Autoridad Aduanera a la que se dirige una solicitud de asistencia.

ARTICULO 2
AMBITO DE APLICACION

Las Partes, de acuerdo con las condiciones del presente Acuerdo y a través de sus Autoridades Aduaneras:

a) Tomarán medidas para facilitar y acelerar el transporte de pasajeros, mercancías y medios de transporte internacional;
b) Se prestarán asistencia mutuamente para evitar e investigar las violaciones de la Legislación Aduanera, así como para penar su comisión;
c) Previa solicitud, se prestarán asistencia facilitándose información para ser utilizada en la aplicación y cumplimiento de la Legislación Aduanera;
d) Se prestarán, en la medida de lo posible, asistencia técnica en materia aduanera.

ARTICULO 3
FORMAS DE COLABORACION Y ASISTENCIA MUTUA

1.- Las Autoridades Aduaneras, por iniciativa propia o a solicitud, se transmitirán mutuamente toda la información necesaria de acuerdo con los postulados del presente Acuerdo.

2.- Las Autoridades Aduaneras:

a) Intercambiarán experiencias referentes a su actividad e información sobre los nuevos medios y métodos de comisión de violaciones de la Legislación Aduanera;
b) Se comunicarán mutuamente los cambios substanciales de la legislación Aduanera de las Partes y discutirán las cuestiones relevantes de interés común.

ARTICULO 4
CONTROL DE LAS PERSONAS, MERCANCIAS Y MEDIOS DE TRANSPORTE.

Las Autoridades Aduaneras de las Partes, a iniciativa propia o a petición de la Autoridad Aduanera de la otra Parte, ejercerán u ordenarán que se ejerza una vigilancia especial, en la medida de lo posible, sobre cualquier persona de la que se pueda pensar fundadamente que ha cometido, comete o ha realizado actos preparatorios encaminados a la comisión de infracciones a la Legislación Aduanera. Asimismo, se ejercerá vigilancia sobre los lugares, medios de transporte y mercancías que guarden relación con operaciones que puedan ser contrarias a dicha Legislación Aduanera.

ARTICULO 5
MERCANCIAS SENSIBLES

Las Autoridades Aduaneras se entregarán mutuamente sin demora, por iniciativa propia o a solicitud, toda la información necesaria sobre las acciones en preparación o realizadas, que violen o puedan violar la legislación Aduanera vigente en el territorio de una de las Partes en la esfera de:

a) El transporte de armas, municiones, sustancias y dispositivos explosivos.
b) El transporte de antigüedades y obras de arte que tengan un importante valor histórico, artístico o arqueológico para una de las partes.
c) El transporte de sustancias venenosas, así como sustancias que representen peligro para el medio ambiente y para la salud de las personas.
d) El transporte de mercancías gravadas con altos impuestos o derechos aduaneros.
e) El transporte de mercancías sujetas a restricciones no tarifarias, de conformidad con las listas acordadas por las Autoridades Aduaneras.

ARTICULO 6
ENTREGA DE INFORMACION

1.- Las Autoridades Aduaneras se entregarán mutuamente, por iniciativa propia o por solicitud, toda la información que pueda ayudar a asegurar la exactitud:

a) En el cobro de la deuda aduanera.

b) En la observancia de las prohibiciones y restricciones para la exportación, importación y tránsito de mercancías o para la exención de impuestos, derechos y otras contribuciones aduaneras.

c) En la aplicación de la legislación nacional sobre reglas de origen de las mercancías.

2.- En el caso de peticiones en las que la Autoridad Aduanera del Estado al que se le ha hecho la solicitud no cuente con la información requerida, podrá tomar la decisión de realizar indagaciones para obtener esa información, actuando en su propio nombre, en correspondencia con lo establecido en su legislación nacional.

ARTICULO 7
INFORMACION SOBRE EL TRANSPORTE DE MERCANCIAS.

La Autoridad Aduanera de una Parte, por iniciativa propia o a solicitud, facilitará a la Autoridad Aduanera de la otra Parte la siguiente información:

a) Si ha habido mercancías importadas al territorio del Estado de la Parte solicitante que hayan sido legalmente exportadas del territorio del Estado de la otra Parte.

b) Si ha habido mercancías exportadas del territorio del Estado de la Parte requirente que hayan sido legalmente importadas al territorio del Estado de la otra Parte.

c) Procedimientos aduaneros, de haber tenido lugar, que hayan sufrido las mercancías antes mencionadas.

ARTICULO 8

INFORMACION SOBRE OTROS ACTOS.

La Autoridad Aduanera de una Parte, por iniciativa propia o a solicitud, facilitará a la Autoridad Aduanera de la otra Parte toda la información que pueda ser utilizada en relación con las violaciones de la Legislación Aduanera vigente en el territorio de esa Parte y que se refieran en particular a:

a) Las personas físicas y jurídicas, conocidas o sospechosas de haber violado la Legislación Aduanera vigente en el territorio de la otra Parte con respeto a la Legislación nacional en materia de protección de datos.

b) Las mercancías conocidas o sospechosas de ser objeto de transporte ilegal.

c) Los medios de transporte, incluidos los contenedores, conocidos o sospechosos de ser utilizados en las violaciones de la Legislación Aduanera vigente en el territorio de la otra Parte.

ARTICULO 9

DE LOS DOCUMENTOS.

1.- La Autoridad Aduanera de una Parte, por iniciativa propia o a solicitud, facilitará a la Autoridad Aduanera de la otra Parte las actas, testimonios o

copias legalizadas de los documentos que contengan toda la información referente a las acciones en preparación o realizadas que conduzcan o puedan conducir a violar la legislación Aduanera vigente en el territorio de la otra Parte.

2.- Los documentos a que se refiere este Acuerdo pueden ser reemplazados por información computarizada suministrada de cualquier forma para los mismos propósitos. Toda la información relevante para la interpretación o utilización del material debe ser brindada al mismo tiempo.

3.- Los documentos y ficheros originales serán solicitados solamente en casos donde las copias certificadas sean insuficientes, siempre que la legislación nacional de la Parte de la autoridad requerida lo permita.

4.- Los documentos y ficheros originales que hayan sido transmitidos serán devueltos a la mayor brevedad

ARTICULO 10
INVESTIGACIONES

1.- Si la Autoridad Aduanera de una Parte así lo solicita, la Autoridad Aduanera de la Parte a la que se hace la solicitud iniciará, en la medida de sus posibilidades, todas las investigaciones oficiales respecto a operaciones que sean o pudieran ser contrarias a las leyes aduaneras de la Parte solicitante. Se comunicarán sin demora los resultados de tales investigaciones a las autoridades que hacen la solicitud.

2.- Estas investigaciones serán conducidas bajo las leyes y regulaciones de la Autoridad Aduanera que recibe la solicitud, la cual actuará en nombre propio.

ARTICULO 11
PRESENCIA DE LOS FUNCIONARIOS AUTORIZADOS.

1.- Los funcionarios de la Autoridad Aduanera de una Parte, que tengan potestad para investigar contravenciones de las leyes aduaneras podrán, con el consentimiento de las Autoridad Aduanera de la otra Parte, estar presente cuando se realicen operaciones para la investigación y detección de esas contravenciones en el territorio de la Parte que recibe la solicitud, siempre que tales contravenciones sean de interés para la Autoridad Aduanera de la Parte solicitante.

2.- Cuando, en las circunstancias estipuladas en este Acuerdo, los funcionarios aduaneros de una Parte se encuentren en el territorio de la otra Parte, deberán en todo momento ser capaces de mostrar pruebas de su condición de funcionarios, no podrán usar uniformes ni portar armas.

3.- Los funcionarios de la autoridad requerida se harán cargo en todo momento de la realización de las investigaciones

ARTICULO 12
EXPERTOS Y TESTIGOS.

En caso de solicitud de la Autoridad Aduanera de una de las Partes, la Autoridad Aduanera de la otra Parte podrá facultar a sus funcionarios, previo consentimiento de éstos, para que comparezcan en calidad de expertos o testigos en procesos judiciales o administrativos. Dichos funcionarios harán sus declaraciones sobre hechos que hayan sido constatados por ellos durante el cumplimiento de sus funciones oficiales. La solicitud de comparecencia deberá especificar con claridad la causa y la condición en que habrá de comparecer el funcionario.

ARTICULO 13
UTILIZACION DE LA INFORMACION Y DE LOS DOCUMENTOS.

1.- La información, documentos y otros datos recibidos de conformidad con el presente Acuerdo se utilizan solamente para los objetivos indicados en el mismo. Estos documentos pueden ser entregados o utilizados para cualesquiera otros objetivos solamente previo el consentimiento por escrito de la Autoridad Aduanera que los entrega.

2.- Las Autoridades Aduaneras podrán, a tenor de los objetivos y alcance del presente Acuerdo, utilizar la información y los documentos objetivos sobre la base del mismo, en calidad de pruebas testimoniales en sus protocolos, actas, descargos, así como en procesos judiciales y administrativos.

3.- El empleo de esta información y documentos como testimonio ante los órganos de justicia, así como su fuerza probatoria, se definirán en consonancia con la legislación vigente en los respectivos Estados

ARTICULO 14
CARACTER CONFIDENCIAL DE LA INFORMACION.

A todas las solicitudes, informaciones, informes de expertos y otras comunicaciones suministradas a la Autoridad Aduanera de una de las Partes conforme a este Acuerdo, le será concedida por la otra Parte, igual protección a la que ésta concede a documentos, información de igual naturaleza según su legislación nacional.

ARTICULO 15

EXCEPCIONES DE LA OBLIGACION DE PRESTAR ASISTENCIA.

1.- Las Autoridades Aduaneras de las Partes no estarán obligadas a prestar la asistencia prevista en el presente Acuerdo en los casos en los que dicha asistencia pueda causar perjuicio al orden público o a otros intereses fundamentales de las Partes, en particular en materia de protección de datos, así como cuando implique una violación del secreto profesional, industrial o comercial.

2.- Si se niega la asistencia, la decisión y las razones para la negativa deben ser notificadas por escrito y sin demora a la Parte solicitante.

3.- Si la Autoridad Aduanera de una Parte solicita asistencia que no sería capaz de dar si le fuera solicitada por la otra Parte, llamará la atención en torno a ese hecho en la solicitud. El compromiso de cumplimiento de tal solicitud quedará a la entera discreción de la Parte a la que se hace la solicitud.

ARTICULO 16

DE LA FORMA Y CONTENIDO DE LAS SOLICITUDES DE ASISTENCIA.

1.- Las solicitudes hechas sobre la base del presente Acuerdo deberán presentarse por escrito. Los documentos necesarios para cumplimentar la solicitud deberán adjuntarse. En caso de situación extraordinaria podrá aceptarse una solicitud verbal, debiendo ser inmediatamente ratificada en forma escrita.

2.- En las solicitudes realizadas sobre la base del punto 1 del presente Artículo se deberá incluir la siguiente información:

a) Autoridad Aduanera que hace la solicitud;

b) Tipo de investigación

c) Objetivo y causa de la solicitud

d) Disposiciones legales que tengan relación con el asunto

e) Los datos más exactos y exhaustivos posibles respecto a las personas físicas y jurídicas objeto de investigación

f) Breve descripción de las circunstancias relacionadas con el asunto.

3.- Las solicitudes deberán hacerse en el idioma oficial de la Autoridad Aduanera a la cual se hace la solicitud o en idioma inglés.

4.- En caso de que la solicitud no responda a los requisitos previstos en el presente Artículo, puede requerirse su corrección o complementación.

ARTICULO 17

ASISTENCIA TECNICA.

En la medida de sus posibilidades, las Autoridades Aduaneras se prestarán asistencia técnica en el ámbito de los asuntos aduaneros, en las condiciones económicas que se determinen en cada caso. Esta asistencia técnica incluirá:

a) Intercambio de funcionarios de aduanas con el fin de que conozcan los medios técnicos utilizados por ambas Autoridades Aduaneras.

b) Capacitación y ayuda en el perfeccionamiento de habilidades a los funcionarios de aduanas.

c) Intercambio de información y experiencias en el empleo de los medios técnicos de control.

d) Intercambio de expertos en cuestiones aduaneras.

ARTICULO 18
GASTOS.

1.- Las Autoridades Aduaneras, por lo general, y sin perjuicio de lo establecido en el artículo 17, no exigirán reembolso por los gastos vinculados al cumplimiento del presente Acuerdo, a excepción de los gastos por concepto de pago de testigos, expertos y traductores que no sean funcionarios públicos. Los gastos mencionados serán cubiertos por la Autoridad Aduanera solicitante.

2.- El reembolso de los gastos relacionados con el cumplimiento del artículo 17 del presente Acuerdo podrá ser objeto de un acuerdo aparte entre las Autoridades Aduaneras.

ARTICULO 19
IMPLEMENTACION DEL ACUERDO.

1.- La colaboración prevista por el presente Acuerdo se realizará directamente por las Autoridades Aduaneras las cuales acordarán las medidas concretas necesarias para su implantación.

2.- Las Autoridades Aduaneras podrán prever el establecimiento de canales de comunicación directos entre sus departamentos centrales y locales para la lucha contra el contrabando y las violaciones de las leyes aduaneras, así como, de ser necesario, con otros departamentos nacionales.

3.- Cualesquiera diferencias que puedan surgir en la interpretación de este Acuerdo serán resueltos por la vía diplomática.

ARTICULO 20
ALCANCE TERRITORIAL DEL ACUERDO.

El presente Acuerdo se aplicará en los territorios aduaneros del Reino de España y de la República de Cuba.

ARTICULO 21
DE LA VIGENCIA Y DENUNCIA DEL ACUERDO.

1.- El presente Acuerdo entrará en vigor treinta (30) días posteriores a la fecha de la última comunicación por escrito, por la vía diplomática, en que las Partes se comuniquen que se han cumplido los requisitos legales vigentes de aprobación necesarios a tales efectos.

2.- El presente Acuerdo se firma por un período indefinido y se mantendrá en vigor hasta transcurridos 6 meses a partir de la fecha en que una de las Partes notifique por escrito, por vía diplomática, su intención de denunciar la vigencia del mismo.

Hecho en La Habana el ocho de agosto de 2001
en dos ejemplares en idioma español, teniendo ambos textos igual validez.

Por el Reino de España

Jesús Manuel Gracia Aldaz
Embajador de España

Por la República de Cuba

Pedro Ramón Pupo Pérez
Director General de la Aduana
General de la República

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE REPUBLIC OF CUBA ON MUTUAL ADMINISTRATIVE ASSISTANCE BETWEEN THEIR CUSTOMS AUTHORITIES

The Kingdom of Spain and the Republic of Cuba, hereinafter referred to as "the Parties",

Considering that offences against customs law are prejudicial to the economic, fiscal and social interests of their countries and to the legitimate interests of trade,

Bearing in mind the importance of ensuring the accurate assessment of customs duties and tariffs and of other taxes collected at importation or exportation and the proper enforcement of measures of prohibition, restriction and control,

Convinced of the need for increased efforts to prevent offences against customs law and to ensure that the correct collection of importation and exportation duties and tariffs is made more effective through cooperation between their customs authorities,

Having regard to the recommendations of the Customs Cooperation Council on mutual administrative assistance of 1953,

Have agreed as follows:

Article 1. Definition of terms

For the purposes of this Agreement:

(a) "Customs law" means all the statutory, regulatory and administrative provisions applied by the customs authorities of the Parties in relation to the importation, exportation, transit and stay of goods, to customs tariffs and any other customs charges, and to measures of prohibition, restriction or control;

(b) "Offence" means any breach or attempted breach of customs law;

(c) "Customs authority" means, in the case of the Kingdom of Spain, the Departamento de Aduanas e Impuestos Especiales of the State Tax Administration Agency of the Ministry of Finance, and

- Any other competent authority which the Ministry of Finance designates:
- In the case of the Republic of Cuba, the Aduana General of the Republic of Cuba;

(d) "Requesting authority" means the customs authority which formulates a request for assistance;

(e) "Requested authority" means the customs authority to which a request for assistance is sent.

Article 2. Scope of the agreement

The Parties, in accordance with the terms of this Agreement, acting through their customs authorities:

(a) Shall take steps to facilitate the transportation of passengers and goods and to expedite international transport;

(b) Shall assist each other in preventing and investigating breaches of customs law and in penalizing the offenders;

(c) On request, shall assist each other by communicating information for use in applying and implementing customs law;

(d) Shall, to the extent possible, provide technical assistance in customs matters.

Article 3. Forms of cooperation and mutual assistance

1. The customs authorities shall, on their own initiative or on request, communicate to each other all necessary information under the terms of this Agreement.

2. The customs authorities:

(a) Shall exchange experiences concerning their activities and information on new means and methods used in committing breaches of customs law;

(b) Shall inform each other of material changes in the customs law of the Parties and shall discuss relevant questions of mutual interest.

Article 4. Surveillance of persons, goods and means of transport

The customs authority of each Party shall, on its own initiative or on request from the customs authority of the other Party, maintain or order to be maintained special surveillance, to the extent possible, over any person that it has reason to believe has committed, is committing or has made preparations to commit offences against the customs law. It shall also maintain surveillance over places, means of transport and goods connected with operations which appear to be contrary to the eustoms law.

Article 5. Sensitive goods

The customs authorities shall, on their own initiative or on request, communicate promptly to each other all necessary information concerning preparatory or completed actions which violate or may violate the customs law in force in the territory of one of the Parties in the area of:

(a) Transportation of arms, ammunition and explosive substances and devices;

(b) Transportation of antiquities and works of art having substantial historical, artistic or archaeological value for one of the Parties;

(c) Transportation of toxic substances and substances hazardous to the environment or to human health;

(d) Transportation of goods subject to high customs duties or charges;

(e) Transportation of goods subject to non-tariff restrictions, in accordance with lists mutually agreed by the customs authorities.

Article 6. Communication of information

1. The customs authorities shall, on their own initiative or on request, communicate any information designed to ensure exactitude in:

(a) The collection of customs claims;

(b) The observance of prohibitions and restrictions in relation to the exportation, importation and transit of goods or to exemption from customs duties, taxes and other charges;

(c) The application of national law on rules of origin of goods.

2. In the case of requests where the customs authority of the requesting State does not receive the information sought, it may decide to conduct inquiries in order to obtain that information, acting on its own behalf and in accordance with the provisions of its national law.

Article 7. Information on the transport of goods

The customs authority of one Party shall, on its own initiative or on request, provide to the customs authority of the other Party the following information:

(a) Whether there have been goods imported into the territory of the requesting Party which have been lawfully exported from the territory of the other Party;

(b) Whether there have been goods exported from the territory of the requesting Party which have been lawfully imported into the territory of the other Party;

(c) Particulars of the customs procedures, if any, to which the aforementioned goods have been subjected.

Article 8. Information on other acts

The customs authority of one Party shall, on its own initiative or on request, provide to the customs authority of the other Party any information that may be used in connection with breaches of the customs law in force in the territory of that Party, especially in reference to:

(a) Natural and legal persons known to have, or suspected of having, breached the customs law in force in the territory of the other Party with respect to the national law on data protection;

(b) Goods known to be, or suspected of being, unlawfully transported;

(c) Means of transport, including containers, known to be, or suspected of being, used in breaches of the customs law in force in the territory of the other Party.

Article 9. Documents

1. The customs authority of one Party shall, on its own initiative or on request, provide to the customs authority of the other Party records, attestations or certified copies of documents containing any information on preparatory or completed actions which lead or may lead to breaches of the customs law in force in the territory of the other Party.

2. The documents to which this Agreement refers may be replaced by computerized information submitted in any form for the same purposes. All relevant information for the interpretation or use of the material must be provided at the same time.

3. Original documents and files shall be requested only where certified copies are inadequate, provided that the national law of the Party of the requested authority so permits.

4. Any original documents and files transmitted shall be returned as soon as possible.

Article 10. Investigations

1. If the customs authority of one Party so requests, the customs authority of the requested Party shall initiate, to the extent possible, all official investigations of operations that are or appear to be contrary to the customs law of the requesting Party. The results of such investigations shall be reported promptly to the requesting authorities.

2. Such investigations shall be conducted under the laws and regulations of the requested customs authority, which shall act on its own behalf.

Article 11. Presence of authorized officials

1. Officials of the customs authority of one Party who are authorized to investigate breaches of the customs law may, with the consent of the customs authority of the other Party, be present when operations to investigate and detect those breaches are carried out in the territory of the requested Party, provided that such breaches are of interest to the customs authority of the requesting Party.

2. When, in the circumstances stipulated in this Agreement, the customs officials of one Party are in the territory of the other Party, they must be able at all times to furnish proof of their status as officials. They may not wear uniforms or bear arms.

3. The officials of the requested authority shall be responsible at all times for the conduct of the investigations.

Article 12. Experts and witnesses

At the request of the customs authority of one Party, the customs authority of the other Party may authorize its officials, subject to their consent, to appear as experts or witnesses in judicial or administrative proceedings. Such officials shall make statements of fact regarding findings made by them during the performance of their official functions. The request to appear shall indicate clearly the case and the capacity in which the official is to appear.

Article 13. Use of information and documents

1. Information, documents and other data received under this Agreement shall be used solely for the purposes specified herein. Such documents may be communicated or used for other purposes only if the submitting customs authority gives its written consent.

2. The customs authorities may, in accordance with the purposes and scope of this Agreement, use information and factual documents, on the basis of the Agreement, as evidentiary material in their reports, records and disclaimers and in judicial and administrative processes.

3. The use of such information and documents as evidence before judicial bodies and their probative force shall be determined in accordance with the law in force in the respective States.

Article 14. Confidentiality of the information

All requests, intelligence, reports of experts and other communications provided to the customs authority of one Party under this Agreement shall receive from the other Party equal protection to that which it affords to documents and information of a similar nature under its national law.

Article 15. Exceptions to the obligation to provide assistance

1. The customs authorities of the Parties shall not be obliged to furnish the assistance provided for in this Agreement in cases in which such assistance might be prejudicial to public order or to other vital interests of the Parties, especially in the area of data protection, or would entail a violation of professional, industrial or commercial secrecy.

2. If assistance is denied, the decision and the grounds for the denial shall be communicated in writing to the requesting Party without delay.

3. If the customs authority of one Party requests assistance which it would not be capable of providing if requested to do so by the other Party, it shall draw attention to this fact in the request. The commitment to comply with such request shall be entirely at the discretion of the requested Party.

Article 16. Form and content of requests for assistance

1. Requests made under this Agreement shall be in writing. They must be accompanied by any documents needed for their fulfilment. When special circumstances so dictate, an oral request may be accepted but must be promptly confirmed in writing.

2. Requests made on the basis of paragraph 1 of this article shall include the following information:

(a) The name of the customs authority making the request;

(b) The type of investigation;

(c) The purpose of and reason for the request;

(d) Any relevant legal provisions;

(e) As much accurate information as possible about the natural and legal persons under investigation;

(f) A brief description of the circumstances of the matter under consideration.

3. Requests must be made in the official language of the customs authority to which the request is addressed or in English.

4. If the request does not meet the requirements stated in this article, it may have to be revised or supplemented.

Article 17. Technical assistance

To the extent that they are able, the customs authorities shall exchange technical assistance in customs matters, on economic terms which shall be decided in each case. Such technical assistance shall include:

(a) Exchange of customs officials, for the purpose of their becoming acquainted with the technical means used by the other customs authority;

(b) Training and support in skills improvement for customs officials;

(c) Exchange of information and experience in the use of technical means of control;

(d) Exchange of experts in customs matters.

Article 18. Costs

1. Notwithstanding the provisions of article 17, the customs authorities shall not normally require the reimbursement of costs incurred in the implementation of this Agreement, with the exception of costs pertaining to witnesses, experts and translators who are not public officials, which shall be borne by the requesting customs authority.

2. The reimbursement of costs arising from the implementation of article 17 of this Agreement shall be the subject of a separate agreement between the customs authorities.

Article 19. Implementation of the agreement

1. The customs authorities shall themselves carry out the cooperation provided for in this Agreement and shall agree on the specific steps for its implementation.

2. The customs authorities shall provide for the establishment of direct channels of communication between their central and local departments, to combat smuggling and deal with breaches of customs law, and as necessary with other national departments.

3. Any differences that may arise in the interpretation of this Agreement shall be resolved through the diplomatic channel.

Article 20. Territorial scope of the agreement

This Agreement shall apply to the customs territories of the Kingdom of Spain and the Republic of Cuba.

Article 21. Entry into force and termination of the agreement

1. This Agreement shall enter into force thirty (30) days after the date of the last communication in writing, through the diplomatic channel, in which the Parties notify each other that they have completed the necessary legal procedures for ratification.

2. This Agreement is concluded for an indefinite period and shall remain in force until six months have elapsed from the date on which one Party gives the other, through the diplomatic channel, written notice of termination.

Done at Havana on 8 August 2001 in duplicate in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Spain:

JESUS MANUEL GRACIA ALDAZ
Ambassador of Spain

For the Republic of Cuba:

PEDRO RAMÓN PUPO PÉREZ
Director General of the Aduana General of the Republic

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DE CUBA RELATIF À L'ASSISTANCE MUTUELLE ADMINISTRATIVE ENTRE LEURS ADMINISTRATIONS DES DOUANES

Le Royaume d'Espagne et la République de Cuba, ci-après dénommés les Parties,

Considérant que les infractions à la législation douanière portent préjudice à leurs intérêts économiques, fiscaux et sociaux et aux intérêts légitimes du commerce;

Considérant qu'il est important de calculer exactement les taxes, les droits de douane et les autres redevances prélevées à l'importation ou à l'exportation de marchandises et de faire dûment appliquer les mesures d'interdiction, de restriction et de contrôle;

Convaincus de la nécessité de redoubler d'efforts pour éviter les infractions à la législation douanière et assurer un prélèvement plus efficace des taxes et des droits de douane à l'importation et à l'exportation grâce à la coopération entre leurs administrations douanières;

Vu les recommandations du Conseil de coopération douanière sur l'assistance administrative mutuelle de 1953,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord, on entend par :

a) " Législation douanière ", l'ensemble des dispositions législatives, réglementaires et administratives applicables par les administrations des douanes des Parties à l'importation, à l'exportation, au transit et au séjour de marchandises, ainsi qu'aux droits de douane et à toutes autres charges douanières et aux mesures d'interdiction, de restriction ou de contrôle;

b) " Infraction douanière ", toute violation ou tentative de violation de la législation douanière;

c) " Administration des douanes ",

Pour le Royaume d'Espagne :

- Le Département des douanes et impôts spéciaux de l'Administration fiscale, qui dépend du Ministère des finances;

- Toute autre autorité compétente préalablement désignée par le Ministère des finances;

Pour la République de Cuba :

- La Douane générale de la République;

d) " État requérant " ou " Administration requérante ", l'État ou l'administration des douanes qui formule une demande d'assistance;

e) " État requis " ou " Administration requise ", l'État ou l'administration des douanes à laquelle est adressée une demande d'assistance.

Article 2. Champ d'application

Les Parties, étant convenues des conditions du présent Accord, agissent par l'intermédiaire de leur administration des douanes :

a) Pour prendre les mesures visant à faciliter et accélérer le transport de voyageurs, de marchandises et de moyens de transport international;

b) Pour se prêter mutuellement assistance en vue de prévenir toute violation de la législation douanière, d'effectuer des recherches sur ces violations et de les punir;

c) Pour se prêter, sur demande, assistance en échangeant des renseignements utiles à l'application et au respect de la législation douanière;

d) Pour se prêter, dans la mesure du possible, une assistance technique en matière douanière.

Article 3. Formes de coopération et d'assistance mutuelle

1. Les administrations des douanes se communiquent, spontanément ou sur demande, tous renseignements utiles conformément aux principes du présent Accord.

2. Les administrations des douanes :

a) Échangent des témoignages sur leurs activités et des renseignements sur les nouveaux moyens et procédés employés pour faire infraction à la législation douanière;

b) S'informent mutuellement des changements importants survenus dans leur législation douanière et débattent des questions d'intérêt commun.

Article 4. Surveillance des personnes, des marchandises et des moyens de transport

Spontanément ou sur demande, l'administration des douanes de chaque Partie exerce ou donne ordre d'exercer une surveillance spéciale, dans la mesure du possible, sur tout individu dont on a des raisons de penser qu'il a commis, qu'il commet ou qu'il a préparé une infraction à la législation douanière. De même, une surveillance est exercée sur les lieux, les moyens de transport et les marchandises ayant un rapport avec des actes risquant d'être contraires à la législation douanière.

Article 5. Marchandises à surveiller spécialement

Les administrations des douanes se communiquent sans délai, spontanément ou sur demande, tous les renseignements voulus sur les opérations en préparation ou accomplies qui font ou risquent de faire infraction à la législation douanière en vigueur sur le territoire de l'une des Parties dans les domaines suivants :

a) Transport d'armes, de munitions, de substances ou d'engins explosifs;

b) Transport d'antiquités ou d'oeuvres d'art ayant une valeur historique, artistique ou archéologique importante pour l'une des Parties;

c) Transport de produits toxiques ou présentant un risque pour le milieu ou la santé de l'homme;

d) Transport de marchandises grevées de taxes ou de droits de douane élevés;

e) Transport de marchandises faisant l'objet de restrictions non tarifaires, selon les listes arrêtées par les administrations des douanes.

Article 6. Échange de renseignements

1. Les administrations des douanes échangent, spontanément ou sur demande, tous les renseignements de nature à garantir :

a) L'exactitude du recouvrement des droits de douane;

b) Le respect des interdictions et restrictions imposées à l'exportation, à l'importation et au transit de marchandises, ou de l'exonération de taxes, droits ou autres redevances douanières;

c) L'application de la législation nationale relative aux règles d'origine des marchandises.

2. Quand l'administration des douanes de l'État requis ne dispose pas des renseignements demandés, cet État peut décider de faire des recherches pour les obtenir, agissant pour son compte et conformément aux dispositions de son droit interne.

Article 7. Renseignements sur le transport de marchandises

L'administration des douanes d'une Partie, spontanément ou sur demande, communique à l'administration des douanes de l'autre Partie les renseignements suivants :

a) Les marchandises importées sur le territoire de l'État requérant qui ont été exportées légalement du territoire de l'autre État;

b) Les marchandises exportées du territoire de l'État requérant qui ont été importées légalement sur le territoire de l'autre État;

c) Les procédures douanières appliquées, le cas échéant, aux marchandises susmentionnées.

Article 8. Autres renseignements

L'administration des douanes d'une Partie, spontanément ou sur demande, fournit à l'administration des douanes de l'autre Partie tous renseignements utiles concernant les infractions à la législation douanière en vigueur sur le territoire de cette Partie et se rapportant notamment :

a) Aux personnes physiques et morales connues pour avoir fait infraction à la législation douanière en vigueur sur le territoire de l'autre Partie ou soupçonnées de l'avoir fait, sans préjudice des dispositions de la législation nationale régissant la protection des données;

b) Aux marchandises connues comme faisant l'objet d'un transport illégal ou soupçonnées d'en faire l'objet;

c) Aux moyens de transport, y compris les conteneurs, connus comme étant utilisés dans le cadre d'infractions à la législation douanière en vigueur sur le territoire de l'autre Partie, ou soupçonnés de l'être.

Article 9. Documents

1. L'administration des douanes d'une Partie, spontanément ou sur demande, fournit à l'administration des douanes de l'autre Partie les comptes rendus, attestations ou copies certifiées conformes des documents contenant tous les renseignements se rapportant aux actes en préparation ou déjà accomplis conduisant ou susceptibles de conduire à une infraction à la législation douanière en vigueur sur le territoire de l'autre Partie.

2. Les documents auxquels se réfère le présent Accord peuvent être remplacés par des données informatisées soumises sous une forme ou une autre aux mêmes fins. Ces données doivent être accompagnées de tous les éléments nécessaires à leur interprétation et à leur exploitation.

3. Les documents et fichiers originaux ne sont demandés que lorsque les copies certifiées conformes ne suffisent pas, à condition que le droit interne de l'État requis l'autorise.

4. Les documents et fichiers originaux communiqués sont restitués dans les plus brefs délais.

Article 10. Recherches

1. Si l'administration des douanes d'une Partie en fait la demande, l'administration des douanes de l'État requis entreprend dans la mesure de ses moyens toutes les recherches officielles sur les opérations contraires ou susceptibles d'être contraires à la législation douanière de l'État requérant. Les résultats de ces recberches sont communiqués sans délai aux autorités requérantes.

2. Les recherches susmentionnées sont menées dans le cadre de la législation et de la réglementation de l'administration des douanes de l'État requis, qui agit en son nom propre.

Article 11. Présence des fonctionnaires autorisés

1. Les agents de l'administration des douanes d'une Partie qui ont compétence pour enquêter sur les infractions à la législation douanière peuvent, avec l'accord de l'administration des douanes de l'autre Partie, assister aux opérations de recherche d'infractions de cette nature sur le territoire de l'État requis, à condition que les infractions considérées présentent un intérêt pour l'administration douanière de l'État requérant.

2. Lorsque les agents des douanes d'une Partie se trouvent sur le territoire de l'autre dans les conditions envisagées dans le présent Accord, ils doivent être en mesure de faire à tout instant la preuve de leur qualité et ils ne sont autorisés à porter ni arme ni tenue.

3. Les agents de l'administration des douanes de l'État requis sont à tout moment responsables de la conduite des recherches.

Article 12. Experts et témoins

Sur demande de l'administration des douanes d'une Partie, l'administration des douanes de l'autre Partie peut autoriser ses agents qui y consentent à comparaître en qualité d'expert ou de témoin dans une procédure judiciaire ou administrative. Les intéressés déposent sur les faits qu'ils ont constatés par eux-mêmes dans l'exercice de leurs fonctions. La demande doit indiquer expressément de quelle affaire il s'agit et en quelle qualité l'agent doit comparaître.

Article 13. Utilisation des renseignements et des documents

1. Les renseignements, documents et autres éléments d'information obtenus en application du présent Accord ne sont utilisés qu'aux fins qu'énonce celui-ci. Ils ne peuvent être obtenus ou utilisés à d'autres fins que si l'administration des douanes qui les communique y consent par écrit.

2. Les administrations des douanes peuvent, aux fins et dans les limites du présent Accord, utiliser les renseignements et les documents visés dans celui-ci à titre de preuves dans leurs protocoles, comptes rendus et décharges et dans leurs procédures judiciaires ou administratives.

3. L'admissibilité de ces renseignements et documents comme preuves devant les organes de justice, ainsi que leur valeur probante, sont définies par la législation en vigueur dans chaque État.

Article 14. Confidentialité des renseignements

Toute demande, information, expertise ou autre communication présentée à l'administration des douanes d'une Partie sous le couvert du présent Accord bénéficie de la même protection par l'autre Partie que celle que cette Partie accorde aux documents et renseignements de même ordre en vertu de son droit interne.

Article 15. Exceptions à l'obligation d'assistance

1. L'administration des douanes de chaque Partie peut refuser de fournir l'assistance prévue dans le présent Accord lorsqu'elle risquerait ce faisant de porter atteinte à l'ordre public ou à d'autres intérêts fondamentaux des Parties, en particulier en matière de protection des données, ou de violer le secret professionnel, industriel ou commercial.

2. En cas de refus d'assistance, la décision, dûment motivée, est notifiée par écrit et sans délai à l'État requérant.

3. Si l'administration des douanes d'une Partie demande une assistance qu'elle-même ne serait pas en mesure d'accorder, elle le signale dans sa demande. En pareil cas, l'État requis a toute latitude pour déterminer la suite qu'il entend donner à la demande.

Article 16. Présentation et contenu des demandes d'assistance

1. Les demandes formulées sous le couvert du présent Accord sont présentées par écrit et accompagnées des documents nécessaires à leur exécution. Dans des cas exceptionnels, une demande verbale est recevable à condition d'être aussitôt confirmée par écrit.

2. Les demandes visées au paragraphe 1 du présent article devront comporter les indications suivantes :

a) Administration des douanes requérante;

b) Nature de l'enquête demandée;

c) Objet et le motif de la demande;

d) Dispositions juridiques en rapport avec l'affaire;

e) Renseignements aussi exacts et exhaustifs que possible sur les personnes physiques et morales faisant l'objet des recherches;

f) Brève description des circonstances de l'affaire.

3. Les demandes sont rédigées soit dans la langue officielle de l'administration des douanes requise, soit en anglais.

4. Si une demande ne satisfait pas aux conditions fixées dans le présent article, elle peut être retournée pour rectification ou complément d'information.

Article 17. Assistance technique

Dans la mesure de leurs possibilités, les administrations des douanes s'accordent une assistance technique en matière douanière, aux conditions financières déterminées dans chaque cas. Cette assistance technique couvre :

a) L'échange d'agents des douanes, pour qu'ils prennent connaissance des moyens techniques utilisés par l'autre administration des douanes;

b) La formation et l'aide au perfectionnement des agents des douanes;

c) L'échange de renseignements et de données d'expérience sur l'utilisation des moyens techniques de surveillance;

d) L'échange de spécialistes des questions douanières.

Article 18. Frais

1. D'une manière générale et nonobstant les dispositions de l'article 17, les administrations des douanes n'exigent pas le remboursement des frais entraînés par l'application du présent Accord, exception faite de la rémunération des témoins, des experts et des traducteurs non fonctionnaires. Cette dépense est prise en charge par l'administration des douanes requérante.

2. Le remboursement des frais liés à l'application de l'article 17 du présent Accord peut faire l'objet d'un accord distinct entre les administrations des douanes des Parties.

Article 19. Exécution de l'Accord

1. La coopération prévue par le présent Accord est mise en place directement par les administrations des douanes, qui prennent les mesures pratiques voulues à cet effet.

2. Les administrations des douanes peuvent prévoir l'instauration de moyens de communication directs entre leurs services centraux et locaux de répression de la contrebande et des infractions douanières, ainsi qu'avec les autres administrations nationales, s'il y a lieu.

3. Toute divergence dans l'interprétation du présent Accord est réglée par la voie diplomatique.

Article 20. Champ d'application territoriale

Le présent Accord s'applique au territoire douanier du Royaume d'Espagne et à celui de la République de Cuba.

Article 21. Entrée en vigueur et dénonciation

1. Le présent Accord entre en vigueur trente (30) jours après la date de réception de la dernière des notifications, adressées par la voie diplomatique, par lesquelles les deux Parties s'informent qu'elles ont accompli toutes les formalités légales requises à cette fin.

2. Le présent Accord a une durée illimitée et reste en vigueur pendant six mois après la date à laquelle l'une des deux Parties a notifié à l'autre par écrit, par la voie diplomatique, son intention de le dénoncer.

Fait à La Havane, le 8 août 2001, en double exemplaire, en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume d'Espagne :
L'Ambassadeur d'Espagne,
JESUS MANUEL GRACIA ALDAZ

Pour la République de Cuba :
Le Directeur général de la Douane générale de la République
PEDRO RAMÓN PUPO PÉREZ